

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1988

11 JULI 1988

Ontwerp van wet houdende wijziging, voor bepaalde gemeenten, van de gemeentewet, de gemeentekieswet, de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de provinciewet, het Kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Aangaande de gemeenten met een speciale taalregeling bevat het Regeerakkoord een evenwichtig geheel van maatregelen gericht op de realisatie van de pacificatie :

« Gemeenten met een speciale taalregeling.

1.1. De taalgrens, zoals vastgelegd in artikel 3*bis* van de Grondwet en in de artikelen 3 tot 6 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, evenals de taalwetten blijven ongewijzigd.

1.2.1. Onverminderd hun bevoegdheden in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad zijn de Vlaamse en de Franse Gemeenschap respectievelijk bevoegd in het Nederlands en in het Frans taalgebied. De Duitstalige Gemeenschap is bevoegd in het Duits taalgebied.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1988

11 JUILLET 1988

Projet de loi portant modification pour certaines communes, de la loi communale, de la loi électorale communale, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, de la loi provinciale, du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux

EXPOSE DES MOTIFS

1. Pour les communes à statut linguistique spécial, l'accord de gouvernement contient un ensemble équilibré de mesures axées sur la réalisation de la pacification :

« Communes à statut linguistique spécial.

1.1. La frontière linguistique fixée à l'article 3*bis* de la Constitution et dans les articles 3 à 6 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, et la loi linguistique restent inchangées.

1.2.1. Sans préjudice de leurs compétences dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les Communautés flamande et française sont respectivement compétentes dans la région linguistique néerlandaise et française. La Communauté germanophone est compétente dans la région linguistique allemande.

1.2.2. De territoriale gelding van de decreten, genomen bij toepassing van artikel 59bis, § 3, van de Grondwet, blijft ongewijzigd. In artikel 59bis, § 4, van de Grondwet wordt een derde lid toegevoegd om te bepalen dat de taalregeling die op de in artikel 59bis, § 4, tweede lid, bedoelde gemeenten van toepassing is, slechts kan worden gewijzigd met een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet bepaalde meerderheid.

1.3.1. Het grondgebied van het Vlaamse Gewest valt samen met het Nederlands taalgebied; dat van het Waalse Gewest met het Frans en het Duits taalgebied; het Brusselse hoofdstedelijk gewest valt samen met het tweetalig gebied Brussel-hoofdstad.

1.3.2. De Gewesten zullen ook voor de gemeenten met bijzondere taalregeling bevoegd zijn voor de uitoefening van het gewoon administratief toezicht. De nationale overheid blijft echter bevoegd voor het gewoon administratief toezicht op de gemeenten van de Duitstalige Gemeenschap. De organisatie van het gewoon administratief toezicht blijft nationaal geregeld voor de gemeenten Komen-Waasten, Voeren en de zes randgemeenten.

1.3.3. De gemeente Voeren en de gemeente Komen-Waasten behoren respectievelijk tot de provincie Limburg en Henegouwen.

Volgende bijzondere regeling is echter van toepassing wat betreft de organisatie van het administratief toezicht.

In deze beide gemeenten worden de bevoegdheden van de bestendige deputatie in de hierna vermelde aangelegenheden uitgeoefend door de gouverneur.

Inzake de tuchtprocedures ten aanzien van mandatarissen van de gemeente en het O.C.M.W., het zenden van een bijzondere commissaris naar de gemeente en het O.C.M.W., het benoemen van een burgemeester buiten de raad en de geschillen met betrekking tot gemeenteraadsverkiezingen en verkiezingen van de raad voor maatschappelijk welzijn alsook, in geval van vernietiging of weigering van goedkeuring van gemeentelijke beslissingen in het kader van het gewoon administratief toezicht met uitzondering van deze met betrekking tot de niet-eerbiediging van de taalwetgeving, neemt de gouverneur van de betrokken provincie een beslissing, na overeenkomstig advies van het college van provinciegouverneurs (de vice-gouverneur inbegrepen). De gouverneur legt een voorstel van beslissing aan het college voor. Dit schort de termijnen op. Het college geeft een advies bij meerderheid van stemmen. In geval van staking van stemmen wordt het advies als negatief beschouwd.

In de gevallen waarin dit in de wet is voorzien kan tegen de beslissingen van de gouverneur beroep wor-

1.2.2. L'application territoriale des décrets pris en application de l'article 59bis, § 3, de la Constitution reste inchangée. Dans l'article 59bis, § 4, de la Constitution est inséré un troisième alinéa stipulant que le régime linguistique applicable aux communes visées à l'article 59bis, § 4, deuxième alinéa, ne peut être modifié que par une loi adoptée à la majorité fixée à l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la Constitution.

1.3.1. Le territoire de la Région wallonne correspond aux régions de langue française et allemande; celui de la Région flamande correspond à la région de langue néerlandaise. Le territoire de la Région de Bruxelles-capitale s'étend à la région bilingue de Bruxelles-capitale.

1.3.2. Pour les communes à régime linguistique spécial, les régions seront aussi compétentes pour l'exercice de la tutelle ordinaire. L'autorité nationale reste cependant compétente pour la tutelle ordinaire sur les communes de la Communauté germanophone. L'organisation de la tutelle ordinaire restera réglée nationalement pour les communes de Comines-Warneton, Fourons et les six communes périphériques.

1.3.3. La commune de Fourons et la commune de Comines-Warneton appartiennent respectivement à la province du Limbourg et à celle du Hainaut.

Cependant le régime spécial suivant est d'application pour ce qui concerne l'organisation de la tutelle.

Dans ces deux communes, les compétences de la députation permanente pour les matières mentionnées ci-après sont exercées par le gouverneur.

En matière de procédures disciplinaires à l'égard de mandataires de la commune et du C.P.A.S., d'envoi d'un commissaire spécial à la commune et au C.P.A.S., de nomination hors du conseil d'un bourgmestre et de litiges concernant les élections communales et les élections du conseil d'aide sociale ainsi qu'en cas d'annulation ou de refus d'approbation de décisions communales dans le cadre de la tutelle administrative ordinaire à l'exception de celles qui concernent le non-respect des lois linguistiques, le gouverneur de la province concernée décide après avis conforme du collège des gouverneurs (y compris le vice-gouverneur). Le gouverneur soumet une proposition de décision au collège. Ceci suspend les délais. Le collège émet un avis à la majorité des voix. A égalité de voix, l'avis est considéré comme négatif.

Dans les cas prévus par la loi, il peut être interjeté appel des décisions du gouverneur auprès de l'Exé-

den aangetekend bij de bevoegde gewestelijke Exe­cutieve door de gemeente of door het benadeelde perso­neelslid.

1.4. In afwijking van artikel 2 van de gemeentewet worden in Komen-Waasten en Voeren, en in de zes randgemeenten, de schepenen rechtstreeks verkozen door de gemeenteraadsverkiezers en wordt het college proportioneel samengesteld op de volgende wijze.

De hoogste quotiënten bekomen in toepassing van artikel 56 van de gemeentekieswet, ten belope van het aantal schepenen dat te begeven is, bepalen aan welke lijst een mandaat toekomt. De eerste kandidaat van de lijst met het hoogste aantal stemmen bekomt het mandaat van eerste schepenen, de lijst met het tweede hoogste quotiënt dat van tweede schepenen en zo verder.

Aan welke kandidaat van de lijst het mandaat wordt toegewezen, wordt bepaald door de volgorde van de aanwijzing van de kandidaten zoals voorgeschreven door artikel 57 van de gemeentekieswet.

Ten einde de samenwerking tussen de verschillende politieke partijen in de hand te werken zal de wet voorzien dat het college in afwijking van artikel 89 van de gemeentewet bij consensus beslist. Bij ontstentenis van consensus wordt de zaak voorgelegd aan de gemeenteraad.

De burgemeester wordt benoemd door de Koning volgens de thans geldende procedure. In artikel 107 van de gemeentewet zal worden voorzien dat, in geval nog geen burgemeester werd benoemd en in afwachting van deze benoeming, het ambt van burgemeester wordt waargenomen door een schepenen of een gemeenteraads­lid dat hiertoe wordt aangeduid door een meerderheid in de gemeenteraad.

1.5. In Komen-Waasten, Voeren en de zes randgemeenten wordt tevens aan elk van de kandidatenlijsten voor de gemeenteraadsverkiezingen een lijst toegevoegd met kandidaten voor de raad voor maatschappelijk welzijn. De mandaten voor de raad voor maatschappelijk welzijn worden aan de verschillende lijsten toegekend in toepassing van artikel 56 van de gemeentekieswet op het stemcijfer dat elke lijst heeft behaald voor de gemeenteraadsverkiezingen. De mandaten worden toegewezen aan de kandidaten van elke lijst in volgorde van hun voordracht.

In afwijking van artikel 27 van de organieke wet op de O.C.M.W.'s wordt de oprichting van een vast bureau verplicht. De mandaten worden op dezelfde wijze toegewezen als uiteengezet voor de toewijzing van de mandaten van de raad. Het vast bureau beslist bij consensus. Bij ontstentenis van consensus wordt de zaak voorgelegd aan de raad voor maatschappelijk welzijn.

cutif régional compétent par la commune ou par l'agent lésé.

1.4. Par dérogation à l'article 2 de la loi communale, à Comines-Warneton et Fourons et dans les six communes périphériques, les échevins seront élus directement par les électeurs communaux et le collège sera constitué proportionnellement de la manière suivante.

A concurrence du nombre de mandats d'échevins à conférer, les quotients les plus élevés obtenus en application de l'article 56 de la loi sur les élections communales déterminent la liste à laquelle le mandat revient. Le premier candidat de la liste ayant le nombre le plus élevé de voix, obtient le mandat de premier échevin, la liste ayant le deuxième quotient le plus élevé obtient le mandat de deuxième échevin, et ainsi de suite.

L'ordre de désignation des candidats prescrit par l'article 57 de la loi sur les élections communales détermine le candidat de la liste auquel le mandat est attribué.

En vue de contribuer à la coopération entre les différents partis politiques, la loi prévoit que le collège décide par consensus, en dérogation à l'article 89 de la loi communale. A défaut de consensus l'affaire est soumise au conseil communal.

Le bourgmestre est nommé par le Roi selon la procédure en vigueur. L'article 107 de la loi communale disposera qu'au cas où un bourgmestre n'a pas encore été nommé et en attendant cette nomination, la fonction de bourgmestre est assumée par un échevin ou par un conseiller communal à désigner à cet effet par une majorité du conseil communal.

1.5. A Comines-Warneton, Fourons et dans les six communes périphériques, est jointe à chacune des listes de candidats aux élections communales une liste de candidats au conseil de l'aide sociale. Les mandats du conseil de l'aide sociale sont attribués aux différentes listes en application de l'article 56 de la loi sur les élections communales sur le chiffre électoral que chaque liste a obtenu aux élections communales. Les mandats sont attribués aux candidats de chaque liste suivant l'ordre de présentation.

Par dérogation à l'article 27 de la loi organique sur les C.P.A.S., la création d'un bureau permanent est obligatoire. Les mandats sont attribués de la manière exposée pour l'attribution des mandats du conseil. Le bureau permanent décide par consensus. A défaut de consensus, l'affaire est soumise au conseil de l'aide sociale.

In afwijking van artikel 25 van de organieke wet op de O.C.M.W.'s wordt de voorzitter benoemd door de Gemeenschapsexecutieve op voordracht van een meerderheid van de O.C.M.W.-raad. In dat artikel 25 zal worden voorzien dat, in geval nog geen voorzitter werd benoemd en in afwachting van deze benoeming, het ambt van voorzitter wordt waargenomen door een lid dat hiertoe wordt aangeduid door een meerderheid in de raad.

1.6. Bij wet wordt bepaald dat alle mandatarissen van de gemeente en het O.C.M.W. van de taalgrensgemeenten en van de zes randgemeenten van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis moeten hebben die nodig is om het bedoeld mandaat uit te oefenen. De wet stelt een vermoeden in dat door het feit van hun verkiezing of benoeming zij de bedoelde taalkennis bezitten.

Ten aanzien van de rechtstreeks verkozenen is dit vermoeden onweerlegbaar. Ten aanzien van diegenen die tot burgemeester of O.C.M.W.-voorzitter worden benoemd, of dit ambt krachtens artikel 107 van de gemeentewet of voor artikel 25 van de organieke wet op het O.C.M.W. waarnemen, kan dit vermoeden, voor die ambten, worden weerlegd op verzoek van respectievelijk een gemeenteraadslid of een O.C.M.W.-raadslid.

Het vermoeden is echter onweerlegbaar ten aanzien van diegenen die tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 bedoelde ambten gedurende een ononderbroken periode van drie jaar hebben uitgeoefend.

Het hierboven bedoeld verzoek wordt ingediend bij de afdeling administratie van de Raad van State binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de dag van de benoeming. De Raad van State doet uitspraak, met voorrang boven alle andere zaken, binnen zestig dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift.

Indien de Raad van State ten aanzien van een burgemeester of een O.C.M.W.-voorzitter beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, dan wordt de benoeming vernietigd.

Tot de algehele vernieuwing van respectievelijk de gemeenteraad of de O.C.M.W.-raad, kan de betrokkene niet opnieuw tot het bedoelde ambt worden benoemd, noch het waarnemen in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet of artikel 25 van de organieke wet op het O.C.M.W.

Indien de Raad van State ten aanzien van diegene die in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet het ambt van burgemeester of in toepassing van artikel 25 van de O.C.M.W.-wet het ambt van voorzitter waarneemt, beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt het ambt van burgemeester of van voorzitter vanaf de dag van de kennisgeving

Par dérogation à l'article 25 de la loi organique sur les C.P.A.S., le président est nommé par l'Exécutif de la Communauté sur proposition d'une majorité du conseil d'aide sociale. Cet article 25 prévoira qu'au cas où un président n'a pas encore été nommé et en attendant cette nomination, la fonction de président est assumée par un membre désigné à cet effet par une majorité du conseil.

1.6. Une loi déterminera que tous les mandataires des communes et des C.P.A.S. des communes de la frontière linguistique et des six communes périphériques doivent avoir de la langue de la région dans laquelle la commune est située, la connaissance nécessaire pour exercer le mandat visé. La loi instaure la présomption qu'ils possèdent cette connaissance de la langue par le fait de leur élection ou de leur nomination.

Pour les élus directs, cette présomption est irréfragable. Pour ceux qui ont été nommés bourgmestre ou président de C.P.A.S. ou assument cette charge en vertu de l'article 107 de la loi communale ou de l'article 25 de la loi organique sur les C.P.A.S., cette présomption, pour ces fonctions, peut être renversée à la requête respective d'un membre du conseil communal ou d'un membre du conseil du C.P.A.S.

Toutefois, cette présomption est irréfragable pour ceux qui ont exercé ces fonctions entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989 pendant au moins trois années consécutives.

La demande ci-dessus est introduite par voie de requête devant la section d'administration du Conseil d'Etat dans un délai de six mois à compter du jour de la nomination. Le Conseil d'Etat statue, toutes affaires cessantes, dans les soixante jours à compter du jour de la réception de la requête.

Si le Conseil d'Etat décide que la présomption de la connaissance de la langue est renversée dans le chef du bourgmestre ou du président du C.P.A.S., la nomination est annulée.

Jusqu'au renouvellement complet, respectivement du conseil communal ou du conseil du C.P.A.S., l'intéressé ne peut être renommé à la fonction visée, ni l'assumer en application de l'article 107 de la loi communale ou de l'article 25 de la loi organique sur les C.P.A.S.

Si le Conseil d'Etat décide que la présomption de la connaissance de la langue est renversée chez celui qui assume la fonction de bourgmestre, en application de l'article 107 ou de président en application de l'article 25 de la loi sur les C.P.A.S. la fonction de bourgmestre ou de président est assumée par un autre membre dans l'ordre mentionné respec-

van het arrest waargenomen door een ander lid in de volgorde vermeld in artikel 107 of artikel 25 (zoals gewijzigd overeenkomstig punt 1.4. en 1.5.).

Er zal wettelijk worden bepaald dat de miskenning van bovenstaande bepalingen een grove nalatigheid vormt in de zin van artikel 56 van de gemeentewet of artikel 22 van de organieke wet op het O.C.M.W.

1.7. Voor de verkiezingen voor het Europese Parlement kan een kiezer uit Komen zijn kiesrecht uitoefenen in een gemeente van het kiesarrondissement Ieper; een kiezer uit Voeren kan zijn kiesrecht uitoefenen in een gemeente van het arrondissement Verviers.

De bovenvermelde regeling geldt eveneens voor de parlementsverkiezingen doch niet voor Gemeenschaps- en Gewestraden in geval deze rechtstreeks verkozen worden. »

2. De uitvoering van punt 1.2.2. van het akkoord vereist een wijziging van de Grondwet. Wat de bevoegdheidsverdeling tussen de nationale overheid en de Gewesten inzake het administratief toezicht betreft, is een wet aangenomen met bijzondere meerderheid vereist. De overige maatregelen, die in het onderhavige wetsontwerp zijn opgenomen, kunnen door een wet met gewone meerderheid worden genomen. Het onderhavige ontwerp bevat voorstellen tot wijziging van de provinciewet (Hoofdstuk I), de gemeentewet (Hoofdstuk II), de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (Hoofdstuk III), de gemeentekieswet (Hoofdstuk IV), het Kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen (Hoofdstuk V).

3. De Regering heeft de afdeling wetgeving, verenigde kamers van de Raad van State verzocht om advies uit te brengen over haar voorontwerp van wet. De verenigde kamers hebben ten aanzien van het voorontwerp uiteenlopende opvattingen naar voren gebracht.

Zoals aangegeven in de commentaar van de desbetreffende artikels heeft de Regering haar voorontwerp aangepast om rekening te houden met het technisch advies van de Raad van State.

Hierna volgt het standpunt van de Regering ten aanzien van de grondwettigheidsbezwaren die door een deel van de leden van de afdeling wetgeving van de Raad van State werden geformuleerd.

Het ontwerp beoogt de pacificatie van de betrekkingen tussen de leden van de twee grote Gemeenschappen. Te dien einde bevat het bepalingen betreffende de uitoefening van politieke ambten door mandatarissen van bepaalde gemeenten, inzonderheid om te preciseren onder welke voorwaarden een einde kan worden gesteld aan de uitoefening van een

tivement à l'article 107 ou à l'article 25 (comme modifié conformément aux points 1.4 et 1.5), dès le jour de la notification de l'arrêt.

Une loi disposera que la méconnaissance de ces dispositions constitue une négligence grave au sens de l'article 56 de la loi communale ou de l'article 22 de la loi organique sur les C.P.A.S.

1.7. Pour les élections du Parlement européen, un électeur de Comines peut exercer son droit de vote dans une commune de l'arrondissement électoral d'Ypres; un électeur de Fourons peut exercer son droit de vote dans une commune de l'arrondissement de Verviers.

Cette réglementation vaudra également pour les élections législatives mais non pour les Conseils des Communautés et des Régions si ceux-ci sont élus directement. »

2. L'exécution du point 1.2.2. de l'accord requiert une modification de la Constitution. Un projet de loi à la majorité spéciale est nécessaire pour déterminer la répartition des compétences entre l'autorité nationale et les Régions en matière de tutelle administrative. Les autres mesures, figurant dans le présent projet de loi, peuvent être prises à la majorité ordinaire. Le présent projet contient des propositions de modification de la loi provinciale (Chapitre I), de la loi communale (Chapitre II), à la loi organique relative aux centres publics d'aide sociale (Chapitre III), de la loi électorale communale (Chapitre IV), du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux (Chapitre V).

3. Le Gouvernement a prié la section législation, chambres réunies du Conseil d'Etat, d'émettre un avis sur son avant-projet de loi. Les chambres réunies ont présenté des thèses divergentes au sujet de cet avant-projet.

Comme exposé dans le commentaire des articles, le Gouvernement a adapté son avant-projet afin de tenir compte de l'avis technique du Conseil d'Etat.

Ci-après suit le point de vue du Gouvernement à l'égard des objections quant à la constitutionnalité formulées par une partie des membres de la section législation du Conseil d'Etat.

Le but du projet étant d'assurer la pacification des relations entre les membres des deux grandes Communautés, il prévoit à cet effet des dispositions relatives à l'exercice des fonctions politiques des mandataires de certaines communes, notamment en vue de préciser à quelles conditions il peut être mis fin à l'exercice d'un mandat politique. Il ne peut être

politiek mandaat. Het kan niet worden betwist dat deze aangelegenheid buiten het domein van de taalwetgeving valt.

In het regeerakkoord wordt inderdaad uitdrukkelijk het volgende opgenomen : « De taalgrens, zoals vastgelegd in artikel 3bis van de Grondwet en in de artikelen 3 tot 6 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, evenals de taalwetten blijven ongewijzigd. »

Er moet worden opgemerkt dat het ontwerp niet in het minst afbreuk doet aan het principe van de voorrang van de taal van het gebied en meer bepaald aan de verplichting om die taal te gebruiken voor de administratieve handelingen en aan de gevolgen van het gebruik van een andere taal, namelijk de nietigheid van die handelingen en het ontbreken van enig rechtsgevolg van elke mondelinge tussenkomst in de beraadslagende vergaderingen.

Het ontwerp bepaalt uitdrukkelijk dat de mandatarissen van de gemeenten met een speciale taalregeling voor de uitoefening van hun ambt van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis moeten hebben, die nodig is om hun mandaat uit te oefenen.

Het stelt als algemeen beginsel dat de hierboven genoemde politieke gemeentemandatarissen door het feit van hun verkiezing of benoeming vermoed worden de taal van het gebied te kennen. Dit vermoeden is in principe weerlegbaar voor de burgemeester en de voorzitter van het O.C.M.W., evenals voor degenen die deze ambten waarnemen volgens de door het ontwerp vastgestelde voorwaarden. Dit vermoeden is onweerlegbaar in hoofdte van de rechtstreeks verkozen mandatarissen.

Volgens de Raad van State komt het, krachtens artikel 4 van de Grondwet, aan de wetgever toe te beslissen of de kennis van de taal van het gebied al dan niet als verkiesbaarheidsvoorwaarde moet worden ingesteld (Raad van State, 30 september 1986, arrest nr. 26.944). Gehecht aan de fundamentele beginselen van de democratie, wat inhoudt dat geen nieuwe verkiesbaarheidsvoorwaarden worden ingesteld, stelt de Regering voor, er geen nieuwe te voorzien en bijgevolg uitdrukkelijk het onweerlegbaar karakter van het vermoeden van taalkennis voor de rechtstreeks verkozen mandatarissen te preciseren. In die geest en met het oog op evenwicht en pacificatie onder de politieke fracties van die gemeenten, voorziet de Regering eveneens in de rechtstreekse verkiezing van de schepenen en van de leden van het O.C.M.W., waaruit automatisch de proportionele samenstelling van het O.C.M.W. en het schepencollege voortvloeit. Deze nemen hun beslissingen volgens de regels van de consensus.

Gezien het ontwerp een wijziging is van de kieswetgeving en op geen enkele wijze de taalwetgeving wijzigt dient het ontwerp derhalve door het Parlement bij gewone meerderheid aangenomen.

contesté que cette matière est étrangère à la législation linguistique.

Dans l'accord de gouvernement il est en effet prévu explicitement : « La frontière linguistique fixée à l'article 3bis de la Constitution et dans les articles 3 à 6 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, et la loi linguistique restent inchangées. »

Il convient d'observer que le projet ne met nullement en cause le principe de la primauté de la langue de la région linguistique et notamment en ce qui concerne l'obligation d'utiliser cette langue dans les actes administratifs et les conséquences de l'utilisation d'une autre langue, à savoir la nullité de ces actes et l'absence d'effets juridiques de toute intervention orale dans les assemblées délibérantes.

Le projet prévoit explicitement que les mandataires des communes à régime linguistique spécial doivent avoir de la langue de la région linguistique dans laquelle la commune est située, une connaissance nécessaire à l'exercice de leur mandat.

Il pose comme principe général que du fait de leur élection ou de leur nomination, les mandataires politiques communaux précités sont présumés connaître la langue de la région. Cette présomption peut, en principe, être renversée aux conditions fixées par le projet pour le bourgmestre et le président du C.P.A.S. ainsi que pour ceux qui assument ces fonctions. Cette présomption est irréfragable dans le chef de mandataires directement élus.

En vertu de l'article 4 de la Constitution, le Conseil d'Etat considère qu'il appartient au législateur de décider s'il convient ou non d'ériger la connaissance de la langue de la région en condition d'éligibilité (Conseil d'Etat, 30 septembre 1986, arrêt n° 26.944). Attaché aux principes fondamentaux de la démocratie qui implique de ne pas prévoir de nouvelles conditions d'éligibilité, le Gouvernement propose de ne pas en prévoir de nouvelles et par conséquent de stipuler expressément le caractère irréfragable de la présomption de connaissance de la langue pour les mandataires directement élus. Dans cet esprit et dans un souci d'équilibre et de pacification entre les différents groupes politiques de ces communes, le Gouvernement prévoit également l'élection directe des échevins et des membres du C.P.A.S., dont découle automatiquement la composition proportionnelle des C.P.A.S. et des collèges échevinaux, qui prennent leurs décisions selon la règle du consensus.

Comme le projet est une modification du Code électoral et qu'il ne modifie en aucune manière la législation linguistique, il doit être adopté par le Parlement à la majorité ordinaire.

Het ontwerp stelt voor, gediversifieerde regelingen in te voeren die, al naar het geval, van toepassing zijn op de randgemeenten en de taalgrensgemeenten, op de randgemeenten en op Komen-Waasten en Voeren, of uitsluitend op Komen-Waasten en Voeren.

Terecht stelt de Raad dat wanneer onderscheiden regelingen worden ingevoerd, die maatregelen hun rechtvaardiging moeten kunnen vinden in objectieve verschillen onder de situaties die zij beogen te regelen.

Het komt de wetgever toe, de omstandigheden te bepalen die tot een gerechtvaardigde differentiatie kunnen leiden.

Wat Voeren en Komen-Waasten betreft, vloeit de bijzondere regeling die het ontwerp voorziet voort uit een zeker aantal parallelle situaties. Door de wijziging van de artikelen 47 en 48 van de Grondwet heeft de Grondwetgever zelf geoordeeld dat objectieve redenen de instelling van een afwijkende regeling verantwoord maken.

De ontworpen regeling, alhoewel specifiek voor die twee gemeenten, doet niet het minst afbreuk aan het recht van de inwoners om te worden bestuurd in voorwaarden die beantwoorden aan de Grondwet en de wetten. Het recht van de kandidaten om een politiek mandaat of een administratief ambt na te streven en te verwerven in voorwaarden die aan de Grondwet en de wetten beantwoorden wordt evenmin aangetast of beperkt.

De Regering is dan ook van oordeel dat de ontworpen regeling binnen de grenzen valt van de artikelen 6 en 108 van de Grondwet.

De door dit ontwerp voorgestelde regeling volgens welke de inwoners van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren hun kiesrecht kunnen uitoefenen in een ander kiesarrondissement dan het kiesarrondissement waarin deze gemeenten gelegen zijn doet geen afbreuk aan het Belgisch staatsbestel zoals dit door en krachtens de Grondwet, na de herziening van de artikelen 47 en 48 van de Grondwet, is uitgewerkt.

Het Belgisch staatsbestel heeft nooit op het territorialiteitsbeginsel gestoeld wat de samenstelling van de Wetgevende Kamers betreft. Bij de geïsoleerde lectuur van artikel 32 van de Grondwet zou men evenwel de indruk kunnen opdoen dat de leden van de Kamers in de eerste plaats de provincie en de onderverdelingen ervan vertegenwoordigen en bovendien ook de hele Natie.

Men kan evenwel artikel 32 van de Grondwet niet isoleren van de andere Grondwetsbepalingen. Algemeen wordt aanvaard dat artikel 32 samen met artikel 25 van de Grondwet moet worden gelezen. Artikel 25 van de Grondwet bepaalt dat alle machten uitgaan van de Natie. Dat betekent dat alleen de

Le projet propose d'instaurer des réglementations diversifiées, qui selon le cas, sont applicables aux communes de la périphérie et aux communes de la frontière linguistique, aux communes de la périphérie et à Comines-Warneton et Fourons ou exclusivement à Comines-Warneton et Fourons.

C'est avec raison que le Conseil d'Etat constate que lorsque des réglementations différenciées sont établies, celles-ci doivent pouvoir trouver leur justification dans des différences objectives entre les situations qu'elles ont pour objet de régler.

Il appartient au législateur de définir les circonstances qui peuvent donner lieu à une différenciation justifiée.

En ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, le régime particulier qui est prévu par le projet découle d'un certain nombre de situations parallèles. En modifiant les articles 47 et 48 de la Constitution, le constituant a lui-même estimé que des raisons objectives justifiaient que des règles dérogatoires soient édictées.

En outre, la réglementation envisagée, bien que spécifique à ces deux communes, ne porte aucun préjudice au droit des habitants à être administrés dans des conditions conformes à la Constitution et aux lois. Le droit des candidats de briguer et d'obtenir un mandat politique ou une fonction administrative dans des conditions conformes à la Constitution et aux lois n'est nullement lésé ou limité.

Le Gouvernement estime dès lors que la réglementation envisagée n'excède pas les limites des articles 6 et 108 de la Constitution.

La réglementation proposée par le projet et selon lequel les habitants des communes de Comines-Warneton et de Fourons peuvent exercer leur droit de vote dans un autre arrondissement électoral que celui dans lequel ces communes sont situées, ne porte aucun préjudice à l'organisation de l'Etat belge tel qu'elle a été élaborée par et en vertu de la Constitution après la révision des articles 47 et 48 de la Constitution.

L'organisation de l'Etat belge n'a jamais reposé sur le principe de la territorialité pour ce qui concerne la composition des Chambres législatives. En lisant l'article 32 de la Constitution hors de son contexte, on pourrait cependant avoir l'impression que les membres des Chambres législatives représentent en premier lieu la province ou la subdivision d'une province et en outre la Nation entière.

L'on ne peut cependant pas isoler l'article 32 de la Constitution des autres dispositions de la Constitution. On admet généralement que l'article 32 doit être lu avec l'article 25 de la Constitution. L'article 25 de la Constitution dispose que tous les pouvoirs émanent de la Nation. Cela signifie que seule

Natie in haar geheel bron is van alle machten in de Staat en dat geen enkele persoon of groep van personen hierop aanspraak kan maken. De Natie is ondeelbaar. Bijgevolg kan het mandaat tot vertegenwoordiging van de Natie dat door artikel 32 van de Grondwet aan de Wetgevende Kamers is toevertrouwd, niet worden opgesplitst.

Daarbij komt dat door de herziening van artikel 48, eerste lid, van de Grondwet zeer duidelijk wordt geëxpliciteerd dat de leden van de Kamers niet een provincie vertegenwoordigen.

Tenslotte is er nog het probleem van het kiesgeheim opgelegd door artikel 48, derde lid, van de Grondwet. De Grondwet legt de eerbiediging van het kiesgeheim op aan de overheid, maar kent het als een recht aan de kiesgerechtigde burger toe. Er moet worden op gewezen dat het ontwerp geenszins het kiesgeheim schendt noch de burger verplicht zijn kiesgeheim op te geven. Het kiesgeheim houdt in dat elke kiesgerechtigde burger in het geheim van het stembokje zijn kiesrecht uitoefent en zijn geplooid stembrief in de stembus deponereert. Het is duidelijk dat hieraan in geen enkel opzicht wordt geraakt.

Wat de opdracht betreft die aan het college van gouverneurs wordt toevertrouwd, wordt evenmin op enige wijze geraakt aan de homogeniteit van de eentalige taalgebieden. Meerdere voorbeelden tonen inderdaad aan dat de naleving van dat principe niet wordt beïnvloed door de taalkundige samenstelling van het orgaan dat het administratief toezicht uitoefent op gemeenten van een eentalig taalgebied : in dit verband kan worden verwezen naar de bestendige deputatie van de provincie Brabant of ook nog naar de Regering, die momenteel bevoegd is voor de uitoefening van het gewoon administratief toezicht op de gemeenten Voeren en Komen-Waasten.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK I

Wijziging van de provinciewet

Artikel 1

Dit artikel voegt een nieuw hoofdstuk III met als hoofding « Het college van provinciegouverneurs » in Titel IX van de provinciewet in. Dit nieuwe hoofdstuk bestaat uit het enige nieuwe artikel 131*bis*.

Het richt het college van provinciegouverneurs op, dat uit de gouverneurs van de negen provincies en de vice-gouverneur van de provincie Brabant is samengesteld.

De gouverneurs en de vice-gouverneur zetelen in dit college niet als vertegenwoordigers van de nationale, gewestelijke of gemeenschapsoverheid.

la Nation dans son ensemble est source de tous les pouvoirs de l'Etat et qu'aucune personne ou groupe de personnes ne peut y prétendre. La nation est indivisible. Le mandat de représentant de la Nation, confié aux Chambres législatives par l'article 32 de la Constitution, ne peut donc être scindé.

A cela s'ajoute que par la révision de l'article 48, alinéa 1^{er}, de la Constitution, il est très clairement explicité que les membres des Chambres ne représentent pas une province.

Enfin, il y a encore le problème du secret du vote imposé par l'article 48, troisième alinéa, de la Constitution. Celle-ci impose aux autorités le respect du secret du vote, mais l'accorde comme un droit à l'électeur. Il faut remarquer que le projet ne viole nullement le secret du vote et qu'il n'oblige pas l'électeur à renoncer à ce secret. Le secret du vote signifie que tout électeur exerce ses droits dans le secret de l'isoloir et qu'il dépose son bulletin plié dans l'urne. Il est clair qu'il n'est nullement porté atteinte à ceci.

Quant au rôle attribué au collège des gouverneurs, il n'est en rien susceptible de porter atteinte à l'homogénéité des régions linguistiques unilingues. Plusieurs exemples démontrent, en effet, que la composition linguistique de l'organe chargé de la tutelle administrative des communes situées dans une région unilingue est sans influence sur le respect de ce principe : on peut citer à cet égard la députation permanente de la province de Brabant ou encore le Gouvernement, compétent actuellement pour l'exercice de la tutelle ordinaire sur les communes de Fourons et de Comines-Warneton.

DISCUSSION ARTICLE PAR ARTICLE

CHAPITRE I

Modification de la loi provinciale

Article 1^{er}

Cet article insère un chapitre III intitulé « Le Collège des gouverneurs de province » dans le Titre IX de la loi provinciale. Ce nouveau chapitre comporte un article 131*bis* unique.

Il crée le Collège des gouverneurs de province composé des gouverneurs des neuf provinces et du vice-gouverneur de la province de Brabant.

Les gouverneurs et le vice-gouverneur ne siègent pas à ce collège comme représentants du pouvoir national, régional ou communautaire. Ils ne sont

Met betrekking tot de door hen uit te brengen adviezen bestaat er dan ook geen enkele vorm van injunctierecht.

Wat de door het onderhavig wetsontwerp bepaalde aangelegenheden betreft, is het college verplicht adviezen te verstrekken aan de gouverneurs van de provincies Henegouwen en Limburg met betrekking tot de gemeenten Komen-Waasten en Voeren en de O.C.M.W.'s van deze gemeenten.

In totaal betreft het vijf aangelegenheden :

1. de tuchtprocedures ten aanzien van mandatarissen van de gemeente en van het O.C.M.W. (artikel 4 en artikel 14 van het ontwerp);
2. het zenden van een bijzondere commissaris naar de gemeente en het O.C.M.W. (artikel 6 en artikel 18 van het ontwerp);
3. het benoemen van een burgemeester buiten de raad (artikel 2 van het ontwerp);
4. de vernietiging binnen het kader van het gewoon administratief toezicht, met uitzondering voor deze toezichtshandelingen die enkel betrekking hebben op een schending van de taalwetgeving (artikel 5 van het ontwerp);
5. de weigering van goedkeuring in het raam van het gewoon administratief toezicht, met uitzondering voor deze toezichtshandelingen die enkel betrekking hebben op een schending van de taalwetgeving (artikel 7 van het ontwerp).

De gevolgen van de adviezen van het college van provinciegouverneurs worden hierna verduidelijkt bij de analyse van de artikelen 5, 7, 12, 13 en 20. In alle gevallen waarin het advies van het college conform is aan het voorstel van beslissing, is het de gouverneur toegelaten de voorgestelde beslissing te nemen.

Het college beslist bij meerderheid van stemmen. In geval van staking van stemmen wordt het advies als negatief beschouwd.

In bepaalde gevallen, wanneer de bestendige deputatie optreedt als rechtsprekend orgaan, worden de bevoegdheden van de bestendige deputatie overgenomen door het college van provinciegouverneurs.

Het betreft de geschillen met betrekking tot de gemeenteraadsverkiezingen en met betrekking tot de verkiezingen van de raad of van het vast bureau van het O.C.M.W. (artikel 20 en artikel 12 van het ontwerp).

De nadere regels voor de werking van het college (o.a. de termijn waarbinnen het advies wordt verleend, het aanwezigheidsquorum, de wijze van stemming, taalpariteit ...) worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgesteld.

Dit koninklijk besluit kan een termijn vaststellen waarbinnen het college zijn advies geeft. In voor-

donc pas susceptibles de faire l'objet d'injonctions en ce qui concerne les avis qu'ils doivent émettre.

Dans les matières déterminées par le présent projet de loi, le collège émet obligatoirement des avis, pour les gouverneurs de province du Hainaut et du Limbourg, au sujet des communes et des C.P.A.S. de Comines-Warneton et de Fourons.

Il s'agit au total de cinq matières :

1. les procédures disciplinaires à l'égard des mandataires de la commune ou du C.P.A.S. (articles 4 et 14 du projet);
2. l'envoi d'un commissaire spécial dans les communes et au C.P.A.S. (articles 6 et 18 du projet);
3. la nomination d'un bourgmestre hors du conseil (article 2 du projet);
4. l'annulation dans le cadre de la tutelle administrative ordinaire, sauf si elle se fonde uniquement sur la violation de la législation linguistique (article 5 du projet);
5. le refus d'approbation dans le cadre de la tutelle administrative ordinaire, sauf s'il se fonde uniquement sur une violation de la législation linguistique (article 7 du projet).

Les conséquences des avis émis par le collège des gouverneurs seront envisagées ci-après lors de l'analyse des articles 5, 7, 12, 13 et 20. Toutefois, dans tous les cas où l'avis du collège est conforme à la proposition de décision, le gouverneur est autorisé à prendre la décision proposée.

Le collège décide à la majorité des voix. En cas d'égalité des voix, l'avis est considéré comme négatif.

Dans certains cas, lorsque la députation permanente agit en tant qu'organe juridictionnel, ses compétences sont reprises par le collège des gouverneurs de province.

Il concerne les litiges relatifs aux élections communales et aux élections du conseil ou du bureau permanent du C.P.A.S. (articles 20 et 12 du projet).

Les modalités du fonctionnement du collège (notamment le délai dans lequel l'avis est émis, le quorum des présences, le mode de vote, la parité linguistique ...) sont fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Cet arrêté royal peut fixer au collège un délai pour donner cet avis. Si tel était le cas, ce délai

komend geval, betreft het geen vervalt termijn, maar wel een termijn van orde. Zulks is ingegeven niet alleen door de praktische moeilijkheden om het college bijeen te brengen, maar ook door de complexiteit van de dossiers die aan het college zullen worden voorgelegd.

Uit wat voorafgaat volgt dat geen enkel gevolg kan worden verbonden aan het ontbreken van het advies na het verstrijken van deze termijn. Het is natuurlijk onvoorstelbaar dat de provinciegouverneurs, als vooraanstaande vertegenwoordigers van het Rijk, nalaten de opdracht die het onderhavig ontwerp hen toevertrouwt, te vervullen.

HOOFDSTUK II

Wijziging van de gemeentewet

Artikel 2

Dit artikel wijzigt voor de gemeenten Komen-Waasten en Voeren de procedure tot benoeming van een burgemeester buiten de verkozenen van de gemeenteraad. De Koning kan tot deze benoeming slechts overgaan op overeenkomstig advies van de provinciegouverneur.

De provinciegouverneur kan evenwel zijn advies slechts uitbrengen op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131*bis* van de provinciewet.

Artikel 3

Door dit artikel wordt een nieuw artikel 2*bis* in de gemeentewet ingevoegd. Op grond van dit artikel worden de schepenen in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, evenals in de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, niet meer door de gemeenteraad verkozen, maar worden zij, zoals de gemeenteraadsleden, rechtstreeks door de vergadering van de gemeenteraadskiezers verkozen.

Het college van burgemeester en schepenen wordt, behoudens de burgemeester, proportioneel samengesteld op de volgende wijze: de hoogste quotiënten bekomen in toepassing van artikel 56 van de gemeentekieswet, ten belope van het aantal schepenen dat te begeven is, bepalen aan welke lijst een mandaat toekomt. De eerste kandidaat van de lijst met het hoogste aantal stemmen bekomt het mandaat van eerste schepen, de lijst met het tweede hoogste quotiënt dat van tweede schepen en zo verder.

Aan welke kandidaat van de lijst het mandaat wordt toegewezen, wordt bepaald door de volgorde van hun verkiezing als raadslid overeenkomstig artikel 57 en 58 van de gemeentekieswet.

serait un délai d'ordre et non un délai de rigueur. Il ne pourrait en être autrement compte tenu non seulement des difficultés pratiques de réunir le collège mais également de la complexité des dossiers qui lui seront soumis.

Ceci a pour effet qu'aucune conséquence ne pourrait être attachée à l'absence d'avis à l'expiration du délai. Il serait évidemment inconcevable que les émissaires représentants de l'Etat que sont les gouverneurs de province s'abstiennent d'exercer la mission qui leur est impartie par le présent projet.

CHAPITRE II

Modification de la loi communale

Article 2

Cet article modifie la procédure de nomination d'un bourgmestre hors du conseil communal pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons. Le Roi ne peut procéder à cette nomination que sur l'avis conforme du gouverneur de province.

Le gouverneur de province ne peut cependant émettre son avis que sur l'avis conforme du collège des gouverneurs des provinces, prévu à l'article 131*bis* de la loi communale.

Article 3

Cet article insère un nouvel article 2*bis* dans la loi communale. En vertu de celui-ci, les échevins des communes de Comines-Warneton et de Fourons, ainsi que ceux des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, ne sont plus élus par le conseil communal, mais, comme les conseillers communaux, sont élus directement par l'assemblée des électeurs communaux.

Le collège des bourgmestre et échevins, le bourgmestre excepté, sera composé proportionnellement de la manière suivante: les quotients les plus élevés obtenus en application de l'article 56 de la loi électorale communale, déterminent, à concurrence du nombre de sièges d'échevins à conférer, la liste à laquelle un mandat revient. Le premier candidat de la liste ayant le nombre de voix le plus élevé, obtient le mandat de premier échevin, la liste ayant le second quotient le plus élevé, celle de deuxième échevin et ainsi de suite.

L'ordre de l'élection comme conseiller conformément aux articles 57 et 58 de la loi électorale communale, détermine le candidat de la liste auquel le mandat est attribué.

In het vijfde lid werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

In het nieuwe artikel 2*bis* van de gemeentewet wordt de bepaling van artikel 2, laatste lid, van de gemeentewet overgenomen, volgens welke de regels van de ontslagneming van gemeenteraadsleden mede van toepassing zijn op de schepenen.

Artikel 4

Dit artikel voegt een nieuw derde lid in artikel 56 van de gemeentewet in. Dat artikel betreft de schorsing en afzetting van schepenen. Het nieuwe lid heft het overeenkomstig en met redenen omkleed advies van de bestendige deputatie van de provincieraad op maar vergt het eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs voorzien in artikel 131*bis* van de provinciewet. Deze wijziging van artikel 56 van de gemeentewet betreft uitsluitend de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

In tegenstelling tot de andere rechtstreeks verkozen gemeenteraadsleden, wordt in het ontwerp de mogelijkheid tot afzetting of schorsing door een administratieve overheid behouden ten opzichte van de schepenen, ook als ze rechtstreeks verkozen zijn. In dit laatste geval is het advies van het college van gouverneurs verplicht. Zoals ook nu reeds het geval is, betreft de afzetting of de schorsing enkel de hoedanigheid van schepenen.

Als het college geen eensluidend advies geeft, kan de provinciegouverneur de voorgestelde sanctie niet opleggen. Hij kan evenwel een nieuw voorstel van beslissing doen, welke slechts op eensluidend advies van het college kan worden genomen.

Artikel 5

Door dit artikel wordt een tweede paragraaf toegevoegd aan artikel 87 van de gemeentewet dat de vernietigingsbevoegdheid van de toezichthoudende overheid in het raam van het algemeen administratief toezicht regelt.

De tweede paragraaf vormt een afwijking ten opzichte van de volledige eerste paragraaf.

Het stelt de vereiste van het eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs opgericht door artikel 131*bis* van de provinciewet, in, zonder hetwelk de provinciegouverneur geen enkele beslissing van de gemeenteoverheid van Komen-Waasten of Voeren kan vernietigen. Wanneer de vernietiging evenwel uitsluitend gegrond is op de schending van de taalwetgeving, is geen advies van het college van provinciegouverneurs vereist.

Onder « vernietigingsbesluiten genomen uitsluitend wegens schending van de taalwetgeving » moet worden verstaan al de besluiten van de provinciegouverneur die tot doel hebben handelingen van een

Dans le cinquième alinéa, il a été tenu compte des remarques du Conseil d'Etat.

Le nouvel article 2*bis* de la loi communale reprend la disposition de l'article 2, dernier alinéa, de la loi communale; il en résulte que les règles relatives à la démission des conseillers communaux sont également d'application aux échevins.

Article 4

Cet article ajoute un troisième alinéa à l'article 56 de la loi communale relatif à la suspension et la révocation des échevins. Il supprime l'avis conforme et motivé de la députation permanente du conseil provincial mais exige l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131*bis* de la loi provinciale. Cette modification ne vaut que pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons.

Contrairement à ce qui est prévu pour les autres conseillers communaux directement élus, le projet maintient la possibilité de destitution ou de suspension des échevins par une autorité administrative, même s'ils sont directement élus. Dans ce dernier cas l'avis du collège des gouverneurs est obligatoire. Comme c'est déjà le cas à présent, la destitution ou la suspension ne porte que sur la qualité d'échevin.

Si le collège ne donne pas d'avis conforme, la sanction proposée ne peut être prononcée par le gouverneur. Celui-ci peut cependant formuler une autre proposition de décision, laquelle ne pourra être prise que de l'avis conforme du collège.

Article 5

Cet article ajoute un second paragraphe à l'article 87 de la loi communale, article qui règle la compétence d'annulation de l'autorité de tutelle dans le cadre de la tutelle administrative générale.

Le deuxième paragraphe constitue une dérogation au premier paragraphe dans son entièreté.

Il instaure l'exigence de l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131*bis* de la loi provinciale, sans laquelle le gouverneur de province ne peut annuler aucune décision des autorités communales de Comines-Warneton et de Fourons. Cependant, lorsque l'annulation est fondée uniquement sur la violation de la législation linguistique, aucun avis du collège des gouverneurs de province n'est requis.

Par « arrêtés d'annulation pris exclusivement pour violation de la législation linguistique », il y a lieu d'entendre tous les arrêtés du gouverneur de province visant à annuler les actes d'une autorité communale

gemeenteoverheid te vernietigen die niet in overeenstemming zijn met de taalwetgeving.

Wanneer het voorstel tot vernietiging niet het voorwerp van een eensluidend advies uitmaakt, kan de gouverneur eventueel een tweede en laatste, met andere redenen omkleed voorstel doen. De gouverneur kan niet meer vernietigen ingeval van een nieuw negatief advies van het college van provinciegouverneurs over dit tweede voorstel. Hij kan zich onthouden waardoor de schorsing van rechtswege wordt opgeheven krachtens artikel 87, tweede lid, en artikel 86, vierde lid, van de gemeentewet. Hij kan ook expliciet aan de gemeente meedelen dat hij afziet van de vernietiging, wat de opheffing van rechtswege van de gemeentelijke handeling met zich meebrengt indien zij voorafgaandelijk werd geschorst.

De nieuwe paragraaf 3 vermeldt limitatief de gevallen waarin de Koning in beroep kan beslissen.

Na de wijziging van de bijzondere wet treedt de bevoegde gewestexecutieve in de plaats van de Koning.

Aangezien het voorstel tot vernietiging aan het college van provinciegouverneurs de termijnen opschort, is het, in het licht van de rechtszekerheid, noodzakelijk dat de betrokken gemeenteoverheid op de hoogte wordt gesteld van het feit dat de gouverneur een dergelijk voorstel aan het College van provinciegouverneurs doet.

Bij de redactie van dit artikel werden de opmerkingen van de Raad van State verwerkt.

Artikel 6

Dit artikel voegt een nieuwe paragraaf 2 in artikel 88 van de gemeentewet in. De eerste paragraaf van artikel 88 van de gemeentewet kent aan de provinciegouverneur zowel als aan de bestendige deputatie de bevoegdheid toe om onder bepaalde voorwaarden een of meerdere commissarissen naar een gemeente te zenden.

De nieuwe paragraaf 2 van artikel 88 van de gemeentewet onttrekt deze bevoegdheid aan de bestendige deputatie; hij kent derhalve aan de provinciegouverneur, met uitsluiting van de bestendige deputatie, de bevoegdheid toe om een bijzondere commissaris te zenden naar de gemeenten Komen-Waasten en Voeren. De provinciegouverneur kan evenwel ten aanzien van deze twee gemeenten van deze bevoegdheid slechts gebruik maken op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131bis van de provinciewet.

Artikel 7

Dit artikel voegt een nieuw artikel 88ter in de gemeentewet in dat uitsluitend van toepassing is op de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

qui ne sont pas conformes à la législation linguistique.

Lorsque la proposition d'annulation ne fait pas l'objet d'un avis conforme, le gouverneur peut éventuellement faire une seconde et dernière proposition autrement motivée. En cas de nouvel avis négatif du collège des gouverneurs de province sur cette seconde proposition, le gouverneur ne peut plus annuler. Il peut s'abstenir, la suspension étant alors levée de plein droit en vertu des articles 87, alinéa 2, et 86, alinéa 4 combinés de la loi communale. Il peut aussi notifier expressément à la commune qu'il renonce à annuler, ce qui emporte de droit la levée de la suspension de l'acte communal s'il a été préalablement suspendu.

Le paragraphe 3 nouveau énumère limitativement les cas dans lesquels le Roi pourra statuer sur recours.

Après la modification de la loi spéciale l'exécutif de la région compétente prend la place du Roi.

Comme la proposition d'annulation au collège des gouverneurs de province suspend les délais, il est nécessaire pour la sécurité juridique que l'autorité communale concernée soit informée de la proposition du gouverneur au collège des gouverneurs de province.

Il a été tenu compte des remarques du Conseil d'Etat lors de la rédaction de cet article.

Article 6

Cet article insère un paragraphe 2 dans l'article 88 de la loi communale. Le paragraphe 1^{er} de l'article 88 de la loi communale confère, au gouverneur de province ainsi qu'à la députation permanente, la compétence d'envoyer, sous certaines conditions, un ou plusieurs commissaires dans une commune.

Le nouveau paragraphe 2 de l'article 88 de la loi communale retire cette compétence à la députation permanente; il confère donc au gouverneur de province la compétence d'envoyer un commissaire spécial dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons à l'exclusion de la députation permanente. Cependant, à l'égard de ces deux communes, le gouverneur de province ne peut exercer cette compétence que sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale.

Article 7

Cet article insère dans la loi communale un nouvel article 88ter applicable uniquement aux communes de Comines-Warneton et de Fourons.

De eerste paragraaf van dit nieuwe artikel hevelt de goedkeuringsbevoegdheid in het raam van het bijzonder administratief toezicht toegekend door de artikelen 74, 76, tweede lid, 77, 85, 85bis, 93, 109, 114bis, eerste en tweede lid, 133, laatste lid, 141 en 145 van de gemeentewet van de bestendige deputatie over naar de provinciegouverneur.

Overeenkomstig de tweede paragraaf van het nieuwe artikel 88ter van de gemeentewet kan de provinciegouverneur alleen de goedkeuring weigeren op eensluidend en met redenen omkleed advies van het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131bis van de provinciewet, behalve wanneer de goedkeuring wordt geweigerd uitsluitend wegens schending van de taalwetgeving.

Dat eensluidend advies van het college wordt door de derde paragraaf van het nieuwe artikel 88ter van de gemeentewet eveneens verplicht gesteld voor de gevallen dat de provinciegouverneur zijn goedkeuring voor de door de artikelen 82bis, 84, 111 en 122 van de gemeentewet voorgeschreven gevallen, wil weigeren. Het advies is evenwel niet vereist wanneer de goedkeuring geweigerd wordt wegens schending van de taalwetgeving.

Paragraaf 4 beoogt op redelijke wijze de termijn te beperken waarin een gemeentelijke handeling niet uitvoerbaar is omdat zij niet is goedgekeurd. In het licht hiervan bepaalt deze paragraaf dat de beslissingen onderworpen aan de goedkeuring krachtens de §§ 1 tot en met 3, onverminderd elke andersluidende bepaling, van rechtswege uitvoerbaar zijn, als de gouverneur binnen negentig dagen niet heeft voorgesteld de goedkeuring te weigeren. Als het voorstel tot weigering van de goedkeuring het voorwerp van een negatief advies uitmaakt, kan de gouverneur een tweede en laatste, met andere redenen omkleed voorstel doen binnen dertig dagen na de ontvangst van het negatief advies. Bij ontstentenis van een tweede voorstel, is de handeling van rechtswege goedgekeurd bij het verstrijken van de voormelde termijn. Als het tweede voorstel het voorwerp van een nieuw negatief advies uitmaakt, is de gouverneur gehouden zijn goedkeuring te verlenen; bij ontstentenis van deze goedkeuring binnen de termijn van dertig dagen, is de handeling van rechtswege goedgekeurd.

Artikel 8

Door dit artikel wordt een nieuw lid na het eerste lid van artikel 89 van de gemeentewet ingevoegd volgens welk de vergaderingen van het college van burgemeester en schepenen niet openbaar zijn.

Deze tekst heeft tot doel de huidige jurisprudentie van de Raad van State te bevestigen volgens welke :

1. de vergaderingen van het college niet openbaar zijn (Raad van State, arrest nr. 5453 van 11 januari 1957);

Le paragraphe premier de ce nouvel article transfère au gouverneur de province la compétence d'approbation revenant à la députation permanente dans le cadre de la tutelle administrative spéciale exercée en vertu des articles 74, 76, second alinéa, 77, 85, 85bis, 93, 109, 114bis, premier et second alinéas, 133, dernier alinéa, 141 et 145 de la loi communale.

Conformément au second paragraphe du nouvel article 88ter de la loi communale, le gouverneur de province ne peut refuser l'approbation que sur l'avis conforme et motivé du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale, sauf si l'approbation est refusée uniquement en raison de la violation de la législation linguistique.

L'avis conforme du collège des gouverneurs est également rendu obligatoire par le troisième paragraphe du nouvel article 88bis de la loi communale dans les cas où le gouverneur de province veut refuser l'approbation prescrite par les articles 82bis, 84, 111 et 122 de la loi communale. L'avis n'est cependant pas requis lorsque le refus d'approbation est fondé uniquement sur la violation de la législation linguistique.

Le paragraphe 4 vise à limiter de façon raisonnable le délai durant lequel un acte communal est inapplicable, tant qu'il n'est pas approuvé. Dans cet optique ce paragraphe dispose que, nonobstant toute disposition contraire, les décisions soumises à l'approbation en vertu des §§ 1^{er} à 3 sont exécutoires de plein droit si le gouverneur n'a pas proposé de refuser l'approbation dans les nonante jours. Si la proposition de refus d'approbation fait l'objet d'un avis négatif, le gouverneur peut faire une seconde et dernière proposition autrement motivée dans les trente jours de la réception de l'avis négatif. A défaut d'une seconde proposition, l'acte est approuvé de plein droit à l'expiration du délai précité. Si la seconde proposition fait l'objet d'un nouvel avis négatif, le gouverneur est tenu d'approuver; à défaut d'une telle approbation dans le délai de trente jours précité, l'acte est approuvé de plein droit.

Article 8

Cet article insère un nouvel alinéa après l'alinéa premier de l'article 89 de la loi communale. Selon celui-ci, les réunions du collège des bourgmestre et échevins ne sont pas publiques.

Ce texte a pour objet de confirmer la jurisprudence actuelle du Conseil d'Etat selon laquelle :

1. les réunions du collège ne sont pas publiques (Conseil d'Etat, arrêt n° 5453 du 11 janvier 1957);

2. alleen de beslissingen in de notulen en in het register van de beraadslagingen worden opgenomen en bijgevolg alleen deze rechtsgevolgen kunnen hebben;

3. deze beslissingen uitsluitend in de taal van het gebied waarin de gemeente gelegen is, genotuleerd worden (Raad van State, arrest nr. 23.282 van 24 mei 1983).

Er moet worden benadrukt dat deze bepaling in overeenstemming is zowel met de wetgeving inzake overheidsopdrachten als met het algemeen rechtsbeginsel betreffende de eerbiediging van de rechten van de verdediging. Wat het eerste betreft wordt immers door de artikelen 10 tot 13 van de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten de openbaarheid alleen voorgeschreven voor de opening van de inschrijvingen en de afkondiging der prijzen, en niet voor de beslissing om de opdracht te gunnen. In het tweede geval, krijgt de eerbiediging van de rechten van de verdediging haar volle betekenis tijdens de procedure die voorafgaat aan de beslissing tot het nemen van een tuchtmaatregel. De beslissing zelf wordt nooit genomen in aanwezigheid van iemand die geen deel uitmaakt van de overheid die inzake tucht bevoegd is.

Artikel 9

Dit artikel voegt een nieuw artikel 89bis in de gemeentewet in. Ten einde de samenwerking tussen de verschillende politieke partijen in de hand te werken voorziet het dat, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren en de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, betreft, het college van burgemeester en schepenen in afwijking van artikel 89 van de gemeentewet bij consensus beslist. Bij ontstentenis van consensus wordt de zaak door de burgemeester voorgelegd aan de gemeenteraad.

Artikel 10

Zonder te raken aan artikel 2 van de gemeentewet volgens welk de burgemeester door de Koning wordt benoemd, wordt door dit artikel een nieuw lid tussen het eerste en het tweede lid van artikel 107 van de gemeentewet ingevoegd.

In dat nieuwe lid wordt voorzien dat, ingeval nog geen burgemeester werd benoemd op het ogenblik van de installatie van de gemeenteraad na een algehele vernieuwing van deze raad en in afwachting van deze benoeming, het ambt van burgemeester wordt waargenomen door een schepen of een gemeenteraadslid dat hiertoe wordt aangeduid door de meerderheid in de gemeenteraad. Deze bepaling geldt

2. seules les décisions sont actées dans les procès-verbaux et dans les registres de délibérations et dès lors seules celles-ci peuvent avoir des effets juridiques;

3. ces décisions sont actées exclusivement dans la langue de la région dans laquelle la commune est située (Conseil d'Etat, arrêté n° 23.282 du 24 mai 1983).

Il est entendu que cette disposition est compatible tant avec la législation relative aux marchés publics qu'avec le principe général du respect des droits de la défense. En effet, dans le premier cas, les articles 10 à 13 de la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services n'imposent de publicité que pour l'ouverture des soumissions et la proclamation des prix, et non pour la décision d'attribuer le marché. Dans le second cas, le respect des droits de la défense n'a de raison d'être que lors de la procédure préalable à la formation de la décision disciplinaire, laquelle n'est jamais prise en présence d'une personne étrangère à l'autorité disciplinaire.

Article 9

Cet article insère un nouvel article 89bis dans la loi communale. En vue de contribuer à la coopération entre les différents partis politiques, il dispose que, pour les communes de Comines-Warneton, de Fourons et les communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, le collège des bourgmestre et échevins décide par consensus, par dérogation à l'article 89 de la loi communale. A défaut de consensus, l'affaire sera soumise par le bourgmestre au conseil communal.

Article 10

Sans modifier l'article 2 de la loi communale en vertu duquel le bourgmestre est nommé par le Roi, cet article insère un nouvel alinéa entre les alinéas premier et deux de l'article 107 de la loi communale.

Ce nouvel alinéa dispose que, si un bourgmestre n'a pas encore été nommé lors de l'installation du conseil communal intégralement renouvelé la fonction de bourgmestre sera, dans l'attente, assumée par un échevin ou un conseiller communal désigné à cet effet par la majorité du conseil communal. Cette nouvelle disposition ne vaut que pour les communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi

uitsluitend voor de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en voor de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

HOOFDSTUK III

Wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

Artikel 11

Dit artikel voegt een nieuw artikel 17*bis* in de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in, dat afwijkt van de bepalingen voorzien in de artikelen 7, eerste lid, en 11 tot en met 17 van deze wet wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren en de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, betreft. Ten aanzien van deze gemeenten blijven de overige bepalingen van de hierboven bedoelde organieke wet van toepassing.

In de bedoelde gemeenten worden de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn rechtstreeks verkozen door de vergadering van de gemeenteraadskiezers, volgens analoge bepalingen als deze voorzien in de gemeentekieswet.

Artikel 12

Dit artikel voegt een nieuw artikel 18*bis* in de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in. Het betreft de geschillen met betrekking tot de verkiezingen van de raad en het vast bureau van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

Door het nieuwe artikel 18*bis* wordt de geschillenregeling in verband met de gemeenteraadsverkiezingen voorzien door de artikelen 74 tot en met 77 van de gemeentekieswet van overeenkomstige toepassing verklaard op de verkiezing van de raad en het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Evenwel, de bevoegdheid die door de artikelen 74 tot en met 77 van de gemeentekieswet aan de bestendige deputatie van de provincieraad wordt toegekend, wordt uitgeoefend inzake de geschillen betreffende de verkiezingen van de raad en het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in één van de hierbovenvermelde gemeenten, door het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131*bis* van de provinciewet.

des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et les communes de Comines-Warneton et de Fourons.

CHAPITRE III

Modifications à la loi organique du 8 juillet 1976 sur les centres publics d'aide sociale

Article 11

Cet article insère un nouvel article 17*bis* dans la loi organique précitée, qui déroge aux dispositions des articles 7, alinéa 1^{er}, et 11 à 17 de cette loi en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons et les communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Les autres dispositions de la loi organique visée ci-dessus restent d'application à ces communes.

Dans lesdites communes, les membres du conseil de l'aide sociale sont élus directement par l'assemblée des électeurs de la commune, selon les règles analogues à celles prévues par la loi électorale communale.

Article 12

Cet article insère un nouvel article 18*bis* dans la loi organique sur les centres publics d'aide sociale. Il concerne les litiges relatifs aux élections du conseil et du bureau permanent d'un centre public d'aide sociale des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matières administratives coordonnées le 18 juillet 1966 et des communes de Comines-Warneton et des Fourons.

Le nouvel article 18*bis* rend le règlement des litiges relatifs aux élections communales, prévu par les articles 74 à 77 de la loi électorale communale, applicable à l'élection du conseil et du bureau permanent du centre public d'aide sociale.

Cependant, la compétence attribuée à la députation permanente du conseil provincial, par les articles 74 à 77 de la loi électorale communale sera exercée, pour les litiges concernant les élections du conseil et du bureau permanent du centre public d'aide sociale dans une des communes précitées, par le collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131*bis* de la loi provinciale.

Het principe opgenomen in artikel 75, § 2, van de gemeentewet, dat een afwezigheid van beslissing binnen de gestelde termijn gelijk staat met het verwerpen van de klacht, blijft behouden en is de enige uitzondering op het principe dat eventuele termijnen die aan het college van gouverneurs worden opgelegd termijnen van orde zijn.

Artikel 13

Dit artikel voegt een nieuw artikel 21*bis* in de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in. Het betreft de verkiesbaarheids- en onverenigbaarheidsvoorwaarden van de leden van de raad en het vast bureau van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

Evenwel, de bevoegdheid die door het artikel 21 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn aan de bestendige deputatie van de provincieraad wordt toegekend, wordt uitgeoefend, inzake de verkiesbaarheids- en onverenigbaarheidsvoorwaarden van de leden van de raad en het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in één van de hierbovenvermelde gemeenten, door het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131*bis* van de provinciewet.

Het principe opgenomen in artikel 75, § 2, van de gemeentewet, dat een afwezigheid van beslissing binnen de gestelde termijn gelijk staat met het verwerpen van de klacht, blijft behouden en is de enige uitzondering op het principe dat eventuele termijnen die aan het college van gouverneurs worden opgelegd termijnen van orde zijn.

Artikel 14

Dit artikel voegt een nieuw lid aan artikel 22 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toe.

Het heeft tot doel, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, de bevoegdheid van de bestendige deputatie van de provincieraad tot schorsing of afzetting van een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn van een van deze gemeenten over te dragen aan de provinciegouverneur.

In tegenstelling tot de rechtstreeks verkozen gemeenteraadsleden wordt in het ontwerp de mogelijkheid tot afzetting of schorsing door een administratieve overheid behouden ten opzichte van de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn, ook als ze rechtstreeks verkozen zijn.

De provinciegouverneur kan evenwel alleen van deze bevoegdheid gebruik maken na eensluidend

Le principe inséré dans l'article 75, § 2, de la loi communale, selon lequel une absence de décision dans le délai fixe équivaut à un rejet de la plainte, est maintenu et est l'unique exception au principe selon lequel les délais éventuels imposés au collège des gouverneurs sont des délais d'ordre.

Article 13

Cet article insère un nouvel article 21*bis* dans la loi organique sur les centres publics d'aide sociale. Il concerne les conditions d'éligibilité et d'incompatibilité des membres du conseil et du bureau permanent d'un centre public d'aide sociale des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et des communes de Comines-Warneton et de Fourons.

Cependant la compétence attribuée à la députation permanente du conseil provincial, par l'article 21 de la loi organique des centres publics d'aide sociale sera exercée pour les conditions d'éligibilité et d'incompatibilité des membres du conseil et du bureau permanent du centre public d'aide sociale dans une des communes précitées par le collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131*bis* de la loi provinciale.

Le principe inséré dans l'article 75, § 2, de la loi communale, selon lequel une absence de décision dans le délai fixe équivaut à un rejet de la plainte, est maintenu et est l'unique exception au principe selon lequel les délais éventuels imposés au collège des gouverneurs sont des délais d'ordre.

Article 14

Cet article ajoute un alinéa à l'article 22 de la loi organique relative aux centres publics d'aide sociale.

En ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, il vise à transférer au gouverneur de province la compétence de suspension ou de révocation d'un membre du conseil d'aide sociale d'une de ces communes.

Contrairement à ce qui est prévu pour les conseillers communaux directement élus, le projet maintient la possibilité de révocation ou de suspension des membres du conseil d'aide sociale, même s'ils sont directement élus.

Cependant, le gouverneur de province ne peut exercer cette compétence que sur avis conforme du

advies van het college van provinciegouverneurs voorzien in artikel 131*bis* van de provinciewet.

Artikel 15

Dit artikel voegt een nieuw artikel 25*bis* in de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in.

In afwijking van artikel 25, eerste lid, van deze wet wordt de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, op voorstel van de raad voor maatschappelijk welzijn, door de bevoegde gemeenschapsoverheid benoemd uit de leden van deze raad.

In het nieuwe artikel 25*bis* wordt voorzien dat, ingeval nog geen voorzitter werd benoemd op het ogenblik van de installatie van de raad na een algehele vernieuwing van deze raad, en in afwachting van deze benoeming, het ambt van voorzitter wordt waargenomen door een lid dat hiertoe wordt aangeduid door de meerderheid in deze raad.

Bij de redactie van dit artikel werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

Artikel 16

Onverminderd de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, voegt dit artikel een nieuw artikel 25*ter* in de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in. Het bepaalt dat de leden en de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3° tot 10° van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis moeten hebben die noodzakelijk is voor het uitoefenen van het mandaat.

Door het feit van hun rechtstreekse verkiezing bestaat er een onweerlegbaar vermoeden dat de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn de taal van het gebied kennen.

Door het feit van zijn benoeming bestaat er eveneens een vermoeden dat de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn de taal van het gebied kent.

Dit vermoeden is onweerlegbaar voor de voorzitter die *qualitate qua* het mandaat van voorzitter tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 gedurende ten minste drie jaar ononderbroken heeft uitgeoefend. Wanneer een benoeming tot voorzitter door de Raad

collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131*bis* de la loi provinciale.

Article 15

Cet article insère un nouvel article 25*bis* dans la loi organique sur les centres publics d'aide sociale.

Par dérogation à l'article 25, alinéa 1^{er}, de cette loi, le président du conseil de l'aide sociale des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 et des communes de Comines-Warneton et de Fourons, sera nommé par l'autorité communautaire compétente parmi les membres de ce conseil, sur proposition du conseil de l'aide sociale.

Ce nouvel article 25*bis* dispose que si le président n'a pas été nommé lors de l'installation du conseil intégralement renouvelé, la fonction de président sera, dans l'attente, assumée par un membre désigné à cet effet par la majorité du conseil.

Il a été tenu compte des remarques du Conseil d'Etat pour l'élaboration de cet article.

Article 16

Sans préjudice de l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, cet article insère un nouvel article 25*ter* dans la loi organique sur les centres publics d'aide sociale qui dispose que les membres et le président du conseil de l'aide sociale des communes visées dans les articles 7 et 8, 3° à 10°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, doivent avoir de la langue de la région linguistique dans laquelle la commune est située, la connaissance nécessaire à l'exercice du mandat.

Par le fait de leur élection directe les membres du conseil de l'aide sociale sont présumés connaître la langue de la région de manière irréfragable.

Par le fait de sa nomination, le président du conseil de l'aide sociale est également présumé connaître la langue de la région.

Cette présomption est irréfragable à l'égard du président qui a exercé ses fonctions entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, au moins trois années consécutives. Si une nomination de président a été annulée par le Conseil d'Etat, l'effet rétroactif de

van State werd vernietigd, belet de terugwerkende kracht van het arrest dat de periode gedurende welke het ambt werd uitgeoefend in aanmerking wordt genomen voor de berekening van deze drie jaar.

In alle andere gevallen, namelijk voor de voorzitter die niet aan de voorgaande voorwaarde voldoet, het lid van de raad die het ambt van voorzitter waarneemt, en de niet-rechtstreeks verkozen raadsleden kan dat vermoeden worden weerlegd op verzoek van een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn. Deze moet het bewijs van ernstige aanwijzingen aanbrengen die kunnen aantonen dat de mandataris niet de voldoende taalkennis heeft. Dit bewijs van ernstige aanwijzingen moet worden afgeleid uit hetzij een rechterlijke beslissing, hetzij de bekentenis van de mandataris of de uitoefening van zijn ambt als individuele bestuursoverheid.

De Raad van State stelt vast : « de ernstige aanwijzingen op grond waarvan het vermoeden dat de taal van het gebied gekend is kan worden weerlegd en kan worden aangetoond dat die taal niet gekend is, moeten bestaan op het ogenblik van de ambtsaanvaarding door degene tegen wie het bewijs moet worden geleverd. »

Dit houdt in dat de ernstige aanwijzingen ook al worden ze gehaald uit voorafgaandelijke feiten, nog een werkelijkheid moeten vormen op het ogenblik van of na de aanvaarding van het ambt waarvoor de taalkennis wordt betwist. Aldus, bijvoorbeeld, kan een bekentenis van een gebrek aan kennis niet worden weerhouden voor zover zij nadien werd weerlegd.

Om de echtheid van deze ernstige aanwijzingen die worden ingeroepen, vast te stellen, kan de Raad van State zich ieder administratief dossier of stuk laten verzenden dat hij nuttig acht en gebruik maken van alle onderzoeksmiddelen waarover hij beschikt.

Om de rechtszekerheid in de betrokken gemeenten snel te herstellen, moeten de verzoekschriften binnen zes maanden na de eedaflegging bij de Raad van State worden ingediend. Deze doet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken.

Hiertoe zal de Koning een rechtsplegingsprocedure uitwerken naar het voorbeeld van de procedure inzake beroepen als bedoeld bij artikel 76bis van de gemeentewet (koninklijk besluit van 15 juli 1956).

Als de Raad van State beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, vernietigt hij de benoeming van de voorzitter. In geen enkel geval kan degene waarvan het taalvermoeden is weerlegd, opnieuw tot voorzitter worden benoemd noch het ambt van voorzitter waarnemen in toepassing van de artikelen 25 en 25bis van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn vóór de algehele vernieuwing van de raad.

l'arrêt empêche de prendre la période d'exercice de ce mandat en considération pour le calcul des trois ans.

Dans tous les autres cas, c'est-à-dire à l'égard du président qui ne satisfait pas à la condition précitée, à l'égard du membre du conseil qui assume la fonction de président, et à l'égard des membres qui ne sont pas élus directement cette présomption peut être renversée à la demande d'un membre du conseil de l'aide sociale. Celui-ci doit apporter la preuve d'indices graves qui peuvent démontrer que le mandataire n'a pas la connaissance linguistique suffisante. Cette preuve d'indices graves doit être tirée soit d'une décision juridictionnelle, soit de l'aveu du mandataire ou de l'exercice de sa fonction en tant qu'autorité administrative individuelle.

Le Conseil d'Etat indique : « les indices graves permettant de renverser la présomption de connaissance de la langue de la région et de démontrer l'ignorance de cette langue doivent exister au moment de l'entrée en fonction de celui contre qui la preuve doit être faite. »

Ceci implique que ces indices graves même s'ils sont tirés de faits antérieurs doivent encore avoir une réalité au moment de ou après l'accès à la fonction pour laquelle la connaissance linguistique est contestée. Ainsi, par exemple, un aveu de méconnaissance ne peut être retenu dans la mesure où il a été infirmé postérieurement.

Pour vérifier la réalité des indices graves qui sont invoqués, le Conseil d'Etat peut se faire communiquer tout dossier administratif ou toute pièce qu'il juge utile et utiliser tous les moyens d'instruction dont il dispose.

Pour restaurer rapidement la sécurité juridique dans les communes concernées, les requêtes doivent être introduites devant le Conseil d'Etat dans les six mois de la prestation de serment. Le Conseil d'Etat doit statuer toutes affaires cessantes.

A cet effet, le Roi élaborera une procédure à l'exemple de celle relative aux appels visés à l'article 76bis de la loi électorale communale (arrêté royal du 15 juillet 1956).

Si le Conseil d'Etat décide que la présomption de connaissance linguistique est renversée, il annule la nomination du président. Celui dont la présomption de connaissance linguistique est renversée, ne peut en aucun cas être nommé à nouveau président ni assumer la fonction de président en application des articles 25 et 25bis de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale, jusqu'au renouvellement complet du conseil.

Als de Raad van State het vermoeden van taalkennis weerlegt ten aanzien van iemand die het ambt van voorzitter waarneemt in toepassing van artikel 25 of 25bis van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, wordt de betrokkene geacht het ambt van voorzitter niet te hebben uitgeoefend, onverminderd de toepassing van de theorie van de feitelijke ambtenaar, en kan hij in geen enkel geval tot voorzitter benoemd worden noch in toepassing van de artikelen 25 en 25bis van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn het ambt van voorzitter waarnemen, tot de algehele vernieuwing van de raad voor maatschappelijk welzijn. In dat geval wordt het ambt van voorzitter waargenomen door een ander lid van de raad voor maatschappelijk welzijn in toepassing van dezelfde artikelen 25 en 25bis.

Onder het voor het eerst waarnemen van de functie van voorzitter wordt verstaan het voor het eerst uitoefenen van de functie van voorzitter van de Raad of van het vast bureau.

Paragraaf 6 verwijst uitdrukkelijk naar artikel 22 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Bij de redactie van dit artikel werden de opmerkingen van de Raad van State verwerkt.

Artikel 17

Dit artikel voegt een nieuw artikel 27bis in de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in.

De eerste paragraaf legt de verplichting op om in de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren een vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn op te richten.

De leden van dat vast bureau, de voorzitter uitgezonderd, worden rechtstreeks door de vergadering van de gemeenteraadskiezers verkozen. De mandaten worden op dezelfde wijze toegewezen als de mandaten van de raad voor maatschappelijk welzijn zoals geregeld in artikel 17bis, §§ 4 en 5, van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Teneinde de samenwerking tussen de verschillende politieke partijen in de hand te werken voorziet de tweede paragraaf van het nieuwe artikel 27bis dat het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de hierbovenvermelde gemeenten, in afwijking van artikel 33, eerste lid, van de organieke wet betreffende de openbare centra

Si le Conseil d'Etat renverse la présomption de connaissance linguistique à l'égard de quelqu'un qui assume la fonction de président en application de l'article 25 et 25bis de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale, l'intéressé est censé ne pas avoir exercé la fonction de président, sans préjudice de l'application de la théorie du fonctionnaire de fait, et il ne peut en aucun cas être nommé président ni encore exercer la fonction de président jusqu'au renouvellement complet du conseil de l'aide sociale en application des articles 25 et 25bis de la loi organique précitée. Dans ce cas la fonction de président est exercée par un autre membre du conseil de l'aide sociale en application des mêmes articles 25 et 25bis.

On entend par premier exercice de la fonction de président, le premier exercice de la fonction de président du Conseil ou du bureau permanent.

Le paragraphe 6 renvoie explicitement à l'article 22 de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale.

Il a été tenu compte des remarques du Conseil d'Etat pour l'élaboration de cet article.

Article 17

Cet article insère un article 27bis dans la loi organique sur les centres publics d'aide sociale.

Le premier paragraphe impose la création du bureau permanent du centre public d'aide sociale, dans les communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons.

Les membres de ce bureau permanent, le président excepté, sont directement élus par l'assemblée des électeurs communaux. Les mandats sont attribués de la même manière que les mandats du conseil de l'aide sociale, en vertu de l'article 17bis, §§ 4 et 5, de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale.

En vue de contribuer à la coopération entre les différents partis politiques, le second paragraphe de l'article 27bis dispose que, dans les communes précitées, le bureau permanent du centre public d'aide sociale décide par consensus, par dérogation à l'article 33, premier alinéa, de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale. A défaut de consensus,

voor maatschappelijk welzijn, bij consensus beslist. Bij ontstentenis van consensus wordt de zaak door de voorzitter voorgelegd aan de raad voor maatschappelijk welzijn.

Er moet tenslotte worden gewezen op het feit dat artikel 27 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, behoudens de aangelegenheden waarvoor het door het nieuwe artikel 27bis gewijzigd wordt, van toepassing is op het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in de hierboven vermelde gemeenten.

Artikel 18

Dit artikel voegt een nieuw lid in artikel 113 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in.

Dat lid bepaalt dat, behoudens de overige voorwaarden gesteld door artikel 113 van deze organieke wet, de provinciegouverneur slechts een of meerdere commissarissen naar het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren kan zenden nadat hij het eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131bis van de provinciewet, heeft verkregen.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de gemeentekieswet

Artikel 19

Onverminderd de toepassing van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, voegt dit artikel een nieuw artikel 68bis in de gemeentekieswet in. Het bepaalt dat in de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3° tot 10°, van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, iedere gemeentemandataris van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis moeten hebben die noodzakelijk is voor het uitoefenen van het mandaat.

Door het feit van hun rechtstreekse verkiezing bestaat er een onweerlegbaar vermoeden dat de gemeenteraadsleden en de schepenen de taal van het gebied kennen.

Door het feit van zijn benoeming bestaat er eveneens een vermoeden dat de burgemeester de taal van het gebied kent.

Dit vermoeden is onweerlegbaar voor de burgemeester die *qualitate qua* het ambt van burgemeester tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 gedurende ten minste drie jaar ononderbroken heeft uitgeoefend. Wanneer een benoeming tot burgemeester door de

l'affaire est soumise par le président au conseil de l'aide sociale.

Enfin, il faut signaler que dans les communes précitées, l'article 27 de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale est d'application au bureau permanent, sauf pour les matières pour lesquelles l'article 27 est modifié par le nouvel article 27bis.

Article 18

Cet article insère un nouvel alinéa dans l'article 113 de la loi organique sur les centres publics d'aide sociale.

Cet alinéa dispose que, sans préjudice des autres conditions fixées à l'article 113 de la loi organique, le gouverneur de province ne peut envoyer un ou plusieurs commissaires aux centres publics d'aide sociale des communes de Comines-Warneton et de Fourons qu'après avis conforme du collège des gouverneurs prévu à l'article 131bis de la loi provinciale.

CHAPITRE IV

Modifications de la loi électorale communale

Article 19

Sans préjudice de l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, cet article insère un nouvel article 68bis dans la loi électorale communale qui dispose que tout mandataire communal, dans les communes visées aux articles 7 et 8, 3° à 10°, des lois sur l'emploi des langues, coordonnées le 18 juillet 1966, doit avoir de la langue de la région dans laquelle la commune est située, la connaissance nécessaire à l'exercice du mandat.

Par le fait de leur élection directe, les conseillers communaux et les échevins sont présumés connaître la langue de la région de manière irréfragable.

Par le fait de sa nomination, le bourgmestre est également présumé connaître la langue de la région.

Cette présomption est irréfragable à l'égard du bourgmestre qui a exercé ses fonctions en cette qualité entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, pendant trois années consécutives au moins. Si une nomination de bourgmestre a été annulée par le

Raad van State werd vernietigd, belet de terugwerkende kracht van het arrest dat de periode gedurende welke het ambt werd uitgeoefend in aanmerking worden genomen voor de berekening van deze drie jaar.

In alle andere gevallen, namelijk voor de burgemeester die niet aan de voorgaande voorwaarde voldoet, voor de schepen of het gemeenteraadslid die het ambt van burgemeester waarneemt en voor de niet-rechtstreeks verkozen schepen kan dat vermoeden worden weerlegd op verzoek van een gemeenteraadslid. Deze moet het bewijs van ernstige aanwijzingen aanbrengen die kunnen aantonen dat de mandataris niet de vereiste taalkennis heeft. Dit bewijs van ernstige aanwijzingen moet worden afgeleid uit hetzij een rechterlijke beslissing, hetzij de bekentenis van de mandataris of de uitoefening van zijn ambt als individuele bestuursoverheid.

De Raad van State stelt vast : « de ernstige aanwijzingen op grond waarvan het vermoeden dat de taal van het gebied gekend is kan worden weerlegd en kan worden aangetoond dat die taal niet gekend is, moeten bestaan op het ogenblik van de ambtsaanvaarding door degene tegen wie het bewijs moet worden geleverd. »

Dit houdt in dat de ernstige aanwijzingen ook al worden ze gehaald uit voorafgaandelijke feiten, nog een werkelijkheid moeten vormen op het ogenblik van of na de aanvaarding van het ambt waarvoor de taalkennis wordt betwist. Aldus, bijvoorbeeld, kan een bekentenis van een gebrek aan kennis niet worden weerhouden voor zover zij nadien werd weerlegd.

Om de echtheid van deze ernstige aanwijzingen die worden ingeroepen, vast te stellen, kan de Raad van State zich ieder administratief dossier of stuk laten verzenden dat hij nuttig acht en gebruik maken van alle onderzoeksmiddelen waarover hij beschikt.

Om de rechtszekerheid in de betrokken gemeenten snel te herstellen moeten de verzoekschriften binnen zes maanden na de eedaflegging bij de Raad van State worden ingediend; deze doet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken.

Hiertoe zal de Koning een rechtsplegingsprocedure uitwerken naar het voorbeeld van de procedure inzake beroepen als bedoeld bij artikel 76bis van de gemeentewet (koninklijk besluit van 15 juli 1956).

Als de Raad van State beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, vernietigt hij de benoeming van de burgemeester. In geen geval kan degene in wiens hoofde het taalvermoeden is weerlegd, opnieuw tot burgemeester worden benoemd noch het ambt van burgemeester waarnemen in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet voor de algehele vernieuwing van de raad.

Conseil d'Etat, l'effet rétroactif de l'arrêt empêche de prendre la période d'exercice de ce mandat en considération pour le calcul de ces trois ans.

Dans tous les autres cas, c'est-à-dire à l'égard du bourgmestre qui ne satisfait pas à la condition précitée, à l'égard de l'échevin ou du conseiller communal qui exerce les fonctions de bourgmestre et à l'égard de l'échevin non élu directement, cette présomption peut être renversée à la demande d'un conseiller communal. Celui-ci doit apporter la preuve d'indices graves permettant de démontrer que le mandataire concerné n'a pas la connaissance linguistique requise. Cette preuve d'indice grave doit être tirée soit d'une décision juridictionnelle, soit de l'aveu du mandataire ou de l'exercice de sa fonction comme autorité administrative individuelle.

Le Conseil d'Etat indique : « les indices graves permettant de renverser la présomption de connaissance de la langue de la région et de démontrer l'ignorance de cette langue doivent exister au moment de l'entrée en fonction de celui contre qui la preuve doit être faite. »

Ceci implique que ces indices graves même s'ils sont tirés de faits antérieurs doivent encore avoir une réalité au moment de ou après l'accès à la fonction pour laquelle la connaissance linguistique est contestée. Ainsi, par exemple, un aveu de méconnaissance ne peut être retenu dans la mesure où il a été infirmé postérieurement.

Pour vérifier la réalité des indices graves qui sont invoqués, le Conseil d'Etat peut se faire communiquer toutes pièces ou dossiers administratifs qu'il juge utiles et utiliser toutes les mesures d'instruction dont il dispose.

Pour restaurer rapidement la sécurité juridique dans les communes concernées, ces demandes doivent être introduites devant le Conseil d'Etat dans les six mois de la prestation de serment. Le Conseil d'Etat doit statuer toutes affaires cessantes.

A cet effet, le Roi élaborera une procédure à l'exemple de celle relative aux appels visés à l'article 76bis de la loi électorale communale (arrêté royal du 15 juillet 1956).

Si le Conseil d'Etat décide que la présomption de connaissance linguistique est renversée, il annule la nomination du bourgmestre. Celui dont la présomption linguistique est renversée, ne peut en aucun cas être nommé à nouveau bourgmestre ni assumer la fonction de bourgmestre en application de l'article 107 de la loi communale, ce jusqu'au renouvellement intégral du Conseil.

Als de Raad van State het vermoeden van taalkennis weerlegt ten aanzien van iemand die het ambt van burgemeester waarneemt in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet wordt de betrokkene geacht het ambt van burgemeester niet te hebben uitgeoefend onverminderd de toepassing van de theorie van de feitelijke ambtenaar en kan hij in geen enkel geval tot burgemeester benoemd worden noch in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet het ambt van burgemeester meer waarnemen, tot de algehele vernieuwing van de raad. In dat geval wordt het ambt van burgemeester waargenomen door een ander schepen of een ander gemeenteraadslid, in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet.

Paragraaf 6 verwijst uitdrukkelijk naar artikel 56 van de gemeentewet.

De tekst van dit artikel werd aangepast aan de opmerkingen van de Raad van State.

Artikel 20

Dit artikel voegt een nieuw artikel 77bis in de gemeentekieswet in.

De eerste paragraaf bepaalt dat de regeling van de geschillen in verband met de gemeenteraadsverkiezingen, vastgelegd door de titels V en VI van de gemeentekieswet van overeenkomstige toepassing is op de verkiezing van de schepenen van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren en van de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. In deze gemeenten worden de schepenen overeenkomstig artikel 2bis van de gemeentewet, op dezelfde wijze verkozen als de gemeenteraadsleden.

De personen ontvankelijk om een beroep in te stellen tegen de geldigheid van de verkiezingen zijn enerzijds alle kandidaten als de klacht slaat op de regelmatigheid van de verkiezing van de gemeenteraadsleden, en anderzijds de tot gemeenteraadslid gekozen kandidaten als de betwisting slechts betrekking heeft op de verdeling van de schepenmandaten. De niet tot gemeenteraadslid verkozen kandidaten kunnen immers niet tot schepen worden verkozen.

De tweede paragraaf van het nieuwe artikel 77bis hevelt de bevoegdheid die door de titels V en VI van de gemeentekieswet aan de bestendige deputatie van de provincieraad inzake de geschillenregeling voor de gemeenteraadsverkiezingen, is toegekend, over naar het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131bis van de provinciewet.

Het principe opgenomen in artikel 75, § 2, van de gemeentewet, dat een afwezigheid van beslissing binnen de gestelde termijn gelijk staat met het verwerpen van de klacht, blijft behouden en is de enige uitzondering op het principe dat eventuele termijnen die aan het college van gouverneurs worden opgelegd termijnen van orde zijn.

Si le Conseil d'Etat renverse la présomption de connaissance linguistique à l'égard de quelqu'un qui exerce la fonction de bourgmestre en application de l'article 107 de la loi communale, l'intéressé est censé ne pas avoir exercé la fonction de bourgmestre sans préjudice de la théorie du fonctionnaire de fait et il ne peut en aucun cas être nommé bourgmestre, ni exercer la fonction de bourgmestre jusqu'au renouvellement complet du conseil, en application de l'article 107 de la loi communale. Dans ce cas la fonction de bourgmestre est exercée par un autre échevin ou par un autre conseiller communal en application de l'article 107 de la loi communale.

Le paragraphe 6 renvoie explicitement à l'article 56 de la loi communale.

Le texte de cet article a été adapté aux remarques du Conseil d'Etat.

Article 20

Cet article insère un nouvel article 77bis dans la loi électorale communale.

Le premier paragraphe dispose que le règlement des litiges concernant les élections communales fixé par les titres V et VI de la loi électorale communale est d'application conforme aux élections des échevins des communes de Comines-Warneton et de Fourons et des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966. Dans ces communes, les échevins sont élus de la même manière que les conseillers communaux, conformément à l'article 2bis de la loi communale.

Les personnes recevables à introduire une demande en invalidation des élections sont d'une part tous les candidats si la réclamation porte sur la régularité de l'élection des conseillers communaux, et d'autre part, les candidats élus conseillers communaux si la contestation ne concerne que la seule répartition des mandats d'échevin, les candidats non élus conseillers ne pouvant être élu échevin.

Le second paragraphe du nouvel article 77bis transfère la compétence attribuée par les titres V et VI de la loi électorale communale à la députation permanente du conseil provincial, pour ce qui concerne le règlement de litiges pour les élections communales, au collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale.

Le principe inséré dans l'article 75, § 2, de la loi communale, selon lequel une absence de décision dans le délai fixé équivaut à un rejet de la plainte, est maintenu et est l'unique exception au principe selon lequel les délais éventuels imposés au collège du gouverneur sont des délais d'ordres.

HOOFDSTUK V

Wijziging van het kieswetboek, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezing

Artikelen 21 tot en met 30

Elke kiezer van Komen-Waasten en Voeren krijgt het recht om, zonder er vooraf om te verzoeken, zijn kiesrecht voor de parlementsverkiezingen uit te oefenen, hetzij in de hiervoormelde gemeenten, hetzij respectievelijk in de gemeenten Heuvelland en Aubel.

Dit vergt een aantal technische aanpassingen waarin door bovenvermelde artikelen wordt voorzien.

De tekst werd aangepast aan de opmerkingen van de Raad van State.

De Eerste Minister,
W. MARTENS.

De Minister van Institutionele Hervormingen,
Ph. MOUREAUX.

De Minister van Institutionele Hervormingen,
J.-L. DEHAENE.

De Minister van Sociale Zaken,
Ph. BUSQUIN.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK.

*De Staatssecretaris
voor Maatschappelijke Emancipatie,*
M. SMET.

*De Staatssecretaris
voor Institutionele Hervormingen,*
N. DE BATSELIER.

CHAPITRE V

Modification du code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux

Articles 21 à 30

A tout électeur de Comines-Warneton et de Fournons est attribué, sans demande préalable, le droit d'exercer son droit de vote pour les élections législatives, soit dans les communes précitées, soit respectivement dans les communes de Heuvelland et d'Aubel.

Cela requiert un certain nombre de modifications techniques auxquelles procèdent les articles susmentionnés.

Le texte a été adapté aux remarques du Conseil d'Etat.

Le Premier Ministre,
W. MARTENS.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
Ph. MOUREAUX.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Affaires sociales,
Ph. BUSQUIN.

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK.

*Le Secrétaire d'Etat
à l'Emancipation sociale,*
M. SMET.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,*
N. DE BATSELIER.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Ministers van Institutionele Hervormingen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie en Onze Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Eerste Minister, Onze Ministers van Institutionele Hervormingen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie en Onze Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I**Wijziging van de provinciewet****ARTIKEL 1**

In Titel IX van de provinciewet wordt een hoofdstuk ingevoegd, luidend als volgt :

« Hoofdstuk III. Het college van provinciegouverneurs.

Artikel 131bis. — Het college van provinciegouverneurs bestaat uit de gouverneurs van elke provincie en de vice-gouverneur van de provincie Brabant.

Het college verleent advies over de voorstellen van beslissing uitgaande van de gouverneur van de provincie Limburg of Henegouwen, voor de bij wet bepaalde aangelegenheden.

De vraag om advies aan het college schort de termijnen op binnen dewelke de toezichthoudende overheid zijn beslissing moet nemen. De termijn loopt verder vanaf de dag waarop het advies op het provinciaal gouvernement is ingekomen.

Het college brengt advies uit bij meerderheid van stemmen. In geval van staking van stemmen wordt het advies als negatief beschouwd.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Nos Ministres des Réformes institutionnelles, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale et de Notre Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Nos Ministres des Réformes institutionnelles, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale et Notre Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I**Modification de la loi provinciale****ARTICLE 1^{er}**

Il est inséré dans le Titre IX de la loi provinciale un chapitre, rédigé comme suit :

« Chapitre III. Le collège des gouverneurs de province.

Article 131bis. — Le collège des gouverneurs de province est composé des gouverneurs de chaque province et du vice-gouverneur de la province de Brabant.

Pour les matières définies par la loi, le collège émet un avis sur les propositions de décision émanant du gouverneur de la province du Limbourg ou du Hainaut.

La demande d'avis suspend les délais dans lesquels l'autorité de tutelle doit prendre sa décision. Le délai recommence à courir à partir du jour de la réception de l'avis au gouvernement provincial.

Le collège émet son avis à la majorité des voix. En cas de partage des voix, l'avis est considéré comme négatif.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overgelegd besluit de nadere regels voor de werking van het college, inzonderheid om er de taalpariteit te verzekeren. »

HOOFDSTUK II

Wijziging van de gemeentewet

ART. 2

In artikel 2 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1887, 27 mei 1975 en 2 juni 1987, wordt tussen het derde en het vierde lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft wordt het in het vorige lid bedoelde advies verstrekt door de provinciegouverneur, op eensluitend advies van het in artikel 131*bis* van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs. »

ART. 3

In de gemeentewet wordt een artikel 2*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 2*bis*. — In afwijking van artikel 2, worden de schepenen van de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren rechtstreeks gekozen door de vergadering van de gemeenteraadskiezers op de hiernavolgende wijze :

De quotiënten bekomen in toepassing van artikel 56 van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, worden in de volgorde van hun belangrijkheid gerangschikt totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er schepenen te kiezen zijn.

De verdeling over de lijsten geschiedt door aan iedere lijst zoveel schepenmandaten toe te kennen als haar stemcijfer quotiënten heeft opgeleverd, gelijk aan of hoger dan het laatst gerangschikte quotiënt.

Indien een lijst meer schepenmandaten verkrijgt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende mandaten gevoegd bij die welke aan de overige lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting van de in het eerste lid van artikel 56 van de gemeentekieswet omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een mandaat wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

Het mandaat van schepenen wordt toegewezen aan de tot raadslid verkozen kandidaten in volgorde van hun verkiezing overeenkomstig artikel 57 en 58 van de gemeentekieswet.

De rang van de schepenen wordt bepaald door de volgorde van de toewijzing van het mandaat.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le Roi fixe les modalités de fonctionnement du collège, notamment en vue d'assurer la parité linguistique en son sein. »

CHAPITRE II

Modification de la loi communale

ART. 2

Dans l'article 2 de la loi communale, modifié par les lois des 30 décembre 1887, 27 mai 1975 et 2 juin 1987, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas trois et quatre :

« En ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, l'avis visé à l'alinéa précédent est donné par le gouverneur de province sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131*bis* de la loi provinciale. »

ART. 3

Un article 2*bis*, rédigé comme suit est inséré dans la loi communale :

« Article 2*bis*. — Par dérogation à l'article 2, les échevins des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et des communes de Comines-Warneton et de Fourons sont élus directement par l'assemblée des électeurs communaux de la manière suivante :

Les quotients obtenus en application de l'article 56 de la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, sont classés dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des échevins à élire.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chaque liste autant de mandats d'échevin que son chiffre électoral a fourni de quotients égaux ou supérieurs au dernier quotient utile.

Si une liste obtient plus de mandats d'échevin qu'elle ne porte de candidats, les mandats non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa de l'article 56 de la loi électorale communale, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un mandat.

Le mandat d'échevin sera attribué aux candidats élus membres du conseil, dans l'ordre de leur élection, conformément aux articles 57 et 58 de la loi électorale communale.

Le rang des échevins est déterminé par l'ordre d'attribution du mandat.

De regels betreffende de ontslagneming als raads-lid zijn mede van toepassing op de ontslagneming als schepen.

Wanneer een vacature ontstaat, wordt het mandaat van schepen toegewezen aan een raadslid van dezelfde lijst als die van de te vervangen schepen overeenkomstig de bepalingen vastgesteld in het vijfde lid. »

ART. 4

In artikel 56 van de gemeentewet gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1842 en 30 december 1887, wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Als het een schepen van de gemeente Komen-Waasten of Voeren betreft, neemt de provinciegouverneur zijn beslissing zonder tussenkomst van de bestendige deputatie van de provincieraad maar op eensluidend advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs. »

ART. 5

Aan artikel 87 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 27 juni 1962 en 1 maart 1977, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt een paragraaf 2 en een paragraaf 3 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Met uitzondering van vernietigingsbesluiten genomen uitsluitend wegens schending van de taalwetgeving, worden in afwijking van paragraaf 1 de besluiten van de gouverneur tot vernietiging van een beslissing van een gemeenteoverheid van Komen-Waasten of Voeren genomen op eensluidend advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs.

Van elke beslissing tot voorstel tot vernietiging wordt dadelijk kennis gegeven aan de gemeenteoverheid.

Wanneer het voorstel tot vernietiging het voorwerp van een negatief advies uitmaakt, kan de gouverneur eventueel een tweede en laatste met andere redenen omkleed voorstel doen. De provinciegouverneur kan niet meer vernietigen in geval van een nieuw negatief advies van het college van provinciegouverneurs over dit tweede voorstel. Hij kan ofwel zich onthouden, ofwel aan de gemeente meedelen dat hij van de vernietiging afziet, wat de opheffing van rechtswege van de schorsing met zich meebrengt. »

§ 3. De betrokken gemeente kan bij de Koning beroep instellen in de in deze wet bepaalde gevallen. Hetzelfde beroep staat open voor iedere betrokkene in het in artikel 76 bepaalde geval en voor ieder personeelslid dat door een beslissing van de gemeente genomen op grond van de artikelen 85, 85bis, 109, 114bis en 123 van deze wet, wordt geschaad.

Les règles relatives à la démission du mandat de conseiller communal s'appliquent à la démission des fonctions d'échevin.

En cas de vacance, le mandat d'échevin est attribué à un conseiller de la même liste que celle de l'échevin à remplacer, conformément aux dispositions fixées au cinquième alinéa. »

ART. 4

Dans l'article 56 de la loi communale, modifié par les lois des 30 juin 1842 et 30 décembre 1887, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas deux et trois :

« Lorsqu'il s'agit d'un échevin de la commune de Comines-Warneton et de Fourons, le gouverneur de province prend sa décision sans l'intervention de la députation permanente du conseil provincial mais sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale. »

ART. 5

A l'article 87 de la loi communale, modifié par les lois des 27 juin 1962 et 1^{er} mars 1977, dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er}, il est ajouté un paragraphe 2 et un paragraphe 3 rédigé comme suit :

« § 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les arrêtés d'annulation d'une décision d'une autorité communale de Comines-Warneton ou de Fourons sont pris par le gouverneur sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale, à l'exception des arrêtés d'annulation motivés uniquement par la violation de la législation linguistique.

Toute décision de proposition d'annulation sera immédiatement notifiée à l'autorité communale.

Lorsque la proposition d'annulation fait l'objet d'un avis négatif, le gouverneur peut éventuellement faire une seconde et dernière proposition autrement motivée. En cas de nouvel avis négatif du collège des gouverneurs de province sur cette seconde proposition, le gouverneur ne peut plus annuler. Il peut soit s'abstenir, soit notifier à la commune qu'il renonce à annuler ce qui emporte de droit la levée de la suspension. »

§ 3. La commune intéressée peut introduire un recours auprès du Roi dans les cas prévus par la présente loi. Le même recours est ouvert à toute personne intéressée dans le cas visé à l'article 76 et à tout agent lésé par une décision de la commune prise sur base des articles 85, 85bis, 109, 114bis et 123 de la présente loi.

ART. 6

Aan artikel 88 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1887 en 27 mei 1975, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt een paragraaf 2 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. De door paragraaf 1 aan de bestendige deputatie van de provincieraad of de provinciegouverneur toegewezen bevoegdheid wordt door de gemeenten Komen-Waasten en Voeren uitgeoefend door de provinciegouverneur, op eensluidend advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs. »

ART. 7

In de gemeentewet wordt een artikel 88ter ingevoegd luidend als volgt :

« Artikel 88ter. — § 1. De bevoegdheden, die inzaake administratief toezicht aan de bestendige deputatie toegewezen zijn in de artikelen 74, 76, tweede lid, 77, 85, 85bis, 93, 109, 114bis, eerste en tweede lid, 133, laatste lid, 141 en 145 worden, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, uitgeoefend door de provinciegouverneur.

§ 2. De goedkeuring kan in de onder § 1 bedoelde aangelegenheden slechts geweigerd worden op eensluidend en met redenen omkleed advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs, behalve wanneer zij geweigerd wordt wegens schending van de taalwetgeving.

§ 3. De door de artikelen 82bis, 84, 111 en 122 voorgeschreven goedkeuring kan, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, slechts worden geweigerd op eensluidend en met redenen omkleed advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs, behalve wanneer zij geweigerd wordt wegens schending van de taalwetgeving.

§ 4. Niettegenstaande elke andersluidende bepaling, zijn de beslissingen onderworpen aan de goedkeuring krachtens de §§ 1 tot en met 3 van rechtswege uitvoerbaar, als de gouverneur binnen negentig dagen niet heeft voorgesteld de goedkeuring te weigeren.

Als het voorstel tot weigering van de goedkeuring het voorwerp van een negatief advies uitmaakt, kan de gouverneur een tweede en laatste, met andere redenen omkleed voorstel doen binnen dertig dagen na de ontvangst van het negatief advies.

Bij ontstentenis van een tweede voorstel, is de handeling van rechtswege goedgekeurd bij het verstrijken van de voormelde termijn.

ART. 6

A l'article 88 de la loi communale, modifié par les lois du 30 décembre 1887 et 27 mai 1975, dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er}, il est ajouté un paragraphe 2 rédigé comme suit :

« § 2. Pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons, la compétence attribuée par le paragraphe 1^{er} à la députation permanente du conseil provincial ou au gouverneur est exercée par le gouverneur de province sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale. »

ART. 7

Un article 88ter, rédigé comme suit, est inséré dans la loi communale :

« Article 88ter. — § 1^{er}. Les compétences en matière de tutelle administrative qui sont attribuées à la députation permanente dans les articles 74, 76, alinéa deux, 77, 85, 85bis, 93, 109, 114bis, alinéas premier et deux, 133, dernier alinéa, 141 et 145, sont exercées par le gouverneur de province pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons.

§ 2. Pour les matières visées au § 1^{er}, l'approbation ne peut être refusée que sur l'avis conforme et motivé du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale, sauf si elle est refusée pour violation de la législation linguistique.

§ 3. Pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons l'approbation prescrite par les articles 82bis, 84, 111 et 122 ne peut être refusée que sur l'avis conforme et motivé du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale, sauf si elle est refusée en raison de la violation de la législation linguistique.

§ 4. Nonobstant toute disposition contraire, les décisions soumises à l'approbation en vertu des §§ 1^{er} à 3 sont exécutoires de plein droit si le gouverneur n'a pas proposé de refuser l'approbation dans les nonante jours.

Si la proposition de refus d'approbation fait l'objet d'un avis négatif, le gouverneur peut faire une seconde et dernière proposition, autrement motivée endéans les trente jours de la réception de l'avis négatif.

A défaut d'une seconde proposition, l'acte est approuvé de plein droit à l'expiration du délai précité.

Als het tweede voorstel het voorwerp van een nieuw negatief advies uitmaakt, is de gouverneur gehouden zijn goedkeuring te verlenen; bij ontstentenis van deze goedkeuring binnen de voormelde termijn van dertig dagen, is de handeling van rechtswege goedgekeurd. »

ART. 8

In artikel 89 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 20 februari 1925 en 27 mei 1975, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De vergaderingen van het college van burgemeester en schepenen zijn niet openbaar. Alleen de beslissingen worden opgenomen in de notulen en in het register van de beraadslagingen voorzien in artikel 112 en kunnen rechtsgevolgen hebben. »

ART. 9

In de gemeentewet wordt een artikel 89bis ingevoegd, luidend als volgt :

« *Artikel 89bis.* — In de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren beslist, in afwijking van artikel 89, het college van burgemeester en schepenen bij consensus. Bij gebrek aan consensus wordt de zaak door de burgemeester voorgelegd aan de gemeenteraad. »

ART. 10

In artikel 107 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1970 en 27 mei 1975, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Wanneer, in de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, op het ogenblik van de installatie van de gemeenteraad na een algehele vernieuwing geen burgemeester is benoemd, duidt de gemeenteraad een schepen of een gemeenteraadslid aan om in afwachting van die benoeming, het ambt van burgemeester waar te nemen. »

HOOFDSTUK III

Wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

ART. 11

In de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wordt een artikel 17bis ingevoegd, luidend als volgt :

Si la seconde proposition fait l'objet d'un nouvel avis négatif, le gouverneur est tenu d'approuver; à défaut d'une telle approbation endéans le délai de trente jours précité, l'acte est approuvé de plein droit. »

ART. 8

Dans l'article 89 de la loi communale, modifié par les lois des 20 février 1925 et 27 mai 1975, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas premier et deux :

« Les réunions du collège des bourgmestre et échevins ne sont pas publiques. Seules les décisions sont actées au procès-verbal et au registre des délibérations visés à l'article 112, elles sont seules susceptibles d'avoir des effets de droit. »

ART. 9

Un nouvel article 89bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi communale :

« *Article 89bis.* — Par dérogation à l'article 89, dans les communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons, le collège des bourgmestre et échevins décide par consensus. A défaut de consensus, l'affaire est soumise par le bourgmestre au conseil communal. »

ART. 10

Dans l'article 107 de la loi communale, modifié par les lois des 29 juin 1970 et 27 mai 1975, l'alinéa suivant est inséré, entre les alinéas premier et deux :

« Si, dans les communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons, lors de l'installation du conseil communal après son renouvellement complet, le bourgmestre n'est pas nommé, le conseil communal désigne un échevin ou un conseiller communal qui assumera la fonction de bourgmestre en attendant cette nomination. »

CHAPITRE III

Modifications à la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale

ART. 11

Un article 17bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi organique des centres publics d'aide sociale du 8 juillet 1976 :

« *Artikel 17bis.* — In afwijking van de artikelen 7, eerste lid, en 11 tot en met 17 worden de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten, bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van Komen-Waasten en Voeren, rechtstreeks gekozen door de vergadering van de gemeenteraadskiezers.

De verkiezing van de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn heeft plaats dezelfde dag als de gemeenteraadsverkiezingen. De gemeentekieswet is naar analogie van toepassing op deze verkiezing.

De mandaten worden toegewezen op de wijze voorzien door het artikel 2bis van de gemeentewet.

De Koning bepaalt de noodzakelijke aanpassingen aan de gemeentekieswet. »

ART. 12

In de bovenvermelde organieke wet wordt een artikel 18bis ingevoegd, luidend als volgt :

« *Artikel 18bis.* — § 1. In afwijking van artikel 18 is de in de artikelen 74 tot en met 77 van de gemeentekieswet voorziene regeling van de beroepen betreffende de verkiezing van de gemeenteraad, van overeenkomstige toepassing voor de geschillen betreffende de verkiezing van de raad of van het vast bureau van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een randgemeente bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

§ 2. In geval van een geschil met betrekking tot de verkiezing van de raad of van het vast bureau van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren worden de bevoegdheden van de bestendige deputatie van de provincieraad, bedoeld in de artikelen 74 tot en met 77 van de gemeentekieswet uitgeoefend door het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs. »

ART. 13

In de bovenvermelde organieke wet wordt een nieuw artikel 21bis ingevoegd, luidend als volgt :

« *Artikel 21bis.* — In geval van een geschil betreffende een lid van de raad of van het vast bureau van een centrum voor maatschappelijk welzijn van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, worden, in afwijking van artikel 21, de bevoegdheden van de bestendige deputatie van de provincieraad uitgeoefend door het college van provinciegouverneurs, voorzien in artikel 131bis van de provinciewet. »

« *Article 17bis.* — Par dérogation aux articles 7, alinéa 1^{er}, et 11 à 17, les membres du conseil de l'aide sociale des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et des communes de Comines-Warneton et de Fourons sont élus directement par l'assemblée des électeurs de la commune.

L'élection des membres du conseil de l'aide sociale a lieu le même jour que les élections communales. La loi électorale communale est applicable par analogie à cette élection.

Les mandats sont attribués de la manière prévue par l'article 2bis de la loi communale.

Le Roi arrête les règles nécessaires à l'adaptation de la loi électorale communale. »

ART. 12

Un article 18bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi organique précitée :

« *Article 18bis.* — § 1^{er}. Par dérogation à l'article 18, l'organisation des recours prévue aux articles 74 à 77 de la loi électorale communale concernant l'élection du conseil communal, est applicable aux litiges concernant l'élection du conseil ou du bureau permanent d'un centre public d'aide sociale d'une commune périphérique visée à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues, coordonnées le 18 juillet 1966, et des communes de Comines-Warneton et de Fourons.

§ 2. En cas de litige relatif à l'élection des membres du conseil ou du bureau permanent d'un centre public d'aide sociale des communes de Comines-Warneton et de Fourons, les compétences de la députation permanente du conseil provincial, visées aux articles 74 à 77 de la loi électorale communale, sont exercées par le collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale. »

ART. 13

Dans la loi organique précitée est inséré un article 21bis, rédigé comme suit :

« *Article 21bis.* — Dans le cas d'un litige concernant un membre du conseil ou du bureau permanent d'un centre public d'aide sociale des communes de Comines-Warneton et de Fourons, les compétences de la députation permanente du conseil provincial sont, par dérogation à l'article 21, exercées par le collège des gouverneurs de province, prévu à l'article 131bis de la loi provinciale. »

ART. 14

Aan artikel 22 van bovenvermelde organieke wet wordt een lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Als het een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn van Komen-Waasten of Voeren betreft, wordt de aan de bestendige deputatie van de provincieraad door de leden één tot drie toegewezen bevoegdheid uitgeoefend door de provinciegouverneur op eensluidend advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs. »

ART. 15

In de bovenvermelde organieke wet wordt een artikel 25bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 25bis. — De voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, wordt door de bevoegde gemeenschaps-overheid op voorstel van de raad benoemd uit de leden van de raad.

Hij legt de in artikel 20 voorziene eed af in handen van de provinciegouverneur. Wanneer op het ogenblik van de installatie van de raad na een algehele vernieuwing geen voorzitter is benoemd, duidt de raad een raadslid aan om in afwachting van die benoeming, het ambt van voorzitter waar te nemen. »

ART. 16

In de bovenvermelde organieke wet wordt een artikel 25ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 25ter. — § 1. In de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3° tot 10°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, moet een voorzitter, elk lid van de raad voor maatschappelijk welzijn en eenieder die het ambt van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn waarneemt, voor het uitoefenen van zijn ambt, van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis hebben, die nodig is om het bedoeld mandaat uit te oefenen.

§ 2. Door het feit van hun verkiezing of benoeming bestaat het vermoeden dat de in § 1 bedoelde mandatarissen de in die paragraaf bedoelde taalkennis bezitten.

Dat vermoeden is onweerlegbaar ten aanzien van elke voor het uitgeoefende mandaat rechtstreeks door de bevolking verkozen mandataris en ten aanzien van de voorzitter die tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 gedurende drie jaar ononderbroken een mandaat van voorzitter heeft uitgeoefend.

ART. 14

A l'article 22 de la loi organique précitée est ajouté un alinéa, rédigé comme suit :

« Lorsqu'il s'agit d'un membre du conseil de l'aide sociale de Comines-Warneton ou de Fourons, les compétences attribuées à la députation permanente du conseil provincial par les alinéas premier à trois sont exercées par le gouverneur de province, sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale. »

ART. 15

Un nouvel article 25bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi organique précitée :

« Article 25bis. — Le président du conseil de l'aide sociale des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et des communes de Comines-Warneton et de Fourons est nommé par l'autorité communautaire compétente sur proposition du conseil parmi ses membres.

Il prête le serment visé à l'article 20 entre les mains du gouverneur de province. Si, lors de l'installation du conseil après son renouvellement intégral, le président n'est pas encore nommé, le conseil désigne un de ses membres pour exercer la fonction de président en attendant cette nomination. »

ART. 16

Un article 25ter, rédigé comme suit, est inséré dans la loi organique précitée :

« Article 25ter. — § 1^{er}. Tout président ou membre d'un conseil de l'aide sociale et quiconque exerce les fonctions de président d'un conseil de l'aide sociale dans les communes visées aux articles 7 et 8, 3° à 10°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, doit, pour exercer ses fonctions, avoir, de la langue de la région linguistique dans laquelle la commune est située, une connaissance nécessaire à l'exercice du mandat visé.

§ 2. Par le fait de leur élection ou de leur nomination, les mandataires visés au § 1^{er} sont présumés avoir la connaissance visée audit paragraphe.

Cette présomption est irréfragable à l'égard de tout mandataire élu directement par la population pour le mandat exercé et aussi à l'égard du président qui, entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, a exercé un mandat de président pendant au moins trois années consécutives.

Ten aanzien van andere mandatarissen kan dat vermoeden worden weerlegd op verzoek van een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn. Daartoe moet de verzoeker het bewijs leveren van ernstige aanwijzingen die toelaten dat vermoeden te weerleggen en afgeleid uit een rechterlijke beslissing, de bekentenis van de mandataris of de uitoefening van zijn ambt als individuele bestuursoverheid.

§ 3. Het in paragraaf 2 bedoelde verzoek wordt door middel van een verzoekschrift ingediend bij de afdeling administratie van de Raad van State binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de dag van de cedafliegging als voorzitter of als niet-rechtstreeks verkozen raadslid of van het voor het eerst waarnemen van de functie van voorzitter, overeenkomstig de toepassing van artikel 25 of artikel 25bis, tweede lid.

§ 4. De Raad van State doet uitspraak, met voorrang boven alle andere zaken.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit regelt de rechtspleging voor de Raad van State.

§ 5. Indien de Raad van State ten aanzien van een voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt de benoeming vernietigd. Tot de algehele vernieuwing van de raad kan de betrokkene niet opnieuw tot voorzitter worden benoemd, noch het ambt ervan waarnemen in toepassing van artikel 25 of 25bis, tweede lid.

Indien de Raad van State ten aanzien van degene die het ambt van voorzitter waarneemt in toepassing van artikel 25 of van artikel 25bis, beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt deze laatste geacht het ambt van voorzitter nooit te hebben uitgeoefend. In dat geval wordt het ambt van voorzitter vanaf de dag van de kennisgeving van het arrest waargenomen door een ander lid van de raad in toepassing van artikel 25 of 25bis, tweede lid.

Indien de Raad van State ten aanzien van een niet-rechtstreeks verkozen lid van een raad voor maatschappelijk welzijn beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt zijn verkiezing vernietigd. Tot de algehele vernieuwing van de raad kan de betrokkene niet opnieuw tot raadslid worden verkozen.

§ 6. De miskenning van § 5 door diegenen ten aanzien van wie het vermoeden van taalkennis is weerlegd, is een grove nalatigheid in de zin van artikel 22. »

ART. 17

In bovenvermelde organieke wet wordt een artikel 27bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 27bis. — § 1. In de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten,

A l'égard des autres mandataires, cette présomption peut être renversée à la demande d'un membre du conseil de l'aide sociale. Le requérant doit, à cette fin, apporter la preuve d'indices graves permettant de renverser cette présomption et tirée d'une décision juridictionnelle, de l'aveu du mandataire ou de l'exercice de ses fonctions comme autorité administrative individuelle.

§ 3. La demande visée au paragraphe 2 est introduite par la voie de requête devant la section d'administration du Conseil d'Etat dans un délai de six mois à compter du jour de la prestation de serment comme président ou comme membre non élu directement ou du premier exercice des fonctions de président en application des articles 25 ou 25bis, alinéa deux.

§ 4. Le Conseil d'Etat statue, toutes affaires cessantes.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres régle la procédure devant le Conseil d'Etat.

§ 5. Dans le chef des présidents du conseil de l'aide sociale, si le Conseil d'Etat conclut au renversement de la présomption, il annule la nomination. Jusqu'au renouvellement intégral du conseil, l'intéressé ne peut plus être nommé président, ni en exercer les fonctions en application de l'article 25 ou 25bis, alinéa deux.

Dans le chef de ceux qui exercent les fonctions de président en application de l'article 25 ou l'article 25bis, si le Conseil d'Etat conclut au renversement de la présomption ils sont censés ne jamais avoir exercé ces fonctions. Dans ce cas, les fonctions de président sont, à partir de la date de la notification de l'arrêt, exercées par un autre membre du conseil en application de l'article 25 ou 25bis, alinéa deux.

Dans le chef des membres du conseil de l'aide sociale non élus directement si le Conseil d'Etat conclut au renversement de la présomption, leur élection est annulée. Jusqu'au renouvellement intégral du conseil, l'intéressé ne peut plus être élu.

§ 6. La méconnaissance du § 5 par ceux à l'égard desquels la présomption de connaissance linguistique est renversée, est considérée comme une négligence grave au sens de l'article 22. »

ART. 17

Un article 27bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi organique précitée :

« Article 27bis. — § 1^{er}. La création d'un bureau permanent est obligatoire dans les centres publics

bedoeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van de gemeente Komen-Waasten en Voeren is de oprichting van een vast bureau verplicht. De leden van het vast bureau worden rechtstreeks door de vergadering van de gemeenteraadskiezers gekozen op de wijze bepaald in artikel 17bis, §§ 4 en 5.

§ 2. Het vast bureau van bovenvermelde openbare centra voor maatschappelijk welzijn beslist bij consensus. Bij gebrek aan consensus wordt de zaak door de voorzitter voorgelegd aan de raad voor maatschappelijk welzijn. »

ART. 18

In artikel 113 van bovenvermelde organieke wet wordt na het eerste lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Als een in het vorige lid bedoelde maatregel het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van de gemeenten Komen-Waasten of Voeren betreft, neemt de gouverneur zijn beslissing op eensluidend advies van het in artikel 131bis van de provinciewet voorziene college van provinciegouverneurs. »

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de gemeentekieswet

ART. 19

In de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, wordt een nieuw artikel 68bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 68bis. — § 1. In de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3° tot 10°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 moet elk gemeenteraadslid, elke schepen, de burgemeester en eenieder die het ambt van burgemeester of schepen waarneemt, voor het uitoefenen van zijn ambt, van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis hebben, die nodig is om het bedoeld mandaat uit te oefenen.

§ 2. Door het feit van hun verkiezing of benoeming bestaat het vermoeden dat de in § 1 bedoelde mandatarissen de in die paragraaf bedoelde taalkennis bezitten.

Dat vermoeden is onweerlegbaar ten aanzien van elke voor het uitoefenende mandaat rechtstreeks door de bevolking verkozen mandataris en ten aanzien van de burgemeester die tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 gedurende drie jaar ononderbroken een mandaat van burgemeester heeft uitgeoefend.

d'aide sociale des communes périphériques visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et des communes de Comines-Warneton et de Fourons. Les membres du bureau permanent sont élus directement par l'assemblée des électeurs communaux de la manière déterminée à l'article 17bis, §§ 4 et 5.

§ 2. Le bureau permanent des centres publics d'aide sociale précités décide par consensus. A défaut de consensus, l'affaire est soumise par le président au conseil de l'aide sociale. »

ART. 18

Dans l'article 113 de la loi organique précitée, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas premier et deux :

« Si une des mesures visées à l'alinéa précédent concerne le centre public d'aide sociale des communes de Comines-Warneton ou de Fourons, le gouverneur prend sa décision sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province, prévu à l'article 131bis de la loi provinciale. »

CHAPITRE IV

Modification de la loi électorale communale

ART. 19

Un nouvel article 68bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 :

« Article 68bis. — § 1^{er}. Tout conseiller communal, échevin, bourgmestre et quiconque exerce les fonctions de bourgmestre ou d'échevin dans les communes visées aux articles 7 et 8, 3° à 10°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, doit, pour exercer ses fonctions, avoir, de la langue de la région linguistique dans laquelle la commune est située, une connaissance nécessaire à l'exercice du mandat visé.

§ 2. Par le fait de leur élection ou de leur nomination, les mandataires visés au § 1^{er} sont présumés avoir la connaissance visée audit paragraphe.

Cette présomption est irréfragable à l'égard de tout mandataire élu directement par la population pour le mandat exercé et à l'égard du bourgmestre qui, entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, a exercé un mandat de bourgmestre pendant au moins trois années consécutives.

Ten aanzien van andere mandatarissen kan dat vermoeden worden weerlegd op verzoek van een gemeenteraadslid. Daartoe moet de verzoeker het bewijs leveren van ernstige aanwijzingen die toelaten dat vermoeden te weerleggen en afgeleid uit een rechterlijke beslissing, de bekentenis van de mandataris of de uitoefening van zijn ambt als individuele bestuursoverheid.

§ 3. Het in § 2 bedoelde verzoek wordt bij middel van een verzoekschrift ingediend bij de afdeling administratie van de Raad van State binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de dag van de eedaflegging als burgemeester of als niet rechtstreeks verkozen schepen, of van het voor het eerst waarnemen van de functie van burgemeester of schepen, overeenkomstig artikel 107 van de gemeentewet.

§ 4. De Raad van State doet uitspraak, met voorrang boven alle andere zaken.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit regelt de rechtspleging voor de Raad van State.

§ 5. Indien de Raad van State ten aanzien van een burgemeester beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt de benoeming vernietigd. Tot de algehele vernieuwing van de raad, kan de betrokkene niet opnieuw tot burgemeester worden benoemd, noch het ambt ervan waarnemen in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet.

Indien de Raad van State ten aanzien van degene die het ambt van burgemeester waarneemt in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt deze laatste geacht het ambt van burgemeester nooit te hebben uitgeoefend. In dat geval wordt het ambt van burgemeester vanaf de dag van de kennisgeving van het arrest waargenomen door een andere schepen of door een ander gemeenteraadslid in toepassing van artikel 107 van dezelfde wet.

Indien de Raad van State ten aanzien van een niet rechtstreeks verkozen schepen beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt zijn verkiezing vernietigd. Tot de algehele vernieuwing van de raad, kan de betrokkene niet opnieuw tot schepen worden verkozen, noch het ambt ervan waarnemen in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet.

Indien de Raad van State ten aanzien van degene die het ambt van niet rechtstreeks verkozen schepen waarneemt in toepassing van artikel 107 van de gemeentewet beslist dat het vermoeden van taalkennis is weerlegd, wordt deze laatste geacht het ambt van schepen niet te hebben uitgeoefend. In dat geval wordt het ambt van schepen vanaf de dag van de kennisgeving van het arrest waargenomen door een ander gemeenteraadslid in toepassing van artikel 107 van dezelfde wet.

A l'égard des autres mandataires, cette présomption peut être renversée à la demande d'un membre du conseil communal. Le requérant doit, à cette fin, apporter la preuve d'indices graves permettant de renverser cette présomption et tirée d'une décision juridictionnelle, de l'aveu du mandataire ou de l'exercice de ses fonctions comme autorité administrative individuelle.

§ 3. La demande visée au § 2 est introduite par voie de requête devant la section d'administration du Conseil d'Etat dans un délai de six mois à compter du jour de la prestation de serment comme bourgmestre ou comme échevin non élu directement ou du premier exercice des fonctions de bourgmestre ou échevin en application de l'article 107 de la loi communale.

§ 4. Le Conseil d'Etat statue, toutes affaires cessantes.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres règle la procédure devant le Conseil d'Etat.

§ 5. Dans le chef des bourgmestres, si le Conseil d'Etat conclut au renversement de la présomption, il annule la nomination. Jusqu'au renouvellement intégral du conseil, l'intéressé ne peut plus être nommé bourgmestre, ni en exercer les fonctions en application de l'article 107 de la loi communale.

Dans le chef de ceux qui exercent les fonctions de bourgmestre en application de l'article 107 de la loi communale, si le Conseil d'Etat conclut au renversement de la présomption, ils sont censés ne jamais avoir exercé ses fonctions. Dans ce cas, les fonctions de bourgmestre sont, à partir de la date de la notification de l'arrêt, exercées par un autre échevin ou par un autre conseiller communal en application de l'article 107 de la même loi.

Dans le chef des échevins non élus directement si le Conseil d'Etat décide que la présomption de connaissance linguistique est renversée, son élection est annulée. L'intéressé ne peut être réélu échevin jusqu'au renouvellement complet du conseil, ni en exercer la fonction en application de l'article 107 de la loi communale.

Dans le chef de ceux qui exercent la fonction d'échevin non élu directement en application de l'article 107 de la loi communale, si le Conseil d'Etat décide que la présomption de connaissance linguistique est renversée, celui-ci est censé ne pas avoir exercé la fonction d'échevin. Dans ce cas, la fonction d'échevin sera exercée par un autre conseiller communal en application de l'article 107 de la même loi et ce dès le jour de la notification de l'arrêt.

§ 6. De miskenning van § 5 door diegenen ten aanzien van wie het vermoeden van taalkennis is weerlegd, is een grove nalatigheid in de zin van artikel 56 van de gemeentewet.

ART. 20

In de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, wordt een artikel 77bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 77bis. — § 1. De artikelen 74 tot en met 77 zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de schepenen bedoeld in artikel 2bis van de gemeentewet met dien verstande dat alleen de gemeenteraadsleden een bezwaar mogen indienen.

§ 2. In geval van een geschil met betrekking tot de verkiezing van de raadsleden en van de schepenen van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, wordt de bevoegdheid van de bestendige deputatie van de provincieraad zoals omschreven in de titels V en VI uitgeoefend door het college van provinciegouverneurs voorzien in artikel 131bis van de provinciewet.

HOOFDSTUK V

Wijziging van het kieswetboek, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezing

ART. 21

In Titel II van het Kieswetboek wordt een artikel 89bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 89bis. — In afwijking van artikel 89 hebben de kiezers die hun kieswoonplaats hebben in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten de mogelijkheid respectievelijk in Aubel en Heuvelland te stemmen, in het door de Minister van Binnenlandse Zaken aangeduide bureau. »

ART. 22

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 15bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 15bis. — Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, worden twee bijkomende exemplaren van de lijst van de alfabetisch gerangschikte kiezers overgemaakt aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper, volgens dezelfde procedure en binnen dezelfde termijn als die voorgeschreven in artikel 15. »

§ 6. La méconnaissance du § 5 par ceux à l'égard desquels la présomption de connaissance linguistique est renversée, est considérée comme une négligence grave au sens de l'article 56 de la loi communale.

ART. 20

Un article 77bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 :

« Article 77bis. — § 1^{er}. Les articles 74 à 77 sont applicables par analogie à l'élection des échevins visés à l'article 2bis de la loi communale étant entendu que seuls les conseillers communaux sont autorisés à introduire une réclamation.

§ 2. En cas de litige relatif à l'élection des conseillers et des échevins des communes de Comines-Warneton et de Fourons, les compétences de la députation permanente du conseil provincial définies par les titres V et VI sont exercées par le collège des gouverneurs de province prévu à l'article 131bis de la loi provinciale.

CHAPITRE V

Modification du code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux

ART. 21

Un article 89bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre II du Code électoral :

« Article 89bis. — Par dérogation à l'article 89, les électeurs ayant leur domicile électoral dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton ont la faculté de voter respectivement à Aubel et à Heuvelland, au bureau de vote désigné par le Ministre de l'Intérieur. »

ART. 22

Un article 15bis, rédigé comme suit est inséré dans le même Code :

« Article 15bis. — Pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, deux exemplaires supplémentaires de la liste des électeurs classés dans l'ordre alphabétique sont transmis aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres, selon la même procédure et dans les mêmes délais que ceux prescrits à l'article 15. »

ART. 23

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 92*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 92*bis*. — Indien de in respectievelijk het 3e en 4e lid van artikel 92 bedoelde beslissingen en wijzigingen betrekking hebben op kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, worden ze door de arrondissementscommissarissen van Tongeren en Moeskroen enerzijds en het college van burgemeester en schepenen van elk van deze twee gemeenten anderzijds toegezonden aan en ter kennis gebracht van respectievelijk de voorzitters van de door de Minister van Binnenlandse Zaken, in toepassing van artikel 89*bis*, aangeduide stembureaus. »

ART. 24

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 93*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 93*bis*. — De arrondissementscommissarissen van Verviers en Leper zenden binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als voorgeschreven in artikel 93 aan de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Meseu, ter intentie van de voorzitters van de in artikel 89*bis* bedoelde stembureaus, beide eventueel aangepaste exemplaren van de kiezerslijsten van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die ze hebben ontvangen in toepassing van artikel 15*bis*. »

ART. 25

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 107*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 107*bis*. — Het speciaal model van oproepingsbrief, dat aan de in artikel 89*bis* bedoelde kiezers zal worden toegezonden zal door een koninklijk besluit worden vastgelegd. »

ART. 26

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 142*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 142*bis*. — In afwijking van artikel 142, lid 4, kunnen de in artikel 89*bis* bedoelde kiezers in geen geval tot de stemming worden toegelaten indien ze niet in het bezit zijn van het speciaal model van oproepingsbrief, bedoeld in artikel 107*bis*.

De namen van de kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten die zich in de in artikel 89*bis* bedoelde stembureaus aanbieden om er hun stem uit te brengen, worden aangestipt op de in artikel 93*bis* bedoelde exemplaren van de kiezerslijsten. »

ART. 23

Un article 92*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 92*bis*. — Lorsque les décisions et modifications visées respectivement aux alinéas 3 et 4 de l'article 92 concernent des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton, les commissaires d'arrondissement de Tongres et de Mouscron d'une part et le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes d'autre part les font parvenir et en donnent connaissance respectivement aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis*. »

ART. 24

Un article 93*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 93*bis*. — Les commissaires d'arrondissement de Verviers et d'Ypres transmettent dans le même délai et selon la même procédure que ceux prescrits à l'article 93, aux présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines, à l'intention des présidents des bureaux de vote visés à l'article 89*bis*, les deux exemplaires, rectifiés le cas échéant, de la liste des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton respectivement, qu'ils ont reçus en application de l'article 15*bis*. »

ART. 25

Un article 107*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 107*bis*. — Un arrêté royal déterminera le modèle spécial de lettre de convocation à adresser aux électeurs visés à l'article 89*bis*. »

ART. 26

Un article 142*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 142*bis*. — Par dérogation à l'article 142, alinéa 4, les électeurs visés à l'article 89*bis* ne peuvent en aucun cas être admis au vote s'ils ne sont porteurs du modèle spécial de lettre de convocation visé à l'article 107*bis*.

Les noms des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton qui se présentent dans les bureaux de vote visés à l'article 89*bis* pour y exprimer leur suffrage sont pointés sur les exemplaires de la liste des électeurs visés à l'article 93*bis*. »

ART. 27

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 146bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 146bis. — De staat van de kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die hun stem uitgebracht hebben in de in artikel 89bis bedoelde stembureaus, wordt medegedeeld aan de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Voeren en Komen-Waasten, ten einde deze toe te laten voor alle kiezers van de betrokken gemeenten, de lijst op te stellen van diegenen onder hen die niet aan de verkiezing hebben deelgenomen. »

ART. 28

De in artikel 3 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd door de wet van 26 april 1929 en de wet van 5 juli 1976 vermelde artikelen van het Kieswetboek worden als volgt vervangen :

« De bepalingen van de artikelen 89, 90, eerste lid, 91, 92, 93, 94 tot 104 en 107 van het Kieswetboek ... »

ART. 29

In artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd door de wet van 8 juli 1970 en de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « de artikelen 142bis en 146bis uitgezonderd » ingevoegd na de woorden « titel IV van het Kieswetboek. »

ART. 30

In artikel 5 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen worden de woorden « behoudens in toepassing van artikel 89bis van het Kieswetboek » ingevoegd na de woorden « voor beide verkiezingen ».

Gegeven te Brussel, 11 juli 1988.

BOUDEWIJN.

De Eerste Minister,

W. MARTENS.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

PH. MOUREAUX.

ART. 27

Un article 146bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 146bis. — Le relevé des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton qui ont exprimé leur suffrage dans les bureaux de vote visés à l'article 89bis est communiqué aux présidents des bureaux principaux des cantons respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, afin de permettre à ceux-ci de dresser, pour l'ensemble des électeurs des communes concernées, la liste de ceux d'entre eux qui n'auront pas pris part à l'élection. »

ART. 28

A l'article 3 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifiée par les lois du 26 avril 1929 et du 5 juillet 1976, l'énumération des articles du Code électoral auxquels il est renvoyé doit être remplacée par l'énumération ci-après :

« Les dispositions des articles 89, 90, alinéa 1^{er}, 91, 92, 93, 94 à 104 et 107 du Code électoral ... »

ART. 29

A l'article 9 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifiée par les lois du 8 juillet 1970 et du 5 juillet 1976, les mots « à l'exception des articles 142bis et 146bis » sont insérés après les mots « du titre IV du Code électoral ».

ART. 30

A l'article 5 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, les mots « sauf application de l'article 89bis du Code électoral » sont insérés après les mots « aux deux élections ».

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1988.

BAUDOUIN.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

PH. MOUREAUX.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Sociale Zaken,

PH. BUSQUIN.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK.

*De Staatssecretaris
voor Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET.

*De Staatssecretaris
voor Institutionele Hervormingen,*

N. DE BATSELIER.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Affaires sociales,

PH. BUSQUIN.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK.

*Le Secrétaire d'Etat
à l'Emancipation sociale,*

M. SMET.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,*

N. DE BATSELIER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers, op 6 juni 1988 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende wijziging, voor bepaalde gemeenten, van de gemeentewet, de gemeentekieswet, de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de provinciewet, het Kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezing », heeft op 15 juni 1988 het volgend advies gegeven :

Het is niet de eerste keer dat de afdeling wetgeving wordt gesteld voor ernstige problemen welke de Belgische samenleving verdelen, waarbij tegelijk, eensdeels, uiteenlopende opvattingen over de betekenis van de in de Grondwet in algemene bewoordingen opgenomen grondrechten tegenover elkaar worden gesteld, en, anderdeels, een sterke persoonlijke betrokkenheid bij die tegenstellingen onvermijdelijk aanwezig is. Het kan dan ook gebeuren dat de uiteenlopende opvattingen over de betekenis van een bepaald grondrecht, de leden van een formatie van de afdeling wetgeving verdelen.

In een dergelijk geval wordt aangevoeld dat het niet doenbaar is de traditionele werkwijze van de afdeling te volgen, werkwijze waarbij de opvatting van de meerderheid aan de formatie als zodanig wordt toegerekend en de enige is die in het advies wordt uiteengezet.

Een gekend voorbeeld van een om de hierboven bedoelde reden verdeeld advies is dat wat de eerste kamer van de afdeling wetgeving op 24 juli 1970 heeft uitgebracht over het ontwerp van wet « houdende de oprichting en de werking van de Universitaire Instelling Antwerpen » (1). Het probleem was te weten of bij de benoeming van het academisch personeel rekening mocht worden gehouden met de geloofsovertuiging van de kandidaten. Er waren twee opvattingen. De kamer heeft ze beide uiteengezet, zonder de moeilijkheden te verhehlen welke de ene en de andere meebracht. De Kamer onthield zich ervan een keuze te doen.

Het ontwerp dat thans aan de verenigde kamers is voorgelegd, betreft ook een van de fundamentele problemen welke de Belgische samenleving sinds enkele tijd weer sterker zijn gaan verdelen. De persoonlijke betrokkenheid bij de problemen is onvermijdelijk. Waar de opvattingen dan uiteenlopen, kan geen worden weggedrukt.

De Regering en het Parlement zullen moeten oordelen over elk van de door het ontwerp gestelde problemen ten aanzien waarvan uiteenlopende opvattingen door de verenigde kamers naar voor worden gebracht.

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het ontwerp beoogt de invoering voor de zes randgemeenten en de tien taalgrensgemeenten (2) van een aantal van het gemeen recht afwijkende regelingen — met wisselende territoriale toepassingsgebieden, zoals verder zal blijken — inzake het bewijs van de kennis van de bestuurs taal van het gebied die de gemeentelijke mandatarissen en de leden van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn (O.C.M.W.) moeten hebben, de manier van aanwijzen van de leden van de diverse organen van de gemeente en het O.C.M.W., de uitoefening van het ambt van burgemeester of voorzitter van het

(1) Kamer 1970-1971/763, nr. 1, blz. 14 tot 17.

(2) De enige bepaling die hierop een uitzondering maakt is artikel 8 van het ontwerp, dat voor alle gemeenten van het land zal gelden.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies, saisi par le Premier Ministre, le 6 juin 1988, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant modifications pour certaines communes, de la loi communale, de la loi électorale communale, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, de la loi provinciale, du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux », a donné le 15 juin 1988 l'avis suivant :

Ce n'est pas la première fois que la section de législation est confrontée à l'un des graves problèmes qui divisent la société belge et où l'on voit à la fois s'affronter des conceptions divergentes sur la signification à attribuer aux droits fondamentaux inscrits en termes généraux dans la Constitution et se manifester inévitablement, à propos de ces oppositions, un engagement personnel fortement marqué. Aussi peut-il se faire que les conceptions divergentes concernant la signification de tel ou tel droit fondamental divisent également les membres d'une assemblée de la section de législation.

En pareille occurrence, on sent qu'il est impossible de suivre la méthode de travail traditionnelle de la section, qui veut que la thèse de la majorité soit imputée à l'assemblée en tant que telle et soit la seule à être exposée dans l'avis.

Il y a un exemple bien connu où un avis partagé a été émis pour la raison indiquée ci-dessus. Il s'agit de l'avis que la première chambre de la section de législation a rendu le 24 juillet 1970 sur le projet de loi « portant création et fonctionnement de l'Universitaire Instelling Antwerpen » (1). Le problème était de savoir si, pour la nomination du personnel académique, il pouvait être tenu compte des convictions philosophiques des candidats. Deux thèses étaient en présence. La chambre les a exposées toutes deux sans dissimuler les difficultés qu'elles entraînaient l'une et l'autre. Elle s'abstint de faire un choix.

Le projet actuellement soumis aux chambres réunies concerne, lui aussi, l'un des problèmes fondamentaux qui, depuis quelque temps, sont à nouveau venus accentuer les dissensions existant au sein de la société belge. Il est inévitable que ces problèmes interpellent personnellement. Lorsque les thèses sont alors divergentes, aucune ne doit être refoulée.

Il appartiendra au Gouvernement et au Parlement de se prononcer sur chacun des problèmes que le projet soulève et à l'égard desquels les chambres réunies présentent des thèses divergentes.

PORTEE DU PROJET

Le projet a pour objet d'établir, pour les six communes périphériques et pour les dix communes de la frontière linguistique (2), un certain nombre de règles qui dérogent au droit commun — avec des champs d'application territoriaux variables, comme on le verra plus loin — et qui sont relatives à la preuve de la connaissance de la langue administrative de la région requise dans le chef des mandataires communaux et des membres du centre public d'aide sociale (C.P.A.S.), au mode de désignation des membres des différents organes de la commune et du C.P.A.S., à l'exercice des fonctions de bourg-

(1) Chambre 1970-1971/763, n° 1, pages 14 à 17.

(2) La seule disposition faisant exception sur ce point est l'article 8 du projet, qui sera applicable à toutes les communes du pays.

O.C.M.W., de besluitvorming in bepaalde organen, de geschillenregeling in verband met de verkiezing en de vervallenverklaring van de leden van die organen, de uitoefening van het tuchtrecht ten aanzien van sommige van die mandatarissen, de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht en ten slotte de mogelijkheid voor de inwoners van twee van die gemeenten om bij parlementsverkiezingen hun stemplicht in een anderstalig kiescollege te vervullen.

Veruit de belangrijkste onder die bepalingen zijn zonder enige twijfel de voorschriften betreffende het bewijs van de vereiste kennis van de bestuurstaal van het gebied, alsmede de voorschriften waarbij een college van de negen provinciegouverneurs en de vice-gouverneur van Brabant wordt opgericht en aan dat college, ten aanzien van twee gemeenten van het land en hun mandatarissen, een beslissingsbevoegdheid wordt verleend inzake tuchtaangelegenheden, administratief toezicht, validatie van verkiezingen en vervallenverklaringen van mandatarissen, die tot nu toe hetzij aan de bestendige deputatie, hetzij aan de gouverneur van de betrokken provincie toekwam.

De enige bepalingen van het ontwerp die gelden voor alle randgemeenten (1) en voor alle taalgrensgemeenten (2), zijn die waarin wordt gesteld dat elk gemeenteraadslid, elke schepen, de burgemeester en een ieder die het ambt van burgemeester waarneemt, elk lid van de O.C.M.W.-raad, de voorzitter van de O.C.M.W.-raad en een ieder die het ambt van voorzitter van de O.C.M.W.-raad waarneemt « de kennis die nodig is voor de uitoefening van hun mandaat » moeten hebben van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is waar zij dat mandaat uitoefenen. Er wordt echter onmiddellijk aan toegevoegd, dat ten aanzien van die mandatarissen, door het feit van hun verkiezing of benoeming, het vermoeden ontstaat dat zij de vereiste taalkennis bezitten, en dat ten aanzien van de mandatarissen die het ontwerp als « rechtstreeks door de bevolking verkozen mandatarissen » kwalificeert en ten aanzien van degene die tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 gedurende drie jaar ononderbroken respectievelijk het mandaat van burgemeester of dat van voorzitter van de O.C.M.W.-raad heeft uitgeoefend, dat vermoeden onweerlegbaar is (artikelen 19 en 16). In dezelfde bepalingen wordt verder geregeld hoe, in de gevallen waarin dat toegelaten is, het vermoeden van het bezit van de vereiste taalkennis voor de Raad van State kan worden weerlegd en welke daarvan de gevolgen zijn.

De bepalingen van het ontwerp die tot doel hebben de manier van verkiezing van de schepenen, van de leden van de O.C.M.W.-raad en van de leden van het vast bureau van de O.C.M.W.-raad te wijzigen, vertonen een onmiskenbare samenhang met de bepalingen waarmee de stellers van het ontwerp ten voordele van die mandatarissen het onweerlegbaar vermoeden willen invoeren dat deze de vereiste kennis hebben van de taal waarvan de Grondwet en de taalwetgeving — en trouwens ook de artikelen 16 en 19 van het ontwerp — hun het verplicht gebruik opleggen. De verkiezing van de schepenen en van de leden van de O.C.M.W.-raad, enerzijds, en de verkiezing van de leden van het vast bureau van de O.C.M.W.-raad, anderzijds, die tot nu toe tot de bevoegdheid behoren van respectievelijk de gemeenteraad en de O.C.M.W.-raad, wil men voor de randgemeenten en voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten (m.a.w. niet voor de andere taalgrensgemeenten dan Voeren en Komen-Waasten)

mestre ou de président du C.P.A.S., à la prise de décisions dans certains organes, au règlement des litiges en matière d'élection et de déchéance des membres de ces organes, à l'exercice du pouvoir disciplinaire à l'égard de certains de ces mandataires, à l'organisation et à l'exercice de la tutelle administrative et, enfin, à la faculté pour les habitants de deux de ces communes d'accomplir leur devoir électoral, lors des élections législatives, dans un collège électoral d'un autre régime linguistique.

Parmi ces dispositions, les plus importantes et de loin, sont sans nul doute les prescriptions relatives à la preuve de la connaissance requise de la langue administrative de la région, ainsi que les prescriptions qui instituent un collège composé des neuf gouverneurs de province et du vice-gouverneur du Brabant et qui, à l'égard de deux communes du Royaume et de leurs mandataires, attribuent à ce collège, en matière disciplinaire, de tutelle administrative, de validation d'élections et de déchéances de mandataires, un pouvoir de décision qui appartenait jusqu'à présent soit à la députation permanente, soit au gouverneur de la province intéressée.

Les seules dispositions du projet qui soient applicables à toutes les communes périphériques (1) et à toutes les communes de la frontière linguistique (2), sont celles qui prévoient que tout conseiller communal, tout échevin, le bourgmestre et quiconque exerce les fonctions de bourgmestre, tout membre du conseil du C.P.A.S., le président du conseil du C.P.A.S. et quiconque exerce les fonctions de président du conseil du C.P.A.S. doit avoir une connaissance, nécessaire à l'exercice du mandat, de la langue de la région linguistique dans laquelle la commune où il exerce son mandat est située. Mais il est ajouté aussitôt qu'à l'égard de ces mandataires le fait de leur élection ou de leur nomination fait naître la présomption qu'ils possèdent la connaissance linguistique requise et que cette présomption est irréfragable à l'égard des mandataires que le projet qualifie de « mandataires élus directement par la population », ainsi qu'à l'égard de celui qui, entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, a exercé un mandat de bourgmestre ou de président du conseil du C.P.A.S. pendant au moins trois années consécutives (articles 19 et 16). Les mêmes dispositions précisent, en outre, le mode selon lequel la présomption de possession des connaissances linguistiques requises peut, dans les cas où cela est admis, être renversée devant le Conseil d'Etat, et quelles sont les conséquences de ce renversement.

Les dispositions du projet qui ont pour objet de modifier le mode d'élection des échevins, des membres du conseil du C.P.A.S. et des membres du bureau permanent du conseil du C.P.A.S. présentent une indéniable connexité avec les dispositions par lesquelles les auteurs du projet entendent instaurer, en faveur de ces mandataires, la présomption irréfragable que ces derniers possèdent la connaissance requise de la langue dont la Constitution et la législation linguistique comme, d'ailleurs, les articles 16 et 19 du projet leur imposent l'emploi obligatoire. A l'élection des échevins et des membres du conseil du C.P.A.S., d'une part, et à l'élection des membres du bureau permanent du conseil du C.P.A.S., d'autre part, qui étaient jusqu'à présent de la compétence respective du conseil communal et du conseil du C.P.A.S., il est substitué, pour les communes périphériques et pour les communes de Fourons et Comines-Warneton (et non pas, dès lors, pour les communes de la frontière linguistique autres que

(1) Dit zijn : Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, alle gelegen in het Nederlands taalgebied.

(2) Dit zijn : Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Herstappe en Voeren, gelegen in het Nederlandse taalgebied, en Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen, gelegen in het Franse taalgebied.

(1) Ce sont : Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem, toutes situées dans la région de langue néerlandaise.

(2) Ce sont : Messines, Espierre-Helchin, Renaix, Biéville, Herstappe et Fourons, situées dans la région de langue néerlandaise, et Moescron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien, situées dans la région de langue française.

vervangen door een regeling die er z.g. op gericht is de titularissen van die ambten door de gemeentekiezers te laten aanwijzen (artikelen 3, 11 en 17).

Blijkbaar in diezelfde gedachtengang worden, voor de gemeenten waarvoor die regelingen zullen gelden, de voorschriften van de gemeentekieswet inzake geldigverklaring van de verkiezingen en inzake vervallenverklaringen van toepassing verklaard op de schepenen *qualitate qua*, wat hun verkiezing en vervallenverklaring betreft (artikel 20) en op de leden van de O.C.M.W.-raad en de leden van het vast bureau van de O.C.M.W.-raad, wat hun verkiezing betreft (1) (artikel 12).

Voor de randgemeenten en de gemeenten Voeren en Komen-Waasten (en ook hier weer niet voor de andere taalgrensgemeenten dan Voeren en Komen-Waasten) zouden ook nog de volgende voorschriften gelden: het college van burgemeester en schepenen en het vast bureau van de O.C.M.W.-raad zouden beslissen bij consensus en bij ontstentenis van consensus zou de zaak voor beslissing moeten worden voorgelegd respectievelijk aan de gemeenteraad en aan de O.C.M.W.-raad (artikelen 9 en 17); na de algehele vernieuwing van de gemeenteraad zou, in afwachting van de benoeming van een burgemeester, diens ambt worden waargenomen, niet door de eerste schepenen, maar door een schepen of een raadslid aangewezen door de gemeenteraad (artikel 10); de voorzitter van de O.C.M.W.-raad zou niet meer door de raad worden verkozen, maar door de Koning worden benoemd op voordracht van de raad (artikel 15, eerste lid), en na de algehele vernieuwing van de O.C.M.W.-raad zou, in afwachting van de benoeming van een voorzitter, diens ambt worden waargenomen, niet door het oudste lid in jaren, maar door een lid aangewezen door de raad (artikel 15, laatste lid).

Ten slotte bevat het ontwerp een reeks voorschriften — en die zijn het grootst in aantal en het meest verrijkend wat hun inhoud betreft — die enkel voor de taalgrensgemeenten Voeren en Komen-Waasten gelden (en dus niet voor de randgemeenten, noch voor de overige taalgrensgemeenten).

De bevoegdheden welke respectievelijk de bestendige deputatie van Limburg en die van Henegouwen ten aanzien van die gemeenten bezitten worden afgeschaft of overgedragen aan de provinciegouverneur.

Het betreft hier meer bepaald:

— de bevoegdheid om een bindend advies te geven omtrent de opportuniteit om een burgemeester buiten de leden van de gemeenteraad te benoemen (artikel 2) of omtrent de door de gouverneur voorgenomen afzetting of schorsing van een schepen (artikel 4);

— de bevoegdheid om een bijzondere commissaris naar de gemeente te sturen ten einde inlichtingen of opmerkingen in te zamelen of maatregelen ten uitvoer te brengen die zijn voorgeschreven bij de wetten en de algemene verordeningen of bij de besluiten en verordeningen van de provincieraad of van de bestendige deputatie (artikel 6);

— de bevoegdheid om de beslissingen van de gemeenteraad in talrijke aangelegenheden inzake financiën of tuchtmaatregelen t.a.v. het gemeentepersoneel goed te keuren (artikel 88ter, § 1, waarvan artikel 7 van het ontwerp de invoering in de gemeentewet beoogt);

(1) Wat de vervallenverklaring betreft van de leden van de O.C.M.W.-raad, blijft daarentegen de regeling van de organieke wet van 8 juli 1976 gelden: artikel 13 van het ontwerp verwijst immers naar artikel 21 van die wet.

Fourons et Comines-Warneton), un système qui se donne pour but de faire désigner les titulaires de ces fonctions par les électeurs communaux (articles 3, 11 et 17).

C'est apparemment dans le même ordre d'idées que, pour les communes où les régimes susvisés seront applicables, les prescriptions de la loi électorale communale en matière de validation des élections et en matière de déchéances sont rendues applicables aux échevins *qualitate qua*, en ce qui concerne leur élection et leur déchéance (article 20), ainsi qu'aux membres du conseil du C.P.A.S. et à ceux du bureau permanent du conseil du C.P.A.S., en ce qui concerne leur élection (1) (article 12).

Pour les communes périphériques et les communes de Fourons et de Comines-Warneton (et non pas, ici encore, pour les communes de la frontière linguistique autres que Fourons et Comines-Warneton), les prescriptions suivantes seraient en outre applicables: le collège des bourgmestre et échevins et le bureau permanent du conseil du C.P.A.S. décideraient par consensus et, à défaut de consensus, l'affaire devrait être soumise pour décision, respectivement au conseil communal et au conseil du C.P.A.S. (articles 9 et 17); après le renouvellement intégral du conseil communal, et en attendant la nomination d'un bourgmestre, les fonctions de ce dernier seraient exercées, non pas par le premier échevin, mais par un échevin ou un conseiller désigné par le conseil communal (article 10); le président du conseil du C.P.A.S. ne serait plus élu par le conseil, mais serait nommé par le Roi, sur la proposition du conseil (article 15, alinéa 1^{er}); après le renouvellement intégral du conseil du C.P.A.S., et en attendant la nomination d'un président, les fonctions de ce dernier seraient exercées, non pas par le membre le plus âgé, mais par un membre désigné par le conseil (article 15, dernier alinéa).

Enfin, le projet comporte une série de dispositions — ce sont les plus nombreuses et, du point de vue du contenu, celles dont la portée est la plus étendue — qui s'appliquent uniquement aux communes de la frontière linguistique Fourons et Comines-Warneton (et non pas, dès lors, aux communes périphériques ni aux autres communes de la frontière linguistique).

Les pouvoirs détenus respectivement par la députation permanente du Limbourg et celle du Hainaut à l'égard de ces communes, sont supprimés ou transférés au gouverneur de la province.

Il s'agit plus spécialement:

— du pouvoir de donner un avis obligatoire sur l'opportunité de nommer un bourgmestre hors du conseil communal (article 2) ou sur la révocation ou la suspension d'un échevin envisagée par le gouverneur (article 4);

— du pouvoir d'envoyer un commissaire spécial dans la commune à l'effet de recueillir des renseignements ou des observations ou de mettre à exécution les mesures prescrites par les lois et règlements généraux, par les arrêtés et règlements du conseil provincial ou de la députation permanente (article 6);

— du pouvoir d'approuver les décisions du conseil communal dans de nombreuses matières concernant les finances ou des matières disciplinaires concernant le personnel communal (article 88ter, § 1^{er}, que l'article 7 du projet vise à insérer dans la loi communale);

(1) En ce qui concerne la déchéance des membres du conseil du C.P.A.S., le régime de la loi organique du 8 juillet 1976 reste, par contre, en vigueur: en effet, l'article 13 du projet se réfère à l'article 21 de cette loi.

— de bevoegdheid inzake de geldigverklaring van de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezing van de leden van de O.C.M.W.-raad, en de betwistingen waartoe die verkiezingen aanleiding kunnen geven (artikelen 20 en 12), alsmede de bevoegdheid om geschillen te beslechten m.b.t. de vervallenverklaring van gemeenteraadsleden of leden van een O.C.M.W.-raad (artikelen 20 en 13);

— de bevoegdheid om leden van de O.C.M.W.-raad te schorsen of af te zetten (artikel 14).

De gouverneurs van Limburg en van Henegouwen zullen ten aanzien van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, de bevoegdheden van de bestendige deputatie die hun worden overgedragen, alsmede een aantal bevoegdheden die zij volgens het vigerend recht ten aanzien van die gemeenten bezitten en waarvoor zij vooralsnog enkel verantwoording verschuldigd zijn aan de Regering (of aan de betrokken Gemeenschapsexecutieve, wanneer het om het O.C.M.W. gaat), enkel kunnen uitoefenen op eensluidend advies van het college van de provinciegouverneurs dat door artikel 1 van het ontwerp wordt opgericht (artikelen 2, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 18 en 20).

De tot nu toe eigen bevoegdheden van de gouverneur welke hierbij aan banden worden gelegd zijn: het recht om scheppen af te zetten of te schorsen (artikel 4); het algemeen vernietigingsrecht ten aanzien van de beslissingen van de overheden van gemeenten die niet meer dan 20 000 inwoners tellen (wat het geval is zowel voor Komen-Waasten als voor Voeren) (artikel 5); het recht om een bijzondere commissaris naar de gemeente te sturen (recht dat de gouverneur tot nu toe deelt met de bestendige deputatie) (artikel 6) of naar het O.C.M.W. (artikel 18); het recht om bepaalde gemeenteraadsbeslissingen m.b.t. het gunnen van overheidsopdrachten, de personeelsformatie, het geldelijk statuut van het personeel goed te keuren (artikel 88ter, § 3, waarvan artikel 7 van het ontwerp de invoering in de gemeentewet beoogt).

Uitzondering op die overdrachten van bevoegdheden van de bestendige deputatie aan de provinciegouverneur en op het verplicht inwinnen van het bindend advies van het college van gouverneurs wordt wel gemaakt voor de uitoefening van het goedkeuringsrecht of het vernietigingsrecht wegens schending van de taalwetgeving (artikelen 5 en 7).

Tenslotte wil men met het ontwerp ook nog aan de inwoners van Voeren en van Komen-Waasten (niet aan de inwoners van de randgemeenten of aan die van de andere taalgrensgemeenten) de mogelijkheid bieden om, indien zij dat wensen, voor de parlementsverkiezingen hun stem uit te brengen op lijsten die worden ingediend in het naburig arrondissement van het andere taalgebied. De personen die van dat recht willen gebruik maken, zullen zich daartoe echter wel respectievelijk naar Heuvelland en Aubel moeten begeven (artikel 21). Die afwijking van de regel dat men zijn stemplicht vervult in de gemeente waar men in het kiesregister is opgenomen, vergt uiteraard ook een aantal technische aanvullingen van diverse kieswetten (artikelen 22 tot 30).

ALGEMENE OPMERKINGEN AANGENOMEN DOOR EEN DEEL VAN DE LEDEN

I.

Goede wetgeving vereist

— dat de bepalingen van de wet gemakkelijk verstaanbaar zijn en dus ingewikkelde constructies het best vermeden worden;

— dat de wetgeving samenhangend en rationeel opgebouwd moet zijn, zodat nieuwe bepalingen op de juiste plaats in de bestaande wetgeving worden ingeschoven.

— des pouvoirs concernant la validation des élections communales et de l'élection des membres du conseil du C.P.A.S. et concernant les contestations auxquelles ces élections peuvent donner lieu (articles 20 et 12), ainsi que du pouvoir de trancher les litiges relatifs à la déchéance de conseillers communaux ou de membres d'un conseil du C.P.A.S. (article 20 et 13);

— du pouvoir de suspendre ou de révoquer les membres du conseil du C.P.A.S. (article 14).

L'exercice par les gouverneurs du Limbourg et du Hainaut, à l'égard des communes de Fourons et de Comines Warneton, des pouvoirs de la députation permanente qui leur sont transférés, et d'un certain nombre de pouvoirs qu'ils détiennent à l'égard de ces communes en vertu du droit en vigueur et dont ils ne sont, à ce jour, comptables qu'envers le Gouvernement (ou envers l'Exécutif de communauté concerné, s'il s'agit du C.P.A.S.), est subordonné à l'avis conforme du collège des gouverneurs de province institué par l'article 1^{er} du projet (articles 2, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 18 et 20).

Les pouvoirs qui étaient jusqu'à présent propres au gouverneur et que le projet assujettit à cette contrainte, sont les suivants: le pouvoir de révoquer ou de suspendre des échelons (article 4); le pouvoir général d'annulation à l'égard des décisions prises par les autorités des communes qui ne comptent pas plus de 20 000 habitants (ce qui est le cas, tant de Comines-Warneton que de Fourons) (article 5); le pouvoir d'envoyer un commissaire spécial dans la commune (pouvoir que le gouverneur partageait jusqu'à présent avec la députation permanente) (article 6) ou dans le C.P.A.S.; le pouvoir d'approuver certaines décisions du conseil communal concernant la passation de marchés publics, le cadre du personnel, le statut pécuniaire du personnel (article 88ter, § 3, que l'article 7 du projet vise à insérer dans la loi communale).

Une exception à ces transferts de compétences de la députation permanente au gouverneur de la province et à l'obligation de recueillir l'avis contraignant du collège des gouverneurs est toutefois faite en ce qui concerne l'exercice du pouvoir d'approbation ou du pouvoir d'annulation pour cause de violation de la législation linguistique (articles 5 et 7).

Enfin, le projet entend également donner aux habitants de Fourons et de Comines-Warneton (et non pas aux habitants des communes périphériques ni à ceux des autres communes de la frontière linguistique) la faculté d'émettre leur suffrage aux élections législatives, s'ils le souhaitent, sur des listes déposées dans l'arrondissement voisin appartenant à l'autre région linguistique. Les personnes qui désirent faire usage de cette faculté, devront cependant se rendre, à cet effet, respectivement à Heuvelland ou à Aubel (article 21). Cette dérogation à la règle qui veut que l'on accomplisse son devoir électoral dans la commune où l'on est inscrit sur les registres électoraux, requiert aussi, de toute évidence, que certains ajouts d'ordre technique soient apportés aux diverses lois électorales (articles 22 à 30).

OBSERVATIONS GENERALES ADOPTEES PAR UNE PARTIE DES MEMBRES

I.

Une bonne législation requiert:

— que les dispositions de la loi soient faciles à comprendre, les constructions complexes étant dès lors mieux évitées;

— que la législation ait une structure cohérente et rationnelle, de sorte que les nouvelles dispositions soient introduites dans la législation existante au bon endroit.

De bijzondere regelingen die moeten dienen om het verzet van het gemeentebestuur van Voeren tegen de naleving van de taalwetgeving op te vangen, hebben volgens vrij ingewikkelde methoden vorm gekregen. Wat echt gebeurt is daarom niet altijd direct zichtbaar. De hiervoor in herinnering gebrachte vereisten voor een goede wetgeving worden niet altijd, in het voorgelegde ontwerp, in acht genomen. Zichtbaar maken wat gebeurt, is daarom een eerste vereiste die voor het advies is gesteld.

Toetsing aan de Grondwet van de nieuwe wetgeving is uiteraard ook onvermijdelijk.

A.

Opvallend in het ontwerp zijn de artikelen die betrekking hebben op het probleem van de kennis van de bestuurstaal. Er zijn de artikelen die een onweerlegbaar vermoeden van kennis vestigen voor bepaalde gemeentelijke mandatarissen. Er zijn er andere die bepalen voor welke overheidspersonen slechts het gewone vermoeden van taalkennis bestaat, en hoe het bewijs kan worden geleverd dat het vermoeden niet met de werkelijkheid overeenstemt. Er zijn de artikelen die de bestaande organisatie van de administratieve voogdij wijzigen, meer bepaald om er voor te zorgen dat de gewijzigde regelen in verband met de taalkennis correct zouden worden gehandhaafd.

Die eerste artikelen houden kennelijk een wijziging in van de bestuurstaalwet van 1963.

De tweede zijn een noodzakelijk complement van de eerste.

Die wijzigingen worden evenwel formeel niet in de bestuursstaalwet aangebracht, maar in de gemeentewet, in de gemeentekieswet en in de organieke wet op de O.C.M.W.'s.

Op het eerste gezicht zijn zij daar niet op hun plaats : voor het bepalen van de voorwaarden van taalkennis is de taalwet de aangewezen wet.

De door de Vlaamse Ministers aangewezen ambtenaar heeft met betrekking tot voorgaande conclusie, op verzoek van de Raad, een schriftelijke verklaring overgelegd waarin tevens stelling wordt gekozen ten aanzien van het effect dat voor de gelding van die bepalingen zal voortkomen uit de wijziging, van artikel 59bis, § 4, van de Grondwet, wijziging volgens welke in de bepalingen die onder meer het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen voor de gemeenten met bijzonder taalstatuut, geen wijzigingen kunnen worden aangebracht dan met een wet aangenomen met de bijzondere communautaire meerderheid. Die schriftelijke verklaring is gesteld als volgt :

« De vraag of de wijzigingen aan de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet alleen nog kunnen worden gewijzigd door een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet bepaalde meerderheid wanneer de geplande herziening van artikel 59bis, § 4, van de Grondwet is gerealiseerd, is niet relevant. Immers, de hypothese waaruit vertrokken wordt om deze vraag te stellen, is onjuist. De voorgestelde wijzigingen aan de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet brengen geen enkele wijziging aan de bestuurstaalwet aan. Het enige wat gewijzigd wordt, betreft uitsluitend de wijze waarop schepenen en O.C.M.W.-raadsleden verkozen worden. In hoofde van deze mandatarissen blijft de thans bestaande bestuurstaalwet onverkort en ongewijzigd van toepassing. Het enige verschil is dat door het feit dat deze mandatarissen voortaan rechtstreeks door de bevolking worden verkozen, in hunnen hoofde het fundamentele principe van de democratie speelt. Dat principe houdt in volgens de gevestigde rechtspraak van de afdeling administratie van de Raad van State, dat ten aanzien van

Les dispositions particulières destinées à rencontrer la résistance opposée par l'administration communale de Fourons au respect de la législation linguistique, ont pris forme suivant des méthodes relativement compliquées. On n'aperçoit donc pas toujours immédiatement ce qui se passe vraiment. Le projet soumis ne répond pas toujours aux exigences d'une bonne législation, rappelées ci-dessus. Aussi l'un des premiers impératifs qui s'imposent au présent avis est de faire apparaître ce qui se passe effectivement.

On n'échappera pas non plus, de toute évidence, à une vérification de la constitutionnalité de la nouvelle législation.

A.

Se détachent plus spécialement du projet, les articles qui concernent le problème de la connaissance de la langue administrative. Il y a les articles qui établissent une présomption irréfutable de connaissance de la langue dans le chef de certains mandataires communaux. Il y a ceux qui déterminent à l'égard de quelles personnes publiques il n'existe qu'une simple présomption de connaissance linguistique et qui règlent la preuve de la non-conformité de cette présomption à la réalité. Il y a enfin les articles qui modifient l'organisation existante de la tutelle administrative dans le souci, plus spécialement, de veiller à l'application correcte des règles modifiées en ce qui concerne la connaissance linguistique.

Les premiers articles comportent manifestement une modification de la loi linguistique de 1963.

Les seconds sont le complément nécessaire des premiers.

Formellement, ces modifications ne sont toutefois pas apportées à la loi linguistique, mais à la loi communale, à la loi électorale communale et à la loi organique des C.P.A.S.

A première vue, elles n'y sont pas à leur place : c'est la loi linguistique qui est la loi la mieux appropriée pour déterminer les conditions de connaissance linguistique.

A la demande du Conseil d'Etat, le fonctionnaire désigné par les Ministres flamands a soumis, à propos de la conclusion qui précède, une déclaration écrite dans laquelle il est pris position, en même temps, sur l'effet qu'aura sur la valeur de ces dispositions, la modification de l'article 59bis, § 4, de la Constitution, modification en vertu de laquelle les dispositions réglant notamment l'emploi des langues en matière administrative pour les communes à statut linguistique spécial, ne pourront être modifiées que par une loi adoptée à la majorité communautaire spéciale. Cette déclaration écrite est formulée comme suit :

(Traduction)

« La question de savoir si les modifications apportées à la loi communale, à la loi organique des C.P.A.S. et à la loi électorale communale ne pourront plus être changées que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la Constitution lorsque la révision projetée de l'article 59bis, § 4, de la Constitution sera réalisée, est irrelevante en l'espèce. Elle part en effet d'une hypothèse inexacte. Les modifications qu'il est proposé d'apporter à la loi communale, à la loi organique des C.P.A.S. et à la loi électorale communale laissent inchangée la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Toutes les modifications prévues concernent exclusivement le mode d'élection des échevins et des membres des C.P.A.S. Dans le chef de ces mandataires, la loi actuelle relative à l'emploi des langues en matière administrative reste d'application intégrale et sans modification aucune. La seule différence tient à ce que, ces mandataires étant désormais élus directement par la population, on fait jouer à leur égard le principe fondamental de la démocratie. Ce principe implique, selon une jurisprudence solidement éta-

rechtstreeks verkozen mandatarissen het vermoeden van taalkennis niet kan worden weerlegd, tenzij de wetgever er anders zou over beschikken. In de voorgestelde wijzigingen van de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet wordt zo geen andersluidende bepaling opgenomen; om dat duidelijk te maken wordt er in de voorgestelde wijzigingen expliciet op gewezen dat het vermoeden van taalkennis onweerlegbaar is.

Het enkele feit dat er een — weliswaar onweerlegbaar — vermoeden van taalkennis rust op de rechtstreeks verkozen schepenen en O.C.M.W.-raadsleden bewijst dat de bestuurs-taalwet niet wordt gewijzigd. Bovendien betekent het onweerlegbaar vermoeden van taalkennis in hoofde van deze mandatarissen niet dat zij worden vrijgesteld van de toepassing van de bestuurs-taalwet. Immers, de handelingen die zij in functie van hun mandaat stellen, moeten gebeuren in de officiële taal van het taalgebied.

Dit wordt nog beklemtoond door de eerste paragraaf van het nieuwe artikel 25ter van de O.C.M.W.-wet en van het nieuw artikel 68bis van de gemeentekieswet. Voor deze bepalingen geldt evenwel niet wat hierboven werd betoogd.

Deze bepalingen zijn een interpretatieve wet van de thans bestaande bestuurs-taalwet; als interpretatieve wet wijzigen zij derhalve de huidige bestuurs-taalwet niet. Wel moet worden erkend dat deze interpretatieve wetsbepalingen, zodra de voorgenomen herziening van artikel 59bis, § 4, van de Grondwet is gerealiseerd, niet meer kunnen worden gewijzigd dan bij een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet bepaalde meerderheid.

De opvatting dat de ontworpen regeling, doordat ze formeel geen wijziging aanbrengt in de bestuurs-taalwet, niet kan worden geacht het gebruik van de talen in de bedoelde gemeenten te regelen, is kennelijk onverenigbaar met de inhoud van de ontworpen bepalingen.

Evenmin kan de hiervoren overgeschreven verklaring worden bijgetreden in zover daarin gesteld wordt dat bij de wet vastgestelde regelen niet het karakter hebben van echte wetsbepalingen enkel omdat ze zogenaamd niets anders doen dan een rechterlijke interpretatie van een bepaling in de wet opnemen. Een zodanig nieuw voorschrift verdient immers ten volle de kwalificatie van wetsbepaling, die thuishoort in de wet waarin de materie geregeld wordt, namelijk in de bestuurs-taalwet van 1963.

Het besluit dat daaruit volgt, ligt voor de hand. Eens de nieuwe in artikel 59bis, § 4, van de Grondwet ingeschoven bepaling zal zijn aangenomen — de bepaling welke de taalregeling van de gemeenten met bijzonder taalstatuut bedoelt definitief vast te leggen —, zullen alle thans in het ontwerp opgenomen voorschriften die materieelrechtelijk taalwetgeving zijn, de vastheid verkrijgen die het nieuwe voorschrift van artikel 59bis, § 4, aan dergelijke bepalingen geeft.

Het feit dat de Regering nu, met beperkte geloofwaardigheid, verklaart dat wat in het huidige ontwerp voor die gemeenten wordt vastgesteld, niet onder de gelding van artikel 59bis, § 4, valt, is zonder enig effect. De Regering kan niet bij een verklaring en de wetgever kan niet bij gewone wet de werking van artikel 59bis, § 4, beperken.

De nieuwe bepaling heeft immers haar eigen, met constitutioneel gezag geldende werking.

In die omstandigheden staat het de Wetgevende Kamers te oordelen of het met de beginselen van behoorlijke wetgeving te verenigen valt wijzigingen aan een wet — *in casu* onbetwistbaar de taalwetgeving — met gewone meerderheid

blie du Conseil d'Etat, qu'à l'égard de mandataires élus directement, la présomption de connaissance de la langue ne peut être renversée, à moins que le législateur n'en dispose autrement. Les modifications envisagées de la loi communale, de la loi organique des C.P.A.S. et de la loi électorale communale ne contiennent pas de disposition contraire de ce genre; pour mettre ce fait en évidence, les modifications proposées prévoient expressément que la présomption de connaissance de la langue est irréfragable.

Le simple fait qu'une présomption — irréfragable, il est vrai — jouera à l'égard des échevins et des membres du C.P.A.S. élus directement, démontre à lui seul qu'il n'est pas touché à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Par ailleurs, la présomption irréfragable établie dans le chef de ces mandataires ne signifie pas qu'ils soient dispensés de l'application de cette loi. En effet, les actes qu'ils accomplissent en fonction de leur mandat doivent être accomplis dans la langue officielle de la région linguistique.

C'est ce qu'accentuent encore le paragraphe 1^{er} du nouvel article 25ter de la loi organique des C.P.A.S. et du nouvel article 68bis de la loi électorale communale. Ce qui a été affirmé ci-dessus ne vaut cependant pas pour ces dispositions.

Ces dispositions constituent une loi interprétant la loi actuelle relative à l'emploi des langues en matière administrative; en tant que loi interprétative, elles ne modifient donc pas la loi linguistique actuellement en vigueur. Il faut cependant reconnaître que ces dispositions législatives interprétatives, dès que la révision envisagée de l'article 59bis, § 4, de la Constitution aura été réalisée, ne pourront plus être modifiées que par une loi adoptée à la majorité prévue par l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la Constitution.

La thèse que, ne modifiant pas formellement la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, la réglementation en projet ne peut être réputée régler l'emploi des langues dans les communes visées, est manifestement inconciliable avec le contenu des dispositions envisagées.

On ne peut pas davantage souscrire à la déclaration reproduite ci-dessus en ce qu'elle affirme que les règles établies par la loi n'ont pas le caractère de véritables dispositions législatives par cela seul qu'elles ne feraient, prétendument, qu'intégrer dans la loi l'interprétation jurisprudentielle d'une disposition. Une telle disposition nouvelle mérite en effet pleinement d'être qualifiée de disposition législative, qui trouve sa place dans la loi réglant la matière, c'est-à-dire dans la loi linguistique de 1963.

La conclusion à tirer de là est évidente. Une fois adoptée la nouvelle disposition qu'il est proposé d'insérer dans l'article 59bis, § 4, de la Constitution — disposition qui vise à fixer définitivement le régime linguistique des communes à statut linguistique spécial — toutes les prescriptions qui sont actuellement incluses dans le projet et qui, du point de vue du droit matériel, relèvent de la législation linguistique, acquerront du même coup la stabilité que la nouvelle disposition de l'article 59bis, § 4, confère à de telles prescriptions.

Est sans le moindre effet à cet égard, le fait que le Gouvernement déclare, à présent, avec une crédibilité limitée, que les prescriptions prévues par le présent projet pour ces communes ne tombent pas sous l'application de l'article 59bis, § 4. Il n'appartient pas au Gouvernement, par la voie d'une déclaration, ni au législateur, par la voie d'une loi ordinaire, de restreindre l'action de l'article 59bis, § 4.

La nouvelle disposition a en effet une action, revêtue d'autorité constitutionnelle, qui lui est propre.

Dans ces conditions, il appartient aux Chambres législatives d'apprécier s'il se concilie avec les principes de bonne législation qu'une loi — en l'occurrence, il s'agit incontestablement de la loi linguistique — soit modifiée à la majorité

aan te brengen korte tijd vooraleer de nieuwe grondwetsbepaling — artikel 59bis, § 4 — gewijzigd wordt, terwijl na die wijziging — die reeds in één Kamer werd aangenomen — diezelfde vorenbedoelde, de taalwet betreffende voorschriften enkel kunnen worden goedgekeurd met een dubbele versterkte meerderheid.

Mocht daarentegen het thans besproken ontwerp aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd nadat de vorenbedoelde wijziging van artikel 59bis, § 4, van kracht is geworden — wat met de beginselen van behoorlijke wetgeving wel in overeenstemming zou zijn —, dan dienen de voorschriften van het ontwerp die materieelrechtelijk taalwetgeving zijn, en de gemeenten met bijzonder taalstatuut betreffen met de door dat nieuwe artikel 59bis, § 4, vereiste meerderheden te worden aangenomen.

B.

Het door het ontwerp gebruikte ingewikkelde en niet zo doorzichtige procédé om de taalwet te wijzigen bestaat erin in de eerste zin van een nieuw artikel, de gelding van de taalwet in het algemeen te erkennen om daarna in de volgende zin, door van een speciale juridische techniek gebruik te maken — juridische techniek die schijnbaar een toepassingsmodaliteit van een bepaald voorschrift van de taalwetgeving regelt —, de toepassing van dat voorschrift in werkelijkheid uit te sluiten.

De juridische techniek waar het om gaat, is die van het onweerlegbaar vermoeden.

Het vermoeden in het recht maakt « rechtelijk » wat een normale gedachtengang in het gewone leven is : de ervaring wijs uit dat uit een bepaald, gekend feit, in redelijkheid mag worden afgeleid dat een ander feit dat niet is kunnen worden vastgesteld, zich ook voorgedaan heeft. De ervaring wijst ook uit dat de stap van het gekende feit naar het als waar beschouwen van het niet gekende feit, niet altijd gerechtvaardigd is. In rechte betekent dat, dat het aan wie er belang bij heeft, toegelaten is het bewijs te leveren dat het vermoeden niet gegronnd is.

De wetgever kan echter oordelen dat het normale regime van het weerlegbaar vermoeden om een of andere reden niet geschikt is. Hij kan ervan uitgaan — op grond van overwegingen die erg kunnen uiteenlopen — dat met de uitzonderingen op de geldigheid van het vermoeden geen rekening kan of mag gehouden worden. Indien het vermoeden helemaal niet bedoeld is om een regelmatig voorkomend verband tussen twee feiten te erkennen, dan kan het onweerlegbaar vermoeden verschijnen als een fictie.

Het ligt in de discretionaire beoordelingsbevoegdheid van de wetgever, op grond van de redenen die hij goedvindt, een vermoeden onweerlegbaar te verklaren.

De wetgever kan dat evenwel niet, indien het onweerlegbaar vermoeden erop neerkomt een regel buiten werking te stellen die van openbare orde is en die bovendien in de Grondwet is opgenomen en de wetgever derhalve bindt.

Die laatste hypothese — een onweerlegbaar vermoeden strijdig met een grondwetsbepaling — doet zich voor in verband met de artikelen van het ontwerp waarin langs de ene kant gesteld wordt dat de taalwetgeving onverkort van toepassing blijft, terwijl langs de andere kant de wetgever voor bepaalde mandatarissen een onweerlegbaar vermoeden van kennis van de verplichte taal van het taalgebied vestigt.

In de eerste plaats moge erop gewezen worden dat de vorm welke de Regering heeft gegeven aan de artikelen die op de taalkennis van de mandatarissen van de gemeenten met bijzonder taalstatuut betrekking hebben — het koppelen van de bevestiging van de gelding van de taalwet met de vestiging

simple peu de temps avant la modification de la disposition constitutionnelle — l'article 59bis, § 4 — alors qu'après cette dernière modification, déjà adoptée dans l'une des Chambres, les mêmes prescriptions visées ci-dessus, qui relèvent de la loi linguistique, ne pourront être adoptées qu'à la double majorité renforcée.

Si, par contre, le projet examiné était présenté aux Chambres législatives après l'entrée en vigueur de la modification apportée à l'article 59bis, § 4 — procédé qui, lui, serait conforme aux principes de bonne législation —, il faudrait que les prescriptions du projet qui, du point de vue du droit matériel, relèvent de la législation linguistique et concernent les communes à statut linguistique spécial, soient adoptées avec les majorités requises par ce nouvel article 59, § 4.

B.

Le procédé complexe et peu transparent utilisé par le projet pour modifier la loi linguistique consiste à reconnaître, dans la première phrase d'un nouvel article, l'applicabilité de la loi linguistique en général, pour écarter en fait, dans la phrase suivante, l'application d'une prescription déterminée, jugée gênante, de la législation linguistique par la mise en œuvre d'une technique juridique spéciale, qui règle apparemment une modalité d'application de cette prescription.

La technique juridique dont il s'agit est celle de la présomption irréfragable.

La présomption en droit rend « légal » ce qui, dans la vie courante, relève d'une démarche intellectuelle normale : l'expérience montre que d'un fait déterminé et connu l'on peut raisonnablement déduire qu'un autre fait, qui n'a pu être constaté, s'est lui aussi produit. L'expérience montre également qu'il ne se justifie pas toujours de franchir le pas qui consiste à tenir pour vrai le fait non connu. En droit, cela signifie que quiconque y a intérêt, est admis à prouver que la présomption n'est pas fondée.

Le législateur peut toutefois estimer, pour telle ou telle raison, que le régime normal de la présomption réfutable est inadéquat. Il peut considérer — sur la base des considérations les plus diverses — qu'il n'est pas possible ou qu'il n'est pas permis de tenir compte des exceptions à la validité de la présomption. Si la présomption n'a nullement pour objet de reconnaître la corrélation fréquente entre deux faits, la présomption irréfragable peut apparaître comme une fiction.

Il entre dans le pouvoir discrétionnaire du législateur, pour les raisons qu'il juge bonnes, de rendre une présomption irréfragable.

Le législateur ne peut toutefois recourir à cette technique si la présomption irréfragable équivaldrait à rendre inopérante une règle d'ordre public qui est, par ailleurs, inscrite dans la Constitution et qui, par conséquent, lie également le législateur.

Cette dernière hypothèse — celle de la présomption irréfragable contraire à une disposition constitutionnelle — se vérifie en ce qui concerne les articles du projet qui, d'une part, disposent que la législation linguistique demeure intégralement applicable, alors que, d'autre part, il est établi à l'égard de certains mandataires, une présomption irréfragable de connaissance de la langue obligatoire de la région linguistique.

En premier lieu, il convient de relever que la forme que le Gouvernement a donné aux articles relatifs à la connaissance linguistique des mandataires des communes à statut linguistique spécial — la confirmation de l'applicabilité de la loi linguistique couplée à l'établissement d'une présomption irré-

van het onweerlegbaar vermoeden van de taalkennis van vorenbedoelde mandatarissen — twee « bekentenissen » bevat.

De eerste is dat erkend wordt dat binnen een bepaald taalgebied de taal, die dat taalgebied zijn kenmerk geeft — het Nederlands —, verplicht gebruikt moet worden in de gemeenten van dat taalgebied, en meer bepaald ook in die gemeenten waarin voor ingezetenen waarvan de taal een andere is dan die van het taalgebied — het Frans —, faciliteiten door de wet zijn toegekend.

Die bekentenis sluit in dat ook in een gemeente met bijzonder taalstatuut de mandatarissen het Nederlands moeten gebruiken niet alleen als schrijftaal — het schrijven wordende overgelaten aan de ambtenaren — maar ook als spreektaal — wat schrijvende ambtenaren stelt voor het probleem van valsheid in geschrifte indien zij in de schrijftaal vertalen wat in werkelijkheid in een andere dan de verplichte spreektaal werd beslist (1).

De tweede « bekentenis » bestaat erin dat wordt toegegeven dat het vermoeden, dat degene die in een bepaald taalgebied bij verkiezing een gemeentelijk mandaat toegewezen krijgt, de taal van dat taalgebied kent, meestal niet met de werkelijkheid overeenstemt — wat onbetwistbaar is, anders heeft de geforceerd voorkomende bevestiging bij wet van het onweerlegbare van het vermoeden geen zin.

Ondanks die bekentenis komt men ertoe te stellen dat de ontstentenis van de vereiste taalkennis niet mag bewezen worden, terwijl die mandataris toch zijn gemeentelijk mandaat mag waarnemen.

Stellen dat een mandataris die geen Nederlands kent waar de wet die kennis vereist, toch recht heeft op rechtszekerheid, komt neer op het erkennen van een recht zich te bevinden in een staat van voortdurende overtreding van een regel van openbare orde. Onrechtmatige toeëigening van iets wat tot het openbaar domein behoort, verjaart niet. Aan wie verkeert in een staat van voortdurende schending van een regel van openbare orde zoals artikel 3bis van de Grondwet er een is, kan niet legitiem de onaantastbaarheid van die staat gegeven worden.

Uit wat voorafgaat, gekoppeld dan nog aan de regelen die moeten beletten dat bewezen wordt dat die mandataris, die geen Nederlands kent, in zijn bestuursactiviteit de taalwet overtreedt — moet overtreden —, volgt onweerlegbaar het besluit dat, ten aanzien van degenen waarvoor het onweerlegbaar vermoeden wordt gecreëerd, het essentiële voorschrift van artikel 3bis buiten werking wordt gesteld, luidens hetwelk in het Nederlands taalgebied het bestuur in het Nederlands moet gebeuren.

Oordeelt men artikel 3bis van de Grondwet opzij te kunnen schuiven, dan zou het, van zuiver formeel-legistisch standpunt, eenvoudiger zijn duidelijk in de bestuursaalwet van 1963 een bepaling in te schrijven volgens welke de gemeentelijke mandatarissen (de leden van de O.C.M.W.'s inbegrepen) van de gemeenten met bijzonder taalstatuut geen Nederlands meer moeten kennen maar toch kunnen deelnemen aan het bestuur van die gemeenten.

C.

Het essentieel bezwaar tegen de techniek van het onweerlegbaar vermoeden is evenwel niet het gebruik maken van een kunstgreep die erin bestaat de taalwet krachtig — maar uiter-

(1) De door de Vlaamse Ministers gemachtigde ambtenaar heeft verklaard dat dergelijke schrijftvervalsing uiteraard aanleiding kan geven tot vervolging en dat geen bepaling van het ontwerp enig beletsel vormt om bewijzen van de schrijftvervalsing op te sporen.

fragable de connaissance linguistique dans le chef des mandataires susvisés — comporte un double « aveu ».

Le premier aveu est de reconnaître qu'à l'intérieur d'une région linguistique déterminée, la langue qui confère à cette région linguistique son trait caractéristique — le néerlandais — doit être employée obligatoirement dans les communes de cette région linguistique, et plus spécialement aussi dans ces communes où la loi a accordé des facilités aux habitants dont la langue n'est pas celle de la région linguistique — le français.

Cet aveu implique que, même dans une commune à statut linguistique spécial, les mandataires doivent non seulement utiliser le néerlandais comme langue écrite — la rédaction étant laissée aux soins des fonctionnaires — mais aussi comme langue parlée, ce qui place les fonctionnaires rédacteurs devant le problème du faux en écriture s'ils traduisent en langue écrite ce qui en réalité a été décidé dans une langue parlée autre que la langue obligatoire (1).

Le second « aveu » est d'admettre que la présomption selon laquelle celui qui, dans une région linguistique déterminée, se voit attribuer un mandat communal électif et connaît donc la langue de cette région linguistique, ne correspond généralement pas à la réalité. C'est incontestable car s'il en était autrement, la confirmation législative, d'apparence forcée, du caractère irréfragable de la présomption n'aurait aucun sens.

En dépit de cet aveu, on en vient à postuler que la preuve de l'absence de la connaissance linguistique requise ne peut être admise, alors que le mandataire est cependant autorisé à assumer son mandat communal.

Postuler qu'un mandataire qui ne connaît pas le néerlandais alors que la loi l'exige, a néanmoins droit à la sécurité juridique, équivaut à lui reconnaître le droit de se trouver en état d'infraction continue avec une règle d'ordre public. L'appropriation illégitime d'une chose appartenant au domaine public ne se prescrit pas. Celui qui se trouve en infraction continue avec une règle d'ordre public qu'est l'article 3bis de la Constitution, ne peut légitimement se voir reconnaître le bénéfice de l'intangibilité de cette situation.

Associées, de surcroît, aux règles destinées à empêcher la preuve que, ne connaissant pas le néerlandais, ce mandataire enfreint — doit nécessairement enfreindre — la législation linguistique dans ses activités administratives, les considérations émises ci-dessus font conclure, de manière irréfutable, que la disposition essentielle de l'article 3bis, qui veut qu'en région de langue néerlandaise l'administration se fasse en néerlandais, est rendue inopérante à l'égard de ceux pour qui la présomption irréfragable est créée.

Si l'on estime pouvoir écarter l'article 3bis de la Constitution, il serait plus simple, d'un point de vue légistique — purement formel —, d'inscrire clairement dans la loi sur l'emploi des langues en matière administrative de 1963 une disposition selon laquelle les mandataires communaux (y compris les membres des C.P.A.S.) des communes à statut linguistique spécial ne doivent plus connaître le néerlandais, mais peuvent néanmoins participer à l'administration de ces communes.

C.

Mais le reproche essentiel que l'on peut adresser à la technique de la présomption irréfragable n'est pas de recourir à un artifice consistant à déclarer avec force — mais de

(1) Le fonctionnaire délégué par les Ministres flamands a déclaré que de tels faux en écriture peuvent évidemment donner lieu à poursuites et qu'aucune disposition du projet ne fait obstacle à la recherche des preuves du faux en écriture.

aard overbodig — van toepassing te verklaren en in een zelfde beweging op een indirecte manier dispensatie van de naleving van die wet te verlenen.

Het essentieel bezwaar bestaat hierin dat de door het ontwerp ingevoerde uitzondering voor de mandatarissen van de facilitaire gemeenten strijdt met artikel 3bis van de Grondwet, waarvan de essentie van het eerste lid is dat er taalgebieden zijn, d.w.z. gebieden waarin een bepaalde taal de verplichte taal voor het voeren van het bestuur in dat gebied is: het bestuur moet worden gevoerd in de verplichte taal zonder vertaler of tolk. De verplichte taal is dus niet enkel maar schrijftaal waartoe het ontwerp de verplichte taal herleidt, maar ook spreektaal.

De Raad van State, in adviezen wetgeving en administratie en in arresten, heeft sinds de grondwetwijziging van 1970 de strekking van artikel 3bis herhaaldelijk bevestigd.

De motieven van die opvatting zijn in hun essentie vervat in het arrest-Germis, nr. 15990 van 17 augustus 1973, waarvan de essentiële overwegingen hierna onder ogen worden gebracht:

« Overwegende dat uit de termen gebruikt door de wet van 1932 duidelijk blijkt — b.v. uit artikel 1, §§ 3 en 4, artikel 3, § 3, en artikel 4, § 1, — dat de politieke gezagdragers — de gemeenteverhoor niet uitgezonderd — bij het verrichten van rechtshandelingen evenzeer door de voorschriften van de wet gebonden waren als de ambtenaren bij het verrichten van hun administratieve werkzaamheden; dat de wet van 1963 op dat punt geen draagwijdte heeft, die minder ver reikt dan die van 1932, ook al wijkt de terminologie gekozen door de wet van 1963 enigszins af van die van de wet van 1932;

Overwegende immers dat de wet van 2 augustus 1963 de door haar gevestigde verplichtingen doet rusten op « diensten »; dat, blijkens de parlementaire voorbereiding van de wet, het woord « diensten » werd gebruikt omdat de wetgever de opvatting was toegedaan dat die term kon dienen ter aanduiding van een alomvattend begrip, dat alles zou insluiten wat in de wet van 1932 werd aangeduid als « besturen, overheden, overheidsbedrijven, vergunde diensten, openbare instellingen, inrichtingen van openbaar nut », met het — door de wetgever beoogde — gevolg dat het bij de redactie van een voorschrift voldoende zou zijn het woord « dienst » te gebruiken om het voorschrift op alle hiervoor opgesomde besturen, overheden, enz. toepasselijk te maken en te voorkomen dat het weglaten van een term in een opsomming aanleiding zou geven tot restrictieve interpretaties die strijdig zouden zijn met de naar volledigheid strevende strekking van de taalwet (zie het advies van de Raad van State, Kamer 1961-1962, doc. 331/1, p. 16; het verslag van de Kamercommissie, Kam. 1961-1962, doc. 331/27, pp. 4 en 11; verslag Senaatscommissie, Sen., doc. 304, p. 6; de verklaring van de Minister van Binnenlandse Zaken in de vergadering van de Kamer van 9 juli 1963); dat die door de wetgever bewust gekozen normeringstechniek uitdrukkelijk is beschreven in artikel 1, § 2, van de gecoördineerde wetten; dat de verplichtingen van de wet van 1963 derhalve ook gelden — zoals reeds voor de wet van 1932 onbetwistbaar het geval was — voor de overheden en politieke mandatarissen, wat overigens nog blijkt uit de bewoordingen van artikel 57 van de gecoördineerde wetten, waar met sancties bedreigd wordt niet alleen tegen ambtenaren (fonctionnaires) maar ook tegen gezagdragers (dépositaires de l'autorité publique) die de taalwet zouden hebben overtreden; dat de principiële stelling van de verwerende partij derhalve moet worden verworpen waarin wordt voorgesteld dat de gemeentelijke gezagdragers moeten onderscheiden worden van de « diensten » van het gemeentebestuur en daarom in beginsel als gezagdragers niet aan de taalwetgeving onderworpen zijn; dat, integendeel, de gemeentelijke gezagdragers als

manière manifestement superflue — que la loi linguistique est d'application, pour dispenser ensuite, dans un même mouvement et de manière indirecte, de l'observation de cette loi.

Il tient à ce que l'exception établie par le projet pour les mandataires des communes à facilités est contraire à l'article 3bis de la Constitution, dont l'essence même de l'alinéa 1^{er} est de poser qu'il existe des régions linguistiques, c'est-à-dire des régions où une langue déterminée est la langue obligatoire pour la conduite de l'administration dans cette région: l'administration doit être assurée dans la langue obligatoire sans recours aux traducteurs ou interprètes. La langue obligatoire n'est donc pas simplement la langue écrite, à laquelle le projet réduit la langue obligatoire. C'est aussi la langue parlée.

Dans des avis de législation et d'administration ainsi que dans des arrêts, le Conseil d'Etat a maintes fois confirmé la portée de l'article 3bis depuis la révision de la Constitution de 1970.

Les motifs de sa thèse sont exprimés en substance dans l'arrêt Germis, n° 15990 du 17 août 1973, dont les considérations essentielles sont reproduites ci-dessus:

« Considérant qu'il appert clairement des termes utilisés par la loi de 1932 — par exemple l'article 1^{er}, §§ 3 et 4, l'article 3, § 3, et l'article 4, § 1^{er} — que les prescriptions de la loi engageaient les mandataires politiques — y compris l'autorité communale — dans l'accomplissement d'actes juridiques, comme elles liaient les fonctionnaires dans l'accomplissement de leurs devoirs administratifs; que sur ce point, la portée de la loi de 1963 n'est pas moins étendue que celle de 1932, même si la terminologie de la loi de 1963 s'écarte légèrement de celle de la loi de 1932;

Considérant que c'est en effet à des « services » que la loi du 2 août 1963 impose les obligations qu'elle fixe; que selon les travaux préparatoires le terme « services » a été utilisé parce que le législateur estimait qu'il pouvait couvrir une notion enveloppant tout ce que la loi de 1932 avait désigné par « administrations, autorités, régies, services concédés, établissements publics, établissements d'intérêt public », de sorte qu'il suffirait — le législateur l'ayant voulu ainsi — d'utiliser le mot « service » dans la rédaction d'une disposition pour la rendre applicable à toutes les administrations, autorités, etc. précitées et pour éviter que l'omission d'un terme dans une énumération donne lieu à des interprétations restrictives contraires à la portée de la loi linguistique qui se veut complète (voir l'avis du Conseil d'Etat, Chambre 1961-1962, doc. 331/1, p. 16; rapport de la commission de la Chambre, Ch. 1961-1962, doc. 331/27, pp. 4 et 11; rapport de la commission du Sénat, Sén., doc. 304, p. 6; déclaration du Ministre de l'Intérieur à la séance de la Chambre du 9 juillet 1963); que cette technique normative, délibérément choisie par le législateur, est explicitement décrite dans l'article 1^{er}, § 2, des lois coordonnées; que les obligations inscrites dans la loi de 1963 sont dès lors également applicables — comme d'ailleurs l'étaient déjà incontestablement celles de la loi de 1932 — aux autorités et aux mandataires politiques, ainsi qu'il apparaît du reste aussi des termes de l'article 57 des lois coordonnées qui sanctionne non seulement les « fonctionnaires » mais aussi « les dépositaires de l'autorité publique » qui auraient méconnu la loi linguistique; que doit dès lors être rejetée la thèse de principe de la partie défenderesse selon laquelle les dépositaires de l'autorité communale doivent être distingués des « services » de l'administration communale et qu'ils échappent donc en principe à l'application de la législation linguistique; qu'en tant qu'organes les plus spécifiques de l'administration communale — c'est-à-dire, dans la terminologie de l'article 1^{er} de la loi de 1963, « les services publics centralisés ... des communes » — les autorités communales sont au contraire tenues au premier chef d'observer et de faire respecter les obligations

de meest specifieke organen van het gemeentebestuur — dit laatste zijnde, in de terminologie van artikel 1 van de wet van 1963, « de gecentraliseerde ... openbare dienst ... van de gemeente » — in de eerste plaats gehouden zijn om de verplichtingen die de taalwet van 1963 aan de gemeentebesturen oplegt, na te leven en te doen eerbiedigen;

Overwegende dat voorgaand besluit niet ontkracht wordt door de vaststelling dat, waar het gaat om politieke ambten die direct of indirect bij verkiezing door de burgerschap worden toegewezen, het vertrouwen door die burgerschap uitgedrukt, geacht wordt de voldoende grondslag te vormen voor het recht die ambten uit te oefenen, zodat de wet in het algemeen geen vereisten van bijzondere bekwaamheid of van kennis — zoals talenkennis — als voorwaarden van verkiesbaarheid of benoembaarheid voor die ambten stelt; dat zulks evenwel niet belet dat in bepaalde gevallen de vervulling van een opdracht, begrepen in het politieke ambt, toch in zodanige voorwaarden moet geschieden dat daardoor bepaalde persoonlijke hoedanigheden van de politieke mandataris worden vereist, zodat hij, indien hij ze niet heeft, in rechte of in feite van de vervulling van die bestuursopdracht kan worden uitgesloten; dat het bekendste voorbeeld hiervan te vinden is in artikel 4, eerste lid, 2°, van het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkfabrieken waaruit volgt dat een niet-katholiek burgemeester geen zitting kan hebben in de raad van de kerkfabriek, dat evenzo door artikel 32bis van de Grondwet geen voorwaarden van taalkennis worden gesteld om de parlementsleden op te nemen in de groep van de Nederlandssprekenden of van de Franssprekenden, wat niet belet dat degenen die in de groep van de Nederlandssprekende respectievelijk van de Franssprekende parlementsleden zijn opgenomen, gehouden zijn hun bevoegdheden in de cultuurraad, waarvan ze deel uitmaken, uit te oefenen met gebruikmaking van de werktal van die cultuurraad, wat in werkelijkheid, ook zonder uitdrukkelijk voorschrift, een kennis van die werktal nodig maakt om effectief hun opdracht in die cultuurraad te kunnen vervullen; dat het, dichter bij het voorwerp van onderhavig geding, onbetwistbaar is dat een burgemeester die een mededeling doet aan het publiek, die optreedt als ambtenaar van de burgerlijke stand, die een vergunning verleent, die in betrekking treedt met een particulier, dat in beginsel moet doen, krachtens de artikelen 11 tot en met 14 van de gecoördineerde wetten, in de taal van het eentalig gebied waarin zijn gemeente gelegen is, wat medebrengt dat hij de taalkennis moet hebben — ook al is dat nergens uitdrukkelijk voorgeschreven — die het hem moet mogelijk maken de door de artikelen 11 tot en met 14 bedoelde bestuurshandelingen te verrichten in de opgelegde taal; dat de afwezigheid van enige vereiste van taalkennis als verkiezingsvoorwaarde derhalve niet het bewijs levert dat politieke mandatarissen die ingevolge een verkiezing met hun ambt worden bekleed, niet kunnen gehouden zijn in de uitoefening van hun ambt een bepaalde taal te gebruiken;

Overwegende dat voor het bepalen van de inhoud van het begrip « taalgebied », dat in de wet van 1963 in artikel 2 wordt geïntroduceerd, eveneens moet worden teruggegaan naar de wet van 1932, waarvan de bepalingen meer analytisch waren gesteld en daarom soms ook concreter en, in die mate, nauwkeuriger; dat de wet van 1932 in artikel 1, § 1, aan « de besturen van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten » in het algemeen en beginselmatic de verplichting oplegt om, in de in die paragraaf opgesomde politieke omschrijvingen in het noorden van het land, bij de vervulling van hun bestuursopdrachten het Nederlands te gebruiken, terwijl artikel 1, § 2, een gelijkaardige bepaling bevatte voor de politieke omschrijvingen gelegen in het zuidelijk gedeelte van het land, waar beginselmatic het Frans moest worden gebruikt; dat dit principieel binden van het gebruik van een bepaalde taal door de overheid aan een wettelijk bepaald gedeelte van het nationale grondgebied, genoemd is geworden het territorialiteitsbeginsel inzake het gebruik der

que la loi linguistique de 1963 impose aux administrations communales;

Considérant que la conclusion qui précède n'est en rien éternuée par la constatation que, s'agissant de fonctions politiques électives directement ou indirectement attribuées par les citoyens, la confiance que ceux-ci expriment est réputée constituer un fondement suffisant en droit à l'exercice de ces fonctions, de sorte que généralement parlant la loi n'établit pas des critères d'aptitude particulière ou de connaissance — par exemple linguistique — comme conditions d'éligibilité ou de nomination à ces fonctions; que cette circonstance n'empêche toutefois pas que, dans certains cas, une mission qui relève de cette fonction politique doit néanmoins s'accomplir dans les conditions qui requièrent certaines qualités personnelles du mandataire politique, lequel, s'il ne les possède pas, peut, en fait ou en droit, être exclu de l'accomplissement de cette mission; que l'exemple le plus connu d'une telle situation réside dans l'article 4, alinéa 1^{er}, 2°, du décret impérial du 30 décembre 1809 sur les fabriques d'église en vertu duquel un bourgmestre non catholique ne peut siéger dans un conseil de fabrique; que de même l'article 32bis de la Constitution n'a fixé aucune condition de connaissance des langues pour la répartition des parlementaires entre les groupes de langue néerlandaise ou de langue française, ce qui n'empêche que ceux qui appartiennent respectivement au groupe néerlandais ou au groupe français sont tenus d'exercer leurs pouvoirs dans le conseil culturel auquel ils appartiennent, en utilisant la langue de travail de ce conseil, ce qui, même en l'absence de disposition expresse, nécessite en réalité la connaissance de cette langue de travail afin qu'ils puissent effectivement remplir leur mission dans ce conseil culturel; que, pour serrer de plus près l'objet du présent litige, il est incontestable qu'un bourgmestre qui s'adresse au public, qui agit comme officier de l'état civil, qui accorde un permis, qui entre en relations avec un particulier, est tenu, en vertu des articles 11 à 14 des lois coordonnées, de le faire en principe dans la langue de la région unilingue dans laquelle est située sa commune, ce qui implique, même si rien ne le prescrit expressément, qu'il doit avoir une connaissance linguistique qui doit lui permettre d'accomplir dans la langue imposée les actes visés par les articles 11 à 14; que l'absence d'une quelconque exigence de connaissance linguistique comme condition d'éligibilité ne prouve pas que les mandataires politiques qui sont revêtus de leurs fonctions à la suite d'une élection, ne peuvent être tenus d'utiliser une langue déterminée dans l'exercice de ces fonctions;

Considérant que pour définir la notion de « région linguistique » introduite à l'article 2 de la loi de 1963, il faut une fois de plus se référer à la loi de 1932 dont les dispositions étaient rédigées de manière plus analytique, parfois plus concrète et, dans cette mesure, plus précise; que l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi de 1932 a imposé en général et en principe aux « administrations de l'Etat, des provinces et des communes » l'obligation pour les circonscriptions politiques du nord du pays énumérées par ce paragraphe, d'utiliser le néerlandais dans l'accomplissement de leurs missions administratives, tandis que l'article 1^{er}, § 2, contenait une disposition similaire pour les circonscriptions politiques situées dans la partie sud du pays où, en principe, l'utilisation du français était prescrite; que ce rattachement de principe de l'emploi par l'autorité d'une langue déterminée à une partie légalement délimitée du territoire national a reçu l'appellation de principe de la territorialité en matière d'emploi des langues par l'autorité; que le partage du territoire en deux régions

talen door de overheid; dat het opdelen van het grondgebied in twee gebieden met een eigen officiële taal terminologisch in de wet van 1932 werd uitgedrukt door het woord « taalstreek », dat in de wet van 1932 in twee tijden ingevoerd werd, in een eerste tijd in artikel 4, § 1, 2e lid, waarin sprake was van « de ene en de andere streek, zoals deze bij de §§ 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald », en in een tweede tijd in artikel 6, § 2, waarin het woord « taalstreek » als zodanig voorkwam, term die de omschrijving moest vervangen die nog in het zoëven vermelde artikel 4, § 1, 2e lid, gebruikt werd; dat verder in de wet van 1932 in artikel 9, § 1, nog sprake was van « de taal ... der streek » en in artikel 9, § 2, 2e lid, van « gemeenten met Vlaams regime » en « gemeenten met Frans regime », wat eens te meer het beginselmatic karakter dat aan het gebruik van een bepaalde taal gegeven werd, deed uitkomen; dat het woord « streek », volgens het woordenboek, wordt gebruikt ter aanduiding van een « gebied tussen veelal vage grenzen », wat verklaart waarom na de wet van 8 november 1962 tot wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen, waarvan de strekking juist is precieze en in beginsel vaste geografische grenzen te bepalen in verband met het officieel gebruik der talen, de term « taalstreek » van de wet van 1932 in de wet van 1963 door « taalgebied » vervangen is, zonder dat evenwel de betekenis van de term — met name een gebied waarin de overheid bij de vervulling van haar bestuursopdracht in beginsel een bepaalde taal moet gebruiken — gewijzigd is, wat onder meer ook hieruit blijkt dat zowel de term « taalstreek » van de wet van 1932 als de term « taalgebied » van de wet van 1963, in die twee wetten onveranderd in het Frans is weergegeven door de term « région linguistique »;

Overwegende derhalve dat, indien de wet van 1963 de verplichting voor de overheid om in beginsel in de eentalige gebieden de taal van dat gebied te gebruiken, niet meer uitdrukkelijk in een bijzondere, daartoe dienende zin onder woorden brengt, zulks gebeurd is omdat sinds 1932 de uitdrukking van die territoriaal bepaalde verplichting inzake het gebruik der talen door de overheid vervat lag in de term « taalstreek » — term die in 1963 vervangen werd door het woord « taalgebied » — en het gebruik van de term « taalgebied » met de wettelijke betekenis die dat woord heeft, daarom op zichzelf voldoende is om in 1963 de regel te bevestigen volgens welke de « diensten », zoals die bedoeld zijn in artikel 1 van de wet van 1963 — dus inbegrepen de gezagdragers op welk niveau ook —, in beginsel verplicht zijn om bij hun activiteiten de taal te gebruiken van het taalgebied waarbinnen die activiteit plaatsheeft of waarop ze betrekking heeft; dat die taal derhalve uitsluitend het Nederlands, het Frans of het Duits is in de eentalige gebieden van die naam (zie voor het beginsel van de « gewestelijke eentaligheid » : het advies van de Raad van State, Kam. 1961-1962, doc. 331/1, blz. 97; het verslag van de Senaatscommissie, Sen., 1962-1963, doc. 304, blz. 2, 4, 5, 6, 13, 19; de verklaring van de Eerste Minister in de vergadering van de Kamer van 27 juni 1963, *Handelingen* p. 5, en de verklaring van de Minister van Binnenlandse Zaken in de vergadering van de Kamer van 9 juli 1963), onder voorbehoud van de bijzondere voorzieningen die in de hoofdstukken III en volgende van de gecoördineerde wetten zijn ondergebracht; dat inderdaad de hele siert van moeizaam geredigeerde bepalingen die in de hoofdstukken III en volgende zijn opgenomen, moeten dienen hetzij om de toepassing van het beginsel vervat in het begrip « taalgebied » zeker te stellen, hetzij om toepassingsmoeilijkheden op te lossen, hetzij om uitzonderingen mogelijk te maken, hetzij om regelingen uit te vaardigen voor die soort activiteiten die niet in een taalgebied lokaliseerbaar zijn, meer bepaald, enerzijds, activiteiten van het centraal bestuur of andere besturen wier territoriale bevoegdheid zich over gemeenten van meer dan een taalgebied uitstrekt en, anderzijds, van de overheden in het tweetalig gebied (*cfr.* de opmerking in het advies van de Raad

possédant leur langue officielle propre a reçu son expression terminologique dans la loi de 1932 par le terme néerlandais « taalstreek » qui a été introduit dans cette loi en deux temps, d'abord dans l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, où il est question de « de éne en de andere streek, zoals deze bij de §§ 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald », et ensuite, dans l'article 6, § 2, dans lequel figurait le terme « taalstreek », comme tel, destiné à se substituer à la périphrase encore utilisée par l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, susvisé; qu'en outre l'article 9, § 1^{er}, de la loi de 1932 mentionnait encore en néerlandais « de taal ... der streek », tandis que l'article 9, § 2, alinéa 2, parlait de « gemeenten met Vlaams regime » et de « gemeenten met Frans regime », ce qui exprimait une fois de plus le caractère de principe qui avait été donné à l'utilisation d'une langue déterminée; qu'en termes lexicologiques « streek » désigne un territoire situé entre des limites plutôt vagues (« een gebied tussen veelal vage grenzen »), ce qui explique pourquoi, à la suite de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites des provinces, arrondissements et communes, dont l'objet était précisément d'établir des limites géographiques précises et en principe fixes en matière d'utilisation officielle des langues, le terme « taalstreek » de la loi de 1932 a été remplacé par « taalgebied » dans la loi de 1963, sans que la signification du terme — c'est-à-dire une région dans laquelle l'autorité doit utiliser en principe une langue déterminée dans l'accomplissement de sa tâche administrative — ait été modifiée, ainsi qu'en témoigne aussi le fait que tant le terme néerlandais « taalstreek » de la loi de 1932 que le « taalgebied » de celle de 1963 étaient dans ces deux lois invariablement reproduits en français par l'expression « région linguistique »;



Considérant, dès lors, que si l'obligation pour l'autorité d'utiliser dans les régions unilingues en principe la langue de cette région, n'a plus été explicitement exprimée par la loi de 1963, dans une phrase spécialement rédigée à cet effet, c'est parce que depuis 1932 cette obligation territorialement délimitée relative à l'emploi des langues par l'autorité, était contenue en néerlandais dans le terme « taalstreek » — remplacé en 1963 par « taalgebied » — et que l'utilisation du terme « taalgebied », assorti de sa signification légale, est suffisante en soi pour confirmer en 1963 la règle selon laquelle les « services » tels qu'ils sont visés par l'article 1^{er} de la loi de 1963 — y compris donc les dépositaires de l'autorité publique quel que soit leur niveau — sont en principe tenus d'utiliser dans leurs activités la langue de la région linguistique dans laquelle elles sont exercées ou à laquelle elles se rapportent; que cette langue est en conséquence uniquement le néerlandais, le français ou l'allemand dans les régions unilingues correspondantes (voir pour le principe de « l'unilinguisme régional » : l'avis du Conseil d'Etat, Ch. 1961-1962, doc. 331/1, p. 97; le rapport de la Commission du Sénat, Sén. 1962-1963, doc. 304, pp. 2, 4, 5, 6, 13, 19; la déclaration du Premier Ministre à la séance de la Chambre du 27 juin 1963, *Annales*, p. 5 et la déclaration du Ministre de l'Intérieur à la séance de la Chambre du 9 juillet 1963) sous réserve des dispositions particulières figurant dans les chapitres III et suivants des lois coordonnées; qu'en effet, l'ensemble des dispositions péniblement élaborées, insérées dans les chapitres III et suivants, sont appelées soit à garantir l'application du principe contenu dans la notion de « région linguistique », soit à résoudre les difficultés d'application, soit à permettre des exceptions, soit à élaborer des réglementations visant des activités non localisables dans une région linguistique, c'est-à-dire d'une part les activités de l'administration centrale ou d'autres administrations dont la compétence territoriale s'étend à des communes de plus d'une région linguistique, et, d'autre part, celles des autorités dans la région bilingue (*cfr.* l'observation dans l'avis du Conseil d'Etat, Ch. 1961-1962, doc. 331/1, p. 17); qu'il s'ensuit que l'activité administrative d'un quelconque « service » — y compris les dépositaires de l'autorité publique — pour laquelle les chapitres III et suivants n'ont pas déter-

van State, Kamer 1961-1962, doc. 331/1, p. 17); dat hieruit volgt dat een bestuursactiviteit van enige « dienst » — daarin begrepen de gezagdragers — waarvoor geen bijzondere regeling in de hoofdstukken III en volgende is vastgesteld, steeds gewoon valt onder de principiële regel die vervat ligt in de notie « taalgebied », welke de wet van 1963 heeft overgenomen uit de wet van 1932; dat alzo de gemeentereglementen, waarvoor in hoofdstuk III van de gecoördineerde wetten geen voorschrift te vinden is waarin wordt bepaald in welke taal die reglementen moeten worden gemaakt, niet, zoals de stelling van de verwerende partij impliceert, naar believen van de gemeenteraad in het Frans, het Nederlands of het Duits mogen worden gesteld, maar moeten worden geredigeerd in de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is, stelling waarvoor, zo nodig, nog een bijkomend bewijs kan worden gevonden in artikel 58 van de gecoördineerde wetten, waarin ook « verordeningen » of « reglementen » — zonder dat ook maar iets rechtvaardigt te stellen dat gemeentereglementen niet door artikel 58 zouden bedoeld zijn — voor vernietiging vatbaar worden verklaard indien ze met de taalwet in strijd zijn; dat wat geldt voor de verordeningen, op dezelfde gronden ook geldt voor alle andere beslissingen, moties, verklaringen of wat ook waarvoor in de taalwetgeving geen speciale regeling is opgenomen, en dus ook voor de handelingen van inwendig bestuur, welke in de eentalige gebieden in beginsel uitsluitend moeten worden verricht in de taal van het taalgebied;

Overwegende dat, indien de vindplaats van de voorschriften tot vaststelling van de verplichtingen in verband met het gebruik der talen in bestuurszaken, normalerwijs de wet van 1963 schijnt te moeten zijn — en meer bepaald alleen maar de wet van 1963 kan zijn voor al wat de bijzondere voorzieningen aangaat die de toepassing van de algemene beginselen van de wet voor bijzondere situaties precizeren, of die beginselen eventueel geheel of ten dele buiten werking stellen —, absolute voorrang ter zake vanzelfsprekend toekomt aan de nieuwe grondwetsbepalingen en meer bepaald aan artikel 3bis, dat de voordien door de wet verrichte verdeling van het grondgebied in taalgebieden tot een grondwettelijke norm verheven heeft; dat die grondwetsbepalingen doorlaggevend zijn wanneer de door de Raad van State te verrichten rechtmatigheidstoetsing betrekking heeft op bestuurshandelingen die na het van kracht worden van die nieuwe grondwetsbepalingen zijn verricht — zoals het geval is voor de in onderhavig geding bestreden beëdiging van de gemeenteraadsleden van Beersel die plaats had op 15 januari 1971 — en bij die rechtmatigheidstoetsing een beroep wordt gedaan op de algemene beginselen welke de regeling van het gebruik der talen door de overheid beheersen;

Overwegende dat de grondwetgever, wanneer hij in artikel 3bis heeft gesteld dat er in België vier taalgebieden bestaan, geen etnografische vaststellingen heeft willen doen maar — naar het voorbeeld van de wetgever van 1963 — een rechtsbegrip heeft willen instellen; dat in de grondwettelijke voorschriften « taalgebied » derhalve niet betekent een gebied waar in feite een bepaalde taal wordt gesproken, maar een gebied waar in rechte een bepaalde taal moet worden gesproken of met betrekking waarop een bepaalde taal moet worden gebruikt; dat, rekening houdend met het ongewijzigd gebleven artikel 23 van de Grondwet, zulks niet anders kan berekenen dan dat het door artikel 3bis bedoelde Nederlands taalgebied — om bij dat taalgebied te blijven — het gebied is waar en waarvoor de officiële taal het Nederlands is, d.i. de taal die « voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken » moet worden gebruikt, behoudens uitdrukkelijk door wet of decreet te stellen uitzonderingen — voorbehoud dat in dit geding maakt dat het in tweede orde voorgebrachte en verder te onderzoeken verweer van de tegenpartij zijn zin behoudt; dat die uitzonderingen evenwel het karakter van uitzonderingen moeten behouden en dus ook restrictief moeten worden geïnterpreteerd, aangezien het in

miné de règle particulière, est toujours soumise à la règle de principe contenue dans la notion de « région linguistique » que la loi de 1963 a empruntée à celle de 1932; que les règlements communaux, pour lesquels le chapitre III des lois coordonnées ne contient pas de prescription déterminant la langue dans laquelle ils doivent être rédigés, ne peuvent pas, ainsi que l'implique la thèse de la partie défenderesse, être élaborés au gré du conseil communal en français, en néerlandais ou en allemand, qu'ils doivent l'être dans la langue de la région linguistique où est située la commune; que cette thèse peut trouver au besoin une confirmation supplémentaire dans l'article 58 des lois coordonnées, qui frappe également de nullité les « règlements » — sans que rien ne permette d'affirmer que l'article 58 ne vise pas les règlements communaux — s'ils sont contraires à la loi linguistique; que ce qui s'applique aux règlements vaut, pour des raisons identiques, pour toutes autres décisions, motions, déclarations ou pour tout ce que la législation linguistique n'a pas spécialement prévu et donc aussi pour les actes d'administration interne qui, dans les régions unilingues, doivent en principe être accomplis uniquement dans la langue de cette région;

Considérant que si le siège normal des prescriptions relatives à l'emploi des langues en matière administrative semble être la loi de 1963 — seul siège possible pour tout ce qui concerne les dispositions particulières précisant l'application des principes généraux de la loi à des situations particulières ou les rendant éventuellement inopérants en tout ou en partie —, la priorité absolue revient en la matière et de toute évidence aux nouvelles dispositions constitutionnelles et notamment à l'article 3bis, qui a érigé en norme constitutionnelle la division du territoire en régions linguistiques qui était précédemment l'œuvre d'une loi; que ces dispositions constitutionnelles sont décisives lorsque le contrôle de la légalité par le Conseil d'Etat se rapporte à des actes administratifs accomplis après l'entrée en vigueur de ces nouvelles dispositions constitutionnelles — comme c'est le cas de la prestation de serment litigieuse des conseillers communaux de Beersel qui a eu lieu le 15 janvier 1971 — et qu'il est fait appel à cette occasion aux principes généraux qui régissent la législation sur l'emploi des langues par l'autorité;

Considérant qu'en énonçant dans l'article 3bis qu'il existe quatre régions linguistiques en Belgique, le Constituant a entendu non pas faire une constatation ethnographique, mais instaurer un concept juridique à l'exemple de ce qu'avait fait le législateur de 1963; que, dans les dispositions constitutionnelles, la « région linguistique » s'entend non pas d'une région où une langue déterminée est usitée en fait, mais d'une région dans laquelle ou à l'égard de laquelle cette langue doit être usitée en droit; que, compte tenu de l'article 23 de la Constitution, demeuré inchangé, cela ne saurait signifier autre chose que la région linguistique néerlandaise visée par l'article 3bis — pour s'en tenir à celle-ci — est la région dans laquelle et à l'égard de laquelle le néerlandais est la langue officielle, c'est-à-dire la langue qui doit être utilisée pour « les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires », sauf exceptions expresses à déterminer par voie de loi ou de décret — réserve sous laquelle le moyen subsidiaire et restant à examiner de la partie adverse garde sa pertinence; que ces exceptions doivent toutefois conserver leur caractère exceptionnel et donc être interprétées de manière restrictive puisque le principe énoncé par l'article 3bis apparaît comme une restriction de la liberté accordée au législateur ordinaire par l'arti-

artikel 3bis opgenomen beginsel verschijnt als een beperking van de in artikel 23 van de Grondwet aan de gewone wetgever toegekende vrijheid en van de in artikel 59bis aan de decretale wetgever toegekende bevoegdheid om het gebruik der talen voor de overheid te regelen, zodat artikel 3bis de constitutionele waarborg uitmaakt die het de wetgever verbiedt een zodanig regime in een bepaald eentalig gebied in te stellen dat de taal van dat gebied in werkelijkheid niet langer de status van officiële taal zou hebben, niet alleen voor de handelingen van de bestuursoverheden maar ook, gelet op de algemene strekking van artikel 3bis, voor alle handelingen van welke soort overheid ook, tot welke macht die ook behore;

Overwegende derhalve dat, ook al laat men de taalwet van 1963 buiten beschouwing, de gemeenteverheid, daarin begrepen individueel optredende gemeenteraadsleden, thans direct krachtens de Grondwet voor het verrichten van al hun bestuurshandelingen in beginsel tot het gebruiken van het Nederlands in het Nederlands taalgebied gehouden zijn, op welk beginsel de overheid enkel uitzondering kan maken in de gevallen welke uitdrukkelijk bij wet of decreet zijn vastgesteld. »

Belangrijk zijn ook de gelijklopende adviezen die de vierde Nederlandse en de zesde Franse kamer van de Raad van State op 6 mei 1977 hebben uitgebracht en waarvan hierna uittreksels volgen (Gedr. St. Senaat, 1979-1980, nr. 260-2, Ontwerp van gewone Gewest- en Gemeenschapswet — Verslag van de bevoegde Senaatscommissie — Bijlage III) :

Advies van de afdeling administratie van de Raad van State, IVe kamer, op vraag van de Eerste Minister gesteld op 22 september 1976, uitgebracht in toepassing van artikel 9 van de bij koninklijk besluit van 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State.

1. Alvorens de bespreking van de gestelde problemen als zodanig aan te vatten, schijnt het gewenst te herinneren aan een aantal gegevens welke van belang zijn bij die verdere bespreking, ten einde deze op die wijze te vergemakkelijken.

2. Met de uitdrukking « taalregime van een administratieve dienst » wordt bedoeld het geheel van regelingen waarbij een reeks moeilijkheden worden opgelost welke voor de verschillende administratieve diensten voortvloeien uit de grondwettelijk erkende drietaligheid van het land. Belangrijk is daarbij het niveau van de normenhiërarchie waarop ieder van die regelingen zijn vastgesteld en, bijgevolg, ook hun rechtskracht, die immers de grenzen bepaalt van de bevoegdheid van tot verordenden bevoegde overheden en zelfs van de wetgever.

2.1. De eerste regeling die moet worden vastgesteld betreft het bepalen van de taal (of talen) die door de administratieve dienst moet(en) worden gebruikt — « administratieve dienst » hier uiteraard staande voor de politieke gezagsdragers en ambtenaren welke de dienst vertegenwoordigen.

a) De fundamentele regeling is neergelegd in artikel 3bis van de Grondwet, dat het land indeelt in vier taalgebieden. Immers, zoals in het arrest-Germis (1) wordt voorgehouden (2), verwoordt « taalgebied » in artikel 3bis een rechtsbegrip, zijnde een gebied waarin een bepaalde landstaal (of talen) de status heeft (of hebben) van officiële taal, wat betekent dat de overheid, optredend in dat gebied of handelend met betrekking

de 23 de la Constitution et du pouvoir accordé par l'article 59bis au législateur culturel de régler l'emploi des langues pour l'autorité, de sorte que dans l'article 3bis gît la garantie constitutionnelle qui interdit au législateur d'instaurer dans une région unilingue déterminée un régime tel que la langue de cette région n'aurait plus en réalité le statut de langue officielle, non seulement en ce qui concerne les actes des autorités administratives mais aussi, eu égard à la portée générale de l'article 3bis, en ce qui concerne tous actes de quelque autorité que ce soit et quel que soit le pouvoir auquel elle appartienne;

Considérant dès lors, même abstraction faite de la loi linguistique de 1963, que l'autorité communale y compris les conseillers communaux agissant individuellement sont à présent, en vertu de la Constitution, directement tenus d'utiliser en principe pour tous leurs actes administratifs la langue néerlandaise dans la région de langue néerlandaise, l'autorité ne pouvant déroger à ce principe que dans les cas expressément fixés par loi ou par décret. »

Sont également importants à cet égard, les avis concordants qui ont été donnés par la quatrième chambre néerlandaise et la sixième chambre française du Conseil d'Etat le 6 mai 1977 et dont des extraits sont reproduits ci-dessous (Doc. Sénat, 1979-1980, n° 260-2, Projet de loi ordinaire des Régions et des Communautés — Rapport de la Commission compétente du Sénat — Annexe III) :

Avis de la section d'administration du Conseil d'Etat, VIème chambre, sur demande formulée le 22 septembre 1976 par le Premier Ministre, en application de l'article 9 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973.

1. Avant d'entamer l'étude proprement dite des problèmes soulevés, il s'indique de rappeler certains éléments qui, par la suite, éclaireront et faciliteront la discussion de ces problèmes.

2. L'expression « régime linguistique d'un service administratif » s'entend de l'ensemble des règles propres à résoudre une série de difficultés qui procèdent, pour les différents services administratifs, du caractère trilingue du pays, caractère reconnu par la Constitution. Il est important, à cet égard, de situer le niveau de chacune de ces règles dans la hiérarchie des normes et, partant, sa force obligatoire en droit, celle-ci déterminant les limites du pouvoir des autorités à compétence réglementaire, voire les limites du pouvoir du législateur.

2.1. La première règle à établir concerne la détermination de la langue (ou des langues) qui doit (ou doivent) être utilisée(s) par le service administratif — les termes « service administratif » visant ici, bien entendu, les dépositaires de l'autorité politique et les fonctionnaires qui personnifient le service.

a) La règle fondamentale est consacrée par l'article 3bis de la Constitution, qui divise le pays en quatre régions linguistiques. En effet, ainsi que l'a posé en principe (1) l'arrêt Germis (2), les termes « région linguistique » utilisés à l'article 3bis traduisent un concept juridique, savoir celui d'une région dans laquelle une ou plusieurs des langues nationales ont le statut de langue officielle, ce qui implique l'obligation

(1) R.v.S./4 van 17 augustus 1973, nr. 15.990.

(2) In navolging trouwens van de opvatting die ten grondslag ligt aan het advies van de afdeling wetgeving over het wetsontwerp betreffende de Voerstreek (Kamer 71-72, stuk 202, nr. 5, blz. 3 e.v.).

(1) CE 4, 17 août 1973, n° 15.990.

(2) Rejoignant d'ailleurs en cela la conception qui fut à la base de l'avis de la section de législation sur le projet de loi relatif aux Fourons (Chambre 71-72, doc. 282, n° 5, p. 3 et suivantes).

tot dat gebied, in beginsel de voor dat taalgebied kenmerkende landstaal (of talen) moet gebruiken.

Wat de grondwetgever, bij de voorbereiding van artikel 3bis, als officiële talen voor ogen stond, blijkt uit de tekst die, in verband met de wijziging van artikel 23 van de Grondwet, in eerste lezing was aangenomen door de bijzondere Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet, en die, volgens Eerste Minister G. Eyskens blijkens zijn mededeling aan het Parlement van 18 juli 1970, als leidraad moest dienen om de grondwetsherziening definitief vorm te geven, tekst die luidt als volgt :

« De officiële talen zijn :

- het Nederlands in het Nederlands taalgebied;
- het Frans in het Franse taalgebied;

het Nederlands en het Frans op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;

— het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald. »

Door het opnemen van artikel 3bis in de Grondwet is derhalve tot grondwettelijke regel verheven het grondbeginsel van de bestuurstaalwet van 28 juni 1932 — beginsel overgenomen en versterkt door de bestuurstaalwet van 2 augustus 1963 — volgens hetwelk de bevolking in haar eigen taal — de streektaal — moet worden bestuurd, wat tevens de erkenning inhoudt van de gelijke waardigheid van de bevolkingsgroepen doorheen de erkenning van de officiële gelijkwaardigheid van de landstalen.

Van de adviezen wetgeving betrekking hebbende op artikel 3bis, is het advies over het wetsvoorstel betreffende de taalkennis vereist in het Nederlands of Frans taalgebied voor de uitoefening van bepaalde politieke mandaten in ondergeschikte besturen (1) het best bekend. Ondanks een met groot talent en grote nadruk verdedigde *dissenting opinion* van enkele leden, bevestigt het advies de sinds 1973 aanvaarde betekenis van artikel 3bis.

Ook de recente adviezen van de verenigde kamers (2) — meer bepaald het advies en het aanvullend advies over een regeringsamendement op het ontwerp van wet tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten vastgesteld ter uitvoering van artikel 1 van de wet van 27 maart 1986 tot roekening van bepaalde bijzondere machten aan de Koning — liggen, ondanks een betuiging van respect voor het Arbitragehof, in dezelfde lijn.

De Raad van State in het arrest Germis doet om zijn opvatting te staven, geen beroep op de parlementaire voorbereiding van artikel 3bis omdat zulks overbodig is : ten eerste is de lijn die loopt van de taalwetgeving, gevestigd door de wetten van 1962 en 1963, naar artikel 3bis evident en behoeft geen verdere rechtvaardiging; ten tweede heeft de parlementaire voorbereiding geen nadere bepaling gegeven van wat een taalgebied is omdat zulks kennelijk op een bepaald ogenblik overbodig werd geacht. Wat hierna wordt aangetoond.

(1) Verenigde kamers, advies nr. L. 15.784/VR van 25 januari 1984, Kamer, 1982-1983, Gedr. St. nr. 712/5.

(2) Verenigde kamers, adviezen nr. L. 18.089/VR van 10 juni 1987 en nr. L. 18.124/VR van 17 juni 1987.

Volgende voetnoot verdient ook te worden geciteerd :

(3) Niet zonder belang voor een goed begrip van artikel 3bis en 59bis, §§ 3 en 4, van de Grondwet is vast te stellen — wat niet verwonderlijk is — dat de Grondwetgever dezelfde begrippen hanteert als voorkomen in de bestuurstaalwet van 1963. Meer in het bijzonder verdient aandacht het gebruik van « taalgebied » en ...

pour l'autorité exerçant un pouvoir dans cette région ou à l'égard de celle-ci, d'utiliser en principe la langue ou les langues qui caractérisent cette région linguistique.

Les langues officielles visées par le constituant lors de l'élaboration de l'article 3bis ressortent du texte qui avait été adopté en première lecture, en relation avec la modification de l'article 23 de la Constitution, par la Commission spéciale du Sénat pour la révision de la Constitution et dont, selon la communication faite au Parlement le 18 juillet 1970 par le Premier Ministre G. Eyskens, il y avait lieu de s'inspirer pour donner à la révision de la Constitution sa forme définitive. Ledit texte porte ceci :

« Les langues officielles sont :

- le français dans la région de langue française;
- le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;
- le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;
- l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi. »

L'insertion de l'article 3bis dans la Constitution a ainsi érigé en règle constitutionnelle le principe de base de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative — principe repris et renforcé par la loi de même objet du 2 août 1963 — selon lequel la population doit être administrée dans sa propre langue — celle de la région — ce qui, en même temps, implique la reconnaissance de l'égale dignité des groupes de population, par la reconnaissance de l'égalité officielle des langues nationales.

Des avis de la section de législation relatifs à l'article 3bis, le plus connu est l'avis donné sur la proposition de loi relative aux connaissances linguistiques requises en vue d'exercer certains mandats politiques des pouvoirs subordonnés dans la région linguistique néerlandaise ou française (1). En dépit d'une opinion dissidente défendue par quelques membres avec insistance et avec beaucoup de talent, cet avis a confirmé la signification de l'article 3bis admise depuis 1973.

Les avis récents émis par les chambres réunies (2) — et en particulier l'avis et l'avis complémentaire sur un amendement du Gouvernement au projet de loi portant confirmation des arrêtés royaux pris en exécution de l'article 1^{er} de la loi du 27 mars 1986 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi — se situent dans la même ligne, nonobstant une marque de respect à l'égard de la Cour d'arbitrage.

Dans son arrêt Germis, le Conseil d'Etat ne recourt pas, pour appuyer ses vues, aux travaux préparatoires de l'article 3bis, cette démarche étant superflue : d'une part, la ligne qui conduit de la législation linguistique, confirmée par les lois de 1962 et de 1963, à l'article 3bis est évidente et ne nécessite pas d'autre justification; d'autre part, les travaux préparatoires n'ont pas précisé ce qu'est une région linguistique, pour la raison manifeste qu'à un moment donné une telle précision fut considérée comme superflue, comme le démontrera l'exposé ci-après.

(1) Chambres réunies, avis n° L. 15.784/VR du 25 janvier 1984. Chambre, 1982-1983, Doc. n° 712/5.

(2) Chambres réunies, avis n°s L. 18.089/VR du 10 juin 1987 et L. 18.124/VR du 17 juin 1987.

Mérite également d'être mentionnée, la note de bas de page reproduite ci-dessous :

(3) Il n'est pas sans intérêt, pour la bonne compréhension des articles 3bis et 59bis, §§ 3 et 4, de la Constitution, de constater — et cela n'a rien d'étonnant — que le Constituant utilise les mêmes notions que celles qui sont reprises dans la loi de 1963. On retiendra, plus spécialement, l'emploi des notions de « région linguistique » et ...

De genese van artikel 3bis begint in 1965. De Ronde Tafelconferentie levert als resultaat op dat de unitaire C.V.P. en B.S.P. het nodig vinden een artikel 3bis in de Grondwet op te nemen om de Vlamingen de zekerheid te geven dat de essentie van de taalwetgeving de constitutionele waarborg krijgt: het begrip « taalgebied » wordt uit de wetgeving overgenomen. Om de Vlamingen helemaal gerust te stellen wordt nog eens herhaald wat het begrip inhoudt: het Nederlands is « de officiële taal in het Nederlandse taalgebied ». En, supreme waarborg: aan de grenzen van de taalgebieden kan geen wijziging worden gebracht dan met een wet aangenomen met een bijzondere meerderheid, de helft van iedere taalgroep (1). Toen werd ook aangenomen dat artikel 23 van de Grondwet zou moeten worden aangepast: het regelen bij wet van het gebruik der talen zou nader omschreven worden in overeenstemming met het bepaalde in artikel 3bis.

De verklaringen tot herziening van de Grondwet van 1965 en van 1968 bevatten telkens de invoeging van een artikel 3bis en de wijziging van artikel 23.

In 1968 acht men het dan juist de bepaling betreffende de officiële taal en de regel dat taalwetten enkel met een wet aangenomen met bijzondere meerderheden kunnen worden gewijzigd, op te nemen in artikel 23 van de Grondwet (2).

De eerste bespreking van artikel 23, § 2 — de paragraaf die het beginsel van de « officiële talen » verwoordt — begint in de Commissie, blijkens het verslag, als volgt:

« De commissieleden hebben zich allereerst afgevraagd of het wel nodig was deze tekst (3) in de Grondwet op te nemen, terwijl artikel 3bis, met overneming van de conclusies van de Ronde Tafel, reeds bepaalt dat er vier taalgebieden zijn, wat in zich sluit dat in elk van deze gebieden officiële talen bestaan. Is het bovendien niet te vrezen dat de opneming van de bepaling verwarring over de strekking ervan zal doen ontstaan ? »

Toch heeft de Commissie besloten ze op te nemen wegens de psychologische voordelen ervan; op die wijze kan ook de betekenis worden verhelderd van de woorden « officiële taal » van het gebied » (4).

Op vorig citaat volgt de bevestiging dat « officiële talen » invoegen in de Grondwet, niets wijzigt aan de bestaande taalwetgeving. Toch wordt een amendement aangenomen. Volgende alinea, die iedereen voldoende geeft, wordt aan de tekst toegevoegd:

« Wetten of decreten kunnen in de gemeenten of voor de instellingen die zij aanwijzen, bijzondere taalregelingen invoeren zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf » (5).

Bij het tweede onderzoek dat de Senaatcommissie, na de nieuwe regeringsvoorstellen van 4 maart 1970, aan artikel 23 wijdt, is niets nieuws gezegd over het beginsel van de officiële talen.

La genèse de l'article 3bis commence en 1965. En conclusion de la Conférence de la Table ronde, le P.S.C. et le P.S.B. de l'époque, partis unitaires, estiment nécessaire d'insérer dans la Constitution un article 3bis pour donner aux Flamands l'assurance que l'essentiel de la législation linguistique bénéficiera d'une garantie constitutionnelle. La notion de « région linguistique » utilisée dans la législation est reprise. Pour rassurer complètement les Flamands, il est réaffirmé, une nouvelle fois, ce que cette notion implique: le néerlandais est « la langue officielle de la région de langue néerlandaise ». Et, garantie suprême, il est prévu que les limites des régions linguistiques ne peuvent être modifiées que par une loi adoptée à une majorité spéciale, la moitié de chaque groupe linguistique (1). Il fut également admis à cette époque que l'article 23 de la Constitution devrait être adapté: la réglementation, par la loi, de l'emploi des langues serait précisée en conformité avec la disposition de l'article 3bis.

Les déclarations de révision de la Constitution de 1965 et de 1968 prévoient chaque fois l'insertion d'un article 3bis et la modification de l'article 23.

En 1968, il est alors jugé plus correct que la disposition relative à la langue officielle et la règle prévoyant que les lois linguistiques ne peuvent être modifiées que par une loi adoptée à des majorités spéciales soient insérées dans l'article 23 de la Constitution (2).

La première discussion en Commission de l'article 23, § 2 — paragraphe qui énonce le principe des « langues officielles » — s'ouvre comme suit, aux termes du rapport:

« Vos commissaires se sont tout d'abord demandé s'il était nécessaire d'insérer ce texte (3) dans la Constitution, alors que l'article 3bis notamment adoptant les conclusions de la Table ronde, énonce déjà l'existence de quatre régions linguistiques, ce qui implique l'existence de langues officielles dans chacune de ces régions. Au surplus, l'énoncé de cette disposition ne risque-t-elle (sic) pas d'amener à des confusions sur sa portée ? »

La Commission s'est toutefois ralliée à son insertion en raison de ses avantages psychologiques; cela lui permet également de clarifier le sens à donner au terme « langue officielle » de la région » (4).

Au passage reproduit ci-avant fait suite l'affirmation que l'insertion des mots « langues officielles » dans la Constitution ne modifie en rien la législation linguistique existante. Un amendement est néanmoins adopté. L'alinéa suivant, qui satisfait tout le monde, est ajouté au texte:

« Des lois ou décrets peuvent établir des régimes linguistiques spéciaux dans les communes ou pour les institutions qu'ils désignent, sans porter atteinte aux dispositions du présent paragraphe » (5).

Lors du deuxième examen que la Commission du Sénat a consacré à l'article 23 après les nouvelles propositions du Gouvernement du 4 mars 1970, rien de neuf n'a été dit sur le

(1) Verslag senator Herbiet, Gedr. St. Senaat, 1969-1970, nr. 391, blz. 13.

(2) Gedr. St. Senaat, 1969-1970, nr. 391, blz. 8, en Gedr. St. Senaat, 1969-1970, nr. 390, blz. 19.

(3) Met name § 2 van het in uitzicht gestelde nieuwe artikel 23 waarin wordt gesteld dat « de officiële talen zijn: het Nederlands in het Nederlands taalgebied; het Frans in het Frans taalgebied; het Nederlands en het Frans, taalgebied; het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het gebied Brussel-Hoofdstad; het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald ».

(4) Gedr. St. Senaat, 1969-1970, nr. 390, verslag de Stexhe, blz. 12.

(5) Senaat, *ibidem*, blz. 13 en 17.

(1) Rapport du sénateur Herbiet, Doc. Sénat, 1969-1970, n° 391, p. 13.

(2) Doc. Sénat, 1969-1970, n° 391, p. 8, et Doc. Sénat, 1969-1970, n° 390, p. 19.

(3) Plus particulièrement le § 2 du nouvel article 23 envisagé, qui prévoit que les « langues officielles » sont: le français dans la région de langue française; le néerlandais dans la région de langue néerlandaise; le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale; l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi ».

(4) Doc. Sénat, 1969-1970, n° 390, rapport de Stexhe, p. 12.

(5) Sénat, *ibidem*, pp. 13 et 17.

ciële talen (1) en over de noodzakelijkheid van bijzondere taalregelingen die met het beginsel van de officiële talen verenigbaar zijn (2).

Paragraaf 5 van het in uitzicht gestelde nieuw artikel 23 waarin werd gesteld dat wijziging van de taalwetten — niet de decreten van de cultuurraden — enkel mogelijk zou zijn met een bijzondere meerderheid, gaf echter aanleiding tot zeer uiteenlopende voorstellen in de Commissie: géén bijzondere meerderheid; wél bijzondere meerderheid maar met verschillende varianten (3).

De vereiste van een bijzondere meerderheid werd toch door de Commissie (4) en later door de Senaat aanvaard (5).

In de Kamercommissie voor de grondwetsherziening heeft het nieuwe artikel 23 van de Grondwet helemaal geen aanleiding tot opmerkingen gegeven (6).

Het verzet, in hoofdzaak van de francofone groep, tegen de regel dat taalwetten voortaan enkel kunnen worden aangenomen en gewijzigd met bijzondere meerderheid, heeft nochtans succes (7). Eerste Minister Eyskens in de vergadering van de Kamer legt een verklaring af die het stopzetten van de wijziging van artikel 23 aan de orde stelt. Hij zegt het volgende :

« mais pour faciliter la procédure, je propose de ne pas émettre un vote sur l'article 23, de laisser ce problème en suspens parce que précisément cet article présente des aspects délicats qui peuvent donner lieu à des mécontentements. Cet article, je vous le rappelle, bloque les lois linguistiques avec les avantages et les inconvénients que cela présente.

L'abandon de l'article 23, me semble-t-il, peut, si l'on veut réfléchir, amener d'aucuns à accepter les autres solutions qui me paraissent bien équilibrées » (8).

Op 19 november 1970 doet Eerste Minister Eyskens een mededeling aan de Kamer toekomen waarin de voorstellen van de Regering worden bekendgemaakt.

Punt 2 van de regeringsvoorstellen houdt in dat men de herziening van artikel 23 stopzet « hetgeen wil zeggen dat de wijziging van de taalwetten niet zal worden tegengehouden door de eis van bijzondere meerderheden » (9).

Het voorstel van de Regering wordt gevolgd.

Het legislatief relaas dat voorafgaat toont aan dat het wegvallen van de tekst die in artikel 23 het beginsel van de officiële talen vooropstelde niet het gevolg is van enig verzet van een van de taalgroepen. Het wegvallen van die tekst heeft geen gejuich van de enen en geen misbaar van de anderen gewekt. De stilte van een totaal gebrek aan belangstelling. Er bestond inderdaad een consensus over het beginsel, en daarom bleek het niet langer nodig het plechtig in de Grondwet te

principe des langues officielles (1) ni sur la nécessité de régimes linguistiques spéciaux compatibles avec ce principe (2).

Le paragraphe 5 du nouvel article 23 envisagé, qui soumettrait la modification des lois linguistiques — mais non celle des décrets des conseils culturels — à une majorité spéciale, donna toutefois lieu à des propositions très divergentes au sein de la Commission: pas de majorité spéciale; majorité spéciale, oui, mais avec plusieurs variantes (3).

L'exigence d'une majorité spéciale a néanmoins été adoptée par la Commission (4) et, ensuite, par le Sénat (5).

En Commission de révision de la Constitution de la Chambre, le nouvel article 23 de la Constitution n'a donné lieu à aucune observation (6).

L'opposition, venue essentiellement du groupe francophone, à la règle selon laquelle les lois linguistiques ne pourraient désormais être adoptées et modifiées qu'à une majorité spéciale, fut néanmoins couronnée de succès (7). En séance de la Chambre, le Premier Ministre Eyskens fait une déclaration proposant d'arrêter le processus de la modification de l'article 23. Il s'exprime comme suit :

« mais pour faciliter la procédure, je propose de ne pas émettre un vote sur l'article 23, de laisser ce problème en suspens parce que précisément cet article présente des aspects délicats qui peuvent donner lieu à des mécontentements. Cet article, je vous le rappelle, bloque les lois linguistiques avec les avantages et les inconvénients que cela présente.

L'abandon de l'article 23, me semble-t-il, peut, si l'on veut réfléchir, amener d'aucuns à accepter les autres solutions qui me paraissent bien équilibrées » (8).

Le 19 novembre 1970, le Premier Ministre Eyskens fait parvenir à la Chambre une communication contenant les propositions du Gouvernement.

Le point 2 des propositions gouvernementales prévoit que la révision de l'article 23 est arrêtée, « ce qui signifie que la modification des lois linguistiques ne sera pas entravée par l'exigence de majorités spéciales » (9).

La proposition du Gouvernement est suivie.

Les antécédents législatifs rappelés ci-avant montrent que la suppression, à l'article 23, du texte qui établissait le principe des langues officielles, ne résulte pas de l'opposition de l'un des groupes linguistiques. La suppression de ce texte n'a suscité ni les applaudissements des uns, ni le chahut des autres. Ce fut un silence révélateur d'un manque total d'intérêt. Il y avait en effet un consensus sur le principe, et il ne paraissait dès lors plus nécessaire de le confirmer solennelle-

(1) Senaat, *ibidem*, blz. 25.

Er is wel een discussie begonnen over de « afbakening » van de taalggebieden. Maar die is verzaand omdat men oordeelde dat die discussie gevoerd werd bij het onderzoek van artikel 3bis.

(2) Senaat, *ibidem*, blz. 26.

(3) Senaat, *ibidem*, blz. 11.

(4) Gedr. St. Senaat, 1969-1970, nr. 390, blz. 33.

(5) Gedr. St. Kamer, 10 (B.Z. 1968), nr. 38/1, blz. 1.

(6) Kamer, 10 (B.Z. 1968), nr. 38/2, blz. 1.

(7) Cf. Wigny, *La troisième Révision*, 1972, blz. 120-121.

(8) Vergadering van de Kamer van 3 juli 1970, *Handelingen*, blz. 27. Bedoeld werd met « autres solutions » de regeling voor de agglomeratie Brussel-Hoofdstad.

(9) Kamer vergadering van 19 november 1970, *Handelingen* 1970, blz. 12.

(1) Sénat, *ibidem*, p. 25.

Une discussion s'est instituée, il est vrai, au sujet de la « délimitation » des régions linguistiques, mais elle s'est éteinte parce que l'on estimait que ce point avait déjà été discuté lors de l'examen de l'article 3bis.

(2) Sénat, *ibidem*, p. 26.

(3) Sénat, *ibidem*, p. 11.

(4) Doc. Sénat, 1969-1970, n° 390, p. 33.

(5) Doc. Chambre, 10 (S.E. 1968), n° 38/1, p. 1.

(6) Chambre, 10 (S.E. 1968), n° 38/2, p. 1.

(7) Cf. Wigny, *La troisième Révision*, 1972, pp. 120-121.

(8) Séance de la Chambre du 3 juillet 1970, *Annales*, p. 27. Par « autres solutions », on visait le régime de l'agglomération de Bruxelles-Capitale.

(9) Séance de la Chambre du 19 novembre 1970, *Annales*, p. 12 (traduit du néerlandais).

bevestigen. Het was kennelijk overbodig om wat in artikel 3bis vervat ligt, nog eens uitdrukkelijk te herhalen.

Het wegvallen van een uitdrukkelijke formulering van het beginsel van de officiële talen is dus de bevestiging van de opvatting dat het beginsel noodzakelijk in de notie « taalgebied » van artikel 3bis vervat ligt.

Het is die officiële taal die in een taalgebied de verplichte taal van het bestuur is, ook al zijn faciliteiten denkbaar. Wat in dat taalgebied moet worden geregeld of beslist, moet in de taal van dat gebied worden verwoord.

Ten voordele van ingezetenen van gemeenten waaraan een bijzonder taalstatuut werd gegeven door de wetten van 1962 en 1963 en die werden ingedeeld in het eentalig Nederlands of het Frans taalgebied, kunnen regelingen worden gehandhaafd of worden ingevoerd die « faciliteiten » aan de anders-taligen geven. Die mogen echter geen afbreuk doen aan de fundamentele regel die uit de idee « taalgebied » voortspuit : het bestuur gebeurt in het Nederlands in het Nederlands taalgebied; de toepassing van de faciliteitenregelingen zet die fundamentele regel niet buiten werking.

Uit het overdragen van de formulering van het beginsel van de officiële talen naar artikel 23 eensdeels, en uit het wegvallen van ook dat overgedragen stuk van artikel 23 waarin het beginsel van de officiële talen voorkwam anderdeels, afleiden dat het beginsel verdwenen is, moet worden beschouwd als een door opportunisme ingegeven oppervlakkige formalistische manier van wetsduiding die strijdt met wat de woorden « taalgebied » en « faciliteiten » zeggen en met wat er in de parlementaire stukken te lezen staat.

Wie zich op constitutioneel standpunt stelt of moet stellen — zoals het Arbitragehof — kan alsoo alleen in artikel 3bis de vereiste grondslag vinden om staande te houden dat een burgemeester in gemeenten met bijzonder taalstatuut de taal van het taalgebied moet kennen, of ook dat de taal van het taalgebied voorrang heeft op de andere taal. Die erkenning van de werking van artikel 3bis voor die twee gevallen houdt echter noodzakelijk ook de erkenning in van de algemene werking van dat artikel, aangezien niets in dat artikel of in de genese ervan toelaat de werking ervan tot die twee gevallen te beperken.

De conclusie van deze tegelijk noodzakelijke en overbodige poging om de evidentie te bewijzen, is derhalve dat de in het ontwerp in verschillende artikelen opgenomen regel dat de kennis van de taal van het taalgebied onweerlegbaar uit de directe verkiezing van de betrokken mandatarissen voortspuit, onvermijdelijk is met de hogere constitutionele norm die in artikel 3bis is neergelegd.

D

De opvatting dat in de rechtspraak van de afdeling administratie van de Raad van State met betrekking tot de geldigheid van de gemeenteraadsverkiezingen, een rechtvaardiging kan worden gevonden voor het vestigen van het onweerlegbaar vermoeden dat rechtstreeks verkozen mandatarissen de taal van het gebied kennen, steunt op een verkeerd begrip van die rechtspraak.

Die rechtspraak doet zich als volgt voor.

Overeenkomstig de Franse opvatting wordt gesteld dat de beslissingen die publieke overheden nemen, vermoed worden rechtmatig genomen te zijn. Die opvatting steunt op een gunstig vooroordeel ten aanzien van de overheid, vooroordeel dat zijn grondslag vindt in de wijze waarop de overheid gerecruteerd wordt, in de eed of de plechtige belofte die de overheidspersoon aflegt volgens welke hij de wet zal naleven, en ten slotte — het belangrijkste — in het toezicht dat in een

ment dans la Constitution. Il était manifestement superflu de répéter à nouveau, de manière expresse, ce que contenait déjà l'article 3bis.

Si donc la formulation expresse du principe des langues officielles a été supprimée, il faut y voir la confirmation de la thèse selon laquelle la notion de « région linguistique » utilisée à l'article 3bis implique nécessairement ce principe.

La langue officielle, c'est la langue qui, dans une région linguistique, est la langue obligatoire de l'administration, même si l'on peut concevoir des facilités. C'est la langue qui doit être utilisée dans cette région linguistique pour ce qui doit y être réglé ou décidé.

A l'intention des habitants des communes que les lois de 1962 et 1963 ont dotées d'un statut linguistique spécial et qui ont été intégrées dans la région unilingue de langue française ou néerlandaise, il peut être maintenu ou instauré des régimes qui offrent des « facilités » aux personnes qui parlent l'autre langue. Ces facilités ne peuvent toutefois porter atteinte à la règle fondamentale qui procède de l'idée de « région linguistique » : l'administration se fait en néerlandais dans la région de langue néerlandaise; l'application des régimes de facilités ne rend pas inopérante cette règle fondamentale.

Conclure à la disparition du principe des langues officielles à partir, d'une part, du transfert de son énoncé vers l'article 23 et, d'autre part, de la suppression subséquente du passage ainsi transféré de l'article 23 et contenant ce principe, relève d'un mode formaliste, superficiel et opportuniste d'interprétation de la loi, contraire à ce que disent les termes « région linguistique » et « facilités » et à ce que portent les documents parlementaires.

Quiconque se place ou doit se placer (comme la Cour d'arbitrage) au point de vue constitutionnel, ne peut donc trouver que dans le seul article 3bis le fondement requis pour soutenir que le bourgmestre d'une commune à statut linguistique spécial doit connaître la langue de la région linguistique ou, encore, que la langue de la région linguistique a priorité sur l'autre langue. Mais reconnaître ainsi l'action de l'article 3bis à l'égard de ces deux cas, c'est aussi en reconnaître nécessairement l'action générale, aucun élément de cet article ni de sa genèse ne permettant d'en limiter l'effet à ces deux cas.

De la présente tentative, à la fois nécessaire et superflue, de prouver l'évidence, il faut dès lors conclure que la règle inscrite dans plusieurs articles du projet et selon laquelle la connaissance de la langue de la région linguistique résulte de manière irréfragable de l'élection directe des mandataires concernés, est inconciliable avec la norme supérieure et constitutionnelle inscrite à l'article 3bis.

D

C'est une interprétation erronée de la jurisprudence de la section d'administration du Conseil d'Etat, relative à la validité des élections communales, qui est à la base de la conception selon laquelle cette jurisprudence pourrait fournir une justification à l'instauration de la présomption irréfragable que les mandataires élus directement connaissent la langue de la région.

Cette jurisprudence se présente comme suit.

Conformément à la conception française, il est affirmé que les décisions prises par les autorités publiques sont présumées avoir été prises régulièrement. Cette conception part d'un préjugé favorable à l'égard de l'autorité, préjugé qui trouve son fondement dans le mode de recrutement de l'autorité, dans le serment prêté ou dans la promesse solennelle faite par le mandataire public qu'il observera la loi, et enfin — c'est le point le plus important — dans le contrôle exercé sur le man-

democratische staatsordening op de overheidspersoon wordt uitgeoefend : electorale en politieke verantwoordelijkheid, ruim toezicht van onafhankelijke rechters.

Ook een kiescollege is een overheid, het weze een van een bijzondere soort : het benoemt bij verkiezing de leden van de politieke beraadslagende vergaderingen. Er is een vermoeden dat die leden geldig verkozen zijn, m.a.w. dat zij aan de door de wet gestelde vereisten voldoen. Dat vermoeden is echter weerlegbaar. Ten aanzien van degenen die voor het Parlement verkozen worden, oordeelt het Parlement zelf, als soevereine vergadering, over de geldigheid van de verkiezing van zijn leden.

De gemeenteraden zijn geen soevereine vergaderingen. De geldigheid van de verkiezing als geheel en van de verkiezing van de raadsleden wordt beoordeeld door het bestuursorgaan van de provincieraad, de bestendige deputatie, beslissend als rechtscollege.

De Raad van State is dan rechter in hoger beroep. Alzo oordeelt hij over de vraag of een gemeenteraadslid geldig verkozen is of niet.

Het is echter zo dat het recht om voor de gemeenteraad te kiezen, beschouwd wordt als een subjectief politiek recht. De Raad van State is daarom enkel bevoegd zijn toezicht op de geldigheid van de gemeenteraadsverkiezingen uit te oefenen krachtens een bijzondere door de wetgever op grond van artikel 93 van de Grondwet gedane toewijzing van bevoegdheid. Die toewijzing werd aan de Raad van State gedaan in 1946, d.i. vooraleer de taalwetgeving van 1962 en 1963 de principiële homogeniteit van de taalgebieden heeft gevestigd, welke homogeniteit nadien door artikel 3bis van de Grondwet werd bevestigd. Uit die wetgeving moet worden afgeleid dat de kennis van de taal van het taalgebied een onvermijdelijke vereiste is geworden om een bestuursfunctie, zoals het besturen van een gemeente, wettig te kunnen vervullen. De wetgever heeft echter tot nu toe in zijn bevoegdheidstoeiwijzing aan de Raad van State niet de opdracht opgenomen om de verkozen gemeenteraadsliden te toetsen op de vereiste kennis van de taal van het taalgebied. Het vermoeden dat het verkozen gemeenteraadslid de kennis van de verplichte taal van het taalgebied heeft, is dus niet uit zichzelf onweerlegbaar — zomin als de verkiezing van een kamerlid uit zichzelf onweerlegbaar wettig is — : het is enkel het rechtsmiddel om de taalkennis te toetsen dat ontbreekt waardoor de schijn van een feitelijk, maar niet juridisch-principieel, onweerlegbaar vermoeden ontstaat.

In de gevallen waarin de toewijzing van een politiek mandaat *niet* het directe resultaat is van een echte keuze van de burger, gebruik makend van zijn subjectief politiek recht, bestaat de barrière van artikel 93 niet en kan de Raad van State op grond van artikel 14 van de hem betreffende wet ook nu reeds nagaan of het vermoeden van taalkennis aan de werkelijkheid beantwoordt telkens het gaat om een benoeming — ook een benoeming bij verkiezing — die niet de directe verkiezing door de burger is. Dat geldt voor de door de Koning benoemde burgemeester; dat geldt voor de bij verkiezing benoemde schepenen en leden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Stellen dat de directe verkiezing uit zichzelf het vermoeden van absolute wettigheid van de verkiezing en daardoor een onweerlegbaar vermoeden doet ontstaan dat de verkozenen aan de vereisten van de taalwetgeving voldoet, steunt derhalve op een oppervlakkige analyse van de rechtspraak van de Raad van State.

dataire public dans un régime démocratique : responsabilité électorale et politique, large contrôle exercé par des juges indépendants.

Un collège électoral est lui aussi une autorité, encore que d'un type particulier : il nomme par voie d'élection les membres des assemblées politiques délibérantes. Il existe une présomption que ces membres sont valablement élus, en d'autres termes, qu'ils satisfont aux exigences posées par la loi. Cette présomption peut cependant être renversée. A l'égard de ceux qui sont élus au Parlement, c'est le Parlement lui-même, en tant qu'assemblée souveraine, qui statue sur la validité de l'élection de ses membres.

Les conseils communaux ne sont pas des assemblées souveraines. La validité de l'élection dans son ensemble et celle de l'élection des conseillers sont appréciées par l'organe administratif du conseil provincial, la députation permanente, agissant comme juridiction.

Le Conseil d'Etat est alors juge d'appel. C'est ainsi qu'il statue sur le point de savoir si un conseiller communal a été valablement élu ou non.

Toutefois, le droit de voter aux élections communales est considéré comme un droit politique subjectif. C'est pourquoi le Conseil d'Etat n'est compétent pour exercer son contrôle sur la validité des élections communales qu'en vertu d'une attribution spéciale de compétences, donnée par le législateur sur la base de l'article 93 de la Constitution. Cette attribution de compétences a été donnée au Conseil d'Etat en 1946, c'est-à-dire avant que la législation linguistique de 1962 et de 1963 n'eût consacré l'homogénéité de principe des régions linguistiques, et, plus particulièrement, avant qu'elle ne fût confirmée par la suite par l'article 3bis de la Constitution. Il convient de déduire de cette législation que la connaissance de la langue de la région linguistique est devenue une exigence inéluctable pour pouvoir exercer légalement une fonction d'administrateur public, telle que l'administration d'une commune. Jusqu'à présent, toutefois, le législateur n'a pas inclus dans son attribution de compétences au Conseil d'Etat la mission de contrôler si les conseillers communaux élus possèdent la connaissance requise de la langue de la région linguistique. La présomption que le conseiller communal élu possède la connaissance de la langue obligatoire de la région linguistique n'est donc pas, par elle-même, irréfragable — pas plus que l'élection d'un membre des Chambres législatives n'est par elle-même incontestablement légale — : c'est uniquement l'instrument juridique permettant de contrôler la connaissance linguistique qui fait défaut, absence qui crée l'apparence d'une présomption irréfragable en fait, mais non en principe du point de vue juridique.

Dans les cas où l'attribution d'un mandat politique n'est pas le résultat direct d'un véritable choix du citoyen, usant de son droit politique subjectif, la barrière de l'article 93 est inexistante et le Conseil d'Etat peut d'ores et déjà, sur la base de l'article 14 de sa loi organique, vérifier si la présomption des connaissances linguistiques correspond à la réalité, toutes les fois qu'il s'agit d'une nomination, même d'une nomination attribuée par la voie d'une élection qui n'est pas l'élection directe par le citoyen. Cela vaut pour le bourgmestre nommé par le Roi; cela vaut aussi pour les échevins et les membres des centres publics d'aide sociale, nommés par voie d'élection.

C'est une analyse superficielle de la jurisprudence du Conseil d'Etat qui est à la base de la thèse que l'élection directe fait naître par elle-même la présomption de la légalité absolue de l'élection et, partant, la présomption irréfragable que l'élu satisfait aux exigences de la législation linguistique.

E

Overigens is de in het ontwerp bedoelde «verkiezing» niet direct.

De aanwijzingen van de in het ontwerp bedoelde mandatarissen, gebeuren weliswaar in functie van een echte verkiezing, doch die verkiezing heeft in de eerste plaats een ander doel, nl. de aanwijzing van de leden van de gemeenteraad, zodat de verkiezing van de schepenen en leden van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn enkel verschijnt als een indirect, door de kiezer niet bewust gewild bijproduct.

Wat de regeling voor de schepenen betreft, kan men nog van een zekere band spreken: men kan ze beschouwen als de in de beste rangorde verkozen gemeenteraadsleden (1).

Voor de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn en, *ipso facto*, voor de leden van het vast bureau van de raad voor maatschappelijk welzijn gaat de redenering echter helemaal niet meer op, omdat zij volgens het ontwerp worden voorgedragen op lijsten waarop de kiezer helemaal geen stem mag uitbrengen en dus geen echte keuze kan doen.

F

Er zijn bepaalde juridische constructies opgebouwd om de gelding van artikel 3bis te beperken. Die constructies worden hierna op hun waarde getoetst.

1

Het goed functioneren van een samenleving onderstelt, uiteraard, noodzakelijk, dat de leden ervan met elkaar kunnen communiceren, dat zij een gemeenschappelijk communicatiemiddel hebben, dat zij dezelfde taal spreken. Die samenleving *besturen* onderstelt, meer dan voor andere sociale functies, de noodzaak dat de leden van die samenleving in een wederzijdse relatie kunnen treden. De taal verschijnt alzo als een essentieel instrument van bestuur. Die taal is die welke algemeen binnen die samenleving door de bevolking wordt gebruikt.

De kennis van die volkstaal is derhalve een «uit de natuur van de zaak» volgende voorwaarde om bestuur te kunnen voeren. En dus ook om voor het voeren van bestuur in aanmerking te komen.

De voorwaarde is zo vanzelfsprekend, zo onbetwistbaar dat ze meestal niet eens, in normaal functionerende samenlevingen, door wetteksten wordt opgelegd. Ze geldt uiteraard, vanzelfsprekend voor iedereen. Wat die kennis precies inhoudt, wordt ook niet geregeld. Het behoort eens te meer tot de natuur van de dingen dat wie zich wil doen verkiezen of doen benoemen tot een politiek ambt, in staat moet zijn sprekend en schrijvend te bewijzen dat hij voor dat ambt geschikt is. Dat is allemaal per se algemeen geldend.

De idee dat die voorwaarde stellen discriminerend is, kan derhalve bij niemand opkomen.

Tenzij bij lieden die, uit een ander taalgebied komend, een stuk grond kopen en daar een huis opzetten en dan oordelen, op grond van hun individuele soevereiniteit — die ze afleiden uit de grondwettelijke regel volgens welke het gebruik van de in België gesproken talen vrij is — dat ze gerechtigd zijn om hun eigen taal waar ook en in alle omstandigheden te gebruiken, met daarbij de verplichting voor de overheid om die taal te verstaan en hun in die taal te antwoorden.

(1) Die redenering gaat zelfs niet in alle gevallen op, zoals bij de bespreking van artikel 3 zal worden aangetoond.

E

L'«élection» visée par le projet n'est d'ailleurs pas directe.

S'il est vrai que les désignations des mandataires visés dans le projet se font en fonction d'une véritable élection, il n'en reste pas moins que l'objectif premier de cette élection est différent, à savoir la désignation des membres du conseil communal, de sorte que l'élection des échevins et des membres du centre public d'aide sociale n'apparaît que comme un sous-produit indirect que l'électeur n'a pas délibérément voulu.

En ce qui concerne le régime applicable aux échevins, on peut, certes, encore parler d'un certain lien: on peut les considérer comme les conseillers communaux élus dans l'ordre le plus utile (1).

Mais ce raisonnement ne tient plus du tout dans le cas des membres du conseil de l'aide sociale et, *ipso facto*, des membres du bureau permanent de ce conseil, puisqu'aux termes du projet, ils sont présentés sur des listes pour lesquelles l'électeur ne peut émettre aucun suffrage, ce qui exclut dès lors tout choix véritable dans son chef.

F

Certaines constructions juridiques ont été échafaudées pour restreindre la portée de l'article 3bis. Elles seront évaluées ci-après.

1

Le bon fonctionnement d'une société suppose évidemment et nécessairement que ses membres puissent communiquer entre eux, qu'ils disposent d'un moyen de communication commun, qu'ils parlent la même langue. *Administrer* cette société, plus encore que d'autres fonctions sociales, suppose que ses membres puissent entrer en relation mutuelle. La langue apparaît ainsi comme un instrument essentiel d'administration, et cette langue est celle qui, au sein de cette société, est généralement utilisée par la population.

La connaissance de cette langue du peuple est dès lors une condition requise «par la nature des choses» pour pouvoir administrer et, partant, pour entrer en ligne de compte pour cette fonction d'administrateur.

Cette condition est tellement évidente, est tellement incontestable que, dans la plupart des sociétés fonctionnant normalement, elle n'est même pas imposée par des textes de loi. Elle vaut pour chacun, par essence et comme allant de soi. Ce que cette connaissance implique exactement, n'est pas réglé davantage. Ici encore, il est de la nature des choses que celui qui veut se faire élire ou nommer à une fonction politique, soit en mesure de prouver, par la parole et par écrit, qu'il est apte à exercer cette fonction. Tout cela est en soi d'application générale.

Aussi l'idée qu'il serait discriminatoire d'imposer cette condition, ne peut-elle venir à l'esprit.

Si ce n'est à l'esprit de gens qui, venant d'une autre région linguistique, acquièrent un terrain et y construisent une maison, pour estimer ensuite en excipant de leur souveraineté individuelle — souveraineté qu'ils déduisent de la règle constitutionnelle selon laquelle l'emploi des langues parlées en Belgique est libre — qu'elles ont le droit d'employer leur propre langue où que ce soit et en toute circonstance, avec l'obligation, pour l'autorité, de comprendre cette langue et de leur répondre dans cette langue.

(1) Ce raisonnement ne tient même pas dans tous les cas, ainsi qu'il sera démontré lors de l'examen de l'article 3.

Ze zijn uiteraard verkiesbaar in de gemeente en zo groeit mettertijd de opvatting, als ze ook verkozen worden, dat ze ook in het bestuur van de gemeente hun eigen taal mogen gebruiken, niet alleen in de beraadslagende vergadering die de gemeenteraad is, maar ook in het bestuursorgaan dat het college is, zonder evenwel als bestuurders verplicht te zijn om de ingezetenen, die nog de taal van het taalgebied spreken, te kunnen begrijpen en om die in die taal te woord te staan.

Wordt hun voorgehouden dat zij als bestuurders ook de taal van het taalgebied moeten kennen, dan komt een van de antwoorden, die zij daarop op grond van hun individuele soevereiniteit geven, hierop neer dat aan hen die kennis opleggen opdat ze wettig bestuurder van de gemeente zouden kunnen zijn, betekent dat aan hen een capaciteitsvoorwaarde wordt opgelegd om een politiek ambt te vervullen, terwijl zo iets strijdig is met een — het weze impliciet — in de Grondwet vervatte regel die de verwerping inhoudt van de idee dat bijzondere kennis of bekwaamheden kunnen worden vereist om een politiek mandaat te mogen uitoefenen.

Een capacitaire voorwaarde in verband met de verkiesbaarheid of met de uitoefening van een politieke functie opleggen, betekent dat om met die functie bekleed te kunnen worden, het door de wet bepaalde bewijs moet worden voorgelegd dat men een kennis bezit of een bekwaamheid heeft die, zonder echt uitzonderlijk te zijn, toch de eigenschap is van een beperkte categorie van personen. Het opgeheven artikel 56bis van de Grondwet in verband met de voorwaarde om direct verkozen senator te kunnen worden, is daarvan een goed voorbeeld.

De kennis van het Nederlands in het Nederlands taalgebied als algemeen geldende voorwaarde om deel te kunnen nemen aan het bestuur van de politieke lichamen in het Nederlands taalgebied, kan onmogelijk als een capaciteitsvoorwaarde worden gekwalificeerd. Van een door de wet bepaald document dat een bepaalde kennis van het Nederlands bewijst, is er overigens geen sprake.

De rechtspraak van de afdeling administratie van de Raad van State weerspiegelt volkomen die opvatting. In het annulatiecontentieux, bijvoorbeeld in verband met de burgemeesters, wordt alleen gesteld dat, indien terecht eraan getwijfeld kan worden of een kandidaat-burgemeester wel voldoende Nederlands kent, de Minister van Binnenlandse Zaken — onverschillig hoe, maar zorgvuldig — de kennis van die kandidaat moet toetsen of doen toetsen. De Raad van State kan alleen de burgemeestersbenoeming vernietigen indien het oordeel van de Minister — uitdrukkelijk of impliciet maar noodzakelijk — dat de kandidaat voldoende Nederlands kent, steunt op een kennelijk onvolledig of onzorgvuldig onderzoek of op een kennelijk onredelijke appreciatie van de door het onderzoek aangebrachte gegevens.

Doet de Raad uitspraak als rechter met volle rechtsmacht, dan aanvaardt hij ruim alle middelen van bewijs die worden aangevoerd, om tot een oordeel over de taalkennis van een verkozen lid van een centrum voor maatschappelijk welzijn te komen.

De soepelheid van die werkwijze is het tegendeel van de techniek van de capacitaire voorwaarde die documenten als bewijs van de vereiste hoedanigheid vergt.

De verplichting Nederlands te kennen om — ook in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten — zitting te hebben in de gemeentelijke bestuursorganen, heeft juridisch niets van een capaciteitsvoorwaarde. Aan die verplichting wordt dan ook niet door de Raad van State de hand gehouden op de wijze zoals uiteraard met een capaciteitsvoorwaarde gebeuren moet.

Ayant évidemment le droit d'éligibilité dans leur commune, ces personnes, au bout d'un certain temps, se mettent à croire, lorsqu'elles sont effectivement élues, qu'il leur est loisible d'utiliser leur propre langue également dans l'administration de la commune, non seulement dans l'assemblée délibérante qu'est le conseil communal, mais aussi au sein de l'organe administratif qu'est le collège, sans toutefois être tenues, en tant qu'administrateurs, de comprendre les habitants qui parlent encore la langue de la région linguistique et de leur répondre dans cette langue.

Si on leur fait remarquer qu'en qualité d'administrateurs elles doivent également connaître la langue de la région linguistique, l'une des réponses qu'elles donnent à partir de leur souveraineté individuelle, revient à dire que, si on leur impose cette connaissance pour pouvoir être administrateur légal de la commune, on leur impose du même coup une condition de capacité pour l'exercice d'une fonction politique, alors que cela est contraire à une règle contenue — fût-ce implicitement — dans la Constitution et qui rejette l'idée que l'exercice d'un mandat politique puisse être subordonné à des connaissances ou à des aptitudes spéciales.

Imposer une condition capacitaire en matière d'éligibilité ou pour l'exercice d'une fonction politique signifie que, pour pouvoir être revêtu de cette fonction, l'intéressé doit apporter la preuve — déterminée par la loi — qu'il possède une connaissance ou une aptitude qui, sans être vraiment exceptionnelle, est néanmoins l'apanage d'une catégorie restreinte de personnes. L'article 56bis de la Constitution — maintenant abrogé —, qui fixait les conditions requises pour pouvoir devenir sénateur directement élu, en offrait un exemple frappant.

La connaissance du néerlandais dans la région de langue néerlandaise comme condition d'application générale pour la participation à l'administration des organes politiques dans la région de langue néerlandaise, ne saurait être qualifiée de condition de capacité. Il n'est d'ailleurs pas question d'un document défini par la loi et attestant une connaissance déterminée du néerlandais.

La jurisprudence de la section d'administration du Conseil d'Etat reflète parfaitement cette thèse. Dans le contentieux de l'annulation, par exemple en ce qui concerne les bourgmestres, il est uniquement affirmé qu'au cas où il y a de bonnes raisons de mettre en doute qu'un candidat bourgmestre connaisse suffisamment le néerlandais, le Ministre de l'Intérieur doit — de quelque manière que ce soit, mais avec soin — vérifier ou faire vérifier les connaissances de ce candidat. Le Conseil d'Etat ne peut annuler la nomination du bourgmestre qu'au cas où l'avis du Ministre qui — de manière explicite ou implicite mais nécessaire — conclut à la connaissance suffisante du néerlandais dans le chef du candidat, s'appuie sur une instruction incomplète ou peu minutieuse ou sur une appréciation manifestement déraisonnable des éléments révélés par l'instruction.

Lorsque le Conseil statue au contentieux de pleine juridiction, il accepte largement tous les modes de preuve produits pour se faire une opinion de la connaissance linguistique d'un membre élu d'un centre d'aide sociale.

La souplesse de cette méthode la place aux antipodes de la technique de la condition capacitaire, qui exige des documents comme preuve de la qualité requise.

L'obligation de connaître le néerlandais — également dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques — pour siéger dans les organes administratifs communaux n'a, sur le plan technique, rien d'une condition capacitaire. Aussi le Conseil d'Etat ne veille-t-il pas à cette obligation de la manière dont il faudrait le faire, par essence, s'il s'agissait d'une condition capacitaire.

2

Sommigen zoeken een grondslag niet in een rechtsfiguur zoals de als positieve discriminatie gegeven dispensatie, maar in een woordenspel. Zij vinden een « redelijke » grondslag voor zo niet een juridische, dan toch feitelijke dispensatie waarvan de anderstaligen zouden kunnen genieten in de faciliteitengemeenten van het Nederlands taalgebied, door te stellen dat, waar het om de werking van een college gaat, de verplichting om in het Nederlands te besturen op het college rust en alles in orde is als het college in het Nederlands bestuurt (1).

Kennelijk onjuiste opvatting. « College » is immers slechts een woord waardoor in de massa van het menselijk handelen bepaalde handelingen kunnen worden geïsoleerd, handelingen die in groepsverband worden verricht door een bepaald aantal mensen die hetzelfde doel nastreven wat aan die handelingen een zelfde finaliteit geeft, met name te voorzien in bepaalde behoeften van mensen met betrekking tot een bepaald grondgebied. Het college is niet iets dat zelfstandig bestaat. Het is transpersoneel en bestaat maar voor zover en zolang de mensen die het college vormen samen de bepaalde handelingen met de bepaalde finaliteit verrichten waarom ze samenkomen. Het is een woord dat dient als toerekeningspunt voor die handelingen door die bepaalde mensen verricht. Het is geen zelfstandige, van het handelen van de leden losstaande realiteit. Stellen dat het college de verplichting heeft in het Nederlands te besturen, is kennelijk een raccourci om te stellen dat de leden van het college Nederlands moeten kunnen lezen, schrijven en spreken om de gemeente wettig te kunnen besturen.

Als het « college » iemand in het Nederlands moet verhoren, dan zijn het de leden die in het Nederlands de vragen moeten stellen en, zeker allemaal, in het Nederlands de antwoorden met eigen oren moeten horen en met eigen hersenen moeten begrijpen en verwerken.

Als de leden van het college hun handelingen, hun besprekingen niet in het Nederlands verrichten, dan werkt het « college » niet in het Nederlands.

De scheiding tussen « college » en « leden van het college » is vanzelfsprekend onmogelijk.

Die scheiding toch maken is doen alsof een immaterieel produkt van het intellect — een begrip waarvoor het woord « college » als label dient — een eigen materiële substantie kan verwerven waardoor het kan gesteld worden tegenover de werkelijkheid waarop het begrip betrekking heeft — een bepaalde groep mensen die samen handelen.

Wat voorafgaat dient eens te meer om een overbodig en toch noodzakelijk bewijs te leveren van een elementaire waarheid.

3

Indien de anderstaligen in het Nederlands taalgebied individueel geen aanspraak op een dispensatie van de naleving van de taalwet kunnen maken en indien het hypothetische feit dat ze een meerderheid in de gemeente vormen (2) ook geen rechtsgrond voor een positieve discriminatie kan ople-

(1) D.w.z., indien de ambtenaren onder morele dwang — taaldwang — van beslissingen in het Nederlands akte nemen die in werkelijkheid in het Frans worden genomen.

(2) Stemmen voor een bepaalde partij is een politieke keuze die niet noodzakelijk — vele redenen kunnen daartoe aanzetten — rekening houdt met het feit dat die partij op verfransing van de gemeente aanstuurt. Verfransing kan heel goed zijn voor de negotie, of voor het verkopen van bouwgrond of wat ook.

2

D'aucuns cherchent un fondement à leur thèse, non pas dans une figure de droit telle que la dispense donnée à titre de discrimination positive, mais dans un jeu de mots. Ils trouvent une justification « raisonnable » à une dispense, sinon de droit, du moins de fait, dont les personnes parlant l'autre langue pourraient bénéficier dans une commune à facilités de la région linguistique néerlandaise, en posant que, s'agissant du fonctionnement d'un collège, l'obligation d'administrer en néerlandais incombe au collège et que tout est en règle si ce collège en tant que tel administre en néerlandais (1).

Thèse manifestement fautive. Le terme « collège », en effet, n'est qu'un vocable qui permet d'isoler, dans la masse des activités humaines, certains actes qui sont accomplis en groupe par un certain nombre de personnes poursuivant le même but, ce qui confère à ces actes une même finalité, qui est de pourvoir à certains besoins de personnes relativement à un territoire déterminé. Le collège n'a pas d'existence autonome. Il existe au travers des personnes et uniquement dans la mesure où, et aussi longtemps que, les personnes qui le composent accomplissent conjointement ces actes à finalité déterminée pour lesquels elles se réunissent. C'est un terme qui sert de centre d'imputation pour ces actes précis, accomplis par ces personnes déterminées. Ce n'est pas une réalité autonome, indépendante de l'action des membres. Dire que le collège a l'obligation d'administrer en néerlandais, est manifestement un raccourci pour affirmer que les membres du collège doivent savoir lire, écrire et parler le néerlandais pour qu'ils puissent légalement administrer la commune.

Lorsque le « collège » est appelé à entendre une personne en néerlandais, ce sont les membres qui doivent poser des questions en néerlandais et qui doivent, à coup sûr tous, écouter les réponses en néerlandais de leurs propres oreilles, les appréhender et les assimiler par leur propre entendement.

Si les membres du collège n'accomplissent pas leurs actes, ne tiennent pas leurs délibérations en néerlandais, le « collège » ne fonctionne pas en néerlandais.

Il est, de toute évidence, impossible de dissocier « collège » et « membres du collège ».

Le faire quand même, c'est agir comme si un produit immatériel de l'intelligence — une notion à laquelle le mot « collège » sert d'étiquette — pouvait acquérir une substance matérielle propre qui permette de l'opposer à la réalité à laquelle la notion se rapporte, à savoir un groupe déterminé de personnes agissant ensemble.

L'exposé qui précède est, à nouveau, destiné à apporter la preuve superflue, et pourtant nécessaire, d'une vérité élémentaire.

3

Dès lors que les personnes parlant une autre langue en région linguistique néerlandaise ne peuvent individuellement prétendre à une dispense de l'application de la loi linguistique et que le fait hypothétique qu'ils forment une majorité au sein de la commune (2) ne peut pas non plus fournir de base

(1) En d'autres termes, lorsque sous contrainte morale — contrainte linguistique — les fonctionnaires consignent en néerlandais des décisions qui ont en réalité été prises en français.

(2) Voter pour un parti déterminé est un choix politique qui ne tient pas nécessairement compte — de nombreuses raisons peuvent y inciter — de ce que ce parti recherche la francisation de la commune. La francisation peut s'avérer profitable pour le négoce ou pour la vente de terrains à bâtir ou de quoi que ce soit.

veren (1), dan kan de vraag worden gesteld of zij niet als minderheid in het taalgebied, in internationale verdragen een grondslag kunnen vinden voor de stelling dat aan de ingezetenen van gemeenten met een bevolking die de taal van het taalgebied niet spreekt, niet alleen faciliteiten moeten worden gegeven maar ook een recht om in eigen taal aan het bestuur van die gemeenten deel te nemen.

Het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (hierna : E.V.R.M.) bevat geen bepaling in die zin. Het is een verdrag van Europese Staten, waarvan er sommige minderheden op hun grondgebied hebben. Die Staten hebben zorgvuldig vermeden bepalingen in het verdrag op te nemen die buiten de klassieke rechten gaan en aan erkende maar vooral niet-erkende minderheden argumenten zouden geven om van die « nationale » Staten specifieke *eigen* rechten te bekomen (2).

De aanspraken van de Belgen die zich tot het Hof van Straatsburg hebben gericht, zijn in werkelijkheid afgewezen omdat het aanspraken van minderheden waren en de aanspraken van individuen op gelijkheid te boven gingen.

« Minderheden » moeten zich in beraadslagende vergaderingen doen vertegenwoordigen door personen — die leden van die minderheid kunnen zijn — die de taal van de meerderheid in die vergaderingen spreken. Wat geldt voor beraadslagende vergaderingen geldt *a fortiori* voor bestuursorganen (3).

Minderheden mogen eigen scholen hebben, maar kunnen niet eisen dat het onderwijs van die scholen op dezelfde voet wordt geplaatst wat de financiering en het gezag van hun diploma's betreft, als de scholen die onderwijs geven in de taal van de meerderheid van de bevolkingsgroep die krachtens de wet (die van 1963 en niet eens artikel 3bis van de Grondwet) de erkenning van een eigen taalgebied heeft bekomen waarbinnen de culturele integratie kan worden nagestreeft (4).

Het Verdrag van 19 december 1966 inzake de burgerrechten en politieke rechten van de Verenigde Naties bevat wel een artikel dat op de rechten van de minderheid betrekking heeft, met name artikel 27. Volgens dat artikel « mag in Staten waar zich ethnische, godsdienstige of linguïstische minderheden bevinden, *aan personen* die tot die minderheden behoren niet het recht worden ontzegd, in gemeenschap met de andere leden van hun groep, hun eigen cultuur te beleven, hun eigen godsdienst te beleiden en in de praktijk toe te passen, of zich van hun eigen taal te bedienen ».

Het is zeer de vraag of de anderstaligen in de randgemeenten of in de taalgrensgemeenten minderheden zijn in de zin van dat artikel 27 (5).

Afgezien daarvan moet worden vastgesteld dat de ingezetenen van voormelde gemeenten, die geen Nederlands — de

juridique à une discrimination positive (1), la question peut être posée de savoir si, en tant que minorité établie dans la région linguistique, ils ne peuvent trouver un fondement dans les conventions internationales pour la thèse selon laquelle il faudrait accorder aux habitants de communes dont une partie de la population ne parle pas la langue de la région linguistique, non seulement des facilités mais encore le droit de participer à l'administration de la commune dans leur propre langue.

La Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (ci-après : C.E.D.H.) ne contient aucune disposition en ce sens. Il s'agit d'une convention conclue entre Etats européens, dont plusieurs abritent des minorités sur leur territoire. Ces Etats ont soigneusement évité d'insérer dans la convention des dispositions qui sortent du cadre des droits classiques ou qui offriraient aux minorités reconnues, mais surtout aux minorités non reconnues, des arguments leur permettant d'obtenir de ces Etats « nationaux » des droits spécifiques *propres* (2).

Les prétentions des Belges qui se sont adressés à la Cour de Strasbourg, ont en fait été rejetées parce qu'il s'agissait de prétentions de minorités et qu'elles excédaient les prétentions des individus à l'égalité.

Les « minorités » doivent se faire représenter au sein des assemblées délibérantes par des personnes — qui peuvent être membres de cette minorité — parlant la langue de la majorité dans ces assemblées. Ce qui vaut pour les assemblées délibérantes vaut, à plus forte raison, pour les organes administratifs (3).

Les minorités peuvent avoir des écoles propres, mais ne peuvent exiger que l'enseignement dans ces écoles soit placé sur le même pied, en ce qui concerne le financement et l'autorité de leurs diplômes, que les écoles qui dispensent l'enseignement dans la langue de la majorité de la population qui, en vertu de la loi (celle de 1963 et même pas l'article 3bis de la Constitution), a obtenu la reconnaissance d'une région linguistique propre au sein de laquelle l'intégration culturelle peut être recherchée (4).

Le Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies comporte, il est vrai, un article qui concerne les droits de la minorité, à savoir l'article 27. Aux termes de cet article, « dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, *les personnes* appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'employer leur propre langue ».

Il est fort douteux que les personnes qui parlent une autre langue dans les communes périphériques ou dans les communes de la frontière linguistique soient des minorités au sens de cet article 27 (5).

Indépendamment de cette question, il y a lieu de constater que les habitants des communes précitées qui ne parlent

(1) De positie van de anderstaligen wordt bepaald ten aanzien van hun positie in het taalgebied, en in dat gebied zijn zij een minderheid.

(2) Artikel 14 bepaalt enkel dat het behoren tot een minderheid niet mag leiden tot discriminaties in vergelijking met de andere leden van de bevolking. Niets meer.

(3) E.H.R.M. 2 maart 1987, nr. 9/1985/95/143.

(4) E.H.R.M. 23 juli 1968, Zaak « betreffende enige aspecten van de taalregeling in het Belgische onderwijs ».

(5) Christian Tomuschat, *Protection of minorities under article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights*, bijdrage in het Festschrift für Hermann Mosler : *Völkerrecht als Rechtsordnung Internationale Gerichtsbarkeit Menschenrechte*, Berlin, Springer, 1983. Zie blz. 954 e.v.

(1) La position des personnes parlant une autre langue est déterminée en fonction de leur position dans la région linguistique, et dans cette région, ils forment une minorité.

(2) L'article 14 énonce uniquement que l'appartenance à une minorité ne peut donner lieu à des discriminations vis-à-vis des autres membres de la population, rien de plus.

(3) C.E.D.H., 2 mars 1987, n° 9/1985/95/143.

(4) C.E.D.H., 23 juillet 1968, Affaire « relative à certains aspects du régime linguistique dans l'enseignement belge ».

(5) Christian Tomuschat, *Protection of minorities under article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights*, annexe dans le Festschrift für Hermann Mosler : *Völkerrecht als Rechtsordnung Internationale Gerichtsbarkeit Menschenrechte*. Berlin, Springer, 1983. Voir pages 954 et suivantes.

taal van het taalgebied — spreken, zonder enig beletsel de rechten kunnen uitoefenen die hun door artikel 27 worden gewaarborgd.

Artikel 27 zegt heel bewust niets over een recht van deelneming *als minderheid* aan het bestuur (1).

Overigens worden de rechten van de minderheid in artikel 27 niet aan de minderheid als zodanig gegeven, maar aan de *personen* die ervan deel uitmaken.

Ook artikel 27 van het Uno-verdrag van 1966 geeft geen rechtsgrond om de anderstaligen in de taalgrens- en randgemeenten een aanspraak te geven om als zodanig — d.w.z. hun eigen taal als een recht sprekend — deel uit te maken van het bestuur van die gemeenten.

II

De diverse regelingen die worden voorgesteld vallen wat hun territoriaal toepassingsgebied betreft, uiteen in vier categorieën (2).

Alleen de voorschriften betreffende de kennis van de taal van het gebied gelden voor alle randgemeenten en alle taalgrensgemeenten (artikelen 16 en 19).

De bepalingen betreffende de manier van aanwijzen van de leden van andere organen dan de gemeenteraad (artikelen 3, 11 en 17), de voorschriften betreffende de consensusregel welke voor het college van burgemeester en schepenen en voor het vast bureau van de raad voor maatschappelijk welzijn zal gelden (artikelen 9 en 11) en de voorschriften betreffende de benoeming van de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn en de aanwijzing van het raadslid dat het ambt van burgemeester of van voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn zal waarnemen in afwachting van de benoeming van de definitieve titularis (artikelen 10 en 15), gelden voor de randgemeenten en voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, m.a.w. niet voor de andere acht taalgrensgemeenten buiten Voeren en Komen-Waasten.

De overige voorschriften van het ontwerp gelden uitsluitend voor Voeren en Komen-Waasten. Het betreft, zoals reeds werd uiteengezet, een hele waaier van bevoegdheden inzake discipline ten aanzien van bepaalde gemeentelijke mandatarissen (artikelen 4 en 14), inzake administratief toezicht vooral dan ten aanzien van de gemeentelijke organen (artikelen 5, 6, 7 en 18) en inzake de geldigheid van de verkiezing van de leden van de diverse organen van de gemeente en het O.C.M.W. en de vervallenverklaring van die mandatarissen (artikel 12 *partim* en artikel 13). Het betreft hier, zoals reeds gezegd, naast bevoegdheden die de gouverneur reeds bezat, bevoegdheden die aan de bestendige deputatie worden onttrokken om ze aan de gouverneur over te dragen. Bovendien zal de gouverneur van al die bevoegdheden enkel gebruik kunnen maken op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs dat door het ontwerp wordt ingesteld. Ook de mogelijkheid om voor het Parlement zijn

pas le néerlandais — langue de la région linguistique — peuvent, sans aucune entrave, exercer les droits qui leur sont garantis par l'article 27.

L'article 27 évite délibérément de parler d'un droit de participation à l'administration *en tant que minorité* (1).

Par ailleurs, les droits de la minorité mentionnés à l'article 27 ne sont pas conférés à la minorité en tant que telle, mais aux *personnes* qui en font partie.

L'article 27 du pacte des Nations Unies de 1966 ne procure pas davantage un fondement juridique permettant aux personnes qui parlent une autre langue dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques en tant que telles — c'est-à-dire comme ayant le droit de parler leur propre langue — une prétention à participer à l'administration de ces communes.

II

Les divers régimes proposés se divisent, du point de vue de leur champ d'application territorial, en quatre catégories (2).

Seules les prescriptions relatives à la connaissance de la langue de la région sont applicables à toutes les communes périphériques et à toutes les communes de la frontière linguistique (articles 16 et 19).

Les dispositions relatives au mode de désignation des membres d'organes autres que le conseil communal (articles 3, 11 et 17), les prescriptions relatives à la règle du consensus qui vaudra pour le collège des bourgmestre et échevins ainsi que pour le bureau permanent du conseil de l'aide sociale (articles 9 et 11) et celles qui sont relatives à la nomination du président du conseil de l'aide sociale et à la désignation du conseiller qui exercera les fonctions de bourgmestre ou de président du conseil de l'aide sociale en attendant la nomination du titulaire définitif (articles 10 et 15) sont applicables aux communes périphériques et aux communes de Fourons et de Comines-Warneton, en d'autres termes, elles ne s'appliquent pas aux huit communes de la frontière linguistique autres que Fourons et Comines-Warneton.

Les autres prescriptions du projet sont exclusivement applicables à Fourons et à Comines-Warneton. Ainsi qu'il a déjà été exposé, il s'agit de tout un éventail de compétences en matière disciplinaire à l'égard de certains mandataires communaux (articles 4 et 14), en matière de tutelle administrative, surtout à l'égard des organes communaux (articles 5, 6, 7 et 18) et en matière de validité de l'élection des membres des différents organes de la commune et du C.P.A.S. et de déchéance de ces mandataires (article 12 *partim* et article 13). Ainsi qu'il a déjà été relevé, il s'agit en l'occurrence, outre de compétences que le gouverneur possédait déjà, de compétences qui sont soustraites à la députation permanente pour être transférées au gouverneur. Au surplus, le gouverneur ne pourra faire usage de toutes ces compétences que sur avis conforme du collège des gouverneurs de province, instauré par le projet. De même, la faculté d'accomplir leur devoir électoral aux élections législatives dans un collège électoral d'un régime

(1) In verband met de negatieve formulering van artikel 27 en het beperkend effect daarvan op wat Staten tegenover hun minderheid verplicht zijn, zie Tomuschat o.c., blz. 966 e.v., en meer speciaal op blz. 975: *Nor does art. 27 require States to admit minority languages as an official language before courts and administrative agencies. Evenwel An accused person has a right to be assisted by an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.*

(2) Artikel 8 van het ontwerp dat geldt voor alle gemeenten van het land, wordt hier eens te meer buiten beschouwing gelaten.

(1) En ce qui concerne la formulation négative de l'article 27 et son effet restrictif sur les obligations des Etats envers leur minorité, voir Tomuschat o.c., pages 966 et suivantes, et plus particulièrement la page 975: *Nor does art. 27 require States to admit minority languages as an official language before courts and administrative agencies. Toutefois An accused person has a right to be assisted by an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.*

(2) Ici aussi il est fait abstraction de l'article 8 du projet, qui est applicable à toutes les communes du Royaume.

stemplicht in een anderstalig kiescollege uit te brengen, geldt alleen voor de inwoners van Voeren en Komen-Waasten.

Het staat de wetgever natuurlijk vrij om gediversifieerde regelingen in te voeren. De artikelen 6 en 108 van de Grondwet impliceren echter dat wanneer onderscheiden regelingen worden ingevoerd, die maatregelen hun rechtvaardiging moeten kunnen vinden in objectieve verschillen tussen de situaties die zij beogen te regelen.

A

Alleen uitzonderlijke toestanden kunnen uitzonderlijke maatregelen rechtvaardigen.

De uitzonderlijke toestand die zich ter zake voordoet en die het nemen van uitzonderlijke maatregelen kan rechtvaardigen is het feit dat in Voeren de meerderheid in de gemeenteraad, onder leiding van een burgemeester die geen Nederlands spreekt, weigert het bestuur van de gemeente te doen verlopen in echte overeenstemming met de vereisten van de taalwetgeving, m.a.w. het feit dat, meer bepaald, geweigerd wordt het bestuur in het Nederlands, de taal van het taalgebied, te voeren.

Ingezetenen die niet om den brode afhangen van het bekomen of behouden van pachtgronden of van het bekomen of behouden van werk over de taalgrens, en die het alsoo vermogen de eigen volksaard niet prijs te geven en daarom als Nederlandssprekenden in het Nederlands taalgebied zich in het Nederlands tot de gemeentemagistraat wenden, die ingezetenen kunnen er niet op rekenen dat zij in eigen taal — die van het taalgebied — door die magistraat zullen worden te woord gestaan.

De weigering de taalwetgeving toe te passen komt op flagrante wijze tot uiting in de weigering van de meerderheid van de gemeenteraad om rekening te houden met de rechterlijke beslissing waarin wordt vastgesteld dat de leider van de meerderheid in de gemeenteraad — omdat hij de verplichte bestuursaal niet kent — niet aan de door de taalwet bepaalde voorwaarden voldoet om als burgemeester de leiding van het gemeentebestuur in handen te nemen. De herhaalde maatregelen van de gouverneur van Limburg om als vertegenwoordiger van het centraal gezag het gemeentebestuur ertoe te verplichten het gezag van gewijsde van de rechterlijke beslissing te erkennen en in acht te nemen, stuiten telkens op openlijk verzet. Steevast negeert de meerderheid de beslissingen die de gouverneur van Limburg als vertegenwoordiger van de Regering en ter uitvoering van dat arrest, moet nemen.

Het gemeentebestuur van Voeren verzet zich alsoo tegen de wet en tegen de centrale overheid welke, door haar vertegenwoordiger, de naleving van de wet tracht te bekomen. Het gemeentebestuur van Voeren verwerpt in werkelijkheid de legitimiteit van de wet en van de provinciale overheden van Limburg, in zoverre die overheden, als overheden van het Nederlands taalgebied, het toezicht over het gemeentebestuur uitoefenen.

Een dergelijk openlijk verzet van een gemeentebestuur tegen de wet en het centraal gezag in de Staat, gezag dat de wet wil handhaven, is kennelijk een uitzonderlijke toestand die uitzonderlijke maatregelen rechtvaardigt.

In de gemeente Komen, langs de andere kant van de taalgrens, wordt de gemeente niet bestuurd in een andere dan de door de taalwetgeving voorgeschreven taal. Er is dus met betrekking tot de naleving van de taalwetgeving geen conflict met de gouverneur of met de bestendige deputatie van de provincie Henegouwen of met de Regering.

linguistique différent ne vaut que pour les habitants de Fourons et de Comines-Warneton.

Il est évidemment loisible au législateur d'instaurer des réglementations diversifiées. Toutefois, les articles 6 et 108 de la Constitution impliquent que, lorsque des réglementations différenciées sont établies, ces mesures doivent pouvoir trouver leur justification dans des différences objectives entre les situations qu'elles ont pour objet de régler.

A

Seules des situations exceptionnelles peuvent justifier des mesures exceptionnelles.

La situation exceptionnelle qui se présente en l'espèce et qui peut justifier des mesures exceptionnelles, est le fait qu'à Fourons, la majorité au sein du conseil communal, conduite par un bourgmestre qui ne parle pas le néerlandais, refuse d'administrer la commune d'une manière qui soit vraiment conforme aux exigences de la législation linguistique, c'est-à-dire le fait que l'on refuse, plus particulièrement, de conduire l'administration en néerlandais, langue de la région linguistique.

Les habitants qui, pour gagner leur vie, n'ont pas besoin d'obtenir ou de conserver quelque bail à ferme ou d'obtenir ou de conserver quelque emploi de l'autre côté de la frontière linguistique, qui peuvent donc se permettre de ne pas renoncer à leur caractère propre et qui, dès lors, étant néerlandophones en région de langue néerlandaise, s'adressent au magistrat communal en néerlandais, ces habitants-là n'ont pas l'assurance que ce magistrat leur répondra dans leur propre langue, celle de la région linguistique.

Le refus d'appliquer la législation linguistique se manifeste d'une manière flagrante dans le refus de la majorité du conseil communal de tenir compte de la décision juridictionnelle qui constate que, ne connaissant pas la langue administrative obligatoire, le chef de la majorité au sein du conseil communal ne remplit pas les conditions prévues par la législation linguistique pour assumer, en qualité de bourgmestre, la direction de l'administration communale. Les mesures répétées que le gouverneur du Limbourg prend, en sa qualité de représentant de l'autorité centrale, pour amener l'administration communale à reconnaître l'autorité de la chose jugée de la décision judiciaire et à respecter celle-ci, se heurtent chaque fois à une résistance ouverte. La majorité méconnaît de manière systématique les décisions que le gouverneur du Limbourg doit prendre en sa qualité de représentant du Gouvernement et en exécution de l'arrêt susvisé.

L'administration communale de Fourons s'oppose ainsi à la fois à la loi et à l'autorité centrale qui, à l'intention de son représentant, essaie de faire respecter la loi. En réalité, l'administration communale de Fourons rejette la légitimité de la loi et celle des autorités provinciales du Limbourg, en tant que ces autorités exercent, comme autorités de la région de langue néerlandaise, le contrôle de l'administration communale.

Une telle opposition ouverte, de la part d'une administration communale, à la loi et à l'autorité centrale de l'Etat, qui entend maintenir la loi, constitue manifestement une situation exceptionnelle, justifiant des mesures exceptionnelles.

A Comines, de l'autre côté de la frontière linguistique, la commune n'est pas administrée dans une langue autre que celle prescrite par la législation linguistique. Il n'existe dès lors, dans cette commune, aucun conflit concernant le respect de la législation linguistique, que ce soit avec le gouverneur, avec la députation permanente de la province de Hainaut ou avec le Gouvernement.

Recente reportages uitgezonden door de B.R.T. (1) hebben publiek aangetoond — de opnamen kunnen voor het Parlement en elke rechtbank opnieuw worden getoond — dat de burgemeester van Komen moeiteloos Nederlands spreekt, zodat de Nederlandssprekende ingezetenen van Komen zich in hun taal tot de burgemeester kunnen wenden en gehoor krijgen.

De uitzonderlijke toestand die bestaat in Voeren — en uitzonderlijke maatregelen kan rechtvaardigen — bestaat kennelijk niet in Komen.

De noodzakelijk vereiste voorwaarde om de uitzonderlijke maatregelen die men wil nemen om de Voerense problemen op te lossen, ook op Komen toe te passen, is niet verwezenlijkt. Er is dus geen reden voorhanden om het bestuur van Komen anders te regelen dan thans is bepaald. Het valt integendeel te vrezen dat de ontstentis van een reden — en dus de redeloosheid — om het bestuursstelsel in Komen te wijzigen, als een onrechtvaardigheid zal worden gevoeld, die tot verzet tegen het uitzonderlijk bestuursstelsel zal leiden, verzet dat ook een verstoring van de betrekkingen tussen de ingezetenen van de gemeente zal medebrengen, meer bepaald ten nadele van de taalminderheid die de bescherming welke ze in de taalwetgeving vindt, in feite volledig zal zien verloren gaan en die zelfs aan een feitelijke onverdraagzaamheid zal zijn blootgesteld ten gevolge van het ongenoegen dat kan voortspuiten uit de voorgenomen, exorbitante wijzigingen in de organisatie van het gemeentebestuur van Komen.

Het parallelisme dat zich voordeed bij de vaststelling van de taalgrens bij de wet van 1962 — langs de ene kant gaat de Voerstreek van Luik naar Limburg en langs de andere kant gaan Komen en Moeskroen van West-Vlaanderen naar Henegouwen — levert niet in het minst een feitelijke grondslag op om thans een parallelisme te vestigen in verband met exorbitante regelen inzake de organisatie van het gemeentebestuur en de regeling van het administratief toezicht op dat bestuur. Komen is niet het spiegelbeeld van Voeren. Op dit ogenblik is het parallelisme fictief.

De voorgenomen exorbitante regeling voor Voeren op Komen toepasselijk maken is derhalve een schending van het recht van de ingezetenen van Komen om niet te worden bestuurd volgens andere regelen dan algemeen gelden. Die exorbitante regeling opleggen zonder dat bestuursmoeilijkheden zoals zich voordoen in Voeren, aanwijsbaar zijn, is een schending van het gelijkheidsbeginsel betrokken op de politieke rechten van de ingezetenen van Komen, en meer bepaald op het recht om niet met een afwijkend georganiseerd gemeentebestuur opgezadeld te worden.

Anderzijds kunnen ten aanzien van personen die de uitoefening van een gemeentelijk bestuursambt in een bepaalde gemeente ambiëren, geen van het gemeen recht afwijkende voorwaarden en beperkingen in de uitoefening van dat bestuursambt worden opgelegd indien daarvoor geen concrete feitelijke elementen, betrekking hebbend op de uitoefening van het bestuursambt in die gemeente, aanwezig zijn. Het wel doen is een discriminatie die onverenigbaar is met artikel 6 van de Grondwet.

De fictieve wederkerigheid die wordt ingesteld tussen Voeren en Komen, dient kennelijk om het uitzonderlijke van de regelingen voor Voeren aanvaardbaar te maken door een valse tweeling ten tonele te voeren en om die regelingen alsoz schijnbaar te « banaliseren ».

De vaststelling dat er geen grond aanwezig is om de regelingen die in het ontwerp speciaal voor Voeren en Komen worden ingevoerd, ook toe te passen op Komen, heeft tot

Des reportages récents, émis par la B.R.T. (1), ont démontré publiquement — les enregistrements peuvent être projetés une nouvelle fois devant le Parlement et devant n'importe quel tribunal — que le bourgmestre de Comines parle le néerlandais sans peine, de sorte que les ressortissants néerlandophones de Comines peuvent s'adresser dans leur langue au bourgmestre et se faire entendre par lui.

La situation exceptionnelle qui existe à Fourons — et qui peut y justifier des mesures exceptionnelles — n'existe manifestement pas à Comines.

La condition indispensable pour appliquer également à Comines les mesures exceptionnelles que l'on veut prendre pour résoudre les problèmes fouronnais, n'est pas réalisée. Il n'existe, dès lors, aucun motif pour régler l'administration de Comines d'une manière autre que celle qui est actuellement prévue. Bien au contraire, il faut craindre que l'absence de motif justifiant une modification du régime administratif de Comines et, partant, le caractère irrationnel de cette modification ne soient ressentis comme une injustice, ce qui provoquera une résistance qui perturbera également les rapports entre les habitants de la commune, notamment au détriment de la minorité linguistique qui verra en fait disparaître totalement la protection qu'elle tient de la législation linguistique, et qui sera même exposée à une intolérance de fait à la suite du mécontentement qui pourra résulter des modifications exorbitantes que l'on veut apporter dans l'organisation de l'administration communale de Comines.

Le parallélisme qui se produisait lors de la fixation de la frontière linguistique par la loi de 1962 — d'une part, les Fourons passent de Liège au Limbourg et, d'autre part, Comines et Mouscron passent de la Flandre occidentale au Hainaut — ne fournit aucun fondement de fait pour établir, à présent, un parallélisme en ce qui concerne des règles exorbitantes en matière d'organisation de l'administration communale et d'organisation de la tutelle administrative de cette administration. Comines n'est pas le reflet de Fourons. A l'heure actuelle, le parallélisme est fictif.

L'application à Comines du régime exorbitant prévu pour Fourons constitue, dès lors, une violation du droit des habitants de Comines de ne pas être administrés selon des règles différentes de celles qui sont d'application générale. Imposer ce régime exorbitant sans que soit démontrable l'existence de difficultés administratives du genre de celles qui se présentent à Fourons, c'est violer le principe d'égalité, appliqué aux droits politiques des habitants de Comines, plus particulièrement au droit de ces habitants de ne pas se voir coller une administration communale organisée de manière déviante.

D'autre part, en l'absence d'éléments concrets de fait, relatifs à l'exercice de la fonction d'administrateur communal, dans une commune déterminée, il ne peut être imposé dans le chef des personnes qui postulent l'exercice d'une fonction d'administrateur communal dans cette commune aucune condition s'écartant du droit commun, ni aucune restriction à l'exercice de cette fonction d'administrateur. Le ferait-on, que l'on établirait une discrimination incompatible avec l'article 6 de la Constitution.

La réciprocité fictive établie entre Fourons et Comines est manifestement destinée à rendre acceptable le caractère exceptionnel des réglementations envisagées pour Fourons, en mettant en scène un faux frère jumeau et en « banalisant » ainsi, en apparence, ces réglementations.

La constatation qu'il n'existe pas de fondement pour appliquer également à Comines les réglementations que le projet instaure spécialement pour Fourons et pour Comines a pour

(1) Onder meer een toespraak van de burgemeester van Komen in de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

(1) Notamment un discours du bourgmestre de Comines, prononcé à la Chambre des Représentants.

gevolg dat in dit gedeelte van het advies die speciale regelingen zullen worden beschouwd als in werkelijkheid uitsluitend bestemd voor Voeren, wat het ware karakter van die regelingen tot uiting brengt, wat dus ook het toetsen van die regelingen op hun ware strekking mogelijk maakt.

B

Ook het uitschakelen van de bestendige deputatie van de provincie Limburg als voogdijoverheid terwijl in andere provincies dat niet gebeurt (1), komt in strijd met het gelijkheidsbeginsel omdat voor die uitschakeling geen legitieme grond kan worden gevonden.

Indien de wetgever een interpretatie van een wet zoals die door een met de toepassing van die wet belaste overheid of rechter aangenomen werd, onjuist acht, dan kan die wetgever — als hij misnoegd is — een interpretatieve wet aannemen, of — indien hij de overheid of rechter niet wil terechtwijzen — de tekst van de wet zo wijzigen dat geen ruimte meer overblijft voor de uitvoerende overheid of rechter om de wet te interpreteren of toe te passen in strijd met wat de wetgever acht zijn bedoeling geweest te zijn, of gewoon acht een betere regel te zijn dan degene die tot een, in zijn opvatting, onaangepaste beslissing van overheid of rechter heeft geleid.

Daarmede is de zaak opgelost. Meer bepaald wijzigt de wetgever niets aan de bevoegdheid van de overheid of de rechter. Hij verandert ook de samenstelling niet van het administratief of rechterlijk college. Hij laat de procedure wat ze is. Hij gaat ervan uit dat de overheid of de rechter zich bij de nieuwe wet zal neerleggen en die correct zal toepassen.

In het huidige ontwerp wordt een wijziging van de taalwet door de Regering voorgesteld.

Daar blijft het echter niet bij.

De overheid die normaal voor de toepassing van de nieuwe wet moet instaan — de bestendige deputatie — wordt in het ontwerp uitgeschakeld. Een andere overheid wordt aangewezen: de gouverneur van Limburg. Althans in schijn. In werkelijkheid is die gouverneur ook uitgeschakeld: hij dient om de zaken aan te brengen bij een heel nieuw college, het college van provinciegouverneurs, een tweetalig college. Hij dient om de schijn te wekken dat de beslissing uiteindelijk toch nog door een overheid van het Nederlands taalgebied wordt genomen.

De uitschakeling van de bestendige deputatie van Limburg en het herleiden van de gouverneur van Limburg tot een tussenpersoon die aanvoert en uitvoert, is in het ontwerp systematisch doorgevoerd.

Die uitschakeling verschijnt bovendien als een kennelijke veroordeling en bestraffing voor wat aan die bestendige deputatie en die gouverneur wordt verweten.

De uitschakeling geldt niet alleen voor de overheidspersonen die misnoegen hebben gewekt. Ze is definitief, ook voor wie in de toekomst lid wordt van de bestendige deputatie of gouverneur van Limburg.

Niet de enkele personen, die « gezondigd » hebben, maar de hele politieke klasse van Limburg wordt alzo gedeclasseerd. Permanent.

(1) De kennelijke ontstentenis van enige grond om wat voor Voeren geldt ook te doen gelden voor Komen, doet de ware strekking van die uitschakeling van de bestendige deputatie van Limburg begrijpen.

corollaire que, dans cette partie du présent avis, ces réglementations spéciales seront considérées comme destinées exclusivement, en réalité, à la commune de Fourons, ce qui met en évidence le caractère réel de ces réglementations et permet aussi, dès lors, de les examiner en fonction de leur véritable portée.

B

De même, la mise hors jeu de la députation permanente de la province de Limbourg en tant qu'autorité de tutelle alors que, dans les autres provinces, l'intervention de la députation permanente est maintenue (1), va à l'encontre du principe d'égalité, aucun motif légitime ne pouvant être trouvé à cette mise à l'écart.

Lorsqu'il tient pour inexacte l'interprétation d'une loi donnée par une autorité ou par un juge chargés de l'application de cette loi, le législateur peut — s'il est mécontent — adopter une loi interprétative ou, s'il ne souhaite pas rappeler à l'ordre l'autorité ou le juge, modifier la loi de manière à ne plus leur laisser la moindre latitude pour interpréter ou appliquer la loi dans un sens contraire à ce qu'il estime avoir été sa volonté ou à ce qui lui apparaît simplement comme une règle meilleure que celle qui a conduit à une décision, à son estime inadéquate, de cette autorité ou de ce juge.

La cause est alors entendue. Le législateur ne change rien, plus particulièrement, à la compétence de l'autorité ou du juge. Il ne modifie pas davantage la composition du collège administratif ou juridictionnel. Il laisse la procédure intacte. Il considère que l'autorité ou le juge s'inclineront devant la nouvelle loi et qu'ils l'appliqueront correctement.

Dans le présent projet, le Gouvernement propose une modification de la loi linguistique.

Mais il ne s'en tient pas là.

L'autorité normalement appelée à assurer l'application de la nouvelle loi, à savoir la députation permanente, est mise hors jeu. Une autre autorité est désignée à sa place: le gouverneur du Limbourg. Du moins en apparence. En fait, ce gouverneur est, à son tour, mis hors jeu: il doit servir à porter l'affaire devant un collège tout à fait nouveau, le collège des gouverneurs de province, collège bilingue. Il doit servir à créer l'apparence que, tout compte fait, la décision est quand même prise par une autorité de la région de langue néerlandaise.

La mise hors jeu de la députation permanente du Limbourg et la réduction du rôle du gouverneur à celui d'un intermédiaire qui apporte et qui exécute, est poursuivie dans le projet de manière systématique.

Cette mise à l'écart apparaît en outre comme une condamnation et une sanction manifestes infligées en raison de reproches qui sont faits à cette députation permanente et à ce gouverneur.

Et elle ne vise pas que les autorités qui auraient suscité le mécontentement. Elle est définitive et vaudra, à l'avenir, pour quiconque devient membre de la députation permanente ou devient gouverneur du Limbourg.

Ce ne sont pas les quelques personnes ayant « péché » qui se trouvent ainsi déclassées. C'est toute la classe politique du Limbourg, et ce de manière permanente.

(1) L'absence manifeste de tout motif permettant de rendre les dispositions envisagées pour la commune de Fourons également applicables à la commune de Comines, fait comprendre la portée réelle de cette mise à l'écart de la députation permanente du Limbourg.

Die declassering kan in werkelijkheid echt onaantastbaar worden indien artikel 59bis, § 4, van de Grondwet wordt gewijzigd en uitdrukkelijk of bij interpretatie het verharden van datgene wat het taalstatuut van de taalgrens- en randgemeenten betreft, uitgebreid wordt tot wat de administratieve mechanismen zijn die tot handhaving van dat statuut moeten dienen.

Opvallend is dat wat geldt voor Limburg niet geldt voor de randgemeenten en de bestendige deputatie en de gouverneur van Brabant. Men heeft daar geen reden gevonden om het politiek personeel van Brabant te declasseren.

De reden om systematisch en blijvend de hele politieke klasse van Limburg uit te schakelen kan geen andere zijn dan het oordeel dat men er niet kan op vertrouwen dat de Limburgse bestendige afgevaardigden en de gouverneur de nieuwe wetgeving correct zullen toepassen.

Zoekt men, dan vindt men als enige grond voor dat wantrouwen het feit dat die Limburgers behoren tot het Nederlandsprekend volksdeel van dit land.

Die enige te ontwaren grond voor de uitsluiting van het Limburgs politiek personeel maakt dat die uitsluiting verschijnt als een discriminatie die strijdt met artikel 6 van de Grondwet maar, preciezer nog, verschijnt als een discriminatie van de soort die bedoeld wordt in artikel 14 van het E.V.R.M., en in artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, opgemaakt te New-York op 19 december 1966, goedgekeurd bij de wet van 15 mei 1981 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1983.

III

De bevoegdheid van de bestendige deputatie en de gouverneur van Limburg in wezen overdragen aan het college van provinciegouverneurs bedoeld in het ontworpen artikel 131bis van de provinciewet (artikel 1 van het ontwerp), houdt niet alleen de discriminatie in waarop hiervoren onder II B gewezen werd, maar dient nog op andere punten op zijn grondwettigheid te worden getoetst.

A

Om de taalvrede te bevorderen werd het nodig geacht de territoriale bevoegdheid, niet alleen van de bestuursorganen, maar ook van de organen van rechtsbedeling zo te omschrijven dat die organen, bij het vervullen van hun opdracht, uitsluitend één taal zouden moeten gebruiken.

Daartoe hebben de wetten van 1962 en 1963, enerzijds, de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen gewijzigd met het oog op de afbakening van de taalgebieden en, anderzijds, het gebruik van de ene verplichte taal in ieder taalgebied opgelegd.

Die fundamentele herinrichting van bestuur en grondgebied werd in de Grondwet verankerd in artikel 3bis.

Aan die homogeniteit van de taalgebieden en aan de ingevoerde bestuurlijke eenheid wordt door de ontworpen regeling afbreuk gedaan doordat ze het mogelijk maakt dat de vijf Franstalige provinciegouverneurs ieder ingrijpen van de toeziende overheid met betrekking tot beslissingen van een in het Nederlands taalgebied gelegen gemeente en iedere ongeldigverklaring van een verkiezing in die gemeente of iedere vervallenverklaring van een mandataris van die gemeente kunnen verhinderen.

Ce déclassement peut en réalité devenir véritablement intangible si l'article 59bis, § 4, de la Constitution est modifié et si, expressément ou par interprétation, le durcissement des dispositions relatives au statut linguistique des communes de la frontière linguistique et des communes de la périphérie, est étendu aux mécanismes administratifs destinés à assurer le maintien de ce statut.

Il est frappant de constater que ce qui, dans le projet, vaut pour le Limbourg, ne s'applique pas aux communes périphériques ni à la députation permanente et au gouverneur du Brabant. On n'a trouvé là aucune raison de déclasser le personnel politique du Brabant.

Le seul motif qu'il puisse y avoir à éliminer systématiquement et de manière permanente toute la classe politique du Limbourg est que l'on estime ne pas pouvoir se fier aux députés permanents et au gouverneur du Limbourg pour l'application correcte de la nouvelle législation.

On ne trouve pour tout motif à cette méfiance, si l'on cherche, que l'appartenance de ces Limbourgeois à cette partie de la population du pays qui parle le néerlandais.

Le seul motif que l'on puisse apercevoir à cette exclusion du personnel politique fait apparaître celle-ci comme une discrimination contraire à l'article 6 de la Constitution et, plus précisément encore, comme une discrimination du genre de celles qui sont visées à l'article 14 de la C.E.D.H. et à l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques fait à New-York le 19 décembre 1966, approuvé par la loi du 15 mai 1981 et publié au *Moniteur Belge* du 6 juillet 1983.

III

Outre qu'il implique la discrimination relevée au point II B ci-avant, le transfert de fait des pouvoirs de la députation permanente et du gouverneur du Limbourg au collège des gouverneurs de province visé à l'article 131bis en projet de la loi provinciale (l'article 1^{er} du projet) requiert une vérification de sa constitutionnalité sur d'autres points encore.

A

Dans le souci de promouvoir la paix linguistique, il a été jugé nécessaire de définir la compétence territoriale, non seulement des organes administratifs mais également des organes juridictionnels, de manière telle que ces organes devraient, dans l'accomplissement de leur mission, utiliser exclusivement une seule et même langue.

A cette fin, les lois de 1962 et de 1963 ont, d'une part, modifié les limites des provinces, arrondissements et communes en vue de la délimitation des régions linguistiques et, d'autre part, imposé l'emploi de la seule langue obligatoire dans chaque région linguistique.

Cette réorganisation fondamentale de l'administration et du territoire est ancrée dans l'article 3bis de la Constitution.

Le régime projeté porte atteinte à cette homogénéité des régions linguistiques et à l'unité administrative instaurée, en ce qu'il permet que cinq gouverneurs de province francophones puissent empêcher toute intervention de l'autorité de tutelle relative à des décisions prises par une commune située dans la région de langue néerlandaise, toute invalidation d'une élection dans cette commune ainsi que toute déchéance d'un mandataire de celle-ci.

B

Luidens de memorie van toelichting bij artikel 1 van het ontwerp « (zetelen) de gouverneurs en de vice-gouverneur... in dit college niet als vertegenwoordigers van de nationale, gewestelijke of gemeenschapsoverheid. Met betrekking tot de door hen uit te brengen adviezen bestaat er dan ook geen enkele vorm van injunctierecht ».

Die passus uit de memorie van toelichting blijkt zo te moeten worden begrepen dat de ontworpen regeling ertoe strekt iedere politieke verantwoordelijkheid van de Regering uit te sluiten met betrekking tot de beslissingen die inzake het administratief toezicht op de gemeente Voeren worden genomen door de provinciegouverneur van Limburg, op eensluidend, bindend advies van het college van gouverneurs ten opzichte van wie de Regering niet de normale instructionele bevoegdheid zou kunnen uitoefenen.

De gouverneur wordt benoemd door de Regering om o.m. in de provincie het algemeen belang en de handhaving van de wet te verzekeren. Het is onbetwist dat de Regering verantwoordelijk is voor de wijze waarop die gouverneur zijn taak vervult. De taak van de gouverneur en de verantwoordelijkheid van de Regering rechtvaardigen dan ook dat de Regering de gouverneur instructies kan geven in verband met zijn taak van algemeen belang.

De Regering kan niet, zonder haar in artikel 108 van de Grondwet vervatte opdracht op te geven, voor een bepaalde aangelegenheid van haar verantwoordelijkheid afstand doen en ze afstoten naar haar politieke ambtenaren in de provincie en dan stellen dat alleen die ambtenaren verantwoordelijk zijn — verantwoordelijk tegenover niemand — voor het nemen van maatregelen die het bestuur niet alleen van een gemeente maar het algemeen bestuur betreffen.

De ontworpen regeling zou erop neerkomen dat de Regering aldus haar verantwoordelijkheid alleszins afstoot voor de gevallen waarin inzake het goedkeuringstoezicht de gouverneur de eindbeslissing neemt (zie de artikelen 82bis, § 2, 84, § 1, tweede lid, 2°, 111, § 1, eerste lid, en 122, eerste lid, van de gemeentewet waarnaar het ontworpen artikel 88ter, § 3 (artikel 7 van het ontwerp) verwijst).

Met betrekking tot het vernietigingstoezicht en, meer bepaald, m.b.t. de vraag of de ontworpen regeling de bevoegdheid onverlet laat welke het thans geldende artikel 87 van de gemeentewet aan de Koning toekent om, op eigen gezag, beslissingen van de gemeenteverheid van Voeren te vernietigen of om door de gouverneur uitgesproken vernietigingen op zijn beurt te vernietigen, werden door de gemachtigden van de Regering uiteenlopende standpunten ingenomen. Volgens de gemachtigde van de Nederlandstalige Ministers zouden de door artikel 87 van de gemeentewet aan de Koning toegekende bevoegdheden onaangetast blijven; volgens de gemachtigde van de Franstalige Ministers zou de ontworpen regeling de door dat artikel 87 aan de Koning — en, na de in de memorie van toelichting in uitzicht gestelde wijziging van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, aan de bevoegde Gewestexecutieve — toegekende dubbele bevoegdheid uitsluiten.

Het zal de Regering toekomen, wat dit laatste punt betreft, de precieze draagwijdte van de ontworpen regeling voor het Parlement te verduidelijken.

Hoe dan ook moet worden vastgesteld dat, zeker wat het hiervoren vermelde goedkeuringstoezicht van de gouverneur betreft — en, overeenkomstig de opvatting van de Franstalige gemachtigde, ook wat het vernietigingstoezicht aangaat —, de ontworpen regeling onverenigbaar is met het voor een parlementaire monarchie fundamentele beginsel van de ministeriële verantwoordelijkheid en strijdig met inzonderheid de artikelen 63 en 108 van de Grondwet.

B

L'exposé des motifs déclare dans son commentaire de l'article 1^{er} du projet que « les gouverneurs et le vice-gouverneur... ne siègent pas à ce collège comme représentants du pouvoir national, régional ou communautaire. Ils ne sont donc pas susceptibles de faire l'objet d'injonctions en ce qui concerne les avis qu'ils doivent émettre ».

Il semble que ce passage de l'exposé des motifs doive être compris comme signifiant que le régime en projet tend à exclure toute responsabilité politique du Gouvernement relativement aux décisions, qui sont prises, en matière de tutelle administrative de la commune de Fourons, par le gouverneur agissant sur l'avis conforme et contraignant du collège des gouverneurs à l'égard duquel le Gouvernement ne pourrait pas exercer son pouvoir normal d'instruction.

Le gouverneur est nommé par le Gouvernement en vue notamment, de veiller dans la province à l'intérêt général et d'y assurer le respect de la loi. Il n'est pas contesté que le Gouvernement est responsable de la manière dont le gouverneur remplit sa mission. La tâche du gouverneur et la responsabilité du Gouvernement justifient que celui-ci puisse donner au gouverneur des instructions en rapport avec sa mission d'intérêt général.

Le Gouvernement ne peut, sans abandonner la mission dont il est investi par l'article 108 de la Constitution, renoncer dans une matière déterminée à sa responsabilité pour reporter celle-ci sur ses fonctionnaires politiques dans la province, et affirmer ensuite que ces fonctionnaires sont seuls responsables — en fait devant personne — pour la prise de mesure qui intéressent non seulement la gestion d'une commune mais aussi l'administration générale.

Le régime envisagé reviendrait à ce que, de toute manière, le Gouvernement repousse ainsi sa responsabilité dans les cas où, en matière de tutelle d'approbation, le gouverneur prend la décision finale (voir les articles 82bis, § 2, 84, § 1^{er}, alinéa 2, 2°, 111, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 122, alinéa 1^{er}, de la loi communale auxquels l'article 88ter, § 3, en projet (l'article 7 du projet) se réfère).

En ce qui concerne la tutelle d'annulation et pour ce qui est plus particulièrement de savoir si le régime projeté laisse entier le pouvoir que l'article 87 de la loi communale actuellement en vigueur attribue au Roi d'annuler, de sa propre autorité, des délibérations du conseil communal de Fourons ou d'annuler à son tour les annulations prononcées par le Gouverneur, les délégués du Gouvernement ont adopté des points de vue divergents. Selon le délégué des Ministres néerlandophones, les pouvoirs attribués au Roi par l'article 87 de la loi communale resteraient intacts; selon le délégué des Ministres francophones, le régime en projet exclurait le double pouvoir que ledit article 87 confère au Roi et, après la modification de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980, annoncée par l'exposé des motifs, à l'Exécutif régional compétent.

Il appartiendra au Gouvernement, sur ce dernier point, d'indiquer au Parlement la portée exacte du régime envisagé.

Quoi qu'il en soit, force est de constater qu'à coup sûr en ce qui concerne la tutelle d'approbation du gouverneur visée ci-dessus et, conformément à la conception des délégués francophones, également en ce qui concerne la tutelle d'annulation, le régime en projet est inconciliable avec le principe de la responsabilité ministérielle, principe fondamental de la monarchie parlementaire, et plus particulièrement avec les articles 63 et 108 de la Constitution.

C

Luidens de toelichting bij de artikelen 12 en 20 van het ontwerp die betrekking hebben op het verkiezingscontentieux, betreffende de gemeente Voeren, treedt de provinciegouverneur in deze aangelegenheden op « als een rechtsprekend orgaan ».

Met betrekking tot die jurisdictionele bevoegdheid van de provinciegouverneur van Limburg moeten volgende bedenkingen worden gemaakt.

Luidens een constante rechtspraak van het Hof van cassatie (1) geldt ten aanzien van ieder jurisdictioneel orgaan het algemeen rechtsbeginsel dat de rechter onpartijdig moet zijn. Deze vereiste van onpartijdigheid impliceert dat de rechter zich volstrekt neutraal moet opstellen.

Gelet op het dwingend advies van het college van gouverneurs, zal het de provinciegouverneur van Limburg niet mogelijk zijn een dergelijke neutrale houding aan te nemen met betrekking tot de betwistingen die hem worden voorgelegd.

Luidens het ontworpen artikel 18bis, § 3, van de O.C.M.W.-wet en het ontworpen artikel 77bis, § 3, van de gemeentekieswet (artikelen 12 en 20 van het ontwerp) is de gouverneur ertoe gehouden, wanneer het voorwerp om de verkiezing ongeldig te verklaren het voorwerp is van een negatief advies van het college van gouverneurs, « het bezwaar te verwerpen om de redenen vermeld in het advies ».

De gouverneur is derhalve — als jurisdictioneel orgaan — niet vrij, noch wat zijn beslissing betreft, noch wat de motivering van die beslissing aangaat.

Doordat de ontworpen regeling formeel de jurisdictionele bevoegdheid aan de provinciegouverneur van Limburg toewijst, doch de werkelijke beslissingsbevoegdheid in handen van het college van gouverneurs ligt, rijzen bovendien problemen in verband met de uitoefening van de rechten van de verdediging en met het contradictoire karakter van de rechtspleging.

Houdt men de fictie aan dat de provinciegouverneur van Limburg de jurisdictionele bevoegdheid uitoefent, dan zullen de partijen voor hem hun middelen moeten uiteenzetten en niet voor het college van gouverneurs, dat nochtans in werkelijkheid het geschil beslecht.

Een dergelijke regeling zou een flagrante miskenning inhouden van de fundamentele vereiste dat, bij een betwisting voor een jurisdictie, de rechtsstrijd moet gevoerd worden t.o.v. het orgaan dat echt de beslissing neemt.

IV

Hoofdstuk V van het wetsontwerp, dat de artikelen 21 tot en met 30 bevat, beoogt, volgens de tekst van de memorie van toelichting, elke kiezer van Komen-Waasten en Voeren het recht te gunnen om, zonder vooraf erom te verzoeken, zijn kiesrecht voor de parlementsverkiezingen uit te oefenen, hetzij in de hiervoren vermelde gemeenten, hetzij respectievelijk in de gemeenten Heuvelland en Aubel. De gemeente Heuvelland ligt in het arrondissement Ieper, provincie West-Vlaanderen, de gemeente Aubel in het arrondissement Verviers, provincie Luik, in beide gevallen aan de overkant van de taalgrens.

De beoogde wetswijzigingen zijn strijdig met het thans nog steeds geldende artikel 47, eerste lid, van de Grondwet, daar zij de kiezers van Komen-Waasten en Voeren hun kiesplicht

(1) Zie o.m. Cass. 21 februari 1979, *Pas.*, 1979, I, 750; Cass. 23 mei 1985, *Pas.*, 1985, I, 1194; en Cass. 16 oktober 1986, *Pas.*, 1987, I, 197.

C

Selon le commentaire des articles 12 et 20 du projet, qui ont trait au contentieux électoral relatif à la commune de Fourons, le gouverneur de province agit en ces matières « en tant qu'autorité juridictionnelle ».

Au sujet de ce pouvoir juridictionnel du gouverneur du Limbourg, il y a lieu de faire les observations suivantes.

Selon une jurisprudence constante de la Cour de cassation (1), tout organe juridictionnel est soumis au principe général du droit qui veut que le juge soit impartial. Cette exigence d'impartialité implique que le juge se comporte de manière absolument neutre.

Le caractère contraignant de l'avis du collège des gouverneurs empêchera le gouverneur de la province de Limbourg de se cantonner dans une telle position de neutralité à l'égard des contestations qui lui seront soumises.

Aux termes de l'article 18bis, § 3, en projet de la loi organique des centres publics d'aide sociale et de l'article 77bis, § 3, en projet de la loi électorale communale (les articles 12 et 20 du projet), le gouverneur est tenu, si sa proposition d'annuler l'élection fait l'objet d'un avis négatif du collège des gouverneurs, « de rejeter la plainte pour les motifs formulés dans l'avis ».

Le gouverneur n'aura donc, en tant qu'organe juridictionnel, aucune liberté, ni en ce qui concerne sa décision ni en ce qui concerne la motivation de celle-ci.

En tant qu'il attribue formellement au gouverneur de la province de Limbourg le pouvoir juridictionnel tout en confiant le véritable pouvoir de décision au collège des gouverneurs, le projet soulève en outre certains problèmes en rapport avec l'exercice des droits de la défense et avec le caractère contradictoire de la procédure.

Si l'on maintient la fixation que c'est le gouverneur du Limbourg qui exerce le pouvoir juridictionnel, les parties devront exposer leurs moyens devant lui et non devant le collège des gouverneurs, qui, en réalité, tranchera pourtant le litige.

Un tel système impliquerait une méconnaissance flagrante de l'exigence fondamentale selon laquelle, en cas de contestation devant une juridiction, le procès doit être mené en présence de l'organe qui prend véritablement la décision.

IV

Le chapitre V du projet de loi, qui comprend les articles 21 à 30 inclusivement, a pour but, selon le texte de l'exposé des motifs, de permettre à tout électeur de Comines-Warneton et de Fourons, sans qu'il ait à en faire la demande préalable, d'exercer son droit de vote aux élections législatives soit dans les communes précitées, soit respectivement dans les communes de Heuvelland et d'Aubel. La commune de Heuvelland est située dans l'arrondissement d'Ypres, province de Flandre occidentale, la commune d'Aubel dans l'arrondissement de Verviers, province de Liège. Dans les deux cas, il s'agit de communes situées de l'autre côté de la frontière linguistique.

Les modifications législatives envisagées sont contraires à l'article 47, alinéa 1^{er}, de la Constitution, tel qu'il est actuellement en vigueur, car elles permettent aux électeurs de Comines-

(1) Voir, entre autres, Cass. 21 février 1979, *Pas.*, 1979, I, 750; Cass. 23 mai 1985, *Pas.*, 1985, I, 1194; et Cass. 16 octobre 1986, *Pas.*, 1987, I, 197.

of kiesrecht laten uitoefenen in een andere gemeente waar zij bij bepaling niet « sinds ten minste zes maanden hun woonplaats hebben » en met artikel 48, eerste lid, van de Grondwet, daar zij de kiezers van Komen-Waasten en Voeren de mogelijkheid bieden deel te nemen aan de verrichtingen van een kiescollege van een andere provincie dan de hunne, terwijl artikel 48, eerste lid, van de Grondwet bepaalt dat de kiescolleges worden samengesteld « voor elke provincie ».

Om de beoogde wetswijzigingen mogelijk te maken, heeft de Regering bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers twee voorstellen ingediend tot herziening van de artikelen 47 en 48 van de Grondwet. De herziening zou erin bestaan de woorden « die sinds ten minste zes maanden hun woonplaats hebben in dezelfde gemeente » te schrappen in artikel 47 en de woorden « voor elke provincie » te laten wegvallen in artikel 48 van de Grondwet.

Het spreekt vanzelf dat de wetswijzigingen die het onderwerp zijn van hoofdstuk V van het onderzochte wetsontwerp, in elk geval slechts mogelijk zijn na de daadwerkelijke herziening van de artikelen 47 en 48 van de Grondwet.

Maar de vraag is of de herziening van die grondwetsbepalingen volstaat opdat de wetswijzigingen bedoeld in hoofdstuk V van het ontwerp verenigbaar zouden worden met een grondwettelijk systeem zoals het in België geldt.

De representativiteit van de rechtstreeks verkozen organen aan wie in een democratie de hoogste staatsfuncties zijn opgedragen, is in ons land, zoals in alle democratische landen, georganiseerd volgens het territorialiteitsprincipe.

Dit principe houdt in dat het collectief uit te oefenen stemrecht wordt toegekend aan de stemgerechtigde burgers die binnen een bepaald geografisch afgebakend gebied hun woonplaats hebben. De basisidee van een democratie, die in wezen pluralistisch wordt geacht, is dat niet alleen de belangen van de diverse bevolkingsgroepen verschillend zijn maar dat de meningen en gevoelens over de wijze waarop die belangen nagestreefd en beveiligd moeten worden, ook zeer verscheiden zijn, en dat zij beide — de belangen én de beoordeling van de beleidskeuzen die op hun verwezenlijking zijn gericht — tot uitdrukking moeten worden gebracht bij de verkiezingen. Men gaat er van uit dat verkiezingen het meest getrouwe beeld geven van wat de bevolkingsgeledingen wensen en verwachten, indien de waardering van de belangen en de confrontatie ervan, geschiedt door de burgers die in gelijke, vergelijkbare of althans wel bekende levensomstandigheden binnen een bepaald gebied feitelijk samenwonen. Die waardering en confrontatie betreft niet alleen de plaatselijke belangen: de wijze waarop men regionale, nationale en zelfs internationale problemen beoordeelt kan van kiesgebied tot kiesgebied sterk verschillen.

In zijn advies over de artikelen 125 tot 145 van het wetsontwerp « houdende diverse institutionele hervormingen » (Parl. St., Kamer, 1977-1978, 461-35, 2-4), heeft de Raad van State het volgende gesteld :

« Tot het wezen van de democratische staatsopbouw behoort de regel dat de burger direct of indirect de personen aanwijst die voor hem en namens hem legifereren of hem regeren en besturen. Bevestiging daarvan vindt men in het bepaalde van artikel 47 van de Grondwet waarbij de uitoefening van de kiesplicht gebonden is aan en verbonden is met de gemeente van de woonplaats. Tegelijk is die regel de bevestiging van het ongeschreven doch daarom niet minder dwingende fundamenteel beginsel dat elke burger, voor de uitoefening van zijn politieke rechten, gevat is in één gemeente en slechts in één gemeente, met name die waarin hij zijn effectieve woonplaats heeft, welk beginsel als corollarium heeft de eis van repre-

Warneton et de Fourons d'exercer leur devoir ou leur droit électoral dans une autre commune, où, par définition, ils ne sont pas « domiciliés depuis six mois au moins ». Elles sont également contraires à l'article 48, alinéa 1^{er}, de la Constitution car elles offrent aux électeurs de Comines-Warneton et à ceux de Fourons la faculté de participer aux opérations d'un collège électoral d'une province autre que la leur, alors que l'article 48, alinéa 1^{er}, de la Constitution dispose que les collèges électoraux sont constitués « pour chaque province ».

Pour rendre possibles ces modifications législatives, le Gouvernement a déposé à la Chambre des Représentants deux propositions de révision des articles 47 et 48 de la Constitution. La révision consisterait à supprimer, à l'article 47, les mots « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune » et, à l'article 48 de la Constitution, les mots « pour chaque province ».

Il va sans dire que les modifications législatives qui font l'objet du chapitre V du projet de loi sous revue, ne pourront, de toute façon, être réalisées qu'après la révision effective des articles 47 et 48 de la Constitution.

On doit toutefois se demander si la révision de ces dispositions constitutionnelles suffit pour rendre les modifications législatives contenues dans le chapitre V du projet de loi compatibles avec un système constitutionnel tel qu'il existe en Belgique.

La représentativité des organes constitués par élection directe, auxquels sont confiées, dans une démocratie, les plus hautes fonctions de l'Etat, est organisée dans notre pays, comme dans tous les pays démocratiques, suivant le principe de la territorialité.

Ce principe implique que le droit de vote à exercer collectivement est attribué aux citoyens ayant le droit de vote dont le domicile est établi dans un territoire délimité géographiquement. L'idée de base d'une démocratie, considérée comme essentiellement pluraliste, tient non seulement à ce que les intérêts des divers groupes de la population sont différents, mais également à ce que les opinions et les sentiments sur la manière dont il y a lieu de poursuivre et de protéger ces intérêts sont eux aussi de nature très diverse et que les uns et les autres — les intérêts et l'appréciation des options politiques visant à les réaliser — doivent se manifester lors des élections. On considère que les élections offrent l'image la plus fidèle des désirs et des espérances des diverses fractions de la population, si l'évaluation de ces intérêts et leur confrontation sont l'œuvre des citoyens qui, dans des conditions de vie égales, comparables ou, du moins, bien connues, cohabitent en fait sur un territoire déterminé. Cette évaluation et cette confrontation ne concernent pas que les intérêts locaux : la vision que l'on a de certains problèmes régionaux, nationaux voire internationaux peut également présenter de fortes différences d'une circonscription électorale à l'autre.

Dans son avis sur les articles 125 à 145 du projet de loi « portant diverses réformes institutionnelles » (Doc. parl. Chambre 1977-1978, 461/35, 2-4), le Conseil d'Etat a affirmé ce qui suit :

« Il est de l'essence même de la structure démocratique de l'Etat que le citoyen désigne directement ou indirectement les personnes qui légiféreront pour lui et en son nom, de même que les personnes qui le gouverneront et l'administreront. On en trouve la confirmation dans l'article 47 de la Constitution, en vertu duquel l'exercice de l'obligation de vote est lié à et conditionné par la commune du domicile. Cette règle constitutionnelle consacre en même temps le principe fondamental qui, pour n'être pas exprimé par écrit, n'en est pas moins impératif, à savoir que tout citoyen relève, pour l'exercice de ses droits politiques, d'une commune et d'une seule, celle où il a son domicile effectif, lequel principe fondamental a

sentativiteit van het verkozen orgaan. De representativiteit houdt in dat het verkozen orgaan zijn gezag ontleent aan de wil van hen waardoor en waarvoor het met gezag is bekleed. Aan de representativiteit wordt dan ook tekort gedaan wanneer, zoals in het ontwerp is voorgesteld, burgers, zoals boven is uiteengezet, bijdragen tot de samenstelling van organen die te hunnen aanzien zonder beleidsbevoegdheid zijn.»

Met inachtnaam daarvan volstaat het niet de artikelen 47 en 48 van de Grondwet te wijzigen.

Het territorialiteitsprincipe onderstreept het gehele staatsbestel.

Het vindt daarom zijn neerslag, niet alleen in die beide artikelen welke de Regering door de grondwetgever wil laten herzien, maar in diverse andere bepalingen.

Artikel 3bis bepaalt dat België vier taalgebieden omvat en dat elke gemeente van het Rijk deel uitmaakt van één van deze taalgebieden. Dit artikel dat rijk is aan inhoud en ruim in zijn draagkracht, houdt onder meer en onbetwistbaar in dat elke inwoner van een gemeente tot één bepaald taalgebied behoort, ongeacht overigens de taal die hij bij voorkeur spreekt of de gehechtheid aan de ene of de andere taal- of cultuurgemeenschap, en dat hij dezelfde rechten heeft en dezelfde plichten moet vervullen als die van zijn medeburgers in de gemeente waar hij woont, zijn stemrecht of zijn stemplicht daarin begrepen. In zijn arrest nr. 9/1985/95/143 van 2 maart 1987, inzake Mathieu-Mohin en Clerfayt (*Tijdschrift voor Bestuurswetenschappen en Publiekrecht*, 1987, 271), heeft het Europese Hof voor de rechten van de mens zich dienaangaande als volgt uitgesproken: « Het (besproken kiesstelsel) heeft tot gevolg dat de taalminderheden hun stem noodzakelijkerwijze moeten verlenen aan personen die bereid en bekwaam zijn de taal van hun gewest te gebruiken. Een gelijkaardige noodzaak vindt men terug in tal van landen bij de inrichting van hun verkiezingen. Dergelijke toestand bedreigt niet noodzakelijkerwijze de belangen van deze minderheden, zoals zulks door de ondervinding wordt bewezen. »

Artikel 32 stelt dat de leden van de beide Kamers de Natie vertegenwoordigen en « niet enkel » de provincie en de onderverdeling van een provincie die hen heeft benoemd. Men kan deze bepaling zo lezen dat de leden van de Kamers in de eerste plaats de provincie en de onderverdelingen ervan vertegenwoordigen en bovendien ook de gehele Natie, om erop te wijzen dat de oorspronkelijke grondwetgever heeft gewild dat de verkozenen de plaatselijke bevolking (in enge en in ruimere zin) zou vertegenwoordigen. Het territorialiteitsprincipe komt hier ook sterk tot uiting: het is een bevolkingsgroep die territoriaal is bepaald, welke kandidaten voor de parlementaire vergaderingen verkiest. De wetgever vermag niet een verkozen mede te beschouwen als de vertegenwoordiger van een onbepaald aantal kiezers uit andere kiesdistricten dan die waarvoor hij plaatselijk als kandidaat optreedt en die hij overeenkomstig de duidelijke tekst van artikel 32 van de Grondwet, gaat vertegenwoordigen.

Artikel 32bis vestigt principieel het bestaan van taalgroepen in elke Kamer. De wet van 3 juli 1971 heeft uitvoering gegeven aan die grondwetsbepaling. Behalve voor de verkozenen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, geldt de regel dat de rechtstreeks verkozen parlementsleden behoren tot de Nederlandse of Franse taalgroep al naar zij zijn gekozen door kiescolleges die tot het Nederlandse dan wel tot het Franse taalgebied behoren. De hoedanigheid van een parlements lid wordt dus bepaald door het gebied waarin hij is verkozen en dit, andermaal, met toepassing van het onbetwiste territorialiteitsprincipe. De omstandigheid dat de wijze waarop de indeling in taalgroepen in een wet en niet in de Grondwet is geregeld, doet niets af aan het principe. Kiezers in een bepaald taalgebied dragen door hun stem bij tot de verkiezing van een lid van een bepaalde taalgroep, zelfs indien

pour corollaire que l'organe élu doit être représentatif. La représentativité implique que l'organe élu tient son autorité de la volonté des personnes par lesquelles et à l'intention desquelles il s'est vu investi de cette autorité. C'est porter atteinte à cette représentativité que d'autoriser des citoyens, comme le fait le projet, à concourir, ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, à la constitution d'organes qui ne disposent à leur égard d'aucune compétence de gestion.»

Eu égard à ces considérations, il ne suffit pas de modifier les articles 47 et 48 de la Constitution.

Le principe de territorialité sous-tend toute l'organisation politique.

Aussi se concrétise-t-il non seulement dans les deux articles que le Gouvernement entend faire réviser par le Constituant, mais dans diverses autres dispositions.

L'article 3bis dispose que la Belgique comprend quatre régions linguistiques et que chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions linguistiques. Cet article, riche en contenu et large de portée, implique notamment, de manière indiscutable, que tout habitant d'une commune appartient à une seule région linguistique déterminée, quelle que soit par ailleurs la langue qu'il parle de préférence et quel que soit son attachement à l'une ou à l'autre communauté linguistique ou culturelle, et qu'il possède les mêmes droits, et doit accomplir les mêmes devoirs, que ceux de ses concitoyens dans la commune où il demeure, en ce compris son droit de vote ou son devoir électoral. Dans son arrêt n° 9/1985/95/143 du 2 mars 1987, en cause Mathieu-Mohin et Clerfayt, la Cour européenne des droits de l'homme s'est prononcée sur ce point comme suit: « Il (le système analysé) entraîne, pour les minorités linguistiques, la nécessité d'accorder leurs suffrages à des personnes aptes et prêtes à user de la langue de leur région. Une obligation analogue se rencontre dans nombre d'Etat pour l'organisation de leurs élections. Pareille situation, l'expérience le démontre, ne menace pas forcément les intérêts de ces minorités. »

L'article 32 de la Constitution dispose que les membres des deux Chambres représentent la Nation « et non uniquement » la province ou la subdivision de province qui les a nommés. On peut comprendre cette disposition comme signifiant que les membres des Chambres représentent en premier lieu la province et ses subdivisions et représentent en outre l'ensemble de la Nation, pour marquer ainsi la volonté du Constituant originaire de voir l'élu représenter la population locale (au sens étroit et au sens large). Le principe de territorialité s'exprime, ici encore, avec force: c'est un groupe de population, territorialement déterminé, qui choisit des candidats aux assemblées parlementaires. Il n'appartient pas au législateur de considérer un élu comme étant aussi le représentant d'un nombre indéterminé d'électeurs de circonscriptions électorales autres que celles dont il agit, au plan local, comme le candidat et que, conformément au texte clair et net de l'article 32 de la Constitution, il va représenter.

L'article 32bis consacre le principe de l'existence de groupes linguistiques au sein de chaque Chambre. La loi du 3 juillet 1971 a pourvu à l'exécution de cette disposition constitutionnelle. Sauf pour les élus du collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, il est de règle que les parlementaires élus directs appartiennent au groupe linguistique néerlandais ou au groupe linguistique français selon qu'ils ont été élus par des collèges électoraux appartenant à la région de langue néerlandaise ou à la région de langue française. La qualité d'un parlementaire est donc déterminée par la région où il est élu et ce, à nouveau, en application du principe, non contesté, de la territorialité. La circonstance que le mode de répartition en groupes linguistiques soit réglé par une loi et non par la Constitution n'enlève rien au principe. Les électeurs d'une région linguistique déterminée concourent par leurs

zij persoonlijk een andere taal dan die van dat taalgebied wensen te gebruiken. De hele staatsordening steunt op het principe dat de plaats de taal bepaalt die in de publiekrechtelijke sfeer wordt gebruikt (behalve dan in het Brussels, dat als tweetalig is erkend).

Overeenkomstig artikel 49 van de Grondwet worden de zetels in de Kamer van Volksvertegenwoordigers verdeeld in functie van het bevolkingscijfer per arrondissement. Het arrondissement is, andermaal, een geografisch begrip. Derhalve geschiedt de zetelverdeling eveneens overeenkomstig het territorialiteitsprincipe. De inwoners van een arrondissement bepalen mede, gewoon door hun feitelijk wonen in een bepaalde plaats, het aantal te begeven zetels. Hun de mogelijkheid bieden in een ander arrondissement hun stem uit te brengen, verstoort het door de Grondwet vastgelegde systeem.

Het besluit is dat de regeling die in hoofdstuk V van het ontwerp voorgesteld wordt, strijdig is met het territorialiteitsprincipe zoals het in de Grondwet zijn neerslag heeft gevonden en dat zijn gelding blijft behouden ondanks de voorgenomen wijziging van de artikelen 47 en 48 van de Grondwet.

Tenslotte dient nog de aandacht te worden gevestigd op artikel 26 van het ontwerp dat de wijziging beoogt van artikel 142bis van het Kieswetboek. Luidens die ontworpen bepaling worden de namen van de kiezers van Voeren en Komen-Waasten die zich in Aubel respectievelijk in Heuvelland aanmelden om er hun stem uit te brengen, aangestipt op de kiezerslijsten. Deze bepaling houdt een schending in van het stemgeheim dat is gewaarborgd door artikel 48, derde lid, van de Grondwet, welk lid niet voor herziening in aanmerking komt. De wijziging van artikel 48, eerste lid, kan aan het onaantastbare principe van het kiesgeheim geen afbreuk doen. De overheidsinstanties in de eerste plaats, en allicht vele burgers, kunnen met nauwkeurigheid vernemen welke personen zich door hun elders uitgebrachte stem desolidariseren van de plaatselijke leefgemeenschap en het impliciet oneens zijn of althans ontevreden zijn met de inrichting en de werking van het plaatselijke gezag en met de regels die er gelden. Die kennis kan aanleiding geven tot sociale druk en de vrees hiervoor kan de betrokkenen, al naargelang zij inwoners zijn van Komen of Voeren, ervan weerhouden respectievelijk ertoe aanzetten van dat recht gebruik te maken. Dan wordt ofwel het gelijkheidsbeginsel geschonden ofwel de vrijheid aangetast.

In de mate dat de ontworpen regeling aldus het geheim van de stemming in het gedrang brengt, moet ze bovendien in strijd worden geacht met de ten aanzien van artikel 48 van de Grondwet hogere rechtsnorm die artikel 3 van het Eerste Protocol van 20 maart 1952 bij het E.V.R.M. is. Luidens die bepaling verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich om met redelijke tussenpozen, vrije, geheime verkiezingen te houden, onder voorwaarden welke de vrije meningsuiting van het volk bij het kiezen van de wetgevende macht waarborgen.

ALGEMENE OPMERKINGEN AANGENOMEN EEN ANDER DEEL VAN DE LEDEN

I. Overeenstemming van het voorontwerp met de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet

Onder de regels van de ontworpen wet is er één, namelijk die van artikel 8 strekkend tot wijziging van artikel 89 van de gemeentewet, die geldt voor alle gemeenten van het land. Hij bepaalt dat de vergaderingen van het college van burgemeester en schepenen niet openbaar zijn en dat alleen de beslissingen worden opgenomen in de notulen en in het register van de beraadslagingen bedoeld in artikel 112 van de gemeentewet.

suffrages à l'élection d'un membre d'un groupe linguistique déterminé, même si, personnellement, ils souhaitent utiliser une langue autre que celle de cette région linguistique. Toute l'organisation de l'Etat est fondée sur le principe que c'est le lieu qui détermine la langue utilisée dans la sphère du droit public (sauf dans la région de Bruxelles, reconnue bilingue).

Conformément à l'article 49 de la Constitution, les sièges à la Chambre des Représentants sont répartis par arrondissement, en fonction du chiffre de la population. L'arrondissement est, à nouveau, une notion géographique. C'est dire que la répartition des sièges se fait également suivant le principe de territorialité. Les habitants d'un arrondissement concourent à fixer, par le simple fait qu'ils habitent dans une localité déterminée, le nombre de sièges à conférer. Leur offrir la faculté d'émettre leur vote dans un autre arrondissement perturberait le système consacré par la Constitution.

En conclusion, le régime proposé au chapitre V du projet, est contraire au principe de territorialité, tel qu'il a été concrétisé dans la Constitution, principe qui, en dépit de la modification projetée des articles 47 et 48 de la Constitution, garde toute sa valeur.

Enfin, il y a lieu d'attirer l'attention sur l'article 26 du projet, qui vise à modifier l'article 142bis du Code électoral. Aux termes de la disposition en projet, les noms des électeurs de Fourons et de Comines-Warneton qui se présentent respectivement à Aubel et à Heuvelland pour y exprimer leur suffrage, sont pointés sur les listes des électeurs. Cette disposition implique une violation du secret du vote, garanti par l'article 48, alinéa 3, de la Constitution, alinéa 3 qui n'est pas soumis à révision. La modification de l'article 48, alinéa 1^{er}, ne peut pas porter atteinte au principe intangible du secret du vote. Les autorités en premier lieu, et sans doute aussi de nombreux citoyens, pourraient identifier de manière précise les personnes qui, en émettant leur vote ailleurs, se désolidarisent de la communauté locale et marquent ainsi implicitement leur désaccord ou, à tout le moins, leur mécontentement au sujet de l'organisation et du fonctionnement de l'autorité locale et des règles qui y sont applicables. Cette identification peut donner lieu à des pressions sociales et la crainte de celles-ci peut dissuader les intéressés de faire usage de ce droit ou les y inciter, selon qu'ils sont habitants de Comines ou de Fourons. Il y a alors soit violation du principe d'égalité, soit atteinte à la liberté.

Dans la mesure où le régime projeté compromet ainsi le secret du vote, il doit au surplus être réputé contraire à la norme juridique, supérieure par rapport à l'article 48 de la Constitution, qu'est l'article 3 du Premier Protocole du 20 mars 1952 additionnel à la C.E.D.H. Aux termes de cette disposition, les Hautes Parties contractantes s'engagent à organiser, à des intervalles raisonnables, des élections libres au scrutin secret, dans les conditions qui assurent la libre expression de l'opinion du peuple sur le choix du corps législatif.

OBSERVATIONS GENERALES ADOPTEES PAR UNE AUTRE PARTIE DES MEMBRES

I. Conformité de l'avant-projet avec les articles 6 et 6bis de la Constitution

Parmi les règles de la loi en projet, il en est une, celle de l'article 8 modifiant l'article 89 de la loi communale, qui s'applique à toutes les communes du pays. Elle prévoit que les réunions du collège des bourgmestre et échevins ne soient pas publiques et que seules les décisions sont actées au procès-verbal et au registre des délibérations visés à l'article 112 de la loi communale.

Een andere regel is die welke in artikel 16 staat, dat betrekking heeft op de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn, en in artikel 19, dat betrekking heeft op de leden van de gemeenteraad en van het college van burgemeester en schepenen. Die regel geldt voor de mandatarissen van de randgemeenten en van de taalgrensgemeenten in de zin van de artikelen 7 en 8 van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Een aantal regels van het ontwerp zijn van toepassing op de randgemeenten en op de gemeenten Komen-Waasten en Voeren. Dat is het geval met artikel 3 van het ontwerp, dat betrekking heeft op de rechtstreekse verkiezing van de schepenen in die gemeenten, met artikel 9, dat betrekking heeft op de consensus in het college van burgemeester en schepenen, en met artikel 10, dat de aanwijzing regelt van een waarnemend burgemeester zolang geen burgemeester is benoemd.

De andere bepalingen van het ontwerp tenslotte zijn alleen van toepassing op de gemeenten Komen-Waasten en Voeren. Zij hebben onder meer betrekking op het vernietigingstoezicht (artikel 5 van het ontwerp), het goedkeuringstoezicht (artikel 7 van het ontwerp), het zenden van bijzondere commissarissen (artikel 6 van het ontwerp) en de regeling van geschillen inzake gemeenteraadsverkiezingen (artikel 20 van het ontwerp).

Voor zover die regels gelden voor alle gemeenten van het land of tenminste voor alle taalgrensgemeenten en Brusselse randgemeenten, kan daar niet tegen worden ingebracht dat ze een verschillende behandeling invoeren ten aanzien van gemeenten die zich in dezelfde toestand bevinden, en dus ook niet dat de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet erdoor geschonden worden.

Met de regels die gelden voor de randgemeenten en voor Komen-Waasten en Voeren eensdeels en anderdeels de regels welke alleen van toepassing zijn op die laatste twee gemeenten, worden daarentegen niet alle aan de taalgrens gelegen gemeenten gelijk behandeld.

Die verschillende behandeling zou geweigerd kunnen worden door de omstandigheid dat er zich in die gemeenten specifieke problemen voordoen die in de andere faciliteitengemeenten niet bestaan. Bijzondere problemen vragen nu eenmaal een bijzondere regeling.

Met betrekking tot de regels die alleen van toepassing zijn op de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, is uit de memorie van toelichting niet gebleken dat er bijzondere, aan die twee gemeenten eigen zijnde omstandigheden bestaan die de toepassing van aparte regels op objectieve wijze zouden verantwoorden.

Het is zaak van de Regering en van het Parlement uit te maken of er zodanige omstandigheden aanwezig zijn.

II. Algemene opmerkingen betreffende het instellen van een college van provinciegouverneurs

Het ontwerp van wet draagt onderscheidenlijk op de gouverneur van de provincie Henegouwen en op die van de provincie Limburg een aantal bevoegdheden over die voordien door de bestendige deputaties werden uitgeoefend ten opzichte van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren en dezer raden voor maatschappelijk welzijn. Sommige van die bevoegdheden hebben te maken met de toezichtsbevoegdheid, andere zijn van rechtsprekende aard. Die bevoegdheden worden uitgeoefend op eensluidend advies van het college van

Une autre de ces règles est celle qui est inscrite dans l'article 16 qui est relatif aux membres du conseil de l'aide sociale, ainsi que dans l'article 19 concernant les membres du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins. Elle s'applique aux mandataires des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique au sens des articles 7 et 8 de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Certaines règles du projet s'appliquent aux communes périphériques et à celles de Comines-Warneton et de Fourons. Ce sont l'article 3 du projet relatif à l'élection directe des échevins dans ces communes, l'article 9 relatif au consensus au sein du collège des bourgmestre et échevins et l'article 10 qui règle la désignation d'un bourgmestre faisant fonction tant que le bourgmestre n'est pas nommé.

Enfin les autres dispositions du projet s'appliquent aux seules communes de Comines-Warneton et de Fourons. Celles-ci concernent notamment la tutelle d'annulation (article 5 du projet); la tutelle d'approbation (article 7 du projet); l'envoi de commissaires spéciaux (article 6 du projet) et le contentieux des élections communales (article 20 du projet).

Dans la mesure où ces règles sont applicables à toutes les communes du pays ou encore à toutes les communes de la frontière linguistique et de la périphérie de Bruxelles, il ne peut pas leur être reproché de créer un traitement différencié par rapport aux communes se trouvant dans la même situation et, par suite, de méconnaître les articles 6 et 6bis de la Constitution.

Par contre, les règles applicables, d'une part, aux communes de la périphérie ainsi qu'à Comines-Warneton et à Fourons et, d'autre part, celles qui s'appliquent seulement à ces deux dernières communes, ne traitent pas de manière égale toutes les communes se trouvant le long de la frontière linguistique.

Ce traitement différencié pourrait se justifier par la circonstance que, dans ces communes, se posent des problèmes spécifiques qui n'existent pas dans les autres communes à facilités. A problèmes particuliers, règles particulières.

Concernant les règles applicables aux seules communes de Comines-Warneton et de Fourons, l'exposé des motifs ne révèle pas l'existence de circonstances particulières à ces deux communes, qui fourniraient une justification objective à l'application de règles distinctes.

Il appartiendra au Gouvernement et au Parlement d'apprécier l'existence de telles circonstances.

II. Observations générales concernant l'institution d'un collège des gouverneurs de province

Le projet de loi confère respectivement au gouverneur de la province de Hainaut et à celui de la province de Limbourg plusieurs des attributions qui étaient précédemment exercées par les députations permanentes à l'égard des communes et des conseils de l'aide sociale de Comines-Warneton et de Fourons. Certaines de ces attributions relèvent du pouvoir de tutelle, d'autres sont de nature juridictionnelle. Ces attributions s'exercent sur avis conforme du collège des gouverneurs de province que l'article 131bis en projet de la loi provinciale institue

provinciegouverneurs, ingesteld bij het ontworpen artikel 131bis van de provinciewet en bestaande uit de gouverneur van elke provincie en de vice-gouverneur van de provincie Brabant.

Wat het administratief toezicht betreft, moet worden onderzocht of het ontwerp van wet in overeenstemming is met de Grondwet, waar het rechtstreeks toezichtsbevoegdheden opdraagt aan de gouverneur, handelend op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs. Het antwoord blijkt positief te zijn. De Grondwet gebruikt in artikel 108, 6°, ter aanwijzing van de overheden waarbij de toezichtsbevoegdheid berust, immers niet meer de woorden « het optreden van de Koning of van de wetgevende macht », maar wel de woorden « het optreden van de toezichthoudende overheid of van de wetgevende macht ». Het aldus geformuleerde beginsel bezit een grotere flexibiliteit. Het maakt het de wetgever mogelijk toezichtsbevoegdheden op te dragen aan andere overheden dan de Koning, inzonderheid aan de gouverneur of aan de bestendige deputatie (Raad van State, arrest nr. 16.182, Brusselse Agglomeratie en Stad Brussel, van 28 december 1973). Dat er met betrekking tot de door de leden van het college van gouverneurs uit te brengen adviezen, volgens de memorie van toelichting (blz. 8), geen enkele vorm van injunctierecht bestaat, is om dezelfde reden niet aan kritiek onderhevig. Dit gaat terug op de zorg die bij de stellers van het ontwerp heeft voorgezeten om de onpartijdigheid en de onafhankelijkheid van het college te verzekeren (1). Er is dus evenmin schending van de artikelen 29, 63 en 67 van de Grondwet.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat « in de gevallen waarin dit in de wet is voorzien, tegen de beslissingen van de gouverneur beroep kan worden aangetekend bij de bevoegde gewestelijke Executieve door de gemeente of door het benadeelde personeelslid » (memorie van toelichting, blz. 3) en ook, dat de beslissingen van de toezichthoudende overheden, welke ze ook mogen zijn, in ieder geval voor de Raad van State kunnen worden gebracht ter nietigverklaring.

Tenslotte kan worden gewezen op het bestaan van bepalingen in de gemeentewet waar de gouverneur de goedkeuringsbevoegdheid alleen uitoefent (zie de artikelen 82bis, § 2, 84, § 1, tweede lid, 2°, 111, § 1, eerste lid, en 122, eerste lid, van de gemeentewet, waarnaar het ontworpen artikel 88ter van de voormelde wet in zijn § 3 verwijst).

Voor een goede afbakening van de omvang van de toezichtsbevoegdheid van de gouverneur, handelend op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs, dient erop gewezen te worden dat de ontworpen artikelen 87, § 2, en 88ter, §§ 1 en 3, van de gemeentewet uitdrukkelijk de gevallen uitzonderen waarin de uitoefening van het vernietigings- of goedkeuringstoezicht gemotiveerd wordt door schending van de taalwetgeving.

Naast hun toezichtsbevoegdheden oefenen de gouverneurs van de provincies Henegouwen en Limburg, in de plaats van de bestendige deputaties, ook rechtsprekende bevoegdheden uit

et qui est composé des gouverneurs de chaque province et du vice-gouverneur de la province de Brabant.

En ce qui concerne la tutelle administrative, la question doit être examinée de savoir si le projet de loi est conforme à la Constitution là où il confère directement au gouverneur, agissant sur avis conforme du collège des gouverneurs de province, des pouvoirs de tutelle. La réponse paraît bien être positive. En effet, la Constitution, en son article 108, 6°, n'emploie plus les mots « l'intervention du Roi ou du pouvoir législatif » pour désigner les autorités dépositaires du pouvoir de tutelle mais bien « l'intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif ». Le principe ainsi énoncé a une plus grande souplesse. Il permet au législateur d'attribuer des pouvoirs de tutelle à des autorités autres que le Roi, notamment au gouverneur ou à la députation permanente (Conseil d'Etat, arrêt n° 16.182, Agglomération bruxelloise et Ville de Bruxelles, du 28 décembre 1973). La circonstance que les membres du collège des gouverneurs ne peuvent pas, selon l'exposé des motifs (p. 8), faire l'objet d'injonctions en ce qui concerne les avis qu'ils doivent émettre, ne peut, pour cette même raison, être critiquée. Elle procède du souci des auteurs du projet d'assurer l'impartialité et l'indépendance du collège (1). Par suite, les articles 29, 63 et 67 de la Constitution ne sont pas davantage méconnus.

Il convient, au surplus, d'observer que « dans les cas prévus par la loi, il peut être interjeté appel des décisions du gouverneur auprès de l'Exécutif régional compétent par la commune ou l'agent lésé » (exposé des motifs, p. 3) et aussi, que les décisions des autorités de tutelle, quelles qu'elles soient, peuvent, en tout cas, être déferées à la censure d'annulation du Conseil d'Etat.

Enfin, il peut être fait état de l'existence de dispositions de la loi communale où le gouverneur exerce seul le pouvoir d'approbation (voir les articles 82bis, § 2, 84, § 1^{er}, alinéa 2, 2°, 111, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 122, alinéa 1^{er}, de la loi communale auxquels se réfère, en son § 3, l'article 88ter en projet de la loi précitée).

Pour bien circonscrire l'étendue du pouvoir de tutelle du gouverneur agissant sur avis conforme du collège des gouverneurs de province, il convient d'observer que les articles 87, § 2, et 88ter, §§ 1 et 3, en projet de la loi communale réservent expressément les cas où l'exercice de la tutelle d'annulation ou d'approbation est motivé par la violation de la législation linguistique.

A côté de leurs pouvoirs de tutelle, les gouverneurs des provinces de Hainaut et de Limbourg exercent également, en lieu et place des députations permanentes, des compétences

(1) In het administratief recht wordt vaak een beroep gedaan op de techniek van het eensluidend advies. Een welbekend voorbeeld is artikel 2 van de gemeentewet, dat bepaalt dat de burgemeester alleen op overeenkomstig advies van de bestendige deputatie buiten de gekozen leden van de raad kan worden benoemd. De tot benoemen bevoegde overheid, in casu de Koning, mag aan dat advies niet voorbijgaan. Zijn bevoegdheid wordt beperkt door de aan de bestendige deputatie toegekende adviesbevoegdheid en het is niet goed denkbaar dat Hij aan deze laatste bevelen kan geven. Het wetsontwerp bepaalt in artikel 2, dat, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, het advies in dat geval wordt verstrekt door de provinciegouverneur op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs.

(1) Le recours à la technique de l'avis conforme est fréquent en droit administratif. Un exemple bien connu est celui de l'article 2 de la loi communale, lorsqu'il prévoit que le bourgmestre ne peut être nommé en dehors des élus au conseil que de l'avis conforme de la députation permanente. L'autorité investie du pouvoir de nomination le Roi en l'espèce, ne peut passer outre. Son pouvoir est limité par la compétence d'avis reconnu à la députation permanente et il ne se conçoit pas qu'il puisse donner des injonctions à celle-ci. Le projet de loi prévoit, en son article 2, qu'en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, l'avis est donné, dans cette hypothèse, par le gouverneur de province sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province.

inzake geschillen met betrekking tot de verkiezing van de leden van de raad en het vast bureau van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, alsook van de gemeenteraadsleden en de schepenen van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren (de ontworpen artikelen 18bis, §§ 2 en 3, en 21bis van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, en het ontworpen artikel 77bis, §§ 2 en 3, van de gemeentekieswet). De gouverneurs van Henegouwen en Limburg oefenen hun rechtsprekende bevoegdheid ook hier uit op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs, zoals ter zake van administratief toezicht. Deze, door de stellers van het voorontwerp uitgedachte regeling, stuit op een aantal bezwaren. De overplanting van een techniek uit het administratief recht — het eensluidend advies — op het juridictionele terrein is namelijk niet overeen te brengen met bepaalde elementen die inherent zijn aan het begrip rechtscollege zelf.

Eenzijds is in het administratief recht het eensluidend advies voor de met beslissingsmacht beklede overheid van het actief bestuur immers alleen echt dwingend in de vrij zeldzame gevallen dat die overheid verplicht is een beslissing te nemen. Rechtscolleges daarentegen zijn altijd verplicht uitspraak te doen, willen zij zich niet schuldig maken aan rechtsweigering, zodat in het onderhavige geval het advies van het college van gouverneurs steeds van dwingende aard zal zijn. Dit is zo waar dat, volgens artikel 77bis, § 2, welke bepaling het voorontwerp in de gemeentekieswet bedoelt in te voegen, de gouverneur verplicht zal zijn, zijn beslissing te nemen « om de redenen vermeld in het advies ». Hieruit volgt dat de gouverneur, hoewel bij name rechter, niet zal kunnen optreden met de onafhankelijkheid en de onpartijdigheid die tot het wezen zelf van de rechtsprekende functie behoren.

Anderzijds zullen de partijen in het geding niet gehoord zijn door degene die de beslissing werkelijk neemt, wat een miskenning van de rechten van de verdediging tot gevolg zal hebben (1).

Aan die bezwaren zou kunnen worden tegemoet gekomen indien aan het college van provinciegouverneurs in die gelegenheden een echte rechtsprekende bevoegdheid zou worden toegekend, welke het zou uitoefenen in openbare zitting en met inachtneming van de contradictoire procedure na onderzoek door de gouverneur van Henegouwen of van Limburg, en op diens voorstel, naar gelang van het geval.

Volgens artikel 1 van het voorontwerp zou, in geval van staking van stemmen, de beslissing van het college negatief zijn. Heeft de gouverneur voorgesteld de verkiezing ongeldig te verklaren, dan zal het college het beroep dus afwijzen op grond van de beweegredenen van die leden van het college welke zich voor de verwerping hebben uitgesproken. Heeft de gouverneur daarentegen voorgesteld het beroep te verwerpen, dan zal het college de verkiezing ongeldig verklaren op grond van de motieven van de leden van het college die de ongeldigverklaring voorstonden.

De Koning zou moeten worden gemachtigd om de specifieke procedureregels voor die geschillenregeling uit te vaardigen.

(1) Misschien gaat het in dit geval ook om een enigszins overhaaste overname van de regel uit het administratief recht die wil dat in eigenlijke of oneigenlijke tuchtzaken de betrokkene weliswaar in staat moet zijn gesteld om zich te verantwoorden, maar daarom niet noodzakelijk moet worden gehoord door de overheid bij wie de beslissingsmacht berust. De stellers van het voorontwerp zouden over het hoofd hebben gezien dat die overheid, anders dan de gouverneur in hun voorontwerp, geen rechtscollege is in de zin van artikel 94 van de Grondwet.

juridictionnelles en matière de contentieux des élections des membres du conseil et du bureau permanent d'un centre public d'aide sociale ainsi que des conseillers communaux et des échevins des communes de Comines-Warneton et de Fournons (article 18bis, §§ 2 et 3, et article 21bis en projet de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, et article 77bis, §§ 2 et 3, en projet de la loi électorale communale). Les gouverneurs du Hainaut et du Limbourg exercent leurs compétences juridictionnelles également sur avis conforme du collège des gouverneurs de province comme en matière de tutelle administrative. Ce système, conçu par les auteurs de l'avant-projet, se heurte à des objections. En effet, la transplantation dans le domaine juridictionnel d'une technique de droit administratif — l'avis conforme — ne se concilie pas avec certains éléments inhérents à la notion même de juridiction.

D'une part, en droit administratif, l'avis conforme n'est réellement contraignant pour l'autorité d'administration active investie du pouvoir de décision que dans les cas assez rares où cette autorité est tenue de statuer. Mais tel est toujours le cas, à peine de déni de justice, pour les juridictions, de sorte qu'en l'occurrence, l'avis du collège des gouverneurs aura toujours un caractère contraignant. C'est si vrai que, selon l'article 77bis, § 2, appelé, dans l'avant-projet, à être inséré dans la loi électorale communale, le gouverneur sera obligé de prendre sa décision « pour les motifs formulés dans l'avis ». Il s'ensuit que le gouverneur, quoique nominalement juge, ne jouira pas de l'indépendance et de l'impartialité qui sont de l'essence de la fonction juridictionnelle.

D'autre part, les parties au litige n'auront pas été entendues par le véritable auteur de la décision, ce qui entraînera une méconnaissance des droits de la défense (1).

Ces objections pourraient être rencontrées si le collège des gouverneurs de province se voyait reconnaître, en ces matières, un véritable pouvoir juridictionnel qu'il exercerait, en audience publique, dans le respect du contradictoire après instruction par le gouverneur du Hainaut ou du Limbourg, et sur sa proposition, selon le cas.

Suivant l'article 1^{er} du projet, en cas de partage des voix, la décision du collège serait négative. Dès lors, si le gouverneur a proposé d'annuler l'élection, le collège repoussera le recours en adoptant les motifs de ceux des membres du collège qui se sont prononcés pour le rejet. Au contraire, si le gouverneur a proposé le rejet du recours, le collège annulera l'élection pour les motifs de ceux qui ont opiné dans ce sens.

Il conviendrait d'habiliter le Roi à prendre les règles procédurales particulières à ce contentieux.

(1) Peut-être s'agit-il, dans ce cas aussi, d'une transplantation quelque peu hâtive de la règle de droit administratif selon laquelle, en matière disciplinaire ou quasi disciplinaire, si l'intéressé doit avoir été mis en mesure de s'expliquer ce n'est pas nécessairement en étant entendu par l'autorité même qui est investie du pouvoir de décision. Les auteurs de l'avant-projet auraient ainsi perdu de vue que cette autorité, à la différence du gouverneur dans leur avant-projet, n'est pas une juridiction au sens de l'article 94 de la Constitution.

III. Overeenstemming van het voorontwerp met artikel 3bis van de Grondwet

1. Na als regel te hebben gesteld dat de mandatarissen bedoeld in het ontworpen artikel 25ter van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en in het ontworpen artikel 68bis van de gemeentekieswet, voor het uitoefenen van hun ambt, van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is, de kennis moeten hebben die nodig is om hun mandaat uit te oefenen, beoogt het voorontwerp nadere regels te stellen met betrekking tot het bewijs van die kennis. Daartoe stelt het een vermoeden in van kennis van de taal van het taalgebied, welk vermoeden wordt afgeleid uit de verkiezing. In bepaalde gevallen zal dat vermoeden onweerlegbaar zijn, in andere gevallen zal het slechts kunnen worden weerlegd op verzoek van een lid van de verkozen vergadering en mits het bewijs wordt geleverd van ernstige aanwijzingen waardoor dat vermoeden kan worden weerlegd, en die worden afgeleid uit een rechterlijke beslissing, de bekentenis van de mandataris of de uitoefening van zijn ambt als individuele bestuursoverheid.

Men kan zich afvragen of hier terecht een beroep wordt gedaan op het juridisch begrip vermoeden.

In alle takken van het recht wordt met wettelijke vermoedens gewerkt. Deze hebben tot doel het bewijs van bepaalde feiten te vereenvoudigen. Zij zijn hoofdzakelijk gewettigd uit een oogmerk van rechtszekerheid (Ch. Perelman, *Logique juridique*, Dalloz, 1976, nr. 22).

Om te voorkomen dat steeds meer betwistingen ontstaan met betrekking tot de taalkennis van de mandatarissen van de voornoemde gemeenten en om de daaruit voortvloeiende rechtsonzekerheid te ondervangen, hebben de stellers van het wetsontwerp terecht kunnen oordelen dat er grond is om wettelijke vermoedens in te stellen.

De ingestelde vermoedens zijn van tweeërlei aard. Het vermoeden is onweerlegbaar ten aanzien van elke rechtstreeks verkozen mandataris, dat wil zeggen de gemeenteraadsleden in het algemeen en de schepenen van de randgemeenten en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, bedoeld in het ontworpen artikel 2bis van de gemeentewet. Het probleem van de bewijslast wordt in hun geval grondig vereenvoudigd: ter wille van de rechtszekerheid wordt het bewijs van het tegendeel niet meer wettelijk aanvaard. Ten aanzien van de « andere mandatarissen » kan het vermoeden worden weerlegd, maar alleen op verzoek van een lid van de gemeenteraad. De verzoeker moet daartoe het bewijs leveren van ernstige aanwijzingen dat de betrokkenen niet de taalkennis bezitten die noodzakelijk is voor de uitoefening van hun mandaat, welke aanwijzingen worden ontleend aan een rechterlijke beslissing, aan hun bekentenis of aan de uitoefening van hun ambt als individuele administratieve overheid.

Het aldus gemaakte onderscheid is niet willekeurig. De Raad van State, afdeling administratie, heeft, wat de gemeenteraadsleden betreft, geoordeeld dat hun rechtstreekse verkiezing door de bevolking een gegeven was waaraan een heel bijzondere betekenis diende te worden gehecht (Raad van State, arrest nr. 26.944 van 30 september 1986, J. Happart).

Ook de stellers van het wetsontwerp hechten aan dat gegeven bijzonder veel gewicht waar zij ten gunste van dezelfde personen een onweerlegbaar vermoeden van kennis van de taal van het taalgebied vestigen en dit logischerwijs mede doen gelden voor de schepenen van de randgemeenten en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, die overeenkomstig het ontworpen artikel 2bis van de gemeentewet eveneens rechtstreeks worden verkozen.

III. Conformité de l'avant-projet avec l'article 3bis de la Constitution

1. Après avoir posé en règle que les mandataires visés aux articles 25ter en projet de la loi organique des centres publics d'aide sociale et 68bis en projet de la loi électorale communale doivent, pour exercer leurs fonctions, avoir, de la langue de la région dans laquelle la commune est située, une connaissance nécessaire à l'exercice de leur mandat, l'avant-projet tend à organiser les modalités relatives à la preuve de cette connaissance. A cette fin, il instaure une présomption de connaissance de la langue de la région, présomption déduite de l'élection. Dans certains cas, cette présomption sera irréfragable, dans d'autres, elle ne pourra être renversée qu'à la demande d'un membre de l'assemblée élue et moyennant la preuve d'indices graves permettant de la renverser et tirée d'une décision juridictionnelle, de l'aveu du mandataire ou de l'exercice par celui-ci de ses fonctions comme autorité administrative individuelle.

On peut s'interroger sur le bien-fondé du recours à la notion juridique de présomption.

Toutes les branches du droit recourent aux présomptions légales. Elles ont pour but de simplifier la preuve de certains faits. Elles se justifient essentiellement par des préoccupations de sécurité juridique (Ch. Perelman, *Logique juridique*, Dalloz, 1976, n° 22).

En vue d'éviter la multiplication des contestations portant sur la connaissance linguistique des mandataires communaux des communes précitées et l'incertitude juridique qui s'ensuit, les auteurs du projet de loi ont pu légitimement estimer y avoir lieu d'instituer des présomptions légales.

Les présomptions instituées sont de deux types. La présomption est irréfragable à l'égard de tout mandataire élu directement, c'est-à-dire les conseillers communaux en général et les échevins des communes périphériques et des communes de Comines-Warneton et de Fourons visés à l'article 2bis en projet de la loi communale. Le problème de la charge de la preuve est, dans leur cas, radicalement simplifié: par sécurité juridique, la preuve contraire n'est plus légalement admise. A l'égard des « autres mandataires », la présomption peut être renversée, mais uniquement à la demande d'un membre du conseil communal. Il doit à cette fin apporter la preuve d'indices graves que les intéressés n'ont pas la connaissance linguistique nécessaire à l'exercice de leur mandat, déduits d'une décision juridictionnelle, de leur aveu ou de l'exercice de leurs fonctions comme autorité administrative individuelle.

La distinction ainsi opérée n'est pas arbitraire. Le Conseil d'Etat, section d'administration, a considéré, en ce qui concerne les conseillers communaux, que leur élection directe par la population était un élément auquel il convenait de donner un poids tout particulier (Conseil d'Etat, arrêt n° 26.944 du 30 septembre 1986, J. Happart).

Les auteurs du projet de loi attachent, de même, un poids tout particulier à cet élément, en instituant au profit des mêmes personnes une présomption irréfragable de connaissance de la langue de la région linguistique et en faisant logiquement bénéficier les échevins des communes périphériques et des communes de Comines-Warneton et de Fourons qui, conformément à l'article 2bis en projet de la loi communale, sont également élus directement.

Dit wordt bevestigd door de uitleg die is verstrekt door de gemachtigde van de Vice-Eerste Minister en Minister voor Institutionele Hervormingen (N) (1).

Op die wijziging valt des te minder iets aan te merken daar die verschillende mandatarissen, onder het hieronder gemaakte voorbehoud, met de gemeenteraadsleden gemeenschappelijk hebben dat zij lid van collegiale organen zijn, niet individueel over een eigen beslissingsbevoegdheid beschikken en derhalve niet kunnen worden aangemerkt als diensten in de zin van artikel 1 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Er valt evenwel op te merken dat een schepen krachtens sommige voorschriften van de gemeentewet bepaalde bevoegdheden individueel kan uitoefenen. Dit is het geval wanneer :

1° de burgemeester hem onder zijn verantwoordelijkheid, zijn bevoegdheid geheel of ten dele overdraagt (artikel 90, tweede lid, laatste volzin);

2° hij de bediening van ambtenaar van de burgerlijke stand vervult (artikel 93, tweede lid);

3° de eerste schepen of de schepen aan wie de bevoegdheid daartoe is opgedragen, het ambt van burgemeester waarneemt (artikel 107).

Bij deze gevallen komt nog datgene waarin voorzien is in artikel 10 van het voorontwerp.

Die gevallen zijn echter niet van die aard dat ze de hierboven uiteengezette conclusies ontzenuwen. Krachtens artikel 68bis, hetwelk artikel 19 van het voorontwerp in de gemeentekieswet bedoelt in te voegen, bestaat het onweerlegbaar vermoeden dat de rechtstreeks verkozen mandataris de taal van het gebied kent immers alleen als hij het door die verkiezing verleende mandaat uitoefent — *in casu* het mandaat van schepen — en niet als hij een mandaat zou uitoefenen ingevolge een uitdrukkelijke aanstelling of delegatie of ook nog uit kracht van de wet.

Het doortrekken van hetzelfde onweerlegbaar vermoeden tot de burgemeester die tussen 1 januari 1982 en 1 januari 1989 gedurende ten minste drie jaar ononderbroken een mandaat van burgemeester heeft uitgeoefend, gaat naar alle waarschijnlijkheid terug op het arrest nr. 26.941 van 30 september 1986 van de Raad van State en komt voort uit de zorg om, ter

Ceci est confirmé par les explications données par le délégué du Vice-Premier Ministre et Ministre des Réformes institutionnelles (N) (1).

Ladite modification peut d'autant moins être critiquée que ces différents mandataires présentent, sous les réserves énoncées ci-dessous, la caractéristique commune avec les conseillers communaux d'être membres d'assemblées délibérantes, de ne pas disposer individuellement d'un pouvoir de décision propre et, dès lors, de ne pouvoir être considérés comme des services, au sens de l'article 1^{er} des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Il faut toutefois noter qu'un échevin peut, en vertu de certaines dispositions de la loi communale, exercer individuellement certaines attributions. Il en va ainsi lorsque :

1° le bourgmestre, sous sa responsabilité, lui délègue tout ou partie de ses attributions (article 90, alinéa 2, dernière phrase);

2° il remplit les fonctions d'officier de l'état civil (article 93, alinéa 2);

3° le premier échevin ou l'échevin à ce délégué remplit les fonctions de bourgmestre (article 107).

A ces éventualités, il faut ajouter celle qui est prévue à l'article 10 de l'avant-projet.

Mais, elles ne sont pas de nature à énerver les conclusions exposées ci-avant, dès lors qu'en vertu de l'article 68bis, que l'article 19 de l'avant-projet tend à insérer dans la loi électorale communale, le mandataire élu directement n'est présumé de manière irréfragable connaître la langue de la région que lorsqu'il exerce le mandat conféré par cette élection — en l'espèce le mandat d'échevin — et non un mandat qu'il exercerait par désignation ou délégation expresses, ou encore par l'effet de la loi.

L'extension de la même présomption irréfragable au profit du bourgmestre qui, entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, a exercé un mandat de bourgmestre pendant au moins trois années consécutives trouve, selon toute vraisemblance, son origine dans l'arrêt n° 26.941 du 30 septembre 1986 du Conseil d'Etat et procède du souci de sécurité juridique d'éviter

(1) Die gemachtigde heeft het volgende verklaard : « De voorgestelde wijzigingen aan de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet brengen geen enkele wijziging aan de bestuursstaalwet aan. Het enige wat gewijzigd wordt, betreft uitsluitend de wijze waarop schepenen en O.C.M.W.-raadsleden verkozen worden. In hoofde van deze mandatarissen blijft de thans bestaande bestuursstaalwet onverkort en ongewijzigd van toepassing. Het enige verschil is dat door het feit dat deze mandatarissen voortaan rechtstreeks door de bevolking worden verkozen, in hunnen hoofde het fundamentele principe van de democratie speelt. Dat principe houdt in, volgens de gevestigde rechtspraak van de afdeling administratie van de Raad van State, dat ten aanzien van rechtstreekse verkozen mandatarissen het vermoeden van taalkennis niet kan worden weerlegd, tenzij de wetgever er anders zou over beschikken. In de voorgestelde wijzigingen van de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet wordt zo geen andersluidende bepaling opgenomen; om dat duidelijk te maken wordt er in de voorgestelde wijzigingen expliciet op gewezen dat het vermoeden van taalkennis onweerlegbaar is.

Het enkele feit dat er een — weliswaar onweerlegbaar — vermoeden van taalkennis rust op de rechtstreeks verkozen schepenen en O.C.M.W.-raadsleden bewijst dat de bestuursstaalwet niet wordt gewijzigd. Bovendien betekent het onweerlegbaar vermoeden van taalkennis in hoofde van deze mandatarissen niet dat zij worden vrijgesteld van de toepassing van de bestuursstaalwet. Immers, de handelingen die zij in functie van hun mandaat stellen, moeten gebeuren in de officiële taal van het taalgebied.

Dit wordt nog beklemtoond door de eerste paragraaf van het nieuwe artikel 25ter van de O.C.M.W.-wet en van het nieuw 68bis van de gemeentekieswet. »

(1) Selon ce délégué : « De voorgestelde wijzigingen aan de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet brengen geen enkele wijziging aan de bestuursstaalwet aan. Het enige wat gewijzigd wordt, betreft uitsluitend de wijze waarop schepenen en O.C.M.W.-raadsleden verkozen worden. In hoofde van deze mandatarissen blijft de thans bestaande bestuursstaalwet onverkort en ongewijzigd van toepassing. Het enige verschil is dat door het feit dat deze mandatarissen voortaan rechtstreeks door de bevolking worden verkozen, in hunnen hoofde het fundamentele principe van de democratie speelt. Dat principe houdt in, volgens de gevestigde rechtspraak van de afdeling administratie van de Raad van State, dat ten aanzien van rechtstreeks verkozen mandatarissen het vermoeden van taalkennis niet kan worden weerlegd, tenzij de wetgever er anders zou over beschikken. In de voorgestelde wijzigingen van de gemeentewet, de O.C.M.W.-wet en de gemeentekieswet wordt zo geen andersluidende bepaling opgenomen; om dat duidelijk te maken wordt er in de voorgestelde wijzigingen expliciet op gewezen dat het vermoeden van taalkennis onweerlegbaar is.

Het enkele feit dat er een — weliswaar onweerlegbaar — vermoeden van taalkennis rust op de rechtstreeks verkozen schepenen en O.C.M.W.-raadsleden bewijst dat de bestuursstaalwet niet wordt gewijzigd. Bovendien betekent het onweerlegbaar vermoeden van taalkennis in hoofde van deze mandatarissen niet dat zij worden vrijgesteld van de toepassing van de bestuursstaalwet. Immers, de handelingen die zij in functie van hun mandaat stellen, moeten gebeuren in de officiële taal van het taalgebied.

Dit wordt nog beklemtoond door de eerste paragraaf van het nieuwe artikel 25ter van de O.C.M.W.-wet en van het nieuw artikel 68bis van de gemeentekieswet. »

wille van de rechtszekerheid, te vermijden dat vroegere toestanden, die geen aanleiding hebben gegeven tot betwisting, op de helling gezet worden.

Alle bedenkingen die hierboven zijn gemaakt in verband met artikel 19 van het ontwerp gelden evenzeer voor artikel 16 van hetzelfde ontwerp.

Blijft dan nog de vraag, enerzijds, of de techniek van het vermoeden niet indruist tegen de huidige voorschriften van de Grondwet, meer bepaald tegen artikel 3bis, en anderzijds, of, mede gelet op andere bepalingen van het voorontwerp, de rechterlijke controle op de hoofdregel — kennis van de taal van het taalgebied, die nodig is om het mandaat uit te oefenen — niet illusoir dreigt te worden.

2. De rechtspraak van de Raad van State omtrent de strekking van artikel 3bis van de Grondwet is voldoende bekend, zodat ze hier niet in herinnering hoeft te worden gebracht.

Ook het Arbitragehof heeft zich over dezelfde kwestie uitgesproken. Het heeft het gedaan in de volgende bewoordingen (1) :

« Die bepaling heeft in de Grondwet het bestaan van een-talige gebieden en van een tweetalig gebied bevestigd.

In samenlezing met artikel 59bis, § 4, heeft zij als draagwijdte te bepalen wat het ruimtelijke kader is waarbinnen de bevoegdheden van de gemeenschappen en van de nationale wetgever gelden.

Artikel 3bis van de Grondwet behelst tevens een beperking van de bevoegdheid van de wetgevers inzake taalgebruik en vormt aldus de grondwettelijke waarborg van de voorrang van de taal van het een-talige gebied of van het tweetalige karakter van het gebied.

Dit artikel 3bis brengt evenwel op zichzelf geen wijziging mede van de juridische ordening; uit dit artikel kan niet worden afgeleid dat het rechtstreeks, in se, verplichtingen met betrekking tot het gebruik van de talen of een vereiste van talenkennis ten aanzien van overheidsmandatarissen zou opleggen. »

In hetzelfde arrest, en met name onder punt 3.B.4.c, heeft het Arbitragehof er voorts op gewezen dat de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken « niet de mandatarissen die geroepen worden om zitting te nemen in een collegiaal orgaan (beogen), en hen niet (aanzien) als « diensten » in de zin van artikel 1 ervan, behalve in zoverre dergelijke mandatarissen optreden als individuele bestuursautoriteiten ».

Die motieven zijn misschien niet de noodzakelijke steun voor het dictum van het arrest van het Hof, maar het blijft toch een objectief feit dat het Hof, al bevestigt het ook van zijn kant de beginselen van de taalhomogeniteit van de een-talige gebieden en de voorrang van de taal van het een-talig gebied in dat gebied, gemeend heeft artikel 3bis van de Grondwet te moeten uitleggen op een wijze die merkkelijk verschilt van de interpretatie van de Raad van State.

Als men de artikelen 16 en 19 van het voorontwerp, die het mogelijk maken om de handelingen waarbij een openbaar mandaat via benoeming of aanstelling verleend wordt nietig te verklaren op grond van artikel 14 van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State, combineert met artikel 58 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, welk artikel alle met die wetten strijdige bestuurshandelingen nietig noemt, mag men aannemen dat, volgens de interpretatie welke het

la remise en cause de situations anciennes n'ayant pas donné lieu à contestation.

Toutes les considérations formulées ci-avant à propos de l'article 19 du projet valent également pour l'article 16 du même projet.

Il reste à savoir, d'une part, si la technique de la présomption ne se heurte pas aux prescriptions actuelles de la Constitution, notamment à l'article 3bis de celle-ci, et, d'autre part, si, compte tenu d'autres dispositions de l'avant-projet, le contrôle juridictionnel de la règle principale — connaissance de la langue de la région nécessaire à l'exercice du mandat — ne risque pas de s'avérer illusoire.

2. La jurisprudence du Conseil d'Etat quant à la portée de l'article 3bis de la Constitution est suffisamment connue pour ne pas devoir la rappeler.

La Cour d'arbitrage s'est prononcée, elle aussi, sur la même question. Elle l'a fait dans les termes suivants (1) :

« Cette disposition a consacré dans la loi fondamentale l'existence de régions linguistiques unilingues et bilingues.

Elle a pour portée de déterminer, en liaison avec l'article 59bis, § 4, le cadre spatial dans lequel peuvent s'exercer les compétences des communautés et du législateur national.

L'article 3bis de la Constitution comporte également une restriction de la compétence des législateurs en matière d'emploi des langues et constitue ainsi la garantie constitutionnelle de la primauté de la langue de la région unilingue ou du caractère bilingue de la région.

En soi, cet article 3bis n'entraîne toutefois pas de transformation de l'ordonnancement juridique; il ne peut se déduire de cet article que celui-ci imposerait directement, par son effet propre, des obligations en matière d'emploi des langues ou une exigence de connaissances linguistiques dans le chef des mandataires publics. »

Dans le même arrêt, plus particulièrement au point 3.B.4.c, la Cour d'arbitrage a encore noté que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, « ne visent pas les mandataires appelés à siéger dans un organe collégial et ne considèrent pas ceux-ci comme des « services » au sens de son article 1^{er}, sauf dans la mesure où de tels mandataires agissent en tant qu'autorités administratives individuelles ».

Certes, ces motifs ne constituent peut-être pas le soutien nécessaire du dispositif de l'arrêt de la Cour, mais il n'en demeure pas moins comme un fait objectif que, tout en affirmant, elle aussi, les principes de l'homogénéité linguistique des régions unilingues et de la primauté de la langue de la région unilingue dans cette région, la Cour a estimé devoir donner de l'article 3bis de la Constitution une interprétation sensiblement différente de celle du Conseil d'Etat.

Si l'on combine les articles 16 et 19 de l'avant-projet, lesquels permettent l'annulation des actes conférant un mandat public par voie de nomination ou de désignation, et ce sur base de l'article 14 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, avec l'article 58 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, qui frappe de nullité tous les actes administratifs contraires aux dites lois, on peut considérer que, dans l'interprétation que la Cour d'arbitrage donne de l'article 3bis

(1) Arrest nr. 17 van 26 maart 1986.

(1) Arrêt n° 17 du 26 mars 1986.

Arbitragehof van artikel 3bis van de Grondwet geeft, het voorontwerp de noodzakelijke en tevens voldoende zekerheid biedt voor het naleven van de regel dat de taal van het gebied primeert.

Dit vooropgesteld zijnde, kan men alleen maar vaststellen dat de rechtspraak van de Raad van State en die van het Arbitragehof uiteenlopen en kan men het alleen aan de wetgever, en misschien, ter wille van de rechtszekerheid, aan de Grondwetgever overlaten hier een oplossing te brengen.

3. Artikel 8 van het voorontwerp voegt in artikel 89 van de gemeentewet het volgende lid in tussen het eerste en het tweede lid :

« De vergaderingen van het college van burgemeester en schepenen zijn niet openbaar. Alleen de beslissingen worden opgenomen in de notulen en in het register van de beraadslagingen voorzien in artikel 112 en kunnen rechtsgevolgen hebben. »

De memorie van toelichting verstrekt hierbij de volgende commentaar :

« Door dit artikel wordt een nieuw lid na het eerste lid van artikel 89 van de gemeentewet ingevoegd volgens welk de vergaderingen van het college van burgemeester en schepenen niet openbaar zijn.

Deze tekst heeft tot doel de huidige jurisprudentie van de Raad van State te bevestigen volgens welke :

1. de vergaderingen van het college niet openbaar zijn (Raad van State, arrest nr. 5453 van 11 januari 1957);

2. alleen de beslissingen in de notulen en in het register van de beraadslagingen worden opgenomen en bijgevolg alleen deze rechtsgevolgen kunnen hebben;

3. deze beslissingen uitsluitend in de taal van het gebied waarin de gemeente gelegen is, genotuleerd worden (Raad van State, arrest nr. 23.282 van 24 mei 1983).

Er moet worden benadrukt dat deze bepaling in overeenstemming is zowel met de wetgeving inzake overheidsopdrachten als met het algemeen rechtsbeginsel betreffende de eerbiediging van de rechten van de verdediging. Wat het eerste betreft wordt immers door de artikelen 10 tot 13 van de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten de openbaarheid alleen voorgeschreven voor de opening van de inschrijvingen en de afkondiging der prijzen, en niet voor de beslissing om de opdracht te gunnen. In het tweede geval, krijgt de eerbiediging van de rechten van de verdediging haar volle betekenis tijdens de procedure die voorafgaat aan de beslissing tot het nemen van een tuchtmaatregel. De beslissing zelf wordt nooit genomen in aanwezigheid van iemand die geen deel uitmaakt van de overheid die inzake tucht bevoegd is. »

Artikel 8 is misschien niet van die aard dat de rechterlijke controle op de sanctie welke staat op het niet kennen van de taal van het taalgebied door de, niet rechtstreeks verkozen, burgemeester en schepenen van de in het voorontwerp bedoelde gemeenten, er door vergemakkelijkt zal worden. Toch lijkt het ook niet zo te zijn dat het de verschaffing van dat bewijs met de middelen bepaald in het ontworpen artikel 68bis, § 2, derde lid, van de gemeentekieswet, onmogelijk zou maken.

IV. Verkiezing van de schepenen en van de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn

A.

Volgens het ontworpen artikel 2bis, dat in de gemeentewet wordt ingevoegd door artikel 3 van het voorontwerp, worden

de la Constitution, l'avant-projet assure de manière à la fois nécessaire et suffisante le respect de la règle établissant la primauté de la langue de la région.

Cela étant, on ne peut que constater la divergence entre les jurisprudences du Conseil d'Etat et de la Cour d'arbitrage et laisser au législateur, voire peut-être pour des raisons de sécurité juridique, au Constituant, le soin de la résoudre.

3. L'article 8 de l'avant-projet insère l'alinéa suivant dans l'article 89 de la loi communale, entre les alinéas 1^{er} et 2 de celui-ci :

« Les réunions du collège des bourgmestre et échevins ne sont pas publiques. Seules les décisions sont actées au procès-verbal et au registre des délibérations visés à l'article 112, elles sont seules susceptibles d'avoir des effets de droit. »

L'exposé des motifs en fournit le commentaire suivant :

« Cet article insère un nouvel alinéa à l'article 89 de la loi communale. Selon celui-ci, les réunions du collège des bourgmestre et échevins ne sont pas publiques.

Ce texte a pour objet de confirmer la jurisprudence actuelle du Conseil d'Etat selon laquelle :

1. les réunions du collège ne sont pas publiques (Conseil d'Etat, arrêt n° 5.453 du 11 janvier 1957);

2. seules les décisions sont actées dans les procès-verbaux et dans les registres de délibérations et, dès lors, seules celles-ci peuvent avoir des effets juridiques;

3. ces décisions sont actées exclusivement dans la langue de la région dans laquelle la commune est située (Conseil d'Etat, arrêt n° 23.282 du 24 mai 1983).

Il est entendu que cette disposition est compatible tant avec la législation relative aux marchés publics qu'avec le principe général du respect des droits de la défense. En effet, dans le premier cas, les articles 10 à 13 de la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services n'imposent de publicité que pour l'ouverture des soumissions et la proclamation des prix et non la décision d'attribuer le marché. Dans le second cas, le respect des droits de la défense n'a de raison d'être que lors de la procédure préalable à la formation de la décision disciplinaire, laquelle n'est jamais prise en présence d'une personne étrangère à l'autorité disciplinaire. »

L'article 8 n'est peut-être pas de nature à faciliter le contrôle juridictionnel de la sanction de la méconnaissance de la langue de la région par le bourgmestre et les échevins des communes visées par l'avant-projet, qui ne sont pas élus directement. Il ne paraît toutefois pas de nature à rendre cette preuve impossible selon les modes prévus à l'article 68bis, § 2, alinéa 3, en projet de la loi électorale communale.

IV. Election des échevins et des conseillers de l'aide sociale

A.

Suivant l'article 2bis en projet, inséré dans la loi communale par l'article 3 du projet, les échevins sont, dans les

de schepenen in de randgemeenten en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, rechtstreeks gekozen door de vergadering van de gemeenteraadskiezers. Evenzo bepaalt het ontworpen artikel 17bis, dat door artikel 11 van het voorontwerp wordt ingevoegd in de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, dat de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn en die van het vast bureau in de zoëven genoemde gemeenten worden gekozen door de vergadering van de gemeenteraadskiezers, terwijl zij thans door de gemeenteraadsleden worden verkozen.

Geen enkele grondwetsbepaling staat eraan in de weg dat het aanwijzen van de schepenen en van de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn door de gemeenteraad, vervangen wordt door een rechtstreekse verkiezing. Via dit middel willen de stellers van het ontwerp de representativiteit van het ambt van schepenen versterken en aan de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn een representativiteit verlenen die zij momenteel slechts onrechtstreeks bezitten.

Weliswaar vervullen de schepenen in het schepencollege en de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn belangrijke administratieve opdrachten, maar het administratieve karakter hiervan vormt voor degenen die ze vervullen geen beletsel om eveneens de afgevaardigden te zijn van de burgers voor wie zij als bestuurders zullen moeten fungeren.

De vraag rijst trouwens of de politieke rol van de schepenen niet het overwicht heeft over hun administratieve taken. De stelling is zelfs verdedigd dat deze mandatarissen uitsluitend politici zijn (1). De ontwerper van die stelling, die daarmee het gezag van het schepencollege ten opzichte van de gemeentelijke ambtenaren heeft willen beklemtonen, concludeerde als volgt :

« Le pouvoir politique, c'est-à-dire le pouvoir démocratiquement élu, doit prévaloir sur l'influence des fonctionnaires et sur la routine. Les hommes politiques, grâce à leurs nombreux contacts humains et sociaux, trouveront des solutions plus humaines et moins bureaucratiques. »

In dezelfde gedachtengang is de regeling waarbij de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn door de gemeenteraad verkozen worden op de korrel genomen. Zo heeft men geschreven dat het « vanuit democratisch oogpunt onaanvaardbaar is dat op het welzijnsterrein — een zo'n belangrijk aspect van de lokale samenleving — de mandatarissen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn niet rechtstreeks door de bevolking worden verkozen noch gecontroleerd » (2).

Dat de burgers van sommige gemeenten meer rechtstreeks bij het bestuur van de gemeente en bij de zorg voor maatschappelijk welzijn betrokken worden, is een politieke keuze waarover de Raad van State geen oordeel heeft te vellen.

Tenslotte, de verkiezingsregeling waarvoor in artikel 3 van het voorontwerp met betrekking tot de schepenen gekozen is, vertolkt zonder enige mogelijke betwisting de bedoeling van de Regering om dezen tot rechtstreeks verkozenen te maken.

B.

Opdat de minderheden in de raad voor maatschappelijk welzijn een vertegenwoordiging zouden krijgen die evenredig is aan die welke zij in de gemeenteraad hebben, werkt het ontworpen artikel 17bis voor de in artikel 7 van de bestuurs-taalwet bedoelde randgemeenten en voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten met een zelfde stelsel van aanwijzing

communes périphériques et dans celles de Comines-Warneton et de Fourons, élus directement par l'assemblée des électeurs communaux. De même, l'article 17bis en projet inséré par l'article 11 du projet dans la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale prévoit que, dans les communes précitées, les membres du conseil de l'aide sociale et ceux du bureau permanent sont élus par l'assemblée des électeurs communaux alors qu'actuellement ils sont élus par les conseillers communaux.

Aucune disposition constitutionnelle ne s'oppose à ce que la désignation par le conseil communal des échevins et des conseillers de l'aide sociale par le conseil communal soit remplacée par une élection au suffrage direct. Grâce à ce moyen, les auteurs du projet entendent renforcer le caractère représentatif des fonctions d'échevin et conférer aux conseillers de l'aide sociale un caractère représentatif qu'ils n'ont aujourd'hui qu'indirectement.

Certes, les échevins au sein du collège des échevins et les conseillers de l'aide sociale exercent-ils des missions administratives importantes, mais le caractère administratif de celles-ci n'interdit pas que ceux qui les exercent soient également les mandataires des citoyens à l'égard desquels ils seront appelés à agir comme administrateurs.

On peut d'ailleurs se demander si le rôle politique des échevins n'est pas prépondérant par rapport à leurs fonctions administratives. La thèse selon laquelle ces mandataires sont exclusivement des hommes politiques a même été défendue (1). L'auteur de celle-ci souhaitant accentuer l'autorité du collège échevinal par rapport aux fonctionnaires communaux, concluait comme suit :

« Le pouvoir politique, c'est-à-dire le pouvoir démocratiquement élu, doit prévaloir sur l'influence des fonctionnaires et sur la routine. Les hommes politiques, grâce à leurs nombreux contacts humains et sociaux, trouveront des solutions plus humaines et moins bureaucratiques. »

Dans le même ordre d'idées, le système de l'élection des membres du conseil de l'aide sociale par le conseil communal a été mis en cause. C'est ainsi qu'on a pu écrire qu'il était « inacceptable du point de vue de la démocratie que, dans le domaine de l'aide sociale — un des aspects des plus importants de la société locale — les mandataires des centres publics d'aide sociale ne soient ni élus directement ni contrôlés par la population » (2).

Faire participer plus directement les citoyens de certaines communes à la gestion communale et à l'octroi de l'aide sociale constitue un choix politique, sur lequel le Conseil d'Etat n'a pas à porter d'appréciation.

Enfin, le système d'élection retenu à l'article 3 de l'avant-projet pour les échevins, traduit sans contestation possible l'intention du Gouvernement de faire de ceux-ci des élus directs.

B.

Pour assurer aux minorités une représentation au conseil de l'aide sociale, qui soit, proportionnelle à celle qu'elles ont au conseil communal, l'article 17bis en projet adopte pour les communes périphériques visées à l'article 7 de la loi sur l'emploi des langues et pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons, le même système de désignation que celui prévu

(1) H. Van Impe, *Le contrôle démocratique des personnes publiques décentralisées*, *Revue communale de Belgique*, 1975, blz. 268.

(2) W. Leemans, O.C.M.W.'s : (de) Staat in de gemeente, *De Gemeente*, 1981, blz. 234.

(1) H. Van Impe, *Le contrôle démocratique des personnes publiques décentralisées*, *Revue communale de Belgique*, 1975, p. 268.

(2) W. Leemans, C.P.A.S. : l'Etat dans la commune, *Mouvement communal*, 1981, p. 239.

als datgene waarin artikel 3 van het ontwerp voorziet voor de aanwijzing van de schepenen in diezelfde gemeenten; dat stelsel bestaat erin de zetels in de raad voor maatschappelijk welzijn te verdelen op basis van kiesquotiënten die overeenkomstig artikel 56 van de gemeentekieswet aan de lijsten van kandidaten voor de gemeenteraad zijn toegekend; dat is wat bepaald wordt in de paragrafen 4 en 5 van het ontworpen artikel 17bis van de voormelde wet van 8 juli 1976.

Volgens de zin die het ontworpen artikel 17bis inleidt « worden de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn ... gekozen door de vergadering van de gemeenteraads-kiezers ... ». Ofschoon de lijst van de kandidaten voor een zetel in de raad voor maatschappelijk welzijn opgenomen wordt op hetzelfde stembiljet als de lijst van de kandidaten voor een zetel in de gemeenteraad, zullen zij die de gemeenteraadsleden kiezen geen voorkeurstemmen mogen uitbrengen op kandidaten voor een zetel in de raad voor maatschappelijk welzijn. Het aantal aan elke lijst toe te kennen mandaten wordt bepaald door het stemcijfer van de lijst van de kandidaten voor de gemeenteraad (artikel 17bis, § 4), terwijl de mandaten worden toegewezen aan de kandidaten van elke lijst in volgorde van hun voordracht (artikel 17bis, § 5).

Bij een zodanige regeling zijn twee opmerkingen te maken. Terwijl het ontwerp een onweerlegbaar vermoeden vestigt dat de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn de taal van het gebied kennen, welk vermoeden volgens de memorie van toelichting (blz. 23) gegrond is op het feit van hun rechtstreekse verkiezing, zou het rechtstreekse karakter van de verkiezing, zoals die in artikel 11 van het voorontwerp georganiseerd is, kunnen worden betwist.

Aangezien bovendien de raden voor maatschappelijk welzijn worden samengesteld volgens de uitslag van de gemeenteraadsverkiezingen, zou de onregelmatigheid van de ene verkiezing afbreuk kunnen doen aan de geldigheid van de andere, en omgekeerd zou een eventuele ongeldigheid van de verkiezing van de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn een terugslag kunnen hebben op de verkiezing van de gemeenteraadsleden.

Het is derhalve onontbeerlijk te werken met afzonderlijke lijsten en met aparte maar gelijktijdige verkiezingen op afzonderlijke stembiljetten.

Uit dit alles volgt dat het ontworpen artikel moet worden herzien en dat artikel 14 van het ontwerp moet vervallen aangezien het voorziet in het beroep tegen tuchtstraffen terwijl zulke straffen aan rechtstreeks verkozen mandatarissen niet kunnen worden opgelegd. De zaak zou alleen anders liggen als de wetgever die straffen op rechtstreeks verkozen mandatarissen toepasselijk zou willen maken.

Dezelfde opmerking geldt, met het hierboven gemaakte voorbehoud, voor artikel 4 van het ontwerp.

V. Wijziging van de kieswetten — Overeenstemming van het voorontwerp met de artikelen 47 en 48 van de Grondwet en met het representativiteitsbeginsel

Artikel 21 van het wetsontwerp bedoelt in titel II van het Kieswetboek een artikel 10bis in te voegen, dat de kiezers die hun kieswoningplaats hebben in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten de mogelijkheid biedt om respectievelijk in Aubel en Heuvelland te gaan stemmen in het bureau dat door de Minister van Binnenlandse Zaken wordt aangeduid met het oog op de parlementsverkiezingen.

In de huidige stand van de Grondwet zijn het genoemde artikel 21 en de bepalingen die het gebruik van die mogelijkheid organiseren, in strijd met de artikelen 47 en 48.

De Regering, die zich van dat probleem bewust was, heeft voorgesteld de artikelen 47, eerste lid, en 48, eerste lid, van de Grondwet te wijzigen (verklaring tot herziening van de

à l'article 3 du projet pour la désignation des échevins dans les mêmes communes, à savoir que les sièges au conseil de l'aide sociale seront répartis sur la base de quotients électoraux attribués, conformément à l'article 56 de la loi électorale communale, aux listes de candidats au conseil communal; c'est ce que prévoit l'article en projet en ses paragraphes 4 et 5.

Suivant la phrase introductive de l'article 17bis en projet, « les membres du conseil de l'aide sociale ... sont élus par l'assemblée des électeurs ... ». Bien que la liste des candidats à un siège dans le conseil de l'aide sociale soit reproduite sur le même bulletin que la liste des candidats à un siège dans le conseil communal, ceux qui éliront les membres du conseil communal ne pourront pas exprimer des votes de préférence en faveur des candidats à un siège dans le conseil de l'aide sociale. Le nombre de mandats à attribuer à chacune des listes sera déterminé par le chiffre électoral de la liste des candidats au conseil communal (article 17bis, § 4), tandis que les mandats seront attribués aux candidats de chaque liste dans l'ordre de leur présentation (article 17bis, § 5).

Un tel système appelle deux observations. En premier lieu, alors que le projet crée une présomption irréfragable de connaissance de la langue de la région, fondée, suivant l'exposé des motifs (p. 23), sur l'élection directe des membres du conseil de l'aide sociale, le caractère direct de leur élection, telle qu'elle est organisée dans l'article 11 de l'avant-projet, pourrait être contesté.

En outre, la composition des conseils de l'aide sociale se faisant en fonction des élections communales, l'irrégularité de celles-ci pourrait porter atteinte à la validité de celles-là et inversement, une éventuelle invalidation de l'élection des membres du conseil de l'aide sociale pourrait se répercuter sur l'élection des conseillers communaux.

Il est, dès lors, indispensable de recourir à des listes distinctes et à des élections séparées quoique simultanées sur des bulletins séparés.

Il en résulte que l'article en projet doit être revu et que l'article 14 du projet doit être omis puisqu'il prévoit le recours contre des sanctions disciplinaires dont les mandataires élus directement ne peuvent pas faire l'objet. Il n'en serait autrement que si le législateur entendait rendre ces sanctions applicables à des mandataires élus directement.

Sous réserve précitée, la même observation vaut pour l'article 4 du projet.

V. Modification des lois électorales — Conformité de l'avant-projet avec les articles 47 et 48 de la Constitution et avec le principe de représentativité

L'article 21 du projet de loi tend à insérer dans le titre II du code électoral un article 10bis qui accorde aux électeurs ayant leur domicile électoral dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton la faculté de voter respectivement à Aubel et à Heuvelland au bureau de vote désigné par le Ministre de l'Intérieur en vue des élections législatives.

Dans l'état actuel de la Constitution, l'article 21 précité et les dispositions qui organisent l'exercice de cette faculté sont contraires à ses articles 47 et 48.

Conscient toutefois du problème, le Gouvernement a, principalement afin de permettre aux électeurs des communes précitées d'exercer leur droit de vote dans une circonscription

Grondwet van 8 november 1987, *Belgisch Staatsblad* van 9 november 1987, nr. 216), vooral om de kiezers van de voornoemde gemeenten de gelegenheid te geven hun kiesrecht uit te oefenen in een kiesomschrijving van een andere provincie bij de Europese verkiezingen en bij de parlementsverkiezingen, maar niet bij de verkiezingen voor de samenstelling van de Gemeenschaps- en Gewestraden als de leden van die raden rechtstreeks worden gekozen.

In het huidige stadium van de procedure inzake grondwetsherziening, is over beide voorstellen verslag uitgebracht door de Kamercommissie voor de herziening van de Grondwet, voor de institutionele hervorming en voor de regeling van conflicten.

De vertegenwoordigers van de Regering hebben geantwoord op de vragen van de commissieleden in verband onder meer met de noodzaak nog andere grondwetsbepalingen te wijzigen om het door de Regering beoogde doel te bereiken, in verband ook met het beginsel dat er geen discriminatie mag zijn en met het geheim van de stemming (Zie Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, Buitengewone Zitting 1988, 10/47-418/3-1988, blz. 42 en 43 en 10/48-419/3-1988, blz. 7 en 8).

Alle amendementen zijn verworpen en de voorstellen van de Regering zijn als zodanig aangenomen.

Als de Grondwetgever de voorstellen van de Regering tot herziening van de artikelen 47, eerste lid, en 48, eerste lid, van de Grondwet zou aannemen, zou hij daarmee in ieder geval een onbetwistbare grondwettelijke grondslag aan de hand doen voor de artikelen 21 en volgende van het aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp.

Aan deze principale opmerking behoren nog de volgende bedenkingen te worden toegevoegd.

Er mag niet uit het oog worden verloren dat de bedoelde kiezers geenszins verplicht zullen zijn hun stem uit te brengen in een ander kiesarrondissement; alleen wordt hun de mogelijkheid daartoe geboden.

Redelijkerwijs kan dus niet worden betoogd dat die mogelijkheid een beperking van hun recht van vrije meningsuiting is.

Wie van die mogelijkheid gebruik maakt bij de parlementsverkiezingen neemt, in de huidige stand van het kiesstelsel, weliswaar niet deel aan de verkiezing van de leden van de gewest- en gemeenschapsorganen die territoriaal bevoegd zijn in het gebied waar hij woont, zoals wel het geval zou zijn indien hij daar zou stemmen.

Doch buiten het feit dat dit het onrechtstreekse gevolg is van de vrije keuze van de betrokkene, moet er rekening mee worden gehouden dat die toestand als een tijdelijke regeling is opgevat. De leden van de gewest- en gemeenschapsorganen zullen immers in een nabije toekomst rechtstreeks verkozen worden.

Bovendien heeft het Europese Hof voor de rechten van de mens in zijn arrest van 2 maart 1987 inzake Mathieu-Mohin en Clerfayt, waarin het uitspraak had te doen over een beroep van Franssprekende kiezers met woonplaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, die zich onder meer beklagden over een schending van artikel 3 van het Protocol nr. 1 omdat zij, anders dan de Nederlandsprekende kiezers, hun stem moesten uitbrengen ofwel op kandidaten die als parlements lid de eed in het Frans zouden afleggen en daardoor tot de Franse taalgroep van de Kamer of de Senaat zouden behoren en zitting zouden hebben in de Franse Gemeenschapsraad, ofwel op kandidaten die het Nederlands als taal zouden kiezen en *ipso facto* tot de Nederlandse taalgroep van de Kamer of de Senaat zouden behoren en zitting zouden hebben in de Vlaamse Raad, geoordeeld dat het hier niet gaat om een gedisperseerde beperking die indruist tegen « de vrije meningsuiting van het volk bij het kiezen van het wetgevend lichaam ».

electorale d'une autre province lors des élections européennes et législatives, mais non lors des élections pour la constitution des Conseils de Communautés et de Régions si leurs membres sont élus directement, proposé de modifier les articles 47, alinéa 1^{er}, et 48, alinéa 1^{er}, de la Constitution (Déclaration de revision de la Constitution du 8 novembre 1987, *Moniteur belge* du 9 novembre 1987, n° 216).

Au stade actuel de la procédure de revision constitutionnelle, les deux propositions ont fait l'objet de deux rapports par la Commission de revision de la Constitution, des réformes institutionnelles et du règlement des conflits de la Chambre des Représentants.

Les représentants du Gouvernement ont répondu aux questions des membres de la Commission relatives notamment à la nécessité de modifier d'autres dispositions constitutionnelles pour réaliser l'objectif poursuivi par le Gouvernement, au principe de non-discrimination et au secret des votes (Voir Doc. parl. Ch. des Représentants, session extraordinaire 1988, 10/47-418/3-1988, pp. 42 et 43 et 10/48-419/3-1988, pp. 7 et 8).

Tous les amendements ont été rejetés et les propositions du Gouvernement adoptées telles quelles.

En adoptant les propositions du Gouvernement de revision des articles 47, alinéa 1^{er}, et 48, alinéa 1^{er}, de la Constitution, le Constituant donnerait, en tout état de cause, une base constitutionnelle indiscutable aux articles 21 et suivants du projet de loi soumis à l'examen du Conseil d'Etat.

A cette observation principale, il convient d'ajouter les considérations suivantes :

Il ne saurait être perdu de vue que les électeurs concernés n'ont nullement l'obligation de voter dans un autre arrondissement électoral; il s'agit tout au contraire d'une simple faculté qui leur est accordée.

Il ne peut donc être raisonnablement soutenu que cette faculté constitue une restriction de leur liberté d'expression.

Certes, celui qui exerce cette faculté lors des élections législatives, ne participe pas, dans l'état actuel du système électoral, à l'élection des membres des assemblées régionales et communautaires territorialement compétentes dans la région dans laquelle il habite, comme ce serait le cas s'il votait dans cette dernière.

Mais, outre que c'est là la conséquence indirecte du libre choix de l'intéressé, cette situation est conçue comme temporaire. En effet, les membres des assemblées régionales et communautaires sont appelés à être directement élus dans un proche avenir.

En outre, dans son arrêt du 2 mars 1987 dans l'affaire Mathieu-Mohin et Clerfayt, la Cour européenne des droits de l'homme, saisie d'un recours d'électeurs francophones domiciliés dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, qui se plaignaient notamment d'une violation de l'article 3 du Protocole n° 1 au motif qu'à la différence des électeurs néerlandophones, il leur fallait voter soit pour des candidats qui, prêtant leur serment de parlementaire en français, figureraient parmi les membres du groupe linguistique français de la Chambre ou du Sénat et siègeraient au Conseil de la Communauté française, soit pour des candidats qui, optant pour le néerlandais, appartiendraient au groupe linguistique néerlandais de la Chambre ou du Sénat et au Conseil flamand, a considéré qu'il ne s'agit pas là d'une limitation disproportionnée, contrecarrant « la libre expression de l'opinion du peuple sur le choix du corps législatif ».

In dat arrest heeft het Hof er tevens op gewezen dat de Staten over een ruime beoordelingsmarge beschikken bij de keuze van het kiesstelsel, een marge die des te ruimer is wanneer dat stelsel, zoals in België, onvoltooid en als overgangsregeling bedoeld is.

Dat arrest is *mutatis mutandis* toepasbaar op de toestand van de kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten.

Wat het al dan niet discriminerende karakter van de onderzochte bepalingen betreft, dient aan de algemene opmerkingen betreffende de verenigbaarheid van het ontwerp met de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet nog te worden toegevoegd dat de Grondwetgever, als hij de regeringsvoorstellen tot herziening van de artikelen 47, eerste lid, en 48, eerste lid, van de Grondwet zou aannemen, de stelling van de Regering zou bevestigen dat er objectieve redenen zijn om inzake verkiezingen bijzondere bepalingen uit te vaardigen voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten.

Wat tenslotte het geheim van de stemming betreft, moet worden vastgesteld dat de Regering niet alleen geoordeeld heeft dat de aan de inwoners van die gemeenten verleende bijkomende stemfaciliteiten het niet noodzakelijk maakten artikel 48, derde lid, van de Grondwet te wijzigen, maar dat die bepaling zo moet worden uitgelegd dat het voldoende is, opdat het geheim van de stemming wordt gewaarborgd, dat de kiezer, in de beslotenheid van het stembokje, zijn stembiljet vrij kan invullen en het vervolgens, gevouwen, op zodanige wijze in de stembus kan neerleggen dat de namen van de kandidaten voor wie hij heeft gestemd, niet zichtbaar zijn, en dat zijn stem anoniem blijft — hetgeen het geval is.

Overigens zouden hier met goed gevolg formules kunnen worden gehanteerd als die welke konden worden toegepast naar aanleiding van de Europese verkiezingen.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELN

Artikel 2

In de inleidende zin schrijft men :

« In artikel 2 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1887, 27 mei 1975 en 2 juni 1987, wordt... »

Artikel 3

1. Luidens het vijfde lid van het ontworpen artikel 2bis zal de toewijzing van de schepenenambten aan de kandidaten gebeuren overeenkomstig de artikelen 57 en 58 van de gemeentekieswet.

Hierbij moet worden opgemerkt dat de hier bedoelde toewijzing, ook al gebeurt ze aan de hand van dezelfde verkiezingsuitslag als de toewijzing van de mandaten van gemeenteraadslid en ook al dienen daarbij dezelfde wetsvoorwaarden te worden gehanteerd, per hypothese — het aantal te bevestigen mandaten is kleiner — zal gebeuren op basis van een ander cijfer van verkiesbaarheid en van een ander aantal lijststemmen. Concrete berekeningen hebben aangetoond dat zulks — weliswaar in uitzonderlijke, maar toch niet absoluut uit te sluiten gevallen — tot gevolg kan hebben dat een schepenenambt zou moeten worden toegewezen aan een kandidaat die niet in aanmerking is gekomen voor de toewijzing van een mandaat van gemeenteraadslid. (Voorbeeld : een lijst behaalt 3 000 stemmen waaronder 100 lijststemmen en bekomt daarmee 8 mandaten van gemeenteraadslid en 3 schepenenmandaten; de eerste drie kandidaten kregen respectievelijk 2 250, 2 200 en 250 voorkeurstemmen en onder de volgende kandidaten zijn er zes die meer dan 250 voorkeurstemmen kregen doch geen enkele die meer dan 500 stemmen behaalde. In dit

Dans cet arrêt, la Cour a également souligné que les Etats disposent d'une large marge d'appréciation dans le choix du système électoral, marge d'autant plus étendue lorsque, comme en Belgique, ce système est inachevé et transitoire.

Cet arrêt est *mutatis mutandis* applicable à la situation des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton.

En ce qui concerne le caractère discriminatoire ou non des dispositions examinées, il y a lieu d'ajouter aux observations générales concernant la comptabilité du projet avec les articles 6 et 6bis de la Constitution, que le Constituant, en adoptant les propositions du Gouvernement de révision des articles 47, alinéa 1^{er}, et 48, alinéa 1^{er}, de la Constitution, consacrerait la thèse gouvernementale qu'il existe des raisons objectives de prévoir des dispositions électorales particulières pour les communes de Fourons et de Comines-Warneton.

Enfin, en ce qui concerne le secret du vote, outre que le Gouvernement n'a pas estimé que les modalités particulières de vote pour les habitants de ces communes nécessitaient une modification de l'article 48, alinéa 3, de la Constitution, il y a lieu d'interpréter cette disposition en ce sens qu'il suffit pour que le secret du vote soit garanti que l'électeur puisse, dans le secret de l'isoloir, remplir librement son bulletin électoral et le déposer ensuite, plié, dans l'urne de manière telle que n'apparaissent pas les noms des candidats pour lesquels il a voté et que son vote demeure anonyme — ce qui est le cas.

Par ailleurs, des formules analogues à celles qui ont pu être mises en œuvre à l'occasion des élections européennes pourraient être utilement employées ici.

EXAMEN DES ARTICLES

Article 2

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« Dans l'article 2 de la loi communale, modifié par les lois des 30 décembre 1887, 27 mai 1975 et 2 juin 1987, l'alinéa... »

Article 3

1. Aux termes de l'alinéa 5 de l'article 2bis en projet, l'attribution des mandats d'échevin aux candidats se fera conformément aux articles 57 et 58 de la loi électorale communale.

A ce sujet, il y a lieu d'observer que l'attribution visée, même si elle se fait en fonction du même résultat électoral que celui retenu pour l'attribution des mandats de conseiller communal et sur la base des mêmes prescriptions légales, sera effectuée par hypothèse — le nombre de mandats à conférer est plus petit — en fonction d'un quotient électoral et d'un nombre de votes en tête de liste différents. Des calculs concrets ont montré que, dans des cas qui sont certes exceptionnels, mais qui ne peuvent être exclus de manière absolue, le système envisagé peut avoir pour conséquence qu'un mandat d'échevin devrait être attribué à un candidat qui n'a pas été élu conseiller communal (Exemple : une liste recueille 3 000 voix, dont 100 votes en tête de liste, et obtient de la sorte 8 mandats de conseiller communal et 3 mandats d'échevin; les trois premiers candidats ont recueilli respectivement 2 250, 2 200 et 250 voix de préférence, et parmi les candidats suivants, il y en a six qui ont obtenu plus de 250 voix de préférence, mais aucun n'a obtenu plus de 500 voix. Dans cet exemple, le troisième candidat n'a pas obtenu de mandat de

voorbeeld behaalt de derde kandidaat geen mandaat van raadslid, maar wel een van schepen). Dergelijke anomalieën moeten uiteraard worden vermeden.

2. Men vervolgde de verwijzing naar de gemeentekieswet als volgt : « ..., gecoördineerd op 4 augustus 1932,... »

Artikel 4

2. Men schrijve in de inleidende zin :

« In artikel 56 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1842 en 30 december 1887,... »

Artikel 5

1. Zoals dit artikel geredigeerd is, en zoals één van de gemachtigden van de Regering het ook bevestigt, laat deze bepaling de bevoegdheden die de vigerende voorschriften van artikel 87 van de gemeentewet aan de Koning toekennen ongemoeid. De Koning (en, na de in de memorie van toelichting aangekondigde wijziging van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, de bevoegde Gewestexecutieve) zal dus ook nog, op eigen gezag, het vernietigingsrecht kunnen hanteren of de door de gouverneur uitgesproken vernietiging op zijn beurt kunnen vernietigen.

Naar een andere gemachtigde van de Regering heeft verklaard, zou nochtans alleen de gouverneur, handelend op eensluidend advies van het college van gouverneurs, bevoegd zijn en zouden zijn beslissingen niet meer door de Koning vernietigd kunnen worden.

Wegens deze tegenstrijdige verklaringen behoort de Regering haar bedoeling te verduidelijken en dient zij de tekst eventueel dienovereenkomstig aan te passen.

2. De uitzondering die in de voorgestelde tekst wordt gemaakt voor « vernietigingsbesluiten genomen uitsluitend wegens schending van de taalwetgeving » betreft, volgens de toelichtingen verstrekt door één van de gemachtigden van de Regering, « de schending van elke bepaling die het gebruik van een taal of talen of de kennis van een taal of talen voorschrijft ».

Ondanks de uitleg die de gemachtigde van de Regering heeft verstrekt, is het de Raad van State niet duidelijk welke gevallen de Regering op het oog heeft waar zij spreekt over « vernietigingsbesluiten genomen uitsluitend wegens schending van de taalwetgeving ». De Regering behoort daaromtrent uitleg te verschaffen in de memorie van toelichting.

3. Luidens het tweede lid van de ontworpen paragraaf 2 van artikel 87 van de gemeentewet kan de gouverneur, wanneer zijn eerste voorstel tot vernietiging het voorwerp van een negatief advies vanwege het college van gouverneurs uitmaakt, een tweede voorstel doen. Daar de vraag om advies aan het college de termijnen opschort (zie artikel 2 van het ontwerp), ware het wenselijk de gouverneur te verplichten, wanneer hij een tweede voorstel doet, de gemeente daarvan in kennis te stellen.

4. Men schrijve in de inleidende zin :

« Aan artikel 87 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 27 juni 1962 en 1 maart 1977, en waarvan... »

ART. 6

In de inleidende zin schrijve men :

« Aan artikel 88 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1887 en 27 mei 1975, en waarvan... »

conseiller communal, mais obtient un mandat d'échevin). De telles anomalies doivent évidemment être évitées.

2. Il y a lieu de compléter la référence à la loi électorale communale comme suit : « ..., coordonnée le 4 août 1932,... »

Article 4

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« Dans l'article 56 de la loi communale, modifiée par les lois des 30 juin 1842 et 30 décembre 1887,... »

Article 5

1. Tel qu'il est rédigé — et ainsi que l'a d'ailleurs confirmé l'un des fonctionnaires délégués — cet article laisse intact les pouvoirs attribués au Roi par les dispositions en vigueur de l'article 87 de la loi communale. Le Roi (et, après la modification de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 annoncée dans l'exposé des motifs, l'Exécutif régional compétent) pourra donc encore exercer, de sa propre autorité, la tutelle d'annulation ou annuler à son tour l'annulation prononcée par le gouverneur.

Selon, toutefois, les explications d'un autre délégué du Gouvernement, seul le gouverneur, agissant sur avis conforme du collège des gouverneurs, serait compétent et ses décisions ne pourraient plus être annulées par le Roi.

En raison de ces explications contradictoires, le Gouvernement doit préciser ses intentions et éventuellement adapter le texte en conséquence.

2. L'exception que le texte proposé établit pour les « arrêtés d'annulation motivés uniquement par la violation de la législation linguistique » vise, selon les précisions fournies par l'un des délégués du Gouvernement, « la violation de toute disposition prescrivant l'emploi ou la connaissance d'une langue ou de plusieurs langues ».

Malgré les explications données par le délégué du Gouvernement, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas quelles sont les hypothèses que le Gouvernement a en vue lorsqu'il vise « des arrêtés d'annulation motivés uniquement par la violation de la législation linguistique ». Il appartiendra au Gouvernement de donner des explications à ce sujet dans l'exposé des motifs.

3. Selon l'alinéa 2 du § 2 en projet de l'article 87 de la loi communale, le gouverneur peut, lorsque sa première proposition d'annulation fait l'objet d'un avis négatif du collège des gouverneurs, faire une seconde proposition. Dès lors que la demande d'avis adressée au collège suspend les délais (voir article 2 du projet), il serait souhaitable d'imposer au gouverneur, s'il fait une seconde proposition, l'obligation d'en informer la commune.

4. Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« A l'article 87 de la loi communale, modifié par les lois des 27 juin 1962 et 1^{er} mars 1977 et dont... »

ART. 6

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« A l'article 88 de la loi communale, modifié par les lois des 30 décembre 1887 et 27 mai 1975 et dont... »

ART. 7

1. Luidens paragraaf 1 van het ontworpen artikel 88^{ter} van de gemeentewet, wordt de goedkeuringsbevoegdheid van de bestendige deputatie bedoeld in de artikelen van de gemeentewet welke in die bepaling worden opgesomd, overgedragen aan de provinciegouverneur « behalve wat de uitoefening ervan wegens schending van de taalwetgeving betreft ».

Daarmee wordt uiteraard bedoeld dat weigering van goedkeuring op andere gronden dan de schending van de taalwetgeving alleen door de gouverneur op eensluidend advies van het college van provinciegouverneurs zal kunnen worden uitgesproken. De tekst laat echter in het midden of tot de weigering van goedkeuring uitsluitend op grond van de schending van de taalwetgeving in de bedoelde gevallen enkel door de bestendige deputatie zal kunnen worden besloten. Het ware wenselijk dat ter zake in de memorie van toelichting duidelijk stelling zou worden gekozen.

2. In de Nederlandse tekst van het eerste lid van paragraaf 4 schrijve men « Niettegenstaande » in plaats van « Onverminderd ». In de Franse tekst van het derde lid van dezelfde paragraaf dient de eerste volzin te worden geschrapt.

ART. 8

Men schrijve in de inleidende zin :

« In artikel 89 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 20 februari 1921 en 27 mei 1975, ... »

ART. 9

In het ontworpen artikel 89^{bis} van de gemeentewet dient te worden gepreciseerd dat het afwijkt van artikel 89 van dezelfde wet.

Artikel 10

1. Zoals deze bepaling geredigeerd is, zal zij enkel toepassing kunnen vinden « wanneer op het ogenblik van de installatie van de gemeenteraad na een algehele vernieuwing geen burgemeester is benoemd », zodat in de andere gevallen van « ontstentenis of verhinderd » het eerste lid van artikel 107 van de gemeentewet van toepassing zal blijven en in die gevallen het ambt van burgemeester, niet door een door de raad aangewezen schepen of raadslid, maar door de eerstgekozene schepen zal dienen te worden waargenomen.

2. Men schrijve in de inleidende zin :

« In artikel 107 van de gemeentewet, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1970 en 27 mei 1975, ... »

Hoofdstuk III : Wijziging van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

Het zou meer in overeenstemming zijn met wat gebruikelijk is, indien het opschrift van hoofdstuk III als volgt werd geredigeerd :

« wijzigingen in de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. »

Artikel 11

In de inleidende zin schrijve men :

« In de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende ... »

ART. 7

1. Selon le paragraphe premier de l'article 88^{ter} en projet de la loi communale, les pouvoirs d'approbation de la députation permanente visés par les articles de la loi communale énumérés dans cette disposition, sont transférés au gouverneur de la province, « sauf en ce qui concerne leur exercice en raison de la violation de la législation linguistique ».

On entend évidemment par là que le refus d'approbation pour des motifs autres que la violation de la législation linguistique, ne pourra être prononcé que par le gouverneur, agissant sur l'avis conforme du collège des gouverneurs de province. Le texte est cependant muet sur le point de savoir si, dans les cas visés, le refus d'approbation fondé exclusivement sur la violation de la législation linguistique reste ou non réservé à la députation permanente. Il serait souhaitable que le Gouvernement prenne clairement position à ce sujet dans l'exposé des motifs.

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa premier du paragraphe 4, il convient d'écrire « Niettegenstaande » au lieu de « Onverminderd ». Dans le texte français de l'alinéa 3 du même paragraphe, il y a lieu de supprimer la première phrase.

ART. 8

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« Dans l'article 89 de la loi communale, modifié par les lois des 20 février 1921 et 27 mai 1975, ... »

ART. 9

Il y a lieu de préciser dans l'article 89^{bis} en projet de la loi communale que celui-ci apporte une dérogation à l'article 89 de la même loi.

ART. 10

1. Telle qu'elle est rédigée, cette disposition ne pourra s'appliquer que dans le cas où, « lors de l'installation du conseil communal après son renouvellement complet, le bourgmestre n'est pas nommé ». Dans les autres cas d'absence ou d'empêchement, c'est donc l'alinéa premier de l'article 107 de la loi communale qui restera applicable et, dans ces cas, les fonctions de bourgmestre devront être assumées, non pas par un échevin ou un conseiller désigné par le conseil, mais par le premier échevin.

2. Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« Dans l'article 107 de la loi communale, modifié par les lois des 29 juin 1970 et 27 mai 1975, ... »

Chapitre III : Modification de la loi organique des centres publics d'aide sociale

Il serait plus conforme à l'usage de rédiger l'intitulé du chapitre III comme suit :

« Modifications à la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale. »

ART. 11

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire :

« Dans la loi du 8 juillet 1976 organique des ... »

In de wijzigende bepaling schrijve men telkens :

« ... de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, ... »

Artikel 12

1. In verband met het ontworpen artikel 18bis rijst de vraag wat er gewordt van een beroep waarover het college geen uitspraak doet of waaromtrent een beslissing uitblijft.

Artikel 75, § 1, van de gemeentekieswet — welke bepaling toepasselijk is verklaard inzake geschillen met betrekking tot de verkiezingen voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn — stelt dat indien geen uitspraak is gedaan binnen dertig dagen na de dag van de verkiezing, het bezwaar als verworpen wordt beschouwd en de uitslag van de verkiezing definitief is.

Een zodanige oplossing lijkt niet van toepassing te zijn op het college van gouverneurs vermits, volgens de memorie van toelichting (blz. 20) de termijn die bij een in ministerraad vastgesteld besluit zou worden bepaald, geen dwingende termijn zou zijn. Mochten de stellers van het ontwerp het zo bedoelen, dan zou de tekst van het ontwerp die bedoeling moeten weergeven, want het zou dan gaan om een afwijking van het eerdervermelde artikel 75, § 1, van de gemeentekieswet.

2. De stellers van het ontwerp hebben nagelaten in paragraaf 3 van het ontworpen artikel 18bis een regeling te treffen voor het geval dat de uitslag van de verkiezing wordt gewijzigd. Het artikel behoort in dat opzicht te worden aangevuld.

3. In de meeste bepalingen schrijve men telkens « ... gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932 ... ».

Artikel 13

1. Het ontworpen artikel 21bis heeft het over het lid van de raad of van het vast bureau. Het is onnodig melding te maken van het lid van het vast bureau. De betrokkene is immers tevens lid van de raad voor maatschappelijk welzijn en, wat meer is, in artikel 21 van de eerdervermelde organieke wet is geen sprake van de leden van het vast bureau.

2. Het eerste lid van het ontworpen artikel 21bis zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Wanneer in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn na de eedaflegging niet meer voldoet aan één van de verkiesbaarheidsvereisten of in een toestand van onverenigbaarheid komt te verkeren, worden de bevoegdheden van de bestendige deputatie van de provincieraad, in afwijking van artikel 21, uitgeoefend door ... bedoeld in ... (voorts zoals in het ontwerp). »

Artikel 15

Volgens artikel 25bis dat in de voormelde organieke wet wordt ingevoegd, benoemt de Koning de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn van de randgemeenten en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren.

Op bladzijde 5 van de memorie van toelichting staat : « de voorzitter (van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn) (wordt) benoemd door de Gemeenschapsexecutieve op voordracht van een meerderheid van de O.C.M.W.-raad ... », maar verderop in dezelfde memorie van toelichting staat te lezen : « In afwijking van artikel 25, eerste lid, van deze wet (betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn) wordt de voorzitter van de raad voor maat-

Dans la disposition modificative, il convient d'écrire chaque fois :

« ... la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, ... »

ART. 12

1. L'article 18bis en projet pose la question de savoir quel sort est réservé à un recours au sujet duquel le collège des gouverneurs ne se prononcerait pas ou tarderait à statuer.

L'article 75, § 1^{er}, de la loi électorale communale — rendu applicable au contentieux des élections des centres publics d'aide sociale — prévoit que si aucune décision n'est intervenue dans le délai de trente jours à partir de l'élection, la réclamation est considérée comme rejetée et le résultat de l'élection devient définitif.

Une telle solution ne semble pas s'appliquer au collège des gouverneurs puisque, suivant l'exposé des motifs (p. 20), le délai qui serait fixé par arrêté royal délibéré en conseil des Ministres, ne serait pas de rigueur. Si telle était l'intention des auteurs du projet, il conviendrait de la préciser dans le texte du projet car il s'agirait d'une dérogation à l'article 75, § 1^{er}, précité de la loi électorale communale.

2. Les auteurs du projet ont omis, dans le paragraphe 3 de l'article 18bis en projet, de régler l'hypothèse dans laquelle les résultats de l'élection seraient modifiés. Il y a lieu de compléter l'article sur ce point.

3. Dans la plupart des dispositions, il convient d'écrire chaque fois « ... loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 ... »

Article 13

1. L'article 21bis en projet vise le membre du conseil ou du bureau permanent. Il n'est pas nécessaire de mentionner le membre du bureau permanent. En effet, celui-ci est membre du conseil de l'aide sociale et, au surplus, il n'est pas question des membres du bureau permanent dans l'article 21 de la loi organique précitée.

2. Le premier alinéa de l'article en projet serait mieux rédigé comme suit :

« Lorsqu' : que dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons, un membre du conseil de l'aide sociale, après avoir prêté serment, vient à perdre une des conditions d'éligibilité ou vient à se trouver dans une situation d'incompatibilité, les compétences de la députation permanente du conseil provincial sont, par dérogation à l'article 21 ... (la suite comme au projet). »

Article 15

Suivant l'article 25bis inséré dans la loi organique précitée, le président du conseil de l'aide sociale des communes périphériques ainsi que des communes de Comines-Warneton et de Fourons est nommé par le Roi.

A la page 5 de l'exposé, il est dit que : « le président (du centre public d'aide sociale) est nommé par l'exécutif de la Communauté sur proposition d'une majorité du conseil de l'aide sociale ... », mais plus loin le même exposé des motifs prévoit : « Par dérogation à l'article 25, alinéa 1^{er}, de cette loi (sur les centres publics d'aide sociale), le président du conseil de l'aide sociale des communes périphériques ... et des communes de Comines-Warneton et de Fourons sera nommé

schappelijk welzijn van de randgemeenten en van de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, op voorstel van de raad voor maatschappelijk welzijn, door de Koning benoemd uit de leden van deze raad. De bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zal worden gewijzigd om deze bevoegdheid aan de betrokken Gemeenschapsexecutieve toe te kennen ... ».

Hieruit blijkt dat de stellers van het ontwerp voornemens zijn om de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn te wijzigen, ten einde de bevoegdheid om de voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn te benoemen, aan de Koning te verlenen.

Krachtens artikel 5, § 1, II, 2^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen blijft de nationale wetgever bevoegd om de regelen tot inrichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn vast te stellen, maar het is de Executieve van iedere Gemeenschap die, bevoegd zijnde om de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toe te passen, de voorzitters van die centra zal benoemen (artikel 83, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

Men vervange derhalve de woorden « wordt door de Koning op voorstel van de raad benoemd » door de woorden « wordt door de bevoegde gemeenschapsoverheid op voorstel van de raad benoemd ».

Het is onnodig de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen in dat opzicht te wijzigen.

Artikel 16

Het ontworpen artikel 25^{ter}, dat in de wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn ingevoegd wordt bij artikel 16 van het ontwerp, bepaalt dat in de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken een voorzitter, elk lid van de raad voor maatschappelijk welzijn en eenieder die het ambt van voorzitter van die raad uitoefent, voor het uitoefenen van zijn ambt, van de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is de kennis (moet) hebben die nodig is om het bedoelde mandaat uit te oefenen.

1. De woorden « In de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 », behoren te worden vervangen door de woorden « In de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3^o tot 10^o, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

Ter wille van de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst, is het verkieslijk in de Franse tekst van genoemde paragraaf « région linguistique » te schrijven.

2. Paragraaf 2 vestigt een onweerlegbaar vermoeden dat de taal van het gebied gekend is door mandatarissen die rechtstreeks door de vergadering van de kiezers worden verkozen en ook door de voorzitter die tussen 1 januari 1983 en 1 januari 1989 gedurende ten minste drie jaar ononderbroken de functie van voorzitter heeft uitgeoefend.

Het is nodig te preciseren welke de « andere mandatarissen » zijn ten aanzien van wie volgens het derde lid van paragraaf 2 het vermoeden kan worden weerlegd.

Ondanks de uiteenlopende opvattingen van de gemachtigden van de ministers, meent de Raad van State, afdeling wetgeving, dat het niet alleen gaat om de gewone voorzitter en de waarnemend voorzitter, maar ook om de leden van de raad voor maatschappelijk welzijn die in de andere taalgrensgemeenten dan Komen-Waasten en Voeren verder geko-

par le Roi parmi les membres de ce conseil, sur proposition du conseil de l'aide sociale. La loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sera modifiée afin d'attribuer cette compétence à l'Exécutif de la Communauté concernée ... ».

Il en résulte que l'intention des auteurs du projet est de modifier la loi organique des centres publics d'aide sociale pour confier au Roi le pouvoir de nommer le président du centre public d'aide sociale.

En vertu de l'article 5, § 1^{er}, II 2^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le législateur national reste compétent pour fixer les règles organiques des centres publics d'aide sociale, mais c'est l'Exécutif de chaque Communauté qui, compétent pour appliquer la loi organique des centres publics d'aide sociale, nommera les présidents de ces centres (article 83), § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

Il y a lieu, dès lors, de remplacer les mots « est nommé par le Roi sur proposition ... » par les mots « est nommé par l'autorité communautaire compétente sur proposition ... ».

Il n'est pas nécessaire de modifier sur ce point la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Article 16

L'article 25^{ter} en projet inséré dans la loi organique des centres publics d'aide sociale par l'article 16 en projet prévoit que tout président ou membre d'un conseil de l'aide sociale, et quiconque exerce les fonctions de président dudit conseil, doit dans les communes visées dans les articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, pour exercer ses fonctions, avoir de la langue de la région dans laquelle la commune est située, une connaissance nécessaire à l'exercice de son mandat.

1. Les mots « dans les communes périphériques et celles de la frontière linguistique au sens des articles 7 et 8, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 », doivent être remplacés par les mots : « dans les communes visées aux articles 7 et 8, 3^o à 10^o, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

Afin d'assurer la concordance entre la version française et la version néerlandaise, il est préférable d'écrire dans le texte français dudit paragraphe : « région linguistique ».

2. Le paragraphe 2 crée une présomption irréfragable de connaissance de la langue de la région en faveur de tout mandataire élu directement par l'assemblée des électeurs et aussi en faveur du président qui a exercé entre le 1^{er} janvier 1983 et le 1^{er} janvier 1989, la fonction de président pendant trois années consécutives au moins.

Il y a lieu de préciser quels sont les « autres mandataires » à l'égard desquels, suivant l'alinéa 3 du paragraphe 2, la présomption peut être renversée.

Malgré les opinions divergentes des délégués des ministres, le Conseil d'Etat, section de législation, considère qu'il s'agit non seulement du président effectif et du président faisant fonction, mais aussi des membres du conseil de l'aide sociale qui, dans les communes de la frontière linguistique autres que Comines-Warneton et Fourons, restent élus par le conseil

zen worden door de gemeenteraad van de gemeente waar het centrum zetelt en dus geen rechtstreeks verkozenen zijn.

Als de Regering het werkelijk zo bedoelt, zouden de paragrafen 3 en 5 van het ontworpen artikel moeten worden aangepast.

3. De ernstige aanwijzingen op grond waarvan het vermoeden dat de taal van het gebied gekend is kan worden weerlegd en kan worden aangetoond dat die taal niet gekend is, moeten bestaan op het ogenblik van de ambtsaanvaarding door degene tegen wie het bewijs moet worden geleverd. Anders zou de sanctie — namelijk de nietigverklaring (van de benoeming of de aanstelling) — een persoon kunnen treffen die zich zou hebben ingespannen om de taal van het gebied te kennen.

4. In paragraaf 3 behoort duidelijk te worden gemaakt wat moet worden verstaan onder « het voor het eerst waarnemen van de functie van voorzitter ». Het lijkt erop dat die woorden moeten worden opgevat als de dag dat de waarnemend voorzitter voor het eerst de raad voor maatschappelijk welzijn voorziet.

5. Paragraaf 4 bepaalt de termijn waarbinnen de Raad van State op het annulatieberoep uitspraak doet.

De enige toepasselijke procedure is die van het Regentsbesluit van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State. Deze maakt het niet mogelijk de door de stellers van het ontwerp gestelde termijn na te leven. Er dienen bijzondere procedure-regels te worden vastgesteld.

6. In paragraaf 5 zijn de gevolgen aan de orde van de door de Raad van State uitgesproken vernietiging.

In de memorie van toelichting zijn er aanwijzingen (blz. 25) dat de aard van het contentieux verschilt al naar gelang het een benoemde of een verkozen voorzitter betreft.

Volgens de rechtspraak van de Raad van State doet deze in werkelijkheid uitspraak in geschillen nietigverklaring wanneer hij beslist in een geschil omtrent de verkiezing van een voorzitter door de raad voor maatschappelijk welzijn (artikel 25, eerste lid) of omtrent de aanwijzing van een lid van die raad met het oog op het waarnemen van de functie van de voorzitter die afwezig of verhinderd is (artikel 25, tweede lid) (1). Uit de uitleg van de gemachtigden van de ministers komt naar voren dat het niet in de bedoeling ligt om van die rechtspraak af te wijken, ook al volgt die aanwijzing uit de wet. De memorie van toelichting zou dienovereenkomstig moeten worden herzien.

Bij vernietiging van een benoeming of ongeldigverklaring van een verkiezing is het overbodig de theorie van de feitelijke ambtenaar te vermelden, aangezien het een theorie betreft die haar oorsprong in de rechtsleer vindt en waar de wet nog nooit naar verwezen heeft. Wel zou het bestaan ervan in herinnering kunnen worden gebracht in de memorie van toelichting.

7. In paragraaf 6 wordt de indruk gewekt dat de stellers van het ontwerp doelen op de voorzitters van raden voor maatschappelijk welzijn wier benoeming of verkiezing vernietigd is wegens het niet kennen van de taal van het gebied.

De tekst moet in die zin worden herzien.

Artikel 17

Artikel 27, § 3, van de wet van 8 juli 1976 bepaalt het maximumaantal leden waaruit het vast bureau kan bestaan

communal de la commune, siège du centre, et ne sont donc pas élus directement.

Si telle est bien l'intention du Gouvernement, il y aurait lieu d'adapter les paragraphes 3 et 5 de l'article en projet.

3. Les indices graves permettant de renverser la présomption de connaissance de la langue de la région et de démontrer l'ignorance de cette langue doivent exister au moment de l'entrée en fonction de celui contre qui la preuve doit être faite. S'il n'en était pas ainsi, la sanction qui est l'annulation (de la nomination ou de la désignation) pourrait frapper une personne qui aurait fait l'effort en vue d'acquiescer la connaissance de la langue de la région.

4. Au paragraphe 3, il y a lieu de préciser ce qu'il faut entendre par « premier exercice des fonctions de président ». Il semble qu'on doive comprendre ces mots comme signifiant le jour où le président faisant fonction préside pour la première fois le conseil de l'aide sociale.

5. Le paragraphe 4 fixe le délai au cours duquel le Conseil d'Etat statue sur la requête en annulation.

La seule procédure applicable est celle de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat. Celle-ci ne permet pas de respecter le délai prévu par les auteurs du projet. Il y aura lieu d'établir des règles de procédure particulières.

6. Dans le paragraphe 5, il est question des conséquences de l'annulation prononcée par le Conseil d'Etat.

Il semblerait d'après l'exposé des motifs (p. 25), que la nature du contentieux varie selon qu'il s'agit d'un président nommé ou élu.

En réalité, suivant la jurisprudence du Conseil d'Etat, celui-ci statue au contentieux de l'annulation quand il statue sur une contestation relative à l'élection d'un président par le conseil de l'aide sociale (article 25, alinéa 1^{er}) ou relative à la désignation d'un membre de ce conseil pour assumer les fonctions du président absent ou empêché (article 25, alinéa 2) (1). Il ressort des explications des délégués des ministres que l'intention n'est pas de déroger à cette jurisprudence, même si la désignation résulte de la loi. L'exposé des motifs devrait être revu en conséquence.

En cas d'annulation d'une nomination ou d'invalidation d'une élection, il est superflu de mentionner la théorie du fonctionnaire de fait, étant donné qu'il s'agit d'une théorie d'origine doctrinale à laquelle la loi ne s'est jamais référée. Mais l'exposé des motifs pourrait en rappeler l'existence.

7. Dans le paragraphe 6, tout donne à penser que les auteurs du projet visent les présidents de l'aide sociale, dont la nomination ou la désignation a été annulée pour méconnaissance de la langue de la région.

Le texte doit être revu en ce sens.

Article 17

L'article 27, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 fixe le nombre maximum de membres que peut compter le bureau permanent

(1) Raad van State, arrest Cobbaert, nr. 27.441 van 15 januari 1987.

(1) Conseil d'Etat, arrêt Cobbaert n° 27.411 du 15 janvier 1987.

en preciseert dat de voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn, die van rechtswege voorzitter is van het vast bureau, daarin meegerekend is.

In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 27bis moeten dan ook de woorden « De leden van het vast bureau worden rechtstreeks... gekozen » als volgt worden gelezen : « De leden van het vast bureau, de voorzitter uitgezonderd, worden rechtstreeks... gekozen ».

Artikel 19

Bij het ontworpen artikel zijn de volgende opmerkingen te maken.

1. In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 68bis behoort te worden geschreven : « In de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3° tot 10°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 », in plaats van « in de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ».

Ter wille van de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst, is het verkieslijk in de Franse tekst van de genoemde paragraaf « région linguistique » te schrijven.

2. Er dient te worden gepreciseerd welke de « andere mandatarissen » zijn ten aanzien van wie volgens het derde lid van § 2, het vermoeden kan worden weerlegd.

Ondanks de uiteenlopende opvattingen van de gemachtigden van de Regering, meent de Raad van State, afdeling wetgeving, dat het niet alleen gaat om de burgemeester en de waarnemend burgemeester, maar ook om de schepenen die in de andere taalgrensgemeenten dan Komen-Waasten en Voeren door de gemeenteraad worden gekozen en dus geen rechtstreeks verkozenen zijn.

Als de Regering het werkelijk zo bedoelt, zouden de §§ 3 en 5 van het ontworpen artikel moeten worden aangepast.

3. De ernstige aanwijzingen op grond waarvan het vermoeden dat de taal van het gebied gekend is kan worden weerlegd en kan worden aangetoond dat die taal niet gekend is, moeten bestaan op het ogenblik van de ambtsaanvaarding door degene tegen wie het bewijs moet worden geleverd. Anders zou de sanctie — namelijk de nietigverklaring (van de benoeming of de aanstelling) — een persoon kunnen treffen die zich zou hebben ingespannen om de taal van het gebied te kennen.

4. In § 3 moet, in de Franse tekst, het woord « président » worden vervangen door het woord « bourgmestre ».

5. In de §§ 3 en 4 bepalen de stellers van het ontwerp zich ertoe de bijzondere termijn van zes maanden vast te stellen waarbinnen het in § 2 bedoelde verzoek bij de Raad van State aanhangig moet worden gemaakt alsmede de termijn waarbinnen de Raad van State verzocht wordt zijn arrest te wijzen. Voor het overige moet men er, bij ontstentenis van andere bepalingen, van uitgaan dat de toepasselijke procedure die is van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State. Deze maakt het niet mogelijk de termijn van zestig dagen in acht te nemen, waarbinnen luidens § 4, de Raad van State uitspraak doet met voorrang boven alle andere zaken. Er dienen bijzondere procedureregels te worden vastgesteld.

6. Wat § 5 betreft, kan men bij het lezen van de memorie van toelichting (blz. 29) de indruk krijgen dat de aard van de geschillenberechting in de in het eerste lid beoogde hypothese verschilt van die welke bedoeld is in het tweede lid. De Raad van State zou uitspraak doen in geschillen nietig-

et précise que le président du conseil de l'aide sociale, qui est de droit le président du bureau permanent, est compté dans ce nombre.

Dans le § 1^{er} de l'article 27bis en projet, les mots « Les membres du bureau permanent sont élus directement... » doivent, dès lors, se lire « Les membres du bureau permanent, le président excepté, sont... ».

Article 19

L'article en projet appelle les observations suivantes.

1. Au § 1^{er} de l'article 68bis en projet, il convient d'écrire « dans les communes visées aux articles 7 et 8, 3° à 10°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 », au lieu de « dans les communes périphériques et celles de la frontière linguistique au sens des articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

Afin d'assurer la concordance entre la version française et la version néerlandaise, il est préférable d'écrire dans le texte français dudit paragraphe : « région linguistique ».

2. Il y a lieu de préciser quels sont les « autres mandataires » à l'égard desquels, suivant l'alinéa 3 du § 2, la présomption peut être renversée.

Malgré les opinions divergentes des délégués du Gouvernement, le Conseil d'Etat, section de législation, considère qu'il s'agit non seulement du bourgmestre et du bourgmestre faisant fonction, mais aussi des échevins qui, dans les communes de la frontière linguistique autres que Comines-Warneron et Fourons, sont élus par le conseil communal et ne sont donc pas élus directement.

Si telle est bien l'opinion du Gouvernement, il y aurait lieu d'adapter les §§ 3 et 5 du projet.

3. Les indices graves permettant de renverser la présomption de connaissance de la langue de la région et de démontrer l'ignorance de cette langue doivent exister au moment de l'entrée en fonction de celui contre qui la preuve doit être faite. S'il n'en était pas ainsi, la sanction, qui est l'annulation (de la nomination ou de la désignation), pourrait frapper une personne qui aurait fait l'effort en vue d'acquérir la connaissance de la langue de la région.

4. Au § 3, il faut, dans le texte français, remplacer le mot « président » par le mot « bourgmestre ».

5. Aux paragraphes 3 et 4, les auteurs du projet se limitent à fixer le délai spécial de six mois dans lequel le Conseil d'Etat doit être saisi de la demande visée au paragraphe 2 et celui dans lequel le Conseil d'Etat est invité à rendre son arrêt. Pour le reste, il faut considérer que la procédure applicable est celle de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat. Celle-ci ne permet pas de respecter le délai de soixante jours dans lequel, aux termes du paragraphe 4, le Conseil d'Etat statue, toutes affaires cessantes. Il y aura lieu d'établir des règles de procédure particulières.

6. En ce qui concerne le paragraphe 5, il pourrait sembler, à la lecture de l'exposé des motifs (p. 29), que la nature du contentieux n'est pas la même dans l'hypothèse envisagée à l'alinéa 1^{er} que dans celle visée à l'alinéa 2. Le Conseil d'Etat statuerait au contentieux de l'annulation lorsque la contesta-

verklaring wanneer het geschil betrekking heeft op de taalkennis van de burgemeester en met volle rechtsmacht wanneer het betrekking heeft op de taalkennis van de waarnemend burgemeester. De gemachtigden van de Ministers hebben erkend dat het niet gewettigd was aan de Raad van State volle rechtsmacht op te dragen wanneer het gaat om waarnemende burgemeesters, terwijl de Raad thans oordeelt over geschillen nietigverklaring met betrekking tot de taalkennis van de burgemeesters (Raad van State, arresten nrs. 26.941 tot 26.943 van 30 september 1986). De memorie van toelichting moet bijgevolg worden herzien. De gemachtigden van de Ministers zijn het daarmee eens.

Het is overbodig in het tweede lid van paragraaf 5 melding te maken van de theorie van de feitelijke ambtenaar, aangezien het gaat om een theorie uit de rechtsleer, waarnaar de wet nooit uitdrukkelijk verwezen heeft. De woorden « onverminderd de toepassing van de theorie van de feitelijke ambtenaar » moeten bijgevolg vervallen. Maar de memorie van toelichting zou het bestaan van die theorie wel in herinnering kunnen brengen.

7. Men schrijve in de inleidende zin : « In de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, ... »

Artikel 20

1. In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 77bis van de gemeentekieswet wordt verwezen naar de artikelen 74 en 77 van de gemeentekieswet. Wat de toepassing van artikel 74 op de verkiezing van de schepenen betreft, rijst de vraag welke de « kandidaten » zijn die er belang bij hebben bezwaar in te dienen. Er lijkt te moeten worden gepreciseerd dat beroep alleen kan worden ingesteld door de personen die tot schepenen gekozen kunnen worden, m.a.w. de gemeenteraadsleden.

Voorgesteld wordt paragraaf 1 als volgt te redigeren : « De artikelen 74 tot 77 zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de schepenen bedoeld in artikel 2bis van de gemeentewet, (met dien verstande dat alleen de gemeenteraadsleden een bezwaar mogen indienen). »

2. In paragraaf 2 van hetzelfde ontworpen artikel is alleen sprake van het geschil betreffende de geldigverklaring van de verkiezing van de gemeenteraadsleden en van de schepenen. Zowel uit de tekst van paragraaf 2, die verwijst naar de titels V en VI van de gemeentekieswet, als uit die van paragraaf 3 van hetzelfde artikel, waar uitdrukkelijk sprake is van de vervallenverklaring van het mandaat, blijkt nochtans dat de stellers van het ontwerp ook gedacht hebben aan de vervallenverklaring van het mandaat, zij het wegens een onverenigbaarheid of wegens het niet meer voldoen aan een kiesbaarheidsvereiste. De tekst van paragraaf 2 moet derhalve worden herzien om hem op de twee hierboven bedoelde gevallen te doen slaan.

3. In de tekst van paragraaf 3 moet ook melding worden gemaakt van het geval dat de verkiezingsuitslag wordt verbeterd en van de mogelijkheid dat er vervallenverklaring van het mandaat komt als de gouverneur aan het college van gouverneurs een voorstel tot verwerping van het verzoek tot vervallenverklaring heeft gedaan.

In de Franse tekst moeten de woorden « Si sa proposition d'annulation... » worden voorafgegaan door het paragraafteken « § 3 » en dient in die paragraaf « fait » te worden geschreven in plaats van « fasse ». Op de voorlaatste regel van de Nederlandse tekst moet het woord « geldig » worden vervangen door het woord « ongeldig ».

4. Men schrijve in de inleidende zin : « In de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, ... ».

tion porte sur la connaissance linguistique du bourgmestre et au contentieux de pleine juridiction quand elle porte sur la connaissance linguistique du bourgmestre faisant fonction. Les délégués des ministres ont admis qu'il ne se justifiait pas d'attribuer au Conseil d'Etat une compétence de pleine juridiction s'agissant des bourgmestres faisant fonction, alors qu'actuellement il connaît au contentieux de l'annulation des contestations portant sur la connaissance linguistique des bourgmestres (Conseil d'Etat, arrêts n°s 26.941 et 26.943 du 30 septembre 1986). L'exposé des motifs doit être revu en conséquence. Les délégués des ministres en sont d'accord.

Il est superflu de mentionner, à l'alinéa 2 du paragraphe 5, la théorie du fonctionnaire de fait, vu qu'il s'agit d'une théorie doctrinale à laquelle la loi ne s'est jamais référée expressément. Les mots « sans préjudice de l'application de la théorie du fonctionnaire de fait » doivent donc être omis. Mais l'exposé des motifs pourrait rappeler l'existence de cette théorie.

7. Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire : « Dans la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, il est inséré ... »

Article 20

1. Au paragraphe 1^{er} de l'article 77bis en projet de la loi électorale communale, il est fait référence aux articles 74 à 77 de la loi électorale communale. En ce qui concerne l'application de l'article 74 à l'élection des échevins, la question se pose de savoir quels sont les « candidats » qui ont intérêt à introduire une réclamation. Il semble qu'il doive être précisé que seules peuvent exercer un recours les personnes qui ont une vocation à être élues échevin, c'est-à-dire les conseillers communaux.

Il est proposé de rédiger le paragraphe premier comme suit : « Les articles 74 à 77 sont applicables par analogie à l'élection des échevins visés à l'article 2bis de la loi communale (étant entendu que seuls les conseillers communaux sont autorisés à introduire une réclamation). »

2. Au paragraphe 2 du même article en projet, est seule envisagée la contestation relative à la validation de l'élection des conseillers communaux et des échevins. Toutefois, il ressort tant du texte du paragraphe 2, qui renvoie aux titres V et VI de la loi électorale communale, que du paragraphe 3 du même article, où il est fait mention expresse de la déchéance du mandat, que les auteurs du projet ont entendu également viser la déchéance du mandat, que ce soit en raison d'une incompatibilité ou d'une perte d'une condition d'éligibilité. Le texte du paragraphe 2 doit, dès lors, être revu pour viser les deux hypothèses qui viennent d'être envisagées.

3. Dans le texte du paragraphe 3, il y a lieu de viser également l'hypothèse de la correction des résultats de l'élection et celle de la déchéance du mandat lorsque le gouverneur a fait au collège des gouverneurs une proposition de rejet de la demande de déchéance.

Dans le texte français, il y a lieu de faire précéder les mots : « Si sa proposition d'annulation... » du signe « § 3 » et, dans ce paragraphe, d'écrire, dans le texte français, « fait » au lieu de « fasse » et, dans l'avant-dernière ligne du texte néerlandais, d'écrire « ongeldig » au lieu de « geldig ».

4. Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire : « Dans la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, il est inséré... ».

ART. 21

Het in dit artikel geformuleerde voorschrift is niet een afwijking van artikel 10 van het Kieswetboek, maar wel van artikel 89 van dat Wetboek. De bepaling zou dus eerder als artikel 89bis in het Kieswetboek moeten worden ingevoegd.

ART. 28

In de inleidende zin dienen de wijzigende wetten van 26 april 1929 en 5 juli 1976 te worden vermeld.

ART. 29

In de inleidende zin dienen de wijzigende wetten van 8 juli 1970 en 5 juli 1976 te worden vermeld.

ART. 30

Met deze bepaling zou precies het tegenovergestelde worden bereikt van wat de Regering beoogt, vermits zij zou beletten dat kiezers voor het Parlement hun stem in een andere gemeente zouden kunnen gaan uitbrengen wanneer parlementsverkiezingen en provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag plaatshebben. Het artikel dient derhalve te worden geschrapt.

Om de kiezers toe te laten hun stemplicht voor de parlementsverkiezingen in een andere gemeente te vervullen dan die waar zij hun stemplicht voor de provincieraadsverkiezingen moeten nakomen, zou daarentegen in de wet van 15 mei 1949 wel moeten worden voorzien in een afwijking van artikel 5 van die wet, luidens welke bepaling de verrichtingen voor beide verkiezingen in een zelfde stembureau plaatsvinden.

De verenigde kamers waren samengesteld uit :

De heer P. VERMEULEN, eerste voorzitter;

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren J. NIMMEGEERS, W. DEROOVER, R. ANDERSEN en J.-C. GEUS, staatsraden;

De heren F. DE KEMPENEER, C. DESCHAMPS, J. GIJSSELS, J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heren J.-J. STRYCKMANS, J. NIMMEGEERS, W. DEROOVER en R. ANDERSEN.

De verslagen werden uitgebracht door de heren C. ROUSSEAUX en A. MERCENIER, eerste auditeurs, door de heren A. VANDENDRIESSCHE en M. VAN DAMME, auditeurs, en door de heer P. BOUVIER, adjunct-auditeur.

De griffier,
F. LIEVENS.

De voorzitter,
P. VERMEULEN.

ART. 21

La disposition prévue par cet article ne déroge pas à l'article 10, mais à l'article 89 du Code électoral. Il serait, dès lors, préférable de l'insérer dans ce code sous la forme d'un article 89bis.

ART. 28

Dans la phrase liminaire, il y a lieu de mentionner les lois modificatives des 26 avril 1929 et 5 juillet 1976.

Article 29

Dans la phrase liminaire, il y a lieu de mentionner les lois modificatives des 8 juillet 1970 et 5 juillet 1976.

Article 30

Cette disposition aboutirait à un résultat exactement opposé à celui que le Gouvernement recherche, puisqu'elle empêcherait les électeurs d'aller voter aux élections législatives dans une autre commune lorsque les élections législatives et les élections provinciales ont lieu le même jour. Il convient, dès lors, de supprimer cet article.

Pour permettre aux électeurs d'accomplir leur devoir électoral pour les élections législatives dans une commune autre que celle où ils sont tenus d'accomplir ce devoir pour les élections provinciales, il faudrait plutôt prévoir dans la loi du 15 mai 1949 une dérogation à l'article 5 de cette loi, selon lequel les opérations des deux élections ont lieu dans un seul et même bureau de vote.

Les chambres réunies étaient composées de :

M. P. VERMEULEN, premier président;

M. J.-J. STRYCKMANS, président de la chambre;

MM. J. NIMMEGEERS, W. DEROOVER, R. ANDERSEN et J.-C. GEUS, conseillers d'Etat;

MM. F. DE KEMPENEER, C. DESCHAMPS, J. GIJSSELS et J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation;

Madame F. LIEVENS, greffier;

Madame J. GIELISSEN, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de MM. J.-J. STRYCKMANS, J. NIMMEGEERS, W. DEROOVER et R. ANDERSEN.

Les rapports ont été présentés par MM. C. ROUSSEAUX et A. MERCENIER, premiers auditeurs, par MM. A. VANDENDRIESSCHE et M. VAN DAMME, auditeurs, et par M. P. BOUVIER, auditeur adjoint.

Le greffier,
F. LIEVENS.

Le président,
P. VERMEULEN.